anteo

RCE 075 H
RCE 10 H
RCE 10 HS
RCE 15 H
RCE 15 HS
RCE 20 H
RCE 20 HS
RCE 22 HS
RCE 30 H
RCE 30 HS

F Emploi et entretien
E Operator's manual
S Uso y mantenimiento
Pt Uso e manutenção

NO DE SÉRIE (Serial no. - Número de serie - nº de série)

02154 Realizzazione: DUEPI STUDIO S.r.l. - Alfonsine (RA)

REV. 7 - 02/2003

053.2

anteo

RCE 075 H
RCE 10 H
RCE 10 HS
RCE 15 H
RCE 15 HS
RCE 20 H
RCE 20 HS
RCE 22 HS
RCE 30 H
RCE 30 HS

F Emploi et entretien
E Operator's manual
S Uso y mantenimiento
Pt Uso e manutenção

NO DE SÉRIE (Serial no. - Número de serie - nº de série)

REV. 7 - 02/2003

anteo

RCE 075 H
RCE 10 H
RCE 10 HS
RCE 15 H
RCE 15 HS
RCE 20 H
RCE 20 HS
RCE 22 HS
RCE 30 H
RCE 30 HS

F Emploi et entretien
E Operator's manual
S Uso y mantenimiento
Pt Uso e manutenção

REV. 7 - 02/2003

anteo

RCE 075 H
RCE 10 H
RCE 10 HS
RCE 15 H
RCE 15 HS
RCE 20 H
RCE 20 HS
RCE 22 HS
RCE 30 H
RCE 30 HS

F Emploi et entretien
E Operator's manual
S Uso y mantenimiento
Pt Uso e manutenção

F

Cher Client,
Nous vous félicitons d'avoir choisi d'acheter un de nos HAYONS ELEVATEURS SERIE RCE.
Pour un emploi SUR et fiable du HAYON ELEVATEUR, il faut que ce "Manuel d'Emploi et d'Entretien" soit lu attentivement et entièrement.
Ce "Manuel d'Emploi et d'Entretien" doit être considéré comme une partie intégrante de la machine et il doit donc être gardé à la disposition de l'usager jusqu'à la démolition de la machine. Si ce manuel est abîmé ou perdu, il faut en demander immédiatement une autre copie à un Centre Autorisé ANTEO.
Nous conseillons aussi de TOUJOURS garder ce manuel dans le vide-poches du tableau de bord du véhicule.
La maison ANTEO se réserve le droit d'apporter des modifications à ses produits sans avis préalable, et sans que ces modifications doivent être insérées dans ce manuel.
La maison ANTEO décline toute responsabilité pour des fautes éventuelles que pourrait contenir ce manuel.
Les illustrations contenues dans ce manuel représentent des Hayons Elévateurs équipés pour les pays avec conduite à droite. Les propriétaires de Hayons Elévateurs équipés pour des pays avec conduite à gauche, pendant la consultation de ce manuel d'"Emploi et Entretien", doivent considérer que leur variante est parfaitement spéculaire par rapport à la variante montrée.
Dans la dernière page de ce Manuel se trouve le Certificat de garantie qui doit être rempli dans toutes ses parties et envoyé à la Maison ANTEO. Cette condition est indispensable pour la validité de la garantie.

E

Dear Client,
we congratulate you on having chosen our TAIL-LIFTS MODEL RCE.
In order to achieve a SAFE and reliable use of the TAIL-LIFT, it is necessary to read carefully and fully this "Operator's manual".
This "Operator's manual" shall be considered "as an integral part of the machine", and therefore it shall be duly kept until the machine scrapping. Furthermore, should it be damaged or lost, a copy shall be immediately requested to an ANTEO Authorized Service Center.
It is advisable to ALWAYS keep the manual in the glove compartment of the vehicle.
The firm ANTEO reserves the right to change its products without previous notice and without publishing the above mentioned changes on this manual.
The firm ANTEO declines all responsibility concerning any possible mistake which arose while publishing this manual.
The illustrations shown on this manual represent the Tail-lifts prepared for right-hand drive countries. The owners of Tail-lifts prepared for left-hand drive countries, when consulting this manual, shall consider that their equipment is perfectly specular to the one shown.
The last page of this Manual includes the Certificate of Guarantee which shall be fully filled in and sent to the firm ANTEO. Said condition is of the utmost importance as far as as the warranty validity is concerned.

F

Cher Client,
Nous vous félicitons d'avoir choisi d'acheter un de nos HAYONS ELEVATEURS SERIE RCE.
Pour un emploi SUR et fiable du HAYON ELEVATEUR, il faut que ce "Manuel d'Emploi et d'Entretien" soit lu attentivement et entièrement.
Ce "Manuel d'Emploi et d'Entretien" doit être considéré comme une partie intégrante de la machine et il doit donc être gardé à la disposition de l'usager jusqu'à la démolition de la machine. Si ce manuel est abîmé ou perdu, il faut en demander immédiatement une autre copie à un Centre Autorisé ANTEO.
Nous conseillons aussi de TOUJOURS garder ce manuel dans le vide-poches du tableau de bord du véhicule.
La maison ANTEO se réserve le droit d'apporter des modifications à ses produits sans avis préalable, et sans que ces modifications doivent être insérées dans ce manuel.
La maison ANTEO décline toute responsabilité pour des fautes éventuelles que pourrait contenir ce manuel.
Les illustrations contenues dans ce manuel représentent des Hayons Elévateurs équipés pour les pays avec conduite à droite. Les propriétaires de Hayons Elévateurs équipés pour des pays avec conduite à gauche, pendant la consultation de ce manuel d'"Emploi et Entretien", doivent considérer que leur variante est parfaitement spéculaire par rapport à la variante montrée.
Dans la dernière page de ce Manuel se trouve le Certificat de garantie qui doit être rempli dans toutes ses parties et envoyé à la Maison ANTEO. Cette condition est indispensable pour la validité de la garantie.

E

Dear Client,
we congratulate you on having chosen our TAIL-LIFTS MODEL RCE.
In order to achieve a SAFE and reliable use of the TAIL-LIFT, it is necessary to read carefully and fully this "Operator's manual".
This "Operator's manual" shall be considered "as an integral part of the machine", and therefore it shall be duly kept until the machine scrapping. Furthermore, should it be damaged or lost, a copy shall be immediately requested to an ANTEO Authorized Service Center.
It is advisable to ALWAYS keep the manual in the glove compartment of the vehicle.
The firm ANTEO reserves the right to change its products without previous notice and without publishing the above mentioned changes on this manual.
The firm ANTEO declines all responsibility concerning any possible mistake which arose while publishing this manual.
The illustrations shown on this manual represent the Tail-lifts prepared for right-hand drive countries. The owners of Tail-lifts prepared for left-hand drive countries, when consulting this manual, shall consider that their equipment is perfectly specular to the one shown.
The last page of this Manual includes the Certificate of Guarantee which shall be fully filled in and sent to the firm ANTEO. Said condition is of the utmost importance as far as as the warranty validity is concerned.

anteo 1

S

Estimado cliente:
Lo felicitamos por la elección realizada al adquirir uno de nuestros MONTACARGAS SERIE RCE.
Con la finalidad de realizar un uso SEGURO y confiable del MONTACARGAS es necesario que el presente "Manual de Uso y Mantenimiento" sea leído atentamente en todas sus secciones.
El presente "Manual de Uso y Mantenimiento" debe considerarse "una parte integrante de la máquina" y como tal debe estar a disposición y conservarse hasta el desguase de la misma.
Además, en caso de daño o de pérdida, una copia debe ser solicitada inmediatamente a un Centro Autorizado ANTEO.
Se aconseja además conservar SIEMPRE esta libreta en el salpicadero del vehículo.
La empresa ANTEO se reserva el derecho de aportar modificaciones a los propios productos sin ningún preaviso o sin que tales modificaciones sean aportadas a la presente publicación.
La empresa ANTEO declina cualquier responsabilidad por los eventuales errores en los cuales pudiera incurrir en la escritura de esta publicación.
Las ilustraciones que se encuentran en esta publicación representan los Montacargas preparados para los Países con volante a la derecha. Los poseedores del Montacargas preparados para Países con volante a la izquierda, cuando consultan el presente Manual de "uso y mantenimiento", deben tener presente que su preparación es perfectamente especular respecto al ilustrado.
En la última página de este Manual se encuentra el Certificado de garantía que debe ser llenado en todas sus partes y enviado a la empresa ANTEO. Tal condición es indispensable para la validez de la garantía.

Pt

Prezado Cliente,
Congratulações pela escolha de um dos nossos ELEVADORES DE CARGA TRASEIRO SÉRIE RCE.
Com o objetivo de obter SEGURANÇA e confiabilidade durante o uso dos ELEVADORES DE CARGA TRASEIRO é necessário a leitura completa do "Manual de Uso e Manutenção".
O "Manual de Uso e Manutenção" deve ser considerado "parte integrante da máquina" e, como tal deve permanecer sempre a disposição e conservado até a demolição do mesmo.
Além disso, no caso de danos ou extravio, uma cópia deverá ser imediatamente solicitada junto a um Centro Autorizado ANTEO.
Aconselhamos também, conservar SEMPRE este manual no painel do veículo.
A empresa ANTEO reserva-se o direito de efectuar qualquer tipo de alteração sem nenhum prévio aviso e sem que tais alterações encontrem-se descritas no presente manual.
A empresa ANTEO exonera-se de toda e qualquer responsabilidade por eventuais erros que poderiam ocorrer durante a redacção deste manual.
As ilustrações encontradas neste manual representam Elevadores de Cargas Traseiro na versão para Países com direcção à direita. Os clientes que possuem Elevadores de Cargas Traseiro na versão para Países com direcção à esquerda, durante a consulta deste manual de "Uso e Manutenção", devem considerar que a sua versão é perfeitamente igual em relação a versão ilustrada.
Na última página deste Manual encontramos o Certificado de Garantia que deve ser totalmente preenchido e enviado a empresa ANTEO. Tal condição é indispensável para a validade da garantia.

S

Estimado cliente:
Lo felicitamos por la elección realizada al adquirir uno de nuestros MONTACARGAS SERIE RCE.
Con la finalidad de realizar un uso SEGURO y confiable del MONTACARGAS es necesario que el presente "Manual de Uso y Mantenimiento" sea leído atentamente en todas sus secciones.
El presente "Manual de Uso y Mantenimiento" debe considerarse "una parte integrante de la máquina" y como tal debe estar a disposición y conservarse hasta el desguase de la misma.
Además, en caso de daño o de pérdida, una copia debe ser solicitada inmediatamente a un Centro Autorizado ANTEO.
Se aconseja además conservar SIEMPRE esta libreta en el salpicadero del vehículo.
La empresa ANTEO se reserva el derecho de aportar modificaciones a los propios productos sin ningún preaviso o sin que tales modificaciones sean aportadas a la presente publicación.
La empresa ANTEO declina cualquier responsabilidad por los eventuales errores en los cuales pudiera incurrir en la escritura de esta publicación.
Las ilustraciones que se encuentran en esta publicación representan los Montacargas preparados para los Países con volante a la derecha. Los poseedores del Montacargas preparados para Países con volante a la izquierda, cuando consultan el presente Manual de "uso y mantenimiento", deben tener presente que su preparación es perfectamente especular respecto al ilustrado.
En la última página de este Manual se encuentra el Certificado de garantía que debe ser llenado en todas sus partes y enviado a la empresa ANTEO. Tal condición es indispensable para la validez de la garantía.

Pt

Prezado Cliente,
Congratulações pela escolha de um dos nossos ELEVADORES DE CARGA TRASEIRO SÉRIE RCE.
Com o objetivo de obter SEGURANÇA e confiabilidade durante o uso dos ELEVADORES DE CARGA TRASEIRO é necessário a leitura completa do "Manual de Uso e Manutenção".
O "Manual de Uso e Manutenção" deve ser considerado "parte integrante da máquina" e, como tal deve permanecer sempre a disposição e conservado até a demolição do mesmo.
Além disso, no caso de danos ou extravio, uma cópia deverá ser imediatamente solicitada junto a um Centro Autorizado ANTEO.
Aconselhamos também, conservar SEMPRE este manual no painel do veículo.
A empresa ANTEO reserva-se o direito de efectuar qualquer tipo de alteração sem nenhum prévio aviso e sem que tais alterações encontrem-se descritas no presente manual.
A empresa ANTEO exonera-se de toda e qualquer responsabilidade por eventuais erros que poderiam ocorrer durante a redacção deste manual.
As ilustrações encontradas neste manual representam Elevadores de Cargas Traseiro na versão para Países com direcção à direita. Os clientes que possuem Elevadores de Cargas Traseiro na versão para Países com direcção à esquerda, durante a consulta deste manual de "Uso e Manutenção", devem considerar que a sua versão é perfeitamente igual em relação a versão ilustrada.
Na última página deste Manual encontramos o Certificado de Garantia que deve ser totalmente preenchido e enviado a empresa ANTEO. Tal condição é indispensável para a validade da garantia.

F

DECLARATION DE RESPONSABILITE

Les Hayons Elévateurs SERIE RCE sont conçus et construits selon les conditions générales de sécurité de la "Directive Machines 89/392/CEE et modifications suivantes" (91/368/CEE et 93/68/CEE), élaborées selon le PRN 1756/1. Leur emploi correct, dans les limites fixées par le fabricant et mentionnées dans ce manuel, doit donc être considéré comme sûr et fiable.
Il est interdit de toucher aux systèmes de sécurité et aux dispositifs de réglage scellés par le fabricant, et d'utiliser des pièces différentes des pièces d'origine pour les remplacements.
Toute intervention et entretien doivent être exécutés par du Personnel Autorisé ou dans un Centre Autorisé Anteo.
Toute modification structurale ou d'installations et toute altération de la conformité originale du produit sont interdites si elles ne sont pas expressément autorisées par la Maison Anteo Spa.
La Maison ANTEO Spa décline toute responsabilité et elle considérera comme annulée la garantie fournie pour ses produits en cas de non-observation des conditions ci-dessus.

E

DECLARATION OF RESPONSIBILITY

The Tail-lifts MODEL RCE have been designed and built in compliance with the general safety requirements of the "Machines Directive 89/392/EEC and successive changes" (91/368/EEC and 93/68/EEC) elaborated according to the PRN 1756/1 and therefore their use, if correct and within the limits imposed by the manufacturer and shown in this manual, is to be considered safe and reliable.
Tamperings to both safety systems and adjustment devices, sealed by the manufacturer, and replacements with spare parts which are not original, are not allowed.
Any type of operation as well as machine servicing shall be carried out exclusively by Authorized Staff or in an ANTEO Authorized Service Center.
Structural or installation changes or alterations to the original composition of the product are not allowed unless explicitly authorized by the firm ANTEO S.p.A.
Should the above mentioned conditions fail to be observed, the firm ANTEO declines any responsibility whatsoever, as well as any warranty provided to products.

F

DECLARATION DE RESPONSABILITE

Les Hayons Elévateurs SERIE RCE sont conçus et construits selon les conditions générales de sécurité de la "Directive Machines 89/392/CEE et modifications suivantes" (91/368/CEE et 93/68/CEE), élaborées selon le PRN 1756/1. Leur emploi correct, dans les limites fixées par le fabricant et mentionnées dans ce manuel, doit donc être considéré comme sûr et fiable.
Il est interdit de toucher aux systèmes de sécurité et aux dispositifs de réglage scellés par le fabricant, et d'utiliser des pièces différentes des pièces d'origine pour les remplacements.
Toute intervention et entretien doivent être exécutés par du Personnel Autorisé ou dans un Centre Autorisé Anteo.
Toute modification structurale ou d'installations et toute altération de la conformité originale du produit sont interdites si elles ne sont pas expressément autorisées par la Maison Anteo Spa.
La Maison ANTEO Spa décline toute responsabilité et elle considérera comme annulée la garantie fournie pour ses produits en cas de non-observation des conditions ci-dessus.

E

DECLARATION OF RESPONSIBILITY

The Tail-lifts MODEL RCE have been designed and built in compliance with the general safety requirements of the "Machines Directive 89/392/EEC and successive changes" (91/368/EEC and 93/68/EEC) elaborated according to the PRN 1756/1 and therefore their use, if correct and within the limits imposed by the manufacturer and shown in this manual, is to be considered safe and reliable.
Tamperings to both safety systems and adjustment devices, sealed by the manufacturer, and replacements with spare parts which are not original, are not allowed.
Any type of operation as well as machine servicing shall be carried out exclusively by Authorized Staff or in an ANTEO Authorized Service Center.
Structural or installation changes or alterations to the original composition of the product are not allowed unless explicitly authorized by the firm ANTEO S.p.A.
Should the above mentioned conditions fail to be observed, the firm ANTEO declines any responsibility whatsoever, as well as any warranty provided to products.

anteo 3

S

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Los Montacargas SERIE RCE han sido proyectados y construidos según los requisitos generales de seguridad de la" Directiva Máquinas 89/392/CEE y sucesivas modificaciones" (91/368/CEE y 93/68/CEE) elaborados según el PRN 1756/1 y por lo tanto su utilización, si es seguida correctamente dentro de los límites impuestos por el constructor y aportados en esta publicación, se puede considerar segura y confiable.
No se permiten violaciones a los sistemas de seguridad y a los dispositivos de regulación sellados por el constructor, ni la sustitución de piezas con repuestos no originales.
Eventuales intervenciones o mantenimientos deben ser efectuados sólo por el Personal Autorizado o en un Centro Autorizado Anteo.
No se permiten modificaciones estructurales o de instalación o alteración de la conformidad original del producto si no han sido expresamente aprobadas por la empresa ANTEO Spa.
La empresa ANTEO declina cualquier responsabilidad así como considera caduca la garantía otorgada a sus propios productos en caso que no sean respetadas las condiciones anteriores.

Pt

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

Os Elevadores de Cargas Traseiro SÉRIE RCE foram projectados e construídos de acordo com os requisitos de segurança da "Directiva de Máquinas 89/392/CEE e sucessivas alterações" (91/368/CEE e 93768/CEE) elaborados de acordo com o PRN 1756/1 portanto, o seu uso, se correctamente realizado e dentro dos limites exigidos pelo fabricante e descritos neste manual, será considerado seguro e confiável.
Não são permitidas violações nos sistemas de segurança e nos dispositivos de regulagem lacrados pelo fabricante, nem a substituição de peças com peças não originais.
As eventuais operações e manutenções devem ser executadas somente por Pessoal Autorizado num Centro Autorizado Anteo.
Não são permitidas modificações nas estruturas ou nas instalações ou alterações no produto original se não expressamente aprovada pela empresa ANTEO S.p.A..
A empresa ANTEO S.p.A. exonera-se de toda e qualquer responsabilidade e também considera extinta a garantia fornecida aos seus produtos no caso de inobservância das condições acima citadas.

S

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Los Montacargas SERIE RCE han sido proyectados y construidos según los requisitos generales de seguridad de la" Directiva Máquinas 89/392/CEE y sucesivas modificaciones" (91/368/CEE y 93/68/CEE) elaborados según el PRN 1756/1 y por lo tanto su utilización, si es seguida correctamente dentro de los límites impuestos por el constructor y aportados en esta publicación, se puede considerar segura y confiable.
No se permiten violaciones a los sistemas de seguridad y a los dispositivos de regulación sellados por el constructor, ni la sustitución de piezas con repuestos no originales.
Eventuales intervenciones o mantenimientos deben ser efectuados sólo por el Personal Autorizado o en un Centro Autorizado Anteo.
No se permiten modificaciones estructurales o de instalación o alteración de la conformidad original del producto si no han sido expresamente aprobadas por la empresa ANTEO Spa.
La empresa ANTEO declina cualquier responsabilidad así como considera caduca la garantía otorgada a sus propios productos en caso que no sean respetadas las condiciones anteriores.

Pt

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

Os Elevadores de Cargas Traseiro SÉRIE RCE foram projectados e construídos de acordo com os requisitos de segurança da "Directiva de Máquinas 89/392/CEE e sucessivas alterações" (91/368/CEE e 93768/CEE) elaborados de acordo com o PRN 1756/1 portanto, o seu uso, se correctamente realizado e dentro dos limites exigidos pelo fabricante e descritos neste manual, será considerado seguro e confiável.
Não são permitidas violações nos sistemas de segurança e nos dispositivos de regulagem lacrados pelo fabricante, nem a substituição de peças com peças não originais.
As eventuais operações e manutenções devem ser executadas somente por Pessoal Autorizado num Centro Autorizado Anteo.
Não são permitidas modificações nas estruturas ou nas instalações ou alterações no produto original se não expressamente aprovada pela empresa ANTEO S.p.A..
A empresa ANTEO S.p.A. exonera-se de toda e qualquer responsabilidade e também considera extinta a garantia fornecida aos seus produtos no caso de inobservância das condições acima citadas.

4 anteo

F

TABLES DES MATIERES

DECLARATION DE RESPONSABILITE ... page 4
DESCRIPTION, EMPLOI ET ENTRETIEN ... page 7
EMPLOI PREVU ... page 9
ORGANES ET COMPOSANTS DE SECURITE ... page 10
Plaquettes appliquées ... page 15
POSTES DE COMMANDE ET PRESCRIPTIONS ... page 16
Postes de commande ... page 16
Prescriptions ... page 18
IDENTIFICATION DU HAYON ELEVATEUR ... page 24
Pieces principales ... page 24
Donnees techniques (série RCE) ... page 26
Tableaux de charge (série RCE) ... page 27
DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS ... page 32
En option: Commandes auxiliaires à quatre fonctions et pupitre de commande ultraplat ... page 44
MODE D'EMPLOI ... page 46
Mise en marche de la centrale ... page 46
Ouverture de la plate-forme ... page 48
Positionnement des stabilisateurs ... page 56
Entraînement de la plate-forme ... page 58
Rotation de la plate-forme ... page 60
Commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon et commande auxiliaire (en option) ... page 62
Commande auxiliaire par pédale (en option) ... page 64
Radiocommande (en option) ... page 66
Emploi du dispositif d'arrêt pour rouleaux (en option) ... page 68
Escamotage de la plate-forme ... page 70
Escamotage des stabilisateurs ... page 70
Soulever la plate-forme ... page 78
Arrêt de la centrale ... page 82
Dernières opérations ... page 84
ENTRETIEN ... page 88
Contrôles des organes de sécurité ... page 88
Contrôles de la machine en général ... page 92
Soins ... page 95
Points de graissage ... page 96
Contrôles de l'installation électrique ... page 100
Remplissage réservoir huile hydraulique ... page 102
Remplacement de fusible ... page 104
TABLEAU D'ÉQUIVALENCE HUILES HYDRAULIQUES ... page 106
SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE

E

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF RESPONSIBILITY ... page 3
DESCRIPTION, USE AND MAINTENANCE ... page 7
EXPECTED USE ... page 8
SAFETY PARTS AND COMPONENTS ... page 10
Fitted plates ... page 14
CONTROL POSITIONS AND PROVISIONS ... page 16
Control positions ... page 16
Provisions ... page 18
TAIL-LIFT IDENTIFICATION ... page 24
Main components ... page 24
Specifications (RCE series) ... page 26
Load tableS (RCE series) ... page 27
DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS ... page 28
Optional: four-function auxiliary controls and ultra flat push-button panel ... page 44
INSTRUCTIONS FOR USE ... page 46
Starting the control unit ... page 46
Opening of the platform ... page 48
Positioning the stabilizers ... page 56
Moving the platform ... page 58
Platform rotation ... page 60
Auxiliary control inside the vehicle and auxiliary control (optional) ... page 62
Auxiliary foot control (optional) ... page 64
Wireless control (optional) ... page 66
Use of the roll-stop device (optional) ... page 68
Platform sliding-back ... page 70
Retraction of the stabilizers ... page 70
Lift the platform ... page 78
Stopping the control unit ... page 82
Last operations ... page 84
MAINTENANCE ... page 87
Checking the safety devices ... page 87
Machine general checks ... page 91
Care of the machine ... page 94
Lubricating points ... page 96
Electric system controls ... page 100
Hydraulic fluid refilling ... page 102
Fuse replacement ... page 104
HYDRAULIC OIL EQUIVALENCE TABLE ... page 106
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS

F

TABLES DES MATIERES

DECLARATION DE RESPONSABILITE ... page 4
DESCRIPTION, EMPLOI ET ENTRETIEN ... page 7
EMPLOI PREVU ... page 9
ORGANES ET COMPOSANTS DE SECURITE ... page 10
Plaquettes appliquées ... page 15
POSTES DE COMMANDE ET PRESCRIPTIONS ... page 16
Postes de commande ... page 16
Prescriptions ... page 18
IDENTIFICATION DU HAYON ELEVATEUR ... page 24
Pieces principales ... page 24
Donnees techniques (série RCE) ... page 26
Tableaux de charge (série RCE) ... page 27
DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS ... page 32
En option: Commandes auxiliaires à quatre fonctions et pupitre de commande ultraplat ... page 44
MODE D'EMPLOI ... page 46
Mise en marche de la centrale ... page 46
Ouverture de la plate-forme ... page 48
Positionnement des stabilisateurs ... page 56
Entraînement de la plate-forme ... page 58
Rotation de la plate-forme ... page 60
Commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon et commande auxiliaire (en option) ... page 62
Commande auxiliaire par pédale (en option) ... page 64
Radiocommande (en option) ... page 66
Emploi du dispositif d'arrêt pour rouleaux (en option) ... page 68
Escamotage de la plate-forme ... page 70
Escamotage des stabilisateurs ... page 70
Soulever la plate-forme ... page 78
Arrêt de la centrale ... page 82
Dernières opérations ... page 84
ENTRETIEN ... page 88
Contrôles des organes de sécurité ... page 88
Contrôles de la machine en général ... page 92
Soins ... page 95
Points de graissage ... page 96
Contrôles de l'installation électrique ... page 100
Remplissage réservoir huile hydraulique ... page 102
Remplacement de fusible ... page 104
TABLEAU D'ÉQUIVALENCE HUILES HYDRAULIQUES ... page 106
SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE

E

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF RESPONSIBILITY ... page 3
DESCRIPTION, USE AND MAINTENANCE ... page 7
EXPECTED USE ... page 8
SAFETY PARTS AND COMPONENTS ... page 10
Fitted plates ... page 14
CONTROL POSITIONS AND PROVISIONS ... page 16
Control positions ... page 16
Provisions ... page 18
TAIL-LIFT IDENTIFICATION ... page 24
Main components ... page 24
Specifications (RCE series) ... page 26
Load tableS (RCE series) ... page 27
DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS ... page 28
Optional: four-function auxiliary controls and ultra flat push-button panel ... page 44
INSTRUCTIONS FOR USE ... page 46
Starting the control unit ... page 46
Opening of the platform ... page 48
Positioning the stabilizers ... page 56
Moving the platform ... page 58
Platform rotation ... page 60
Auxiliary control inside the vehicle and auxiliary control (optional) ... page 62
Auxiliary foot control (optional) ... page 64
Wireless control (optional) ... page 66
Use of the roll-stop device (optional) ... page 68
Platform sliding-back ... page 70
Retraction of the stabilizers ... page 70
Lift the platform ... page 78
Stopping the control unit ... page 82
Last operations ... page 84
MAINTENANCE ... page 87
Checking the safety devices ... page 87
Machine general checks ... page 91
Care of the machine ... page 94
Lubricating points ... page 96
Electric system controls ... page 100
Hydraulic fluid refilling ... page 102
Fuse replacement ... page 104
HYDRAULIC OIL EQUIVALENCE TABLE ... page 106
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS

anteo 5

S

ÍNDICE

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD ... pág. 4
DESCRIPCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO ... pág. 7
USO PREVISTO ... pág. 9
ÓRGANOS Y COMPONENTES DE SEGURIDAD ... pág. 10
Tarjetas aplicadas ... pág. 15
PUESTOS DE MANDO Y PRESCRIPCIONES ... pág. 16
Puestos de mando ... pág. 16
Prescripciones ... pág. 18
IDENTIFICACIÓN DEL MONTACARGAS ... pág. 24
Componentes principales ... pág. 24
Datos técnico (serie RCE) ... pág. 26
Tablas de carga (serie RCE) ... pág. 27
Descripción de mandos e instrumentos ... pág. 32
Opcional: mandos auxiliares con cuatro funciones y tablero de pulsadores ultraplano ... pág. 44
INSTRUCCIONES DE USO ... pág. 46
Activación de la centralita ... pág. 46
Apertura del la plataforma ... pág. 48
Posicioinamento de los estabilizadores ... pág. 56
Movimiento de la plataforma ... pág. 58
Rotación de la plataforma ... pág. 60
Mando auxiliar al interno del furgón y mando auxiliar (opcional) ... pág. 62
Mando auxiliar de pieMANDO (opcional) ... pág. 64
Radiomando (opcional) ... pág. 66
Uso tope de roll (opcional) ... pág. 68
Retorno de la plataforma ... pág. 70
Retiro de los estabilizadores ... pág. 70
Elevar la plataforma ... pág. 78
Desactivacion de la centralita ... pág. 82
Operaciones finales ... pág. 84
MANTENIMIENTO ... pág. 88
Control de los órganos de seguridad ... pág. 88
Controles a la máquina en general ... pág. 92
Cuidados ... pág. 95
Puntos de engrase ... pág. 96
Control de la instalacion eléctrica ... pág. 100
Suministro de aceite hidráulico ... pág. 102
Sostitución del fusible ... pág. 104
TABLA DE EQUIVALENCIAS DE ACEITES HIDRÁULICOS ... pág. 106
ESQUEMA HIDRÁULICO Y ELÉCTRICO

Pt

ÍNDICE

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE ... pág. 4
DESCRIÇÃO, USO E MANUTENÇÃO ... pág. 7
USO PREVISTO ... pág. 9
ÓRGÃOS E COMPONENTES DE SEGURANÇA ... pág. 11
Placas aplicadas ... pág. 15
POSTOS DE COMANDO E PRESCRIÇÕES ... pág. 17
Postos de comando ... pág. 17
Prescrições ... pág. 19
IDENTIFICAÇÃO DO ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO ... pág. 25
Componentes principais ... pág. 25
Dados técnicos (série RCE) ... pág. 26
Tabelas de carga (série RCE) ... pág. 27
DESCRIPCIÓN DE MANDOS E INSTRUMENTOS ... pág. 32
Opcional: comandos auxiliares de quatro funções e painel de botes ultraplano ... pág. 45
INSTRUÇÕES PARA O USO ... pág. 47
Accionamento da central ... pág. 47
Abertura da plataforma ... pág. 49
Posicionamento dos estabilizadores ... pág. 57
Movimentaçao da plataforma ... pág. 59
Rotaçao da plataforma ... pág. 61
Comando auxiliar interno e comando auxiliar (opcional) ... pág. 63
Comando auxiliar com o pé (opcional) ... pág. 65
Comando à distância (opcional) ... pág. 67
Uso do bloc-rodas (opcional) ... pág. 69
Recuo plataforma ... pág. 71
Recuo dos estabilizadores ... pág. 71
Elevar a plataforma ... pág. 79
Parada da central ... pág. 83
Operaçoes finais ... pág. 85
MANUTENÇÃO ... pág. 89
Controles nos órgãos de segurança ... pág. 89
Controles gerais ... pág. 93
Cuidados ... pág. 95
Pontos de lubrificaçao ... pág. 97
Controles na instalaçao eléctrica ... pág. 101
Abastecimento óleo hidráulico ... pág. 103
Substituiçao dos fuíveis ... pág. 105
TABELA DE EQUIVALÊNCIA ÓLEOS HIDRÁULICOS ... pág. 106
ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

S

ÍNDICE

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD ... pág. 4
DESCRIPCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO ... pág. 7
USO PREVISTO ... pág. 9
ÓRGANOS Y COMPONENTES DE SEGURIDAD ... pág. 10
Tarjetas aplicadas ... pág. 15
PUESTOS DE MANDO Y PRESCRIPCIONES ... pág. 16
Puestos de mando ... pág. 16
Prescripciones ... pág. 18
IDENTIFICACIÓN DEL MONTACARGAS ... pág. 24
Componentes principales ... pág. 24
Datos técnico (serie RCE) ... pág. 26
Tablas de carga (serie RCE) ... pág. 27
Descripción de mandos e instrumentos ... pág. 32
Opcional: mandos auxiliares con cuatro funciones y tablero de pulsadores ultraplano ... pág. 44
INSTRUCCIONES DE USO ... pág. 46
Activación de la centralita ... pág. 46
Apertura del la plataforma ... pág. 48
Posicioinamento de los estabilizadores ... pág. 56
Movimiento de la plataforma ... pág. 58
Rotación de la plataforma ... pág. 60
Mando auxiliar al interno del furgón y mando auxiliar (opcional) ... pág. 62
Mando auxiliar de pieMANDO (opcional) ... pág. 64
Radiomando (opcional) ... pág. 66
Uso tope de roll (opcional) ... pág. 68
Retorno de la plataforma ... pág. 70
Retiro de los estabilizadores ... pág. 70
Elevar la plataforma ... pág. 78
Desactivacion de la centralita ... pág. 82
Operaciones finales ... pág. 84
MANTENIMIENTO ... pág. 88
Control de los órganos de seguridad ... pág. 88
Controles a la máquina en general ... pág. 92
Cuidados ... pág. 95
Puntos de engrase ... pág. 96
Control de la instalacion eléctrica ... pág. 100
Suministro de aceite hidráulico ... pág. 102
Sostitución del fusible ... pág. 104
TABLA DE EQUIVALENCIAS DE ACEITES HIDRÁULICOS ... pág. 106
ESQUEMA HIDRÁULICO Y ELÉCTRICO

Pt

ÍNDICE

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE ... pág. 4
DESCRIÇÃO, USO E MANUTENÇÃO ... pág. 7
USO PREVISTO ... pág. 9
ÓRGÃOS E COMPONENTES DE SEGURANÇA ... pág. 11
Placas aplicadas ... pág. 15
POSTOS DE COMANDO E PRESCRIÇÕES ... pág. 17
Postos de comando ... pág. 17
Prescrições ... pág. 19
IDENTIFICAÇÃO DO ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO ... pág. 25
Componentes principais ... pág. 25
Dados técnicos (série RCE) ... pág. 26
Tabelas de carga (série RCE) ... pág. 27
DESCRIPCIÓN DE MANDOS E INSTRUMENTOS ... pág. 32
Opcional: comandos auxiliares de quatro funções e painel de botes ultraplano ... pág. 45
INSTRUÇÕES PARA O USO ... pág. 47
Accionamento da central ... pág. 47
Abertura da plataforma ... pág. 49
Posicionamento dos estabilizadores ... pág. 57
Movimentaçao da plataforma ... pág. 59
Rotaçao da plataforma ... pág. 61
Comando auxiliar interno e comando auxiliar (opcional) ... pág. 63
Comando auxiliar com o pé (opcional) ... pág. 65
Comando à distância (opcional) ... pág. 67
Uso do bloc-rodas (opcional) ... pág. 69
Recuo plataforma ... pág. 71
Recuo dos estabilizadores ... pág. 71
Elevar a plataforma ... pág. 79
Parada da central ... pág. 83
Operaçoes finais ... pág. 85
MANUTENÇÃO ... pág. 89
Controles nos órgãos de segurança ... pág. 89
Controles gerais ... pág. 93
Cuidados ... pág. 95
Pontos de lubrificaçao ... pág. 97
Controles na instalaçao eléctrica ... pág. 101
Abastecimento óleo hidráulico ... pág. 103
Substituiçao dos fuíveis ... pág. 105
TABELA DE EQUIVALÊNCIA ÓLEOS HIDRÁULICOS ... pág. 106
ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

6 anteo

DESCRIPTION, EMPLOI ET ENTRETIEN
DESCRIPTION, USE AND MAINTENANCE
DESCRIPCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DESCRIÇÃO, USO E MANUTENÇÃO

DESCRIPTION, EMPLOI ET ENTRETIEN
DESCRIPTION, USE AND MAINTENANCE
DESCRIPCIÓN, USO Y MANTENIMIENTO
DESCRIÇÃO, USO E MANUTENÇÃO

F

EMPLOI PREVU

Les Hayons Elévateurs SERIE RCE sont des machines à appliquer à des véhicules utilitaires et **ils doivent être utilisés** uniquement pour le chargement et le déchargement de marchandises transportées sur le véhicule en question, à l'aide de chariots de manutentions et d'un opérateur, le cas échéant.
Si le Hayon Elévateur SERIE RCE est doté de stabilisateurs, la plate-forme peut être utilisée pour le transbordement des marchandises directement d'un véhicule à un autre ou du véhicule même à une plate-forme de chargement surélevée (pourvu que les stabilisateurs soient baissés et que la charge maximum sur la plate-forme ne soit pas dépassée).
Il est absolument interdit de dépasser les charges maximums prévues sur la plate-forme, indiquées à la page 27 de ce manuel et sur la plate-forme même sous forme de plaquettes et de tableaux.
Il est absolument interdit d'entretenir ou de manutentionner le Hayon Elévateur en suivant des séquences de travail différentes de celles qui sont indiquées dans ce Manuel d'Emploi et d'Entretien.
Toutes les opérations de dépliage ou repliage de plateformes dotées de POIGNÉES sur LES DEUX CÔTÉS doivent être exécutées par deux opérateurs.
Le hayon n'est pas pourvu d'éclairage dans les postes de commande; il faut donc l'utiliser uniquement si l'éclairage (naturel ou artificiel) suffit à distinguer les commandes.
Le hayon a été projeté pour une durée de la vie utile de 5 années ou de 25000 cycles de décharge ou charge avec le débit nominal.

ATTENTION
Tout usage différent est un usage impropre et donc interdit car il pourrait entraîner des dommages aux personnes et/ou aux choses.
La Maison ANTEO S.p.A. décline toute responsabilité pour des dommages aux personnes et/ou aux choses dérivant de tout usage impropre.
L'usage impropre entraîne aussi l'annulation de la garantie que la Maison ANTEO S.p.A. fournit avec ses machines.

E

EXPECTED USE

The Tail-lifts MODEL RCE are machines to be fitted to industrial and commercial vehicles and **they shall be used** exclusively to load and unload the goods transported on the vehicle together with movement carriages, if any, and the operator.
Should the Tail-lift MODEL RCE be equipped with stabilizers, the platform can be used to transfer goods from one vehicle to another or from the vehicle to a banked load surface (provided that the stabilizers are lowered and the maximum permissible load on the platform is not exceeded).
It is strictly forbidden to exceed the maximum permissible loads on the platform, indicated on page 27 of this manual, as well as on the plates and tables located on the platform.
It is strictly forbidden to carry out any operation or movement of the Tail-lift different from those stated on this Operator's manual.
All folding and/or unfolding stages of the platforms equipped with HANDLES on BOTH SIDES must be performed by two operators.
The tail lift is not provided with lighting in the control seats; use it only if natural or artificial lighting allows you to see the controls clearly.
The tail-lift was planned for a working life of 5 years or 25,000 loading or unloading cycles with the rated capacity.

WARNING
A different use is an improper use and therefore it is forbidden because it can cause damages to people and/or property.
In case of improper use the firm ANTEO declines all responsibility whatsoever as far as damages to people and/or property are concerned.
Furthermore, it implies the cancellation of the warranty that the firm ANTEO S.p.A provides with the machines.

F

EMPLOI PREVU

Les Hayons Elévateurs SERIE RCE sont des machines à appliquer à des véhicules utilitaires et **ils doivent être utilisés** uniquement pour le chargement et le déchargement de marchandises transportées sur le véhicule en question, à l'aide de chariots de manutentions et d'un opérateur, le cas échéant.
Si le Hayon Elévateur SERIE RCE est doté de stabilisateurs, la plate-forme peut être utilisée pour le transbordement des marchandises directement d'un véhicule à un autre ou du véhicule même à une plate-forme de chargement surélevée (pourvu que les stabilisateurs soient baissés et que la charge maximum sur la plate-forme ne soit pas dépassée).
Il est absolument interdit de dépasser les charges maximums prévues sur la plate-forme, indiquées à la page 27 de ce manuel et sur la plate-forme même sous forme de plaquettes et de tableaux.
Il est absolument interdit d'entretenir ou de manutentionner le Hayon Elévateur en suivant des séquences de travail différentes de celles qui sont indiquées dans ce Manuel d'Emploi et d'Entretien.
Toutes les opérations de dépliage ou repliage de plateformes dotées de POIGNÉES sur LES DEUX CÔTÉS doivent être exécutées par deux opérateurs.
Le hayon n'est pas pourvu d'éclairage dans les postes de commande; il faut donc l'utiliser uniquement si l'éclairage (naturel ou artificiel) suffit à distinguer les commandes.
Le hayon a été projeté pour une durée de la vie utile de 5 années ou de 25000 cycles de décharge ou charge avec le débit nominal.

ATTENTION
Tout usage différent est un usage impropre et donc interdit car il pourrait entraîner des dommages aux personnes et/ou aux choses.
La Maison ANTEO S.p.A. décline toute responsabilité pour des dommages aux personnes et/ou aux choses dérivant de tout usage impropre.
L'usage impropre entraîne aussi l'annulation de la garantie que la Maison ANTEO S.p.A. fournit avec ses machines.

E

EXPECTED USE

The Tail-lifts MODEL RCE are machines to be fitted to industrial and commercial vehicles and **they shall be used** exclusively to load and unload the goods transported on the vehicle together with movement carriages, if any, and the operator.
Should the Tail-lift MODEL RCE be equipped with stabilizers, the platform can be used to transfer goods from one vehicle to another or from the vehicle to a banked load surface (provided that the stabilizers are lowered and the maximum permissible load on the platform is not exceeded).
It is strictly forbidden to exceed the maximum permissible loads on the platform, indicated on page 27 of this manual, as well as on the plates and tables located on the platform.
It is strictly forbidden to carry out any operation or movement of the Tail-lift different from those stated on this Operator's manual.
All folding and/or unfolding stages of the platforms equipped with HANDLES on BOTH SIDES must be performed by two operators.
The tail lift is not provided with lighting in the control seats; use it only if natural or artificial lighting allows you to see the controls clearly.
The tail-lift was planned for a working life of 5 years or 25,000 loading or unloading cycles with the rated capacity.

WARNING
A different use is an improper use and therefore it is forbidden because it can cause damages to people and/or property.
In case of improper use the firm ANTEO declines all responsibility whatsoever as far as damages to people and/or property are concerned.
Furthermore, it implies the cancellation of the warranty that the firm ANTEO S.p.A provides with the machines.

8 anteo

USO PREVISTO

Los Montacargas SERIE RCE son máquinas que se aplican a vehículos industriales y comerciales y **deben ser utilizados** sólo y exclusivamente para la carga o descarga de la mercadería transportada sobre el mismo vehículo junto con eventuales carros para el desplazamiento y el operador.
En caso que el Montacargas SERIE CE esté dotado de pies estabilizadores, la plataforma puede ser utilizada para el trasbordo directo de la mercadería desde un vehículo a otro o del mismo vehículo a una superficie de carga sobreelevada (siempre que los estabilizadores sean bajados y no se supere sobre la plataforma la carga máxima permitida).
Queda terminantemente prohibido superar sobre la plataforma las cargas máximas consentidas que se encuentran en la página 27 de este manual y presente en la plataforma misma bajo forma de tarjetas o tablas.
Queda terminantemente prohibido cualquier intervención o movimiento del Montacargas con secuencias operativas diferentes de las que se encuentran en este Manual de Uso y Mantenimiento.
Todas las operaciones de apertura y/o retorno, de la plataforma dotada de MANIJAS a AMBOS LADOS, deben ser realizadas por dos operadores.
El montacargas no está dotado de iluminación propia en los puestos de mando, por lo tanto se permite el uso sólo en condiciones de iluminación (natural o artificial) suficiente de modo que sean claramente visibles los diversos mandos.

ATENCIÓN
Un uso diferente es un uso inapropiado y por lo tanto queda prohibido ya que puede causar daños a las personas y /o a las cosas.
En caso de uso inapropiado la empresa ANTEO S.p.A. declina toda responsabilidad por daños a personas y /o cosas.
Además determina la anulación de la garantía que la empresa ANTEO S.p.A. incluye con las propias máquinas.

USO PREVISTO

Os Elevadores de Cargas Traseiro SÉRIE RCE são máquinas produzidas para serem aplicadas em veículos industriais e comerciais e **devem ser utilizados** única e exclusivamente para a carga e a descarga da mercadoria transportada sobre o próprio veículo juntamente com eventuais carrinhos para a movimentação e o operador.
Caso o Elevador de Cargas Traseiro SÉRIE RCE for equipado com pés de estabilização, a plataforma poderá ser utilizada para a transferência da mercadoria directamente do veículo para um outro veículo ou do mesmo veículo para uma superfície de carga elevada (desde que os pés de estabilização estejam abaixados e que não seja superada a carga máxima consentida sobre a plataforma).
É terminantemente proibido superar a carga máxima admitida indicada na etiqueta sobre a plataforma e também nas instruções deste manual à página 27.
É terminantemente proibido qualquer operação ou movimentação do Elevador de Cargas Traseiro com seqüências operacionais divergentes daquelas descritas neste Manual de Uso e Manutenção.
Todas as operações para abrir e/ou dobrar as plataformas equipadas com ALÇAS em AMBOS OS LADOS devem ser efectuadas por dois operadores.
O elevador traseiro não possui iluminação própria nos postos de comando; portanto o seu uso é consentido somente se em condições de iluminação (natural ou artificial) suficiente para garantir a distinção dos diversos comandos.
La compuerta se ha proyectado para una duración de 5 años ó 25.000 ciclos de carga o descarga con la carga útil.
O Elevador de Cargas Traseiro foi projectado para alcançar uma vida útil de 5 anos ou 25000 ciclos de carga ou descarga com capacidade nominal.

ATENÇÃO
Qualquer uso diferente daquele indicado é proibido, portanto será considerado um uso impróprio pois poderá causar danos a pessoas e ou coisas
No caso de uso impróprio a empresa ANTEO S.p.A. exonera-se de toda e qualquer responsabilidade por danos causados a pessoas e ou coisas.
Além disso, determina a extinção da garantia que a empresa ANTEO S. p. A. fornece com as suas máquinas.

S

USO PREVISTO

Los Montacargas SERIE RCE son máquinas que se aplican a vehículos industriales y comerciales y **deben ser utilizados** sólo y exclusivamente para la carga o descarga de la mercadería transportada sobre el mismo vehículo junto con eventuales carros para el desplazamiento y el operador.
En caso que el Montacargas SERIE CE esté dotado de pies estabilizadores, la plataforma puede ser utilizada para el trasbordo directo de la mercadería desde un vehículo a otro o del mismo vehículo a una superficie de carga sobreelevada (siempre que los estabilizadores sean bajados y no se supere sobre la plataforma la carga máxima permitida).
Queda terminantemente prohibido superar sobre la plataforma las cargas máximas consentidas que se encuentran en la página 27 de este manual y presente en la plataforma misma bajo forma de tarjetas o tablas.
Queda terminantemente prohibido cualquier intervención o movimiento del Montacargas con secuencias operativas diferentes de las que se encuentran en este Manual de Uso y Mantenimiento.
Todas las operaciones de apertura y/o retorno, de la plataforma dotada de MANIJAS a AMBOS LADOS, deben ser realizadas por dos operadores.
El montacargas no está dotado de iluminación propia en los puestos de mando, por lo tanto se permite el uso sólo en condiciones de iluminación (natural o artificial) suficiente de modo que sean claramente visibles los diversos mandos.

ATENCIÓN
Un uso diferente es un uso inapropiado y por lo tanto queda prohibido ya que puede causar daños a las personas y /o a las cosas.
En caso de uso inapropiado la empresa ANTEO S.p.A. declina toda responsabilidad por daños a personas y /o cosas.
Además determina la anulación de la garantía que la empresa ANTEO S.p.A. incluye con las propias máquinas.

Pt

USO PREVISTO

Os Elevadores de Cargas Traseiro SÉRIE RCE são máquinas produzidas para serem aplicadas em veículos industriais e comerciais e **devem ser utilizados** única e exclusivamente para a carga e a descarga da mercadoria transportada sobre o próprio veículo juntamente com eventuais carrinhos para a movimentação e o operador.
Caso o Elevador de Cargas Traseiro SÉRIE RCE for equipado com pés de estabilização, a plataforma poderá ser utilizada para a transferência da mercadoria directamente do veículo para um outro veículo ou do mesmo veículo para uma superfície de carga elevada (desde que os pés de estabilização estejam abaixados e que não seja superada a carga máxima consentida sobre a plataforma).
É terminantemente proibido superar a carga máxima admitida indicada na etiqueta sobre a plataforma e também nas instruções deste manual à página 27.
É terminantemente proibido qualquer operação ou movimentação do Elevador de Cargas Traseiro com seqüências operacionais divergentes daquelas descritas neste Manual de Uso e Manutenção.
Todas as operações para abrir e/ou dobrar as plataformas equipadas com ALÇAS em AMBOS OS LADOS devem ser efectuadas por dois operadores.
O elevador traseiro não possui iluminação própria nos postos de comando; portanto o seu uso é consentido somente se em condições de iluminação (natural ou artificial) suficiente para garantir a distinção dos diversos comandos.
La compuerta se ha proyectado para una duración de 5 años ó 25.000 ciclos de carga o descarga con la carga útil.
O Elevador de Cargas Traseiro foi projectado para alcançar uma vida útil de 5 anos ou 25000 ciclos de carga ou descarga com capacidade nominal.

ATENÇÃO
Qualquer uso diferente daquele indicado é proibido, portanto será considerado um uso impróprio pois poderá causar danos a pessoas e ou coisas
No caso de uso impróprio a empresa ANTEO S.p.A. exonera-se de toda e qualquer responsabilidade por danos causados a pessoas e ou coisas.
Além disso, determina a extinção da garantia que a empresa ANTEO S. p. A. fornece com as suas máquinas.

anteo 9

F

ORGANES ET COMPOSANTS DE SECURITE
(fig. 1)

Les Hayons Elévateurs ANTEO ont été dotés de quelques organes de SECURITE pour protéger le personnel préposé à faire fonctionner la machine et les charges que les hayons doivent déplacer:

1 - soupapes électriques sur les quatre vérins qui commandent les mouvements du hayon (elles évitent les brusques descentes accidentelles de la plate-forme en cas de rupture d'un tuyau de l'installation hydraulique ou bien de perte d'huile);
2 - dispositif de blocage de la rotation (empêche la rotation de la plateforme pendant sa descente);
3 - soupapes régulatrices de débit (elles contrôlent la vitesse de descente de la plate-forme indépendamment de la charge qu'elle supporte);
4 - feux d'encombrement dans la partie supérieure de la plateforme, ils clignotent si la clé est introduite (ils clignotent quand la plate-forme ne se trouve plus en position de repos pour en signaliser le gabarit, si est monté le minirupteur des feux d'encombrement (Optional);
5 - microinterrupteur sur la plate-forme (signalant au moyen de la lampe-témoin (**12**), installée dans la cabine, que le hayon N'EST PAS en position de repos) (Optional);
6 - interrupteur à clé (clé rouge) sur la console (il coupe toutes les fonctions du hayon, la clé peut être enlevée);
7 - interrupteur à l'intérieur de la cabine (Optional) (il coupe le circuit des commandes de la console principale);

suite à la page suivante

E

SAFETY PARTS AND COMPONENTS
(fig. 1)

The ANTEO Tail-lifts are fitted with some SAFETY devices in order to protect both the people who use the machine and the loads which said tail-lifts have to move:

1 - solenoid valves fitted on the four cylinders controlling the movement of the tail-lift (they avoid the accidental and sudden lowering of the platform in case of break of one of the hoses of the hydraulic system or in case of oil leakage);
2 - rotation locking device (prevents the platform from rotating while lowering);
3 - flow control valves (they control the platform lowering speed independently of the load to be supported);
4 - clearance lights in the upper part of the platform they blink whenever the ignition is turned on (they flash when the platform is not in rest position, thus signaling the loading gauge, if the microswitch relevant to the clearance lights is fitted (Optional);
5 - microswitch placed on the platform (it indicates, through pilot light (**12**) installed in the cab, that the tail-lift is NOT at rest) (Optional);
6 - key-operated (red key) switch on the console (it disconnects all the functions of the tail-lift; furthermore the key is removable);
7 - switch placed inside the cab (Optional) (it disconnects the control circuit of the main console);

to be continued on the following page

S

ÓRGANOS Y COMPONENTES DE SEGURIDAD
(Fig.1)

Sobre los Montacargas ANTEO se han previsto algunos órganos específicos para la SEGURIDAD ya sea del personal encargado del producto como de las cargas que tales máquinas deben mover:

1 - electroválvula sobre los cuatro cilindros que comandan los movimientos de la compuerta (evita el descenso accidental e imprevisto de la plataforma en caso de rotura de un tubo de la instalación hidráulica o de pérdida de aceite);
2 - dispositivo de bloqueo de la rotación (impide la rotación de la plataforma durante la bajada;
3 - válvula reguladora del flujo (controla la velocidad de bajada de la plataforma independientemente de la carga que lleva);
4 - lámparas de despejo en la parte superior de la plataforma titilan con la llave colocada (titilan cuando la plataforma no se encuentra en posición de reposo, señalando el perfil, si está montado el microinterruptor de posición (opcional);
5 - microinterruptor sobre la plataforma (señala por medio del testigo (**12**), colocado en la cabina, que la compuerta NO está en posición de reposo (Opcional);
6 - interruptor a llave (llave roja) sobre la consola (desconecta todas las funciones del montacargas y además la llave se puede quitar);
7 - Interruptor al interno de la cabina (Opcional) (desconecta el circuito de los mandos de la consola principal);

Continúa en la página siguiente

F

ORGANES ET COMPOSANTS DE SECURITE
(fig. 1)

Les Hayons Elévateurs ANTEO ont été dotés de quelques organes de SECURITE pour protéger le personnel préposé à faire fonctionner la machine et les charges que les hayons doivent déplacer:

1 - soupapes électriques sur les quatre vérins qui commandent les mouvements du hayon (elles évitent les brusques descentes accidentelles de la plate-forme en cas de rupture d'un tuyau de l'installation hydraulique ou bien de perte d'huile);
2 - dispositif de blocage de la rotation (empêche la rotation de la plateforme pendant sa descente);
3 - soupapes régulatrices de débit (elles contrôlent la vitesse de descente de la plate-forme indépendamment de la charge qu'elle supporte);
4 - feux d'encombrement dans la partie supérieure de la plateforme, ils clignotent si la clé est introduite (ils clignotent quand la plate-forme ne se trouve plus en position de repos pour en signaliser le gabarit, si est monté le minirupteur des feux d'encombrement (Optional);
5 - microinterrupteur sur la plate-forme (signalant au moyen de la lampe-témoin (**12**), installée dans la cabine, que le hayon N'EST PAS en position de repos) (Optional);
6 - interrupteur à clé (clé rouge) sur la console (il coupe toutes les fonctions du hayon, la clé peut être enlevée);
7 - interrupteur à l'intérieur de la cabine (Optional) (il coupe le circuit des commandes de la console principale);

suite à la page suivante

E

SAFETY PARTS AND COMPONENTS
(fig. 1)

The ANTEO Tail-lifts are fitted with some SAFETY devices in order to protect both the people who use the machine and the loads which said tail-lifts have to move:

1 - solenoid valves fitted on the four cylinders controlling the movement of the tail-lift (they avoid the accidental and sudden lowering of the platform in case of break of one of the hoses of the hydraulic system or in case of oil leakage);
2 - rotation locking device (prevents the platform from rotating while lowering);
3 - flow control valves (they control the platform lowering speed independently of the load to be supported);
4 - clearance lights in the upper part of the platform they blink whenever the ignition is turned on (they flash when the platform is not in rest position, thus signaling the loading gauge, if the microswitch relevant to the clearance lights is fitted (Optional);
5 - microswitch placed on the platform (it indicates, through pilot light (**12**) installed in the cab, that the tail-lift is NOT at rest) (Optional);
6 - key-operated (red key) switch on the console (it disconnects all the functions of the tail-lift; furthermore the key is removable);
7 - switch placed inside the cab (Optional) (it disconnects the control circuit of the main console);

to be continued on the following page

S

ÓRGANOS Y COMPONENTES DE SEGURIDAD
(Fig.1)

Sobre los Montacargas ANTEO se han previsto algunos órganos específicos para la SEGURIDAD ya sea del personal encargado del producto como de las cargas que tales máquinas deben mover:

1 - electroválvula sobre los cuatro cilindros que comandan los movimientos de la compuerta (evita el descenso accidental e imprevisto de la plataforma en caso de rotura de un tubo de la instalación hidráulica o de pérdida de aceite);
2 - dispositivo de bloqueo de la rotación (impide la rotación de la plataforma durante la bajada;
3 - válvula reguladora del flujo (controla la velocidad de bajada de la plataforma independientemente de la carga que lleva);
4 - lámparas de despejo en la parte superior de la plataforma titilan con la llave colocada (titilan cuando la plataforma no se encuentra en posición de reposo, señalando el perfil, si está montado el microinterruptor de posición (opcional);
5 - microinterruptor sobre la plataforma (señala por medio del testigo (**12**), colocado en la cabina, que la compuerta NO está en posición de reposo (Opcional);
6 - interruptor a llave (llave roja) sobre la consola (desconecta todas las funciones del montacargas y además la llave se puede quitar);
7 - Interruptor al interno de la cabina (Opcional) (desconecta el circuito de los mandos de la consola principal);

Continúa en la página siguiente

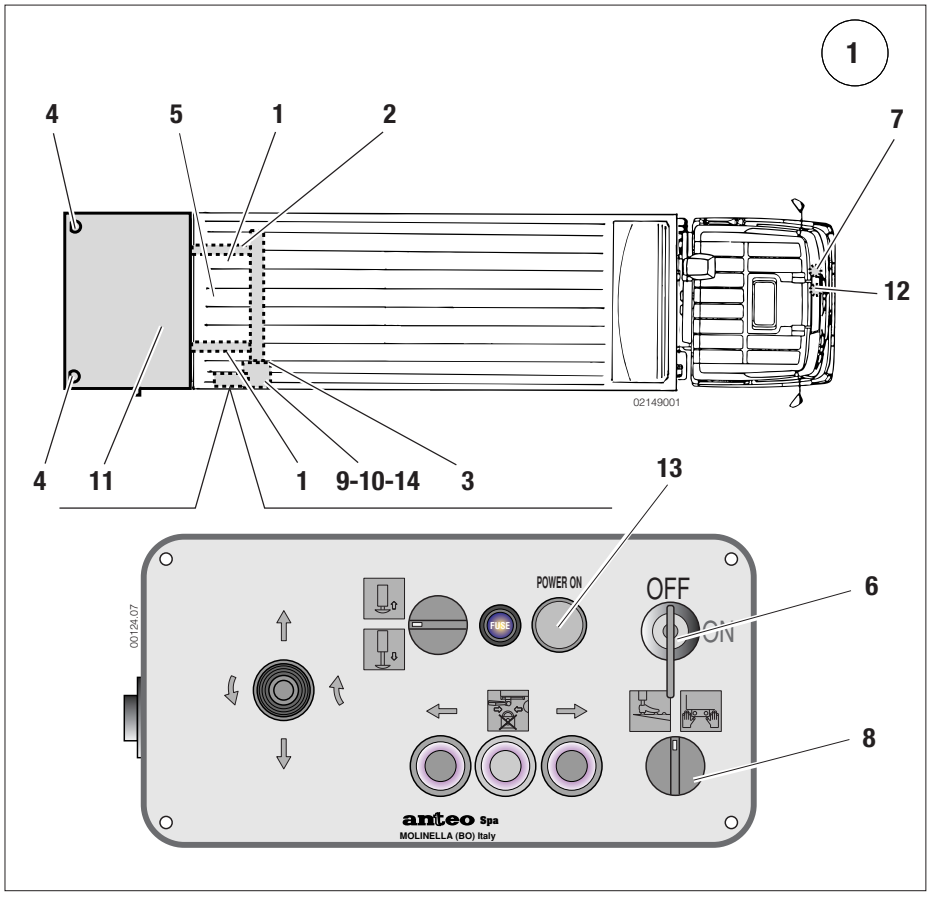
10 anteo

ÓRGÃOS E COMPONENTES DE SEGURANÇA (fig. 1)

Sobre o Elevador de Cargas Traseiro ANTEO foram colocados alguns órgãos para a SEGURANÇA do pessoal encarregado ao uso do produto e também para as cargas que os elevadores devem movimentar:

1 - electroválvulas em los quatro cilindros que comandam as movimentações do elevador (evitando a descida acidental e imprevista da plataforma no caso de ruptura de um tubo da instalação hidráulica ou de perda de óleo);
2 - dispositivo de bloqueio da rotação (impede a rotação da plataforma durante a descida);
3 - válvulas reguladoras de fluxo (controlam a velocidade de descida da plataforma independentemente da carga a qual esta foi submetida);
4 - luzes de evacuação na parte superior da plataforma, intermitentes com chave introduzida; (intermitentes se a plataforma não estiver mais na posição de repouso sinalizando a sua presença, isto se estiver montado o micro de posição (Opcional);
5 - microinterruptor sobre a plataforma (sinaliza através da lâmpada piloto (**12**), montada na cabina, que o elevador NÃO está na posição de repouso (Opcional);
6 - interruptor com chave (chave vermelha) sobre o console (desactiva todas as funções do elevador e também pode ser extraída);
7 - Interruptor no interior da cabina (Opcional) (desconecta o circuito dos comandos no console principal);

continua na página sucessiva



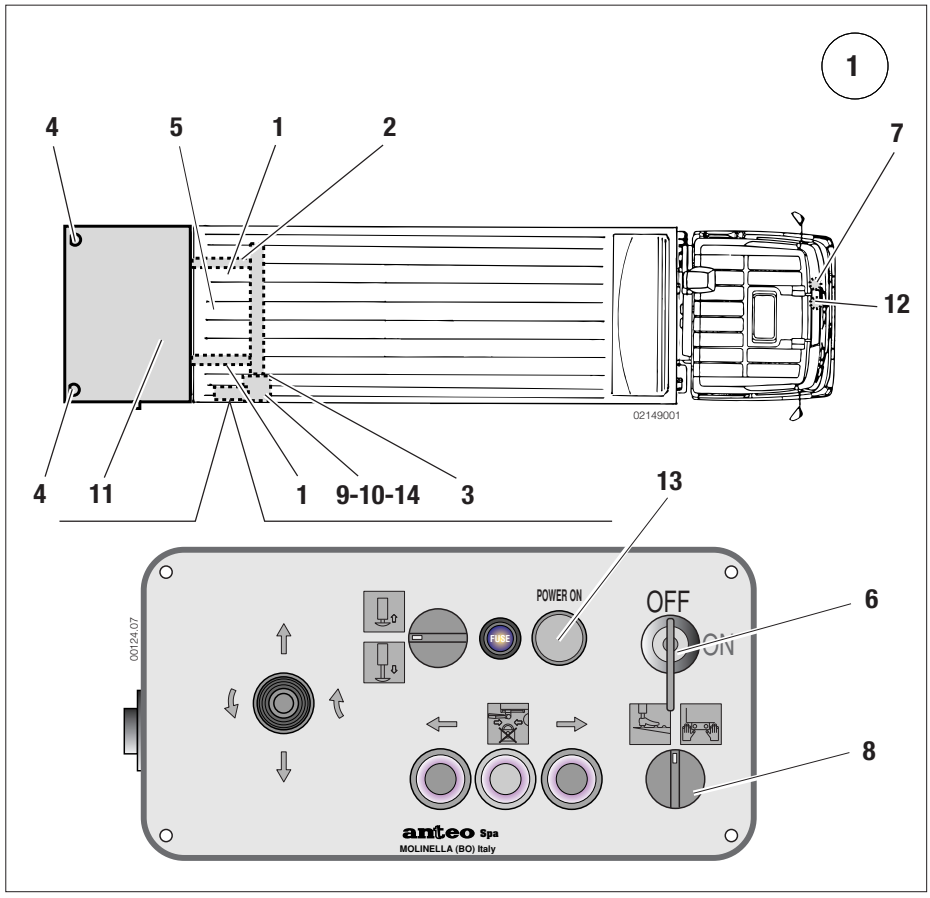
Pt

ÓRGÃOS E COMPONENTES DE SEGURANÇA (fig. 1)

Sobre o Elevador de Cargas Traseiro ANTEO foram colocados alguns órgãos para a SEGURANÇA do pessoal encarregado ao uso do produto e também para as cargas que os elevadores devem movimentar:

1 - electroválvulas em los quatro cilindros que comandam as movimentações do elevador (evitando a descida acidental e imprevista da plataforma no caso de ruptura de um tubo da instalação hidráulica ou de perda de óleo);
2 - dispositivo de bloqueio da rotação (impede a rotação da plataforma durante a descida);
3 - válvulas reguladoras de fluxo (controlam a velocidade de descida da plataforma independentemente da carga a qual esta foi submetida);
4 - luzes de evacuação na parte superior da plataforma, intermitentes com chave introduzida; (intermitentes se a plataforma não estiver mais na posição de repouso sinalizando a sua presença, isto se estiver montado o micro de posição (Opcional);
5 - microinterruptor sobre a plataforma (sinaliza através da lâmpada piloto (**12**), montada na cabina, que o elevador NÃO está na posição de repouso (Opcional);
6 - interruptor com chave (chave vermelha) sobre o console (desactiva todas as funções do elevador e também pode ser extraída);
7 - Interruptor no interior da cabina (Opcional) (desconecta o circuito dos comandos no console principal);

continua na página sucessiva



F

8 - commandes de la console principale à double actionnement (obligeant l'opérateur à actionner les commandes avec les deux mains pour obtenir l'exécution des différentes mouvements); de plus, le sélecteur permet de valider les commandes auxiliaires de façon stable;
9 - électrovannes à fonctionnement normalement fermé (garantissent l'arrêt immédiat de tout mouvement si la commande relative est relâchée);
10 - soupape de pression maximum dans l'installation hydraulique (réglée par le fabricant, elle NE PERMET PAS le levage de charges dépassant le moment maximum permis);
11 - crochet de retenue (ceci bloque mécaniquement le hayon en position de repos en l'ancrant à la structure du véhicule);
13 - ampe témoin "POWER ON" sur le tableau principal; si allumée, signale que le tableau est actif et que la valeur de la température du moteur électrique est normale;
14 - plaquettes de prescription et d'avertissement (voir paragraphe correspondant).

ATTENTION
Afin de garantir sa propre sécurité et celle d'autrui, il est absolument interdit de toucher aux composants mentionnés cidessus.

Des plaquettes indélébiles ont été aussi appliquées sur la plate-forme pour indiquer la position du poids maximum permis sur la plate-forme même, aussi bien que la position que doit occuper l'opérateur quand la commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon ou bien la radiocommande sont employées.

E

8 - main console double-operation controls (the operator is compelled to operate controls with both hands in order to carry out the movements); the selector switch allows to firmly enable the auxiliary controls;
9 - normally closed solenoid valves (ensure suspending any motion immediately when the relevant control is released);
10 - maximum pressure valve installed in the hydraulic system (calibrated by the manufacturer, it does NOT allow to lift loads exceeding the maximum permissible moment);
11 - stop hook (it locks mechanically the tail-lift in its rest position, anchoring it to the vehicle structure);
13 - pilot light "POWER ON" in the main control board; if on, signals that the control board is active and the temperature value of the electric motor is normal;
14 - instruction and warning plates (see relevant section).

WARNING
For both the operator's and third parties' safety, it is strictly forbidden to operate and/or tamper and/or change the above mentioned parts.

Furthermore, the platform is equipped with indelible plates indicating the position of the maximum permissible load on the platform, as well as the position the operator shall take when the auxiliary control inside the vehicle or the wireless control are used.

S

8 - mandos de la consola principal con doble accionamiento (obliga al operador a intervenir sobre los mandos con ambas manos para seguir los diversos movimientos), el selector permite además habilitar en modo estable los mandos auxiliares;
9 - electroválvulas de funcionamiento normalmente cerrado (garantizan la detención inmediata de cualquier movimiento cuando se suelta el mando correspondiente;
10 - válvula de máxima presión situada en la instalación hidráulica (calibrada por el constructor NO permite levantar cargas superiores al momento máximo permitido);
11 - gancho de retención (bloquea mecánicamente el montacargas en la posición de reposo fijándola a la estructura del vehículo);
13 - el testigo "POWER ON" sobre el panel principal señala cuando está encendido que el panel está activo y la temperatura del motor eléctrico tiene un valor normal.
14 - tarjetas de prescripciones y advertencias (véase párrafo correspondiente).

ATENCIÓN
Queda terminantemente prohibido, por la seguridad propia y la de terceros, intervenir y /o forzar y /o modificar los componentes antes mencionados.

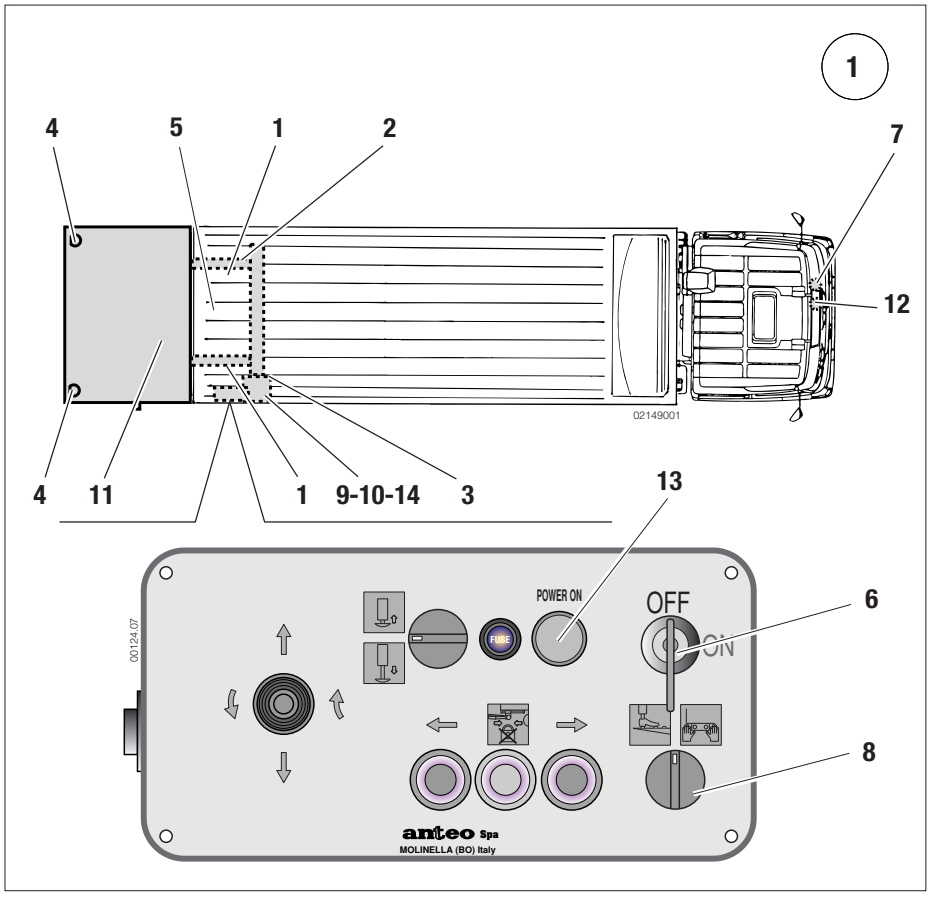
Sobre la plataforma se han colocado tarjetas indelebles que señalan la posición del peso máximo permitido sobre la plataforma, así como la posición que debe ocupar el operador cuando es utilizado el mando auxiliar interior del furgón o el radiocomando.

F
8 - commandes de la console principale à double actionnement (obligeant l'opérateur à actionner les commandes avec les deux mains pour obtenir l'exécution des différentes mouvements); de plus, le sélecteur permet de valider les commandes auxiliaires de façon stable;
9 - électrovannes à fonctionnement normalement fermé (garantissent l'arrêt immédiat de tout mouvement si la commande relative est relâchée);
10 - soupape de pression maximum dans l'installation hydraulique (réglée par le fabricant, elle NE PERMET PAS le levage de charges dépassant le moment maximum permis);
11 - crochet de retenue (ceci bloque mécaniquement le hayon en position de repos en l'ancrant à la structure du véhicule);
13 - ampe témoin "POWER ON" sur le tableau principal; si allumée, signale que le tableau est actif et que la valeur de la température du moteur électrique est normale;
14 - plaquettes de prescription et d'avertissement (voir paragraphe correspondant).
ATTENTION
Afin de garantir sa propre sécurité et celle d'autrui, il est absolument interdit de toucher aux composants mentionnés cidessus.
Des plaquettes indélébiles ont été aussi appliquées sur la plate-forme pour indiquer la position du poids maximum permis sur la plate-forme même, aussi bien que la position que doit occuper l'opérateur quand la commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon ou bien la radiocommande sont employées.
E
8 - main console double-operation controls (the operator is compelled to operate controls with both hands in order to carry out the movements); the selector switch allows to firmly enable the auxiliary controls;
9 - normally closed solenoid valves (ensure suspending any motion immediately when the relevant control is released);
10 - maximum pressure valve installed in the hydraulic system (calibrated by the manufacturer, it does NOT allow to lift loads exceeding the maximum permissible moment);
11 - stop hook (it locks mechanically the tail-lift in its rest position, anchoring it to the vehicle structure);
13 - pilot light "POWER ON" in the main control board; if on, signals that the control board is active and the temperature value of the electric motor is normal;
14 - instruction and warning plates (see relevant section).
WARNING
For both the operator's and third parties' safety, it is strictly forbidden to operate and/or tamper and/or change the above mentioned parts.
Furthermore, the platform is equipped with indelible plates indicating the position of the maximum permissible load on the platform, as well as the position the operator shall take when the auxiliary control inside the vehicle or the wireless control are used.
S
8 - mandos de la consola principal con doble accionamiento (obliga al operador a intervenir sobre los mandos con ambas manos para seguir los diversos movimientos), el selector permite además habilitar en modo estable los mandos auxiliares;
9 - electroválvulas de funcionamiento normalmente cerrado (garantizan la detención inmediata de cualquier movimiento cuando se suelta el mando correspondiente;
10 - válvula de máxima presión situada en la instalación hidráulica (calibrada por el constructor NO permite levantar cargas superiores al momento máximo permitido);
11 - gancho de retención (bloquea mecánicamente el montacargas en la posición de reposo fijándola a la estructura del vehículo);
13 - el testigo "POWER ON" sobre el panel principal señala cuando está encendido que el panel está activo y la temperatura del motor eléctrico tiene un valor normal.
14 - tarjetas de prescripciones y advertencias (véase párrafo correspondiente).
ATENCIÓN
Queda terminantemente prohibido, por la seguridad propia y la de terceros, intervenir y /o forzar y /o modificar los componentes antes mencionados.
Sobre la plataforma se han colocado tarjetas indelebles que señalan la posición del peso máximo permitido sobre la plataforma, así como la posición que debe ocupar el operador cuando es utilizado el mando auxiliar interior del furgón o el radiocomando.
12 anteo

8 - comandos do console principal com duplo accionamento (obrigam o operador a utilizar os comandos com ambas as mãos durante as movimentações); o selector consente além disso de habilitar com estabilidade os comandos auxiliares;
9 - electroválvulas com funcionamento normalmente fechado (garantem a parada imediata de cada movimento quando o respectivo comando for solto);
10 - válvula de pressão máxima situada na instalação hidráulica (calibrada pelo fabricante, NÃO consente de elevar cargas superiores no momento máximo permitido);
11 - gancho de retenção (bloqueia o elevador na sua posição de repouso apoiando-a sobre a estrutura do veículo);
13 - lâmpada piloto "POWER ON" sobre o painel principal sinaliza, se acesa, que o painel foi activado e a temperatura do motor eléctrico está dentro dos valores normais;
14 - placas de prescrição e advertências (ver respectivo parágrafo).

ATENÇÃO
É absolutamente proibido para a própria segurança e de outrem, intervir e/ou violar e/ou modificar os componentes acima citados.

Sobre a plataforma também foram aplicadas etiquetas indelével, as quais sinalizam a posição do peso máximo consentido sobre a plataforma, e também a posição do operador quando for utilizado o comando auxiliar interno ou o comando à distância.

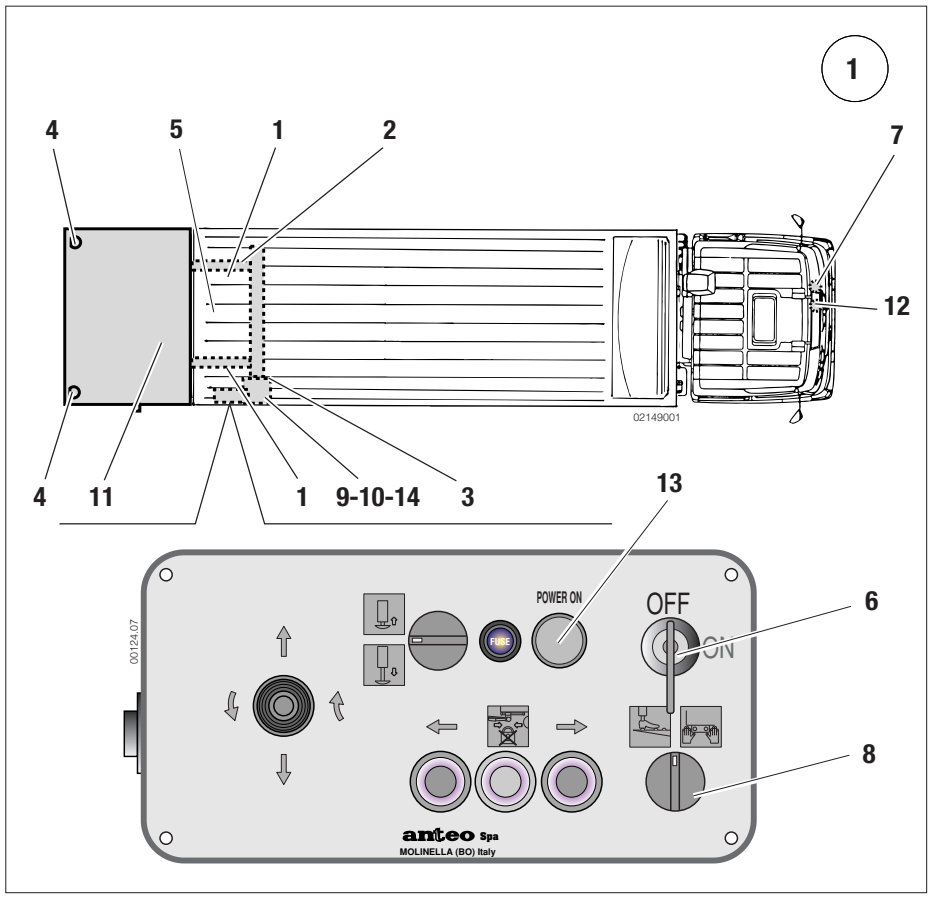


Pt

8 - comandos do console principal com duplo accionamento (obrigam o operador a utilizar os comandos com ambas as mãos durante as movimentações); o selector consente além disso de habilitar com estabilidade os comandos auxiliares;
9 - electroválvulas com funcionamento normalmente fechado (garantem a parada imediata de cada movimento quando o respectivo comando for solto);
10 - válvula de pressão máxima situada na instalação hidráulica (calibrada pelo fabricante, NÃO consente de elevar cargas superiores no momento máximo permitido);
11 - gancho de retenção (bloqueia o elevador na sua posição de repouso apoiando-a sobre a estrutura do veículo);
13 - lâmpada piloto "POWER ON" sobre o painel principal sinaliza, se acesa, que o painel foi activado e a temperatura do motor eléctrico está dentro dos valores normais;
14 - placas de prescrição e advertências (ver respectivo parágrafo).

ATENÇÃO
É absolutamente proibido para a própria segurança e de outrem, intervir e/ou violar e/ou modificar os componentes acima citados.

Sobre a plataforma também foram aplicadas etiquetas indelével, as quais sinalizam a posição do peso máximo consentido sobre a plataforma, e também a posição do operador quando for utilizado o comando auxiliar interno ou o comando à distância.



anteo 13

F

Plaquettes appliquées

Sur le hayon, en position bien visible, sont placées des plaquettes :

1 - Stationnement interdit
Avertit de la dangerosité du hayon en mouvement.

2 - Danger
Danger d'écrasement pour les pieds s'ils sont hors des bords de la plateforme.

3 - Prescriptions
Donne une série d'indications sur l'emploi du hayon.

Contrôler toujours l'intégrité de ces étiquettes. Au cas où elles seraient endommagées, les remplacer IMMEDIATÉMENT.

E

Fitted plates

Some plates are fixed on the tail-lift, in a clearly visible position:

1 - Do not halt
Warning about the danger when the tail-lift moves.

2 - Danger
Danger of feet crashing when out of the platform edges.

3 - Provisions
Giving a series of provisions about the tail-lift use.

Always check these labels are intact. Replace them IMMEDIATELY when they are damaged.

F

Plaquettes appliquées

Sur le hayon, en position bien visible, sont placées des plaquettes :

1 - Stationnement interdit
Avertit de la dangerosité du hayon en mouvement.

2 - Danger
Danger d'écrasement pour les pieds s'ils sont hors des bords de la plateforme.

3 - Prescriptions
Donne une série d'indications sur l'emploi du hayon.

Contrôler toujours l'intégrité de ces étiquettes. Au cas où elles seraient endommagées, les remplacer IMMEDIATÉMENT.

E

Fitted plates

Some plates are fixed on the tail-lift, in a clearly visible position:

1 - Do not halt
Warning about the danger when the tail-lift moves.

2 - Danger
Danger of feet crashing when out of the platform edges.

3 - Provisions
Giving a series of provisions about the tail-lift use.

Always check these labels are intact. Replace them IMMEDIATELY when they are damaged.

14 anteo

Tarjetas aplicadas

En la compuerta, en posición bien visible, se han aplicado algunas tarjetas :

1 - Prohibido estacionarse
Indica el peligro constituido por la compuerta en movimiento.

2 - Peligro
Peligro de aplastamiento para los pies en caso de que salgan de los bordes de la plataforma.

3 - Prescripciones
Suministra una serie de indicaciones sobre el uso de la compuerta.

Controlar siempre el buen estado de dichas etiquetas y, en caso de que estén dañadas, sustituirlas INMEDIATAMENTE.

Placas aplicadas

No elevador traseiro, em posição bem visível, estão colocadas algumas placas:

1 - Proibido parar
Avisa da periculosidade do elevador traseiro em movimento.

2 - Perigo
Perigo de esmagamento para os pés caso saiam das bordas da plataforma.

3 - Prescrições
Dá uma série de indicações sobre o uso do elevador traseiro.

Controlar sempre a integridade dessas placas e caso se notem danos, substituí-las IMEDIATAMENTE.

S

Tarjetas aplicadas

En la compuerta, en posición bien visible, se han aplicado algunas tarjetas :

1 - Prohibido estacionarse
Indica el peligro constituido por la compuerta en movimiento.

2 - Peligro
Peligro de aplastamiento para los pies en caso de que salgan de los bordes de la plataforma.

3 - Prescripciones
Suministra una serie de indicaciones sobre el uso de la compuerta.

Controlar siempre el buen estado de dichas etiquetas y, en caso de que estén dañadas, sustituirlas INMEDIATAMENTE.

Pt

Placas aplicadas

No elevador traseiro, em posição bem visível, estão colocadas algumas placas:

1 - Proibido parar
Avisa da periculosidade do elevador traseiro em movimento.

2 - Perigo
Perigo de esmagamento para os pés caso saiam das bordas da plataforma.

3 - Prescrições
Dá uma série de indicações sobre o uso do elevador traseiro.

Controlar sempre a integridade dessas placas e caso se notem danos, substituí-las IMEDIATAMENTE.

F

POSTES DE COMMANDE ET PRESCRIPTIONS

Postes de commande (fig. 2)

Pour l'emploi du Hayon Elévateur, il faut utiliser uniquement et exclusivement les commandes prévues par le fabricant selon les modalités suivantes:

1 - **console principale/console ultraplate (optionnelle)**, située dans la partie arrière à droite du véhicule (à gauche pour les pays avec conduite à droite), à utiliser en restant à terre et en ayant une vue claire de toute la partie arrière du véhicule et du rayon d'action de la plateforme;

2 - **commande par pédale auxiliaire** (en option), située sur la plate-forme près du bord droit (gauche pour les pays avec conduite à droite), à utiliser en restant sur la plate-forme;

3 - **commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon** (en option), formée d'un pupitre portatif branché au moyen d'un câble électrique sur une prise placée à l'intérieur du fourgon, à utiliser en restant sur la plate-forme près de la plaquette spéciale;

4 - **commande auxiliaire** (en option), formée d'un pupitre portatif branché au moyen d'un câble électrique sur une fiche placée à côté de la console principale, à utiliser en restant à terre, à une distance de sécurité de la plateforme et en ayant une vue claire de toute la partie arrière du véhicule et du rayon d'action de la plate-forme;

5 - **radiocommande** (en option), formée d'un pupitre portatif branché sur une centrale réceptrice située sur le véhicule, à utiliser en restant sur la plate-forme à proximité de la plaquette spéciale ou à terre, à une distance de sécurité de la plate-forme et en ayant une vue claire de toute la partie arrière du véhicule et du rayon d'action de la plate-forme;

E

CONTROL POSITIONS AND PROVISIONS

Control positions (fig. 2)

As far as the use of the Tail-lift is concerned, only the controls provided by the manufacturer are to be used in accordance with the conditions mentioned below.

1 - **main console/ultra flat control panel (optional)**, placed on the right rear part of the vehicle (on the left for those countries with right-hand drive), to be utilized standing on the ground and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle, as well as of the platform working radius;

2 - **auxiliary foot control** (optional) placed on the platform, near the right edge (left edge for those countries with right-hand drive) to be utilized standing on the platform;

3 - **auxiliary control installed inside the vehicle** (optional), consisting of a portable push-button connected through an electrical cable to a plug placed inside the vehicle, to be used standing on the platform near the plate;

4 - **auxiliary control** (optional), consisting of a portable push-button panel connected through an electrical cable to a socket placed on the side of the main console, to be utilized standing on the ground at a safety distance from the platform and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle and of the platform working radius;

5 - **wireless control** (optional), consisting of a portable push-button connected to a receiving control unit installed on the vehicle, to be used standing on the platform near the plate or on the ground at a safety distance from the platform and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle, as well as of the platform working radius.

S

PUESTOS DE MANDO Y PRESCRIPCIONES

Puestos de mando (Fig.2)

Para las operaciones de uso del Montacargas se utilizan sólo exclusivamente los mandos previstos por el constructor y en las modalidades antes mencionadas.

1 - **consola principal/consola ultraplana (opcional)**: situado en la parte posterior derecha del vehículo (izquierda para los países con volante a la derecha) para utilizar estando en tierra y manteniendo una completa visión de toda la parte posterior del vehículo y del radio de acción de la plataforma;

2 - **mandos auxiliares de pie**: (opcional), situado sobre la plataforma en proximidad del borde derecho (izquierdo para los países con volante por la izquierda) para utilizar estando sobre la plataforma;

3 - **mando auxiliar interno del furgón**: (opcional), constituido por un panel de mando portátil conectado por medio de un cable eléctrico a una toma en el interior del furgón, para utilizar estando sobre la plataforma en proximidad de la tarjeta.

4 - **mando auxiliar**: (opcional), constituido por un panel de mando portátil conectado a través de un cable eléctrico a un testigo situado al costado de la consola principal, para utilizar estando en tierra, a la debida distancia de seguridad de la plataforma y manteniendo una completa visión de toda la parte posterior del vehículo y del radio de acción de la plataforma;

5 - **radiocomando**: (opcional) constituido por un panel de mando portátil conectado a una centralita de recepción situada sobre el vehículo, para utilizar estando sobre la plataforma en proximidad de la tarjeta o en tierra a distancia de seguridad de la plataforma, y manteniendo una completa visión de toda la parte posterior del vehículo y del radio de acción de la plataforma;

F

POSTES DE COMMANDE ET PRESCRIPTIONS

Postes de commande (fig. 2)

Pour l'emploi du Hayon Elévateur, il faut utiliser uniquement et exclusivement les commandes prévues par le fabricant selon les modalités suivantes:

1 - console principale/console ultraplate (optionnelle), située dans la partie arrière à droite du véhicule (à gauche pour les pays avec conduite à droite), à utiliser en restant à terre et en ayant une vue claire de toute la partie arrière du véhicule et du rayon d'action de la plateforme;

2 - commande par pédale auxiliaire (en option), située sur la plate-forme près du bord droit (gauche pour les pays avec conduite à droite), à utiliser en restant sur la plate-forme;

3 - commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon (en option), formée d'un pupitre portatif branché au moyen d'un câble électrique sur une prise placée à l'intérieur du fourgon, à utiliser en restant sur la plate-forme près de la plaquette spéciale;

4 - commande auxiliaire (en option), formée d'un pupitre portatif branché au moyen d'un câble électrique sur une fiche placée à côté de la console principale, à utiliser en restant à terre, à une distance de sécurité de la plateforme et en ayant une vue claire de toute la partie arrière du véhicule et du rayon d'action de la plate-forme;

5 - radiocommande (en option), formée d'un pupitre portatif branché sur une centrale réceptrice située sur le véhicule, à utiliser en restant sur la plate-forme à proximité de la plaquette spéciale ou à terre, à une distance de sécurité de la plate-forme et en ayant une vue claire de toute la partie arrière du véhicule et du rayon d'action de la plate-forme;

E

CONTROL POSITIONS AND PROVISIONS

Control positions (fig. 2)

As far as the use of the Tail-lift is concerned, only the controls provided by the manufacturer are to be used in accordance with the conditions mentioned below.

1 - main console/ultra flat control panel (optional), placed on the right rear part of the vehicle (on the left for those countries with right-hand drive), to be utilized standing on the ground and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle, as well as of the platform working radius;

2 - auxiliary foot control (optional) placed on the platform, near the right edge (left edge for those countries with right-hand drive) to be utilized standing on the platform;

3 - auxiliary control installed inside the vehicle (optional), consisting of a portable push-button connected through an electrical cable to a plug placed inside the vehicle, to be used standing on the platform near the plate;

4 - auxiliary control (optional), consisting of a portable push-button panel connected through an electrical cable to a socket placed on the side of the main console, to be utilized standing on the ground at a safety distance from the platform and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle and of the platform working radius;

5 - wireless control (optional), consisting of a portable push-button connected to a receiving control unit installed on the vehicle, to be used standing on the platform near the plate or on the ground at a safety distance from the platform and keeping a general sight of all the rear part of the vehicle, as well as of the platform working radius.

S

PUESTOS DE MANDO Y PRESCRIPCIONES

Puestos de mando (Fig.2)

Para las operaciones de uso del Montacargas se utilizan sólo exclusivamente los mandos previstos por el constructor y en las modalidades antes mencionadas.

1 - consola principal/consola ultraplana (opcional): situado en la parte posterior derecha del vehículo (izquierda para los países con volante a la derecha) para utilizar estando en tierra y manteniendo una completa visión de toda la parte posterior del vehículo y del radio de acción de la plataforma;

2 - mandos auxiliares de pie: (opcional), situado sobre la plataforma en proximidad del borde derecho (izquierdo para los países con volante por la izquierda) para utilizar estando sobre la plataforma;

3 - mando auxiliar interno del furgón: (opcional), constituido por un panel de mando portátil conectado por medio de un cable eléctrico a una toma en el interior del furgón, para utilizar estando sobre la plataforma en proximidad de la tarjeta.

4 - mando auxiliar: (opcional), constituido por un panel de mando portátil conectado a través de un cable eléctrico a un testigo situado al costado de la consola principal, para utilizar estando en tierra, a la debida distancia de seguridad de la plataforma y manteniendo una completa visión de toda la parte posterior del vehículo y del radio de acción de la plataforma;

5 - radiocomando: (opcional) constituido por un panel de mando portátil conectado a una centralita de recepción situada sobre el vehículo, para utilizar estando sobre la plataforma en proximidad de la tarjeta o en tierra a distancia de seguridad de la plataforma, y manteniendo una completa visión de toda la parte posterior del vehículo y del radio de acción de la plataforma;

POSTOS DE COMANDO E PRESCRIÇÕES

Postos de comando (fig. 2)

Para as operações de uso do Elevador de Cargas Traseiro devem ser utilizados única e exclusivamente os comando previstos pelo fabricante e na modalidade descrita abaixo:

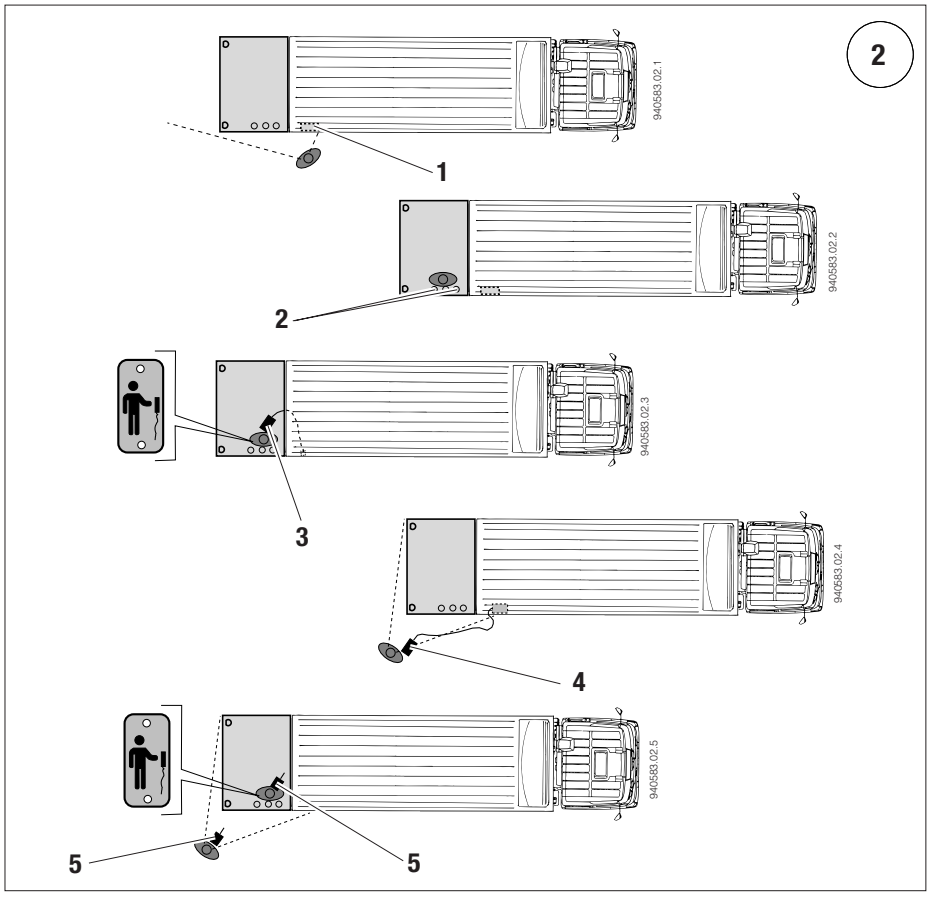
1 - **console principal/consola ultraplana (opcional)**, situado na parte posterior direita do veículo (esquerda para os países com direcção à direita) deve ser utilizado permanecendo ao solo e mantendo uma visão completa de toda a parte posterior do veículo e do raio de acção da plataforma;

2 - **comando auxiliar com o pé** (opcional), situado na plataforma próximo à borda direita (esquerda para os países com direcção à direita) deve ser utilizado permanecendo sobre a plataforma:

3 - **comando auxiliar interno** (opcional), formado por um painel de botões portátil conectado através de um cabo eléctrico numa tomada dentro do veículo, deve ser utilizado permanecendo sobre a plataforma próximo à respectiva etiqueta;

4 - **comando auxiliar** (opcional), formado por um painel de botões portátil conectado através de um cabo eléctrico numa tomada situada ao lado do console principal, deve ser utilizado permanecendo ao solo, dentro da distância de segurança da plataforma e mantendo uma visão completa da parte posterior do veículo e do raio de acção da plataforma.

5 - **comando à distância** (opcional), formado por um painel de botões portátil ligado a uma central receptora situada no veículo, deve ser usado permanecendo sobre a plataforma próximo à respectiva etiqueta ou ao solo, dentro da distância de segurança da plataforma e mantendo uma visão completa da parte posterior do veículo e do raio de acção da plataforma.



Pt

POSTOS DE COMANDO E PRESCRIÇÕES

Postos de comando (fig. 2)

Para as operações de uso do Elevador de Cargas Traseiro devem ser utilizados única e exclusivamente os comando previstos pelo fabricante e na modalidade descrita abaixo:

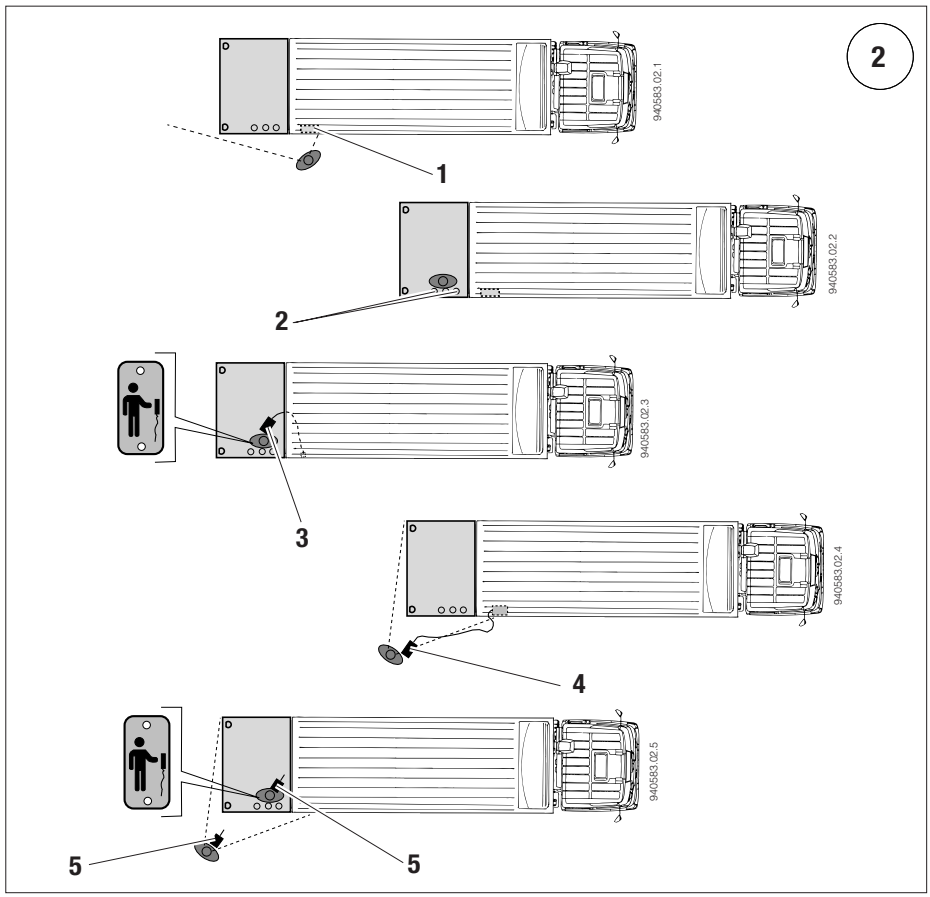
1 - console principal/consola ultraplana (opcional), situado na parte posterior direita do veículo (esquerda para os países com direcção à direita) deve ser utilizado permanecendo ao solo e mantendo uma visão completa de toda a parte posterior do veículo e do raio de acção da plataforma;

2 - comando auxiliar com o pé (opcional), situado na plataforma próximo à borda direita (esquerda para os países com direcção à direita) deve ser utilizado permanecendo sobre a plataforma:

3 - comando auxiliar interno (opcional), formado por um painel de botões portátil conectado através de um cabo eléctrico numa tomada dentro do veículo, deve ser utilizado permanecendo sobre a plataforma próximo à respectiva etiqueta;

4 - comando auxiliar (opcional), formado por um painel de botões portátil conectado através de um cabo eléctrico numa tomada situada ao lado do console principal, deve ser utilizado permanecendo ao solo, dentro da distância de segurança da plataforma e mantendo uma visão completa da parte posterior do veículo e do raio de acção da plataforma.

5 - comando à distância (opcional), formado por um painel de botões portátil ligado a uma central receptora situada no veículo, deve ser usado permanecendo sobre a plataforma próximo à respectiva etiqueta ou ao solo, dentro da distância de segurança da plataforma e mantendo uma visão completa da parte posterior do veículo e do raio de acção da plataforma.



F

Prescriptions (fig. 3)

- Tous les mouvements du Hayon Elévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution;
- ne poser aucun objet sur les commandes ou les pupitres;
- s'assurer que les câbles de connexion des pupitres soient libres pendant les mouvements de la plate-forme et/ou des charges placées sur la plate-forme;
- s'assurer qu'il n'y ait pas de personnes ou de choses dans le rayon d'action du Hayon Elévateur avant d'exécuter n'importe quelle opération;
- n'interposer aucun objet entre les pièces en mouvement du Hayon Elévateur;
- ne pas utiliser le Hayon Elévateur pour des usages différents des usages pour lesquels il a été conçu et construit;
- quand le Hayon Elévateur n'est pas employé, toujours couper les commandes en retirant la clé de la console principale et en tournant toujours l'interrupteur à l'intérieur de la cabine du véhicule en position de OFF;
- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permises sur la plate-forme, indiquées à la page 27 de ce manuel et dans la console et sur la plate-forme (fig. 3);
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, **s'assurer** que ni l'opérateur ni la charge éventuelle sur la plate-forme se trouvent dans des conditions d'équilibre précaire;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, mettre **toujours** des chaussures pourvues de semelles antidérapantes;

E

Provisions (fig. 3)

- All the Tail-lift movements shall be carried out with the greatest care;
- do not lean any object over the controls or push-button panels;
- make sure the push-button panels connecting cables are free during the movements of the platform and/or from the loads located on the latter;
- make sure there are no people or property within the working radius of the Tail-lift before carrying out any operation;
- do not interpose any object among the Tail-lift moving parts;
- do not use the Tail-lift for purposes other than those stated during its designing and manufacturing;
- when the Tail-lift is not used, always disconnect the controls, removing the key from the main console and always turn OFF the switch (Optional) placed inside the cab;
- never exceed the maximum permissible load values on the platform (see page 27 of the Manual) which are indicated on the console and on the platform (fig. 3);
- while operating with the Tail-lift by standing on the platform, always **make sure** that neither you nor the load on the platform is in a situation of unstable equilibrium;
- when operating the Tail-lift from the platform, **always** wear shoes with nonskid soles;

S

Prescripciones (Fig.3)

- Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela;
- no apoyar ningún objeto sobre los mandos o los paneles de mando;
- asegurarse que los cables de conexión de los paneles de mando estén libres durante los movimientos de la plataforma y /o de las cargas situadas sobre ésta última;
- asegurarse que no haya personas o cosas en el radio de acción del Montacargas antes de realizar cualquier operación;
- no interponer ningún objeto entre los órganos en movimiento del Montacargas;
- no utilizar el Montacargas para usos diversos a aquellos para los cuales ha sido proyectado y construido;
- cuando el Montacargas no se utiliza, desconectar siempre los mandos quitando la llave de la consola principal y rotar siempre el interruptor (Opcional) situado en el interior de la cabina del vehículo en posición OFF;
- no superar nunca los valores de carga total máxima admitidos en la plataforma que se indican tanto en la pág. 27 de este manual como en la consola y en la plataforma (fig. 3);
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma, **asegurarse** siempre que no se encuentre en equilibrio precario y que tampoco lo sea la posible carga presente sobre la plataforma;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma, colocarse siempre calzado con suela antideslizante.

F

Prescriptions (fig. 3)

- Tous les mouvements du Hayon Elévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution;
- ne poser aucun objet sur les commandes ou les pupitres;
- s'assurer que les câbles de connexion des pupitres soient libres pendant les mouvements de la plate-forme et/ou des charges placées sur la plate-forme;
- s'assurer qu'il n'y ait pas de personnes ou de choses dans le rayon d'action du Hayon Elévateur avant d'exécuter n'importe quelle opération;
- n'interposer aucun objet entre les pièces en mouvement du Hayon Elévateur;
- ne pas utiliser le Hayon Elévateur pour des usages différents des usages pour lesquels il a été conçu et construit;
- quand le Hayon Elévateur n'est pas employé, toujours couper les commandes en retirant la clé de la console principale et en tournant toujours l'interrupteur à l'intérieur de la cabine du véhicule en position de OFF;
- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permises sur la plate-forme, indiquées à la page 27 de ce manuel et dans la console et sur la plate-forme (fig. 3);
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, **s'assurer** que ni l'opérateur ni la charge éventuelle sur la plate-forme se trouvent dans des conditions d'équilibre précaire;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, mettre **toujours** des chaussures pourvues de semelles antidérapantes;

E

Provisions (fig. 3)

- All the Tail-lift movements shall be carried out with the greatest care;
- do not lean any object over the controls or push-button panels;
- make sure the push-button panels connecting cables are free during the movements of the platform and/or from the loads located on the latter;
- make sure there are no people or property within the working radius of the Tail-lift before carrying out any operation;
- do not interpose any object among the Tail-lift moving parts;
- do not use the Tail-lift for purposes other than those stated during its designing and manufacturing;
- when the Tail-lift is not used, always disconnect the controls, removing the key from the main console and always turn OFF the switch (Optional) placed inside the cab;
- never exceed the maximum permissible load values on the platform (see page 27 of the Manual) which are indicated on the console and on the platform (fig. 3);
- while operating with the Tail-lift by standing on the platform, always **make sure** that neither you nor the load on the platform is in a situation of unstable equilibrium;
- when operating the Tail-lift from the platform, **always** wear shoes with nonskid soles;

S

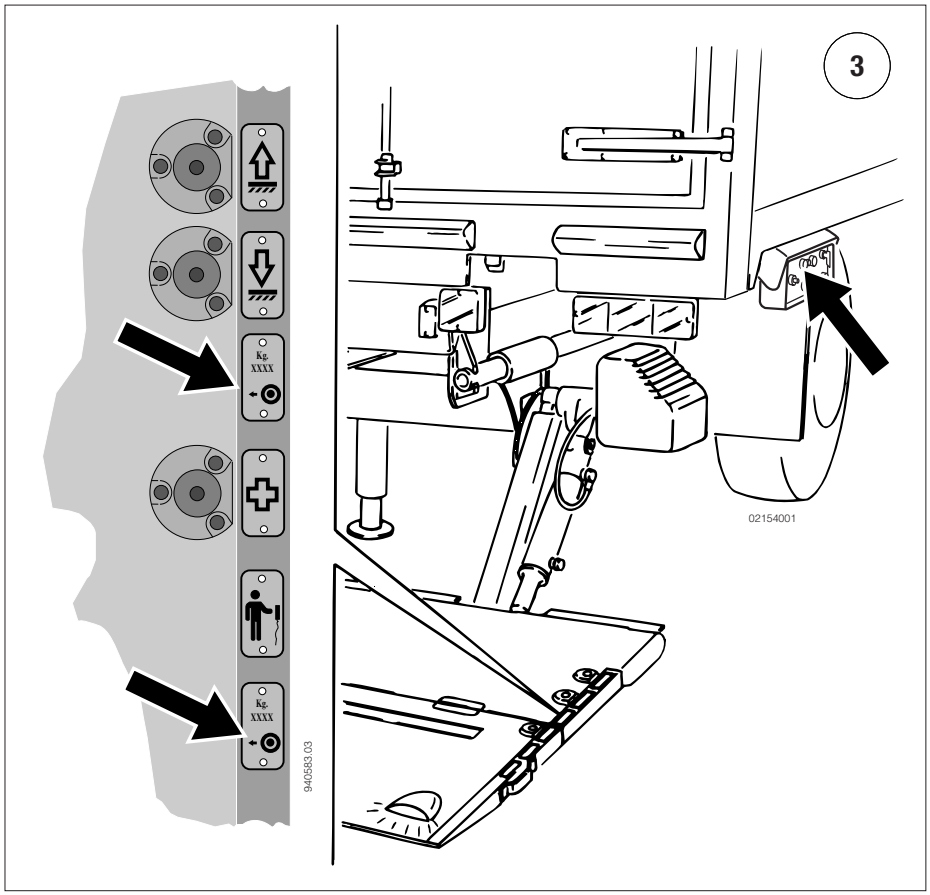
Prescripciones (Fig.3)

- Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela;
- no apoyar ningún objeto sobre los mandos o los paneles de mando;
- asegurarse que los cables de conexión de los paneles de mando estén libres durante los movimientos de la plataforma y /o de las cargas situadas sobre ésta última;
- asegurarse que no haya personas o cosas en el radio de acción del Montacargas antes de realizar cualquier operación;
- no interponer ningún objeto entre los órganos en movimiento del Montacargas;
- no utilizar el Montacargas para usos diversos a aquellos para los cuales ha sido proyectado y construido;
- cuando el Montacargas no se utiliza, desconectar siempre los mandos quitando la llave de la consola principal y rotar siempre el interruptor (Opcional) situado en el interior de la cabina del vehículo en posición OFF;
- no superar nunca los valores de carga total máxima admitidos en la plataforma que se indican tanto en la pág. 27 de este manual como en la consola y en la plataforma (fig. 3);
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma, **asegurarse** siempre que no se encuentre en equilibrio precario y que tampoco lo sea la posible carga presente sobre la plataforma;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma, colocarse siempre calzado con suela antideslizante.

18 anteo

Prescrições (fig. 3)

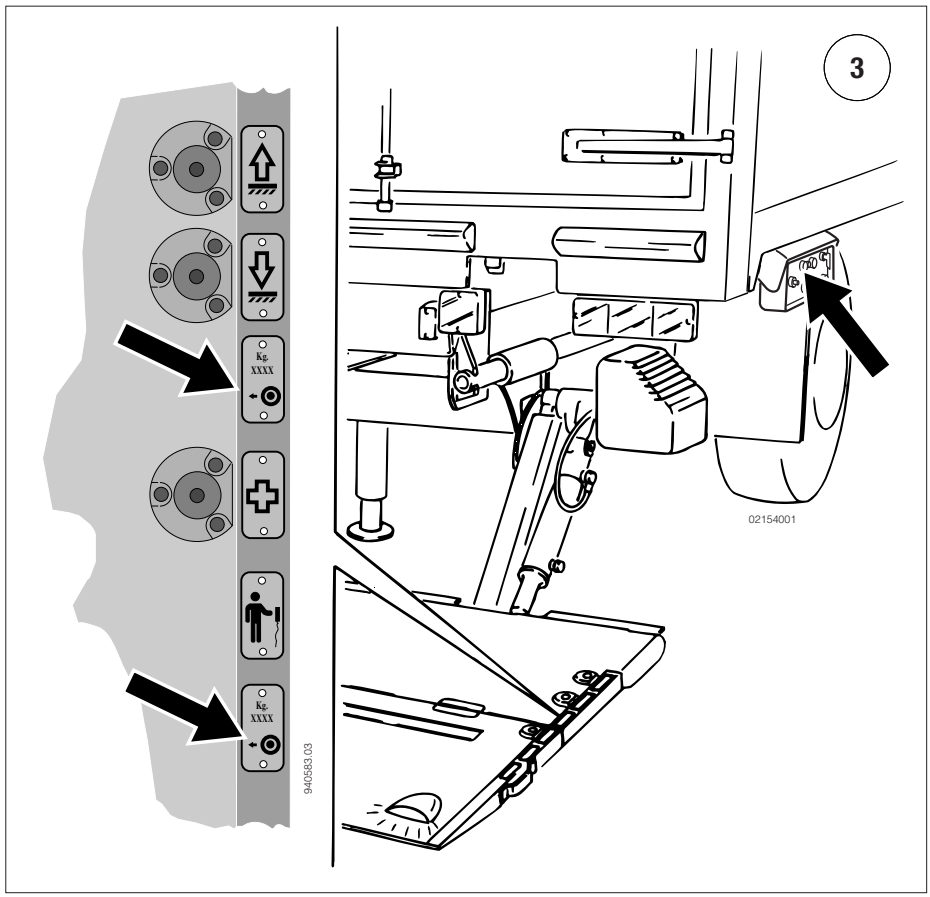
- Toda e qualquer movimentação efectuada com o Elevador de Cargas Traseiro deve ser realizada com a máxima cautela;
- não apoiar nenhum objeto sobre os comandos ou painel de botões;
- verificar se os cabos de ligação do painel de botões e/ou das cargas situadas sobre a plataforma estão livres durante a movimentação da mesma;
- verificar a presença de pessoas ou coisas no raio de acção do Elevador de Cargas Traseiro antes de efectuar qualquer operação;
- não colocar nenhum objeto entre os órgãos em movimento do Elevador de Cargas Traseiro;
- não empregar o Elevador de Cargas Traseiro em usos diferentes para o qual foi projectado e construído;
- se o Elevador de Cargas Traseiro não for utilizado, é muito importante desactivar sempre os comandos retirando a chave do console principal e girar sempre o interruptor (Opcional) situado no interior da cabina do veículo na posição OFF;
- jamais superar os valores de carga total máxima admitidos na plataforma, indicados na pág. 27 deste manual e presentes na console e na plataforma (fig. 3);
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma; **assegurar-se** sempre de não permanecer em equilíbrio precário e o mesmo para uma eventual carga sobre a plataforma;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma, usar **sempre** sapatos antiderrapante;



Pt

Prescrições (fig. 3)

- Toda e qualquer movimentação efectuada com o Elevador de Cargas Traseiro deve ser realizada com a máxima cautela;
- não apoiar nenhum objeto sobre os comandos ou painel de botões;
- verificar se os cabos de ligação do painel de botões e/ou das cargas situadas sobre a plataforma estão livres durante a movimentação da mesma;
- verificar a presença de pessoas ou coisas no raio de acção do Elevador de Cargas Traseiro antes de efectuar qualquer operação;
- não colocar nenhum objeto entre os órgãos em movimento do Elevador de Cargas Traseiro;
- não empregar o Elevador de Cargas Traseiro em usos diferentes para o qual foi projectado e construído;
- se o Elevador de Cargas Traseiro não for utilizado, é muito importante desactivar sempre os comandos retirando a chave do console principal e girar sempre o interruptor (Opcional) situado no interior da cabina do veículo na posição OFF;
- jamais superar os valores de carga total máxima admitidos na plataforma, indicados na pág. 27 deste manual e presentes na console e na plataforma (fig. 3);
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma; **assegurar-se** sempre de não permanecer em equilíbrio precário e o mesmo para uma eventual carga sobre a plataforma;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma, usar **sempre** sapatos antiderrapante;



F

- il est interdit de monter sur la plateforme si sa surface est glissante (eau, glace, huile, liquides en général);
- les hayons ne doivent pas être alimentés directement au moyen d'un chargeur de batterie mais toujours en utilisant les batteries du véhicule.
- ne jamais dépasser des angles d'inclinaison de la plateforme supérieurs ou inférieurs à 3° par rapport à l'horizontale, surtout quand il y a des marchandises sur la plate-forme (fig. 4);

DANGER
Il est aussi interdit de tourner la plate-forme en haut en dépassant 10° vis-à-vis de la ligne horizontale car on pourrait ainsi provoquer des dommages mécaniques ou des repliements soudains du hayon même.

- quand la plate-forme est chargée, les manoeuvres de rotation sont **absolument interdites** si la plate-forme n'est pas appuyée à terre;
- il est absolument interdit d'utiliser les stabilisateurs (quand ils sont montés) comme vérins de levage, ne fût-ce que partiel, du véhicule;
- ne JAMAIS commander le déplacement quand les stabilisateurs sont au sol ou bien quand le hayon est en fonction;
- quand le hayon n'est pas utilisé et qu'il se trouve dans sa position de repos, le témoin dans la cabine doit être **toujours éteint**, car si le témoin s'allume, la plate-forme **n'est pas** bien positionnée et il est alors absolument nécessaire d'en corriger la position (Optional);

E

- never climb on to the platform if its surface is slippery (due to water, ice, oil, liquids);
- never feed the tail-lift directly with a battery charger but always use the vehicle batteries;
- the platform shall never exceed inclinations above or below 3° as to the horizontal line, especially if there are goods on the platform (fig. 4);

DANGER
It is as well forbidden to turn the platform upwards, beyond 10° as to the horizontal position, because of the mechanical damages which might occur and because of the possible danger due to a sudden folding.

- it is **strictly forbidden** to carry out operations of rotation if the platform is not rested on ground when loaded;
- it is strictly forbidden to use the stabilizers (if fitted) as a jack to lift, even partly, the vehicle;
- NEVER operate the translation when the stabilizers are rested on the ground or when the tail-lift is operating;
- when the tail-lift is not used and is in rest position, the pilot light placed in the cab shall be **always switched off**; the pilot light switched on means that the position of the platform **is not** correct and therefore it is necessary to position it correctly (Optional);

S

- está prohibido subir a la plataforma si la superficie de la misma está resbalosa (agua, hielo, aceite, líquidos en general);
- nunca alimentar el montacargas directamente con un cargador de batería, sino a través de la batería del vehículo;
- no superar nunca con la plataforma inclinaciones superiores o inferiores a 3° respecto a la horizontal sobre todo cuando sobre la plataforma hay mercadería (Fig.4);

PELIGRO
Está prohibido girar la plataforma hacia arriba, por encima de 10° respecto de la horizontal debido a los daños mecánicos que pueden verificarse y por el peligro que pueda replegarse imprevistamente.

- con la plataforma cargada está **absolutamente prohibido** realizar maniobras de rotación si aquella no está apoyada sobre terreno;
- está absolutamente prohibido utilizar los pies estabilizadores (en caso que estén montados) como gato de elevación del vehículo, aunque sólo parcialmente;
- no realizar NUNCA el desplazamiento con los estabilizadores en tierra o con el montacargas trabajando;
- cuando el montacargas no es utilizado o se encuentra en posición de reposo, el testigo presente en la cabina debe permanecer **siempre apagado**, si el testigo se enciende está indicando que la plataforma **no está** correctamente posicionada y por lo tanto es absolutamente necesario realizar el correcto posicionamiento (Opcional);

F

- il est interdit de monter sur la plateforme si sa surface est glissante (eau, glace, huile, liquides en général);
- les hayons ne doivent pas être alimentés directement au moyen d'un chargeur de batterie mais toujours en utilisant les batteries du véhicule.
- ne jamais dépasser des angles d'inclinaison de la plateforme supérieurs ou inférieurs à 3° par rapport à l'horizontale, surtout quand il y a des marchandises sur la plate-forme (fig. 4);

DANGER
Il est aussi interdit de tourner la plate-forme en haut en dépassant 10° vis-à-vis de la ligne horizontale car on pourrait ainsi provoquer des dommages mécaniques ou des repliements soudains du hayon même.

- quand la plate-forme est chargée, les manoeuvres de rotation sont **absolument interdites** si la plate-forme n'est pas appuyée à terre;
- il est absolument interdit d'utiliser les stabilisateurs (quand ils sont montés) comme vérins de levage, ne fût-ce que partiel, du véhicule;
- ne JAMAIS commander le déplacement quand les stabilisateurs sont au sol ou bien quand le hayon est en fonction;
- quand le hayon n'est pas utilisé et qu'il se trouve dans sa position de repos, le témoin dans la cabine doit être **toujours éteint**, car si le témoin s'allume, la plate-forme **n'est pas** bien positionnée et il est alors absolument nécessaire d'en corriger la position (Optional);

E

- never climb on to the platform if its surface is slippery (due to water, ice, oil, liquids);
- never feed the tail-lift directly with a battery charger but always use the vehicle batteries;
- the platform shall never exceed inclinations above or below 3° as to the horizontal line, especially if there are goods on the platform (fig. 4);

DANGER
It is as well forbidden to turn the platform upwards, beyond 10° as to the horizontal position, because of the mechanical damages which might occur and because of the possible danger due to a sudden folding.

- it is **strictly forbidden** to carry out operations of rotation if the platform is not rested on ground when loaded;
- it is strictly forbidden to use the stabilizers (if fitted) as a jack to lift, even partly, the vehicle;
- NEVER operate the translation when the stabilizers are rested on the ground or when the tail-lift is operating;
- when the tail-lift is not used and is in rest position, the pilot light placed in the cab shall be **always switched off**; the pilot light switched on means that the position of the platform **is not** correct and therefore it is necessary to position it correctly (Optional);

S

- está prohibido subir a la plataforma si la superficie de la misma está resbalosa (agua, hielo, aceite, líquidos en general);
- nunca alimentar el montacargas directamente con un cargador de batería, sino a través de la batería del vehículo;
- no superar nunca con la plataforma inclinaciones superiores o inferiores a 3° respecto a la horizontal sobre todo cuando sobre la plataforma hay mercadería (Fig.4);

PELIGRO
Está prohibido girar la plataforma hacia arriba, por encima de 10° respecto de la horizontal debido a los daños mecánicos que pueden verificarse y por el peligro que pueda replegarse imprevistamente.

- con la plataforma cargada está **absolutamente prohibido** realizar maniobras de rotación si aquella no está apoyada sobre terreno;
- está absolutamente prohibido utilizar los pies estabilizadores (en caso que estén montados) como gato de elevación del vehículo, aunque sólo parcialmente;
- no realizar NUNCA el desplazamiento con los estabilizadores en tierra o con el montacargas trabajando;
- cuando el montacargas no es utilizado o se encuentra en posición de reposo, el testigo presente en la cabina debe permanecer **siempre apagado**, si el testigo se enciende está indicando que la plataforma **no está** correctamente posicionada y por lo tanto es absolutamente necesario realizar el correcto posicionamiento (Opcional);

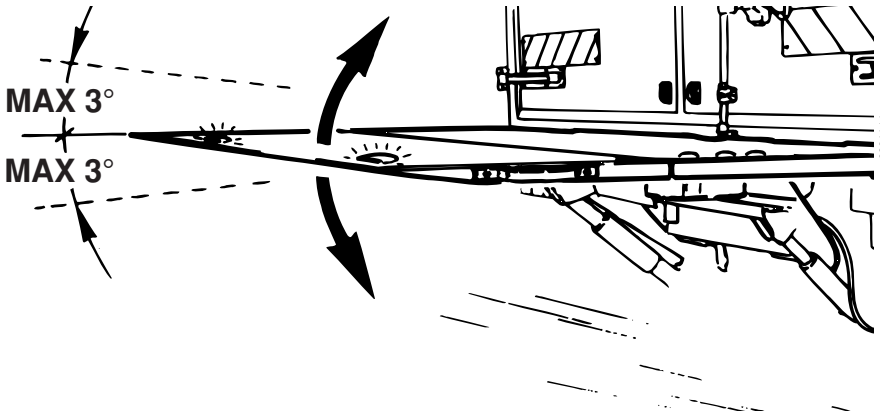
20 anteo

- é proibido subir sobre a plataforma se a superfície desta for escorregadia (água,gelo, óleo, líquidos em geral);
- nunca alimente o elevador directamente do carregador de baterias, mas sempre através da bateria do veículo;
- nunca deixe a plataforma ultrapassar inclinações superiores ou inferiores a 3º em relação ao seu eixo horizontal, principalmente se a plataforma estiver carregada de mercadorias (fig. 4);

PERIGO
Também é proibido girar a plataforma para cima, mais de 10º em relação a posição horizontal, pois poderiam ocorrer danos mecânicos e risco de improviso dobramento.

- **é absolutamente proibido**, com plataforma em carga, executar manobras de rotação se a mesma não estiver apoiada ao solo;
- é absolutamente proibido utilizar os pés de estabilização (quando montados) como macaco para levantar o veículo, mesmo se para uma elevação parcial;
- NUNCA efectue comandos para a transferência da carga com os estabilizadores ao solo ou com o elevador em funcionamento;
- se o elevador não for utilizado e encontra-se na posição de repouso, a lâmpada piloto da cabina deverá permanecer **sempre apagada**, se a lâmpada acender, quer dizer que a plataforma **não foi** bem posicionada portanto, é absolutamente necessário providenciar o seu correcto posicionamento (Opcional);

4



Pt

- é proibido subir sobre a plataforma se a superfície desta for escorregadia (água,gelo, óleo, líquidos em geral);
- nunca alimente o elevador directamente do carregador de baterias, mas sempre através da bateria do veículo;
- nunca deixe a plataforma ultrapassar inclinações superiores ou inferiores a 3º em relação ao seu eixo horizontal, principalmente se a plataforma estiver carregada de mercadorias (fig. 4);

PERIGO
Também é proibido girar a plataforma para cima, mais de 10º em relação a posição horizontal, pois poderiam ocorrer danos mecânicos e risco de improviso dobramento.

- **é absolutamente proibido**, com plataforma em carga, executar manobras de rotação se a mesma não estiver apoiada ao solo;
- é absolutamente proibido utilizar os pés de estabilização (quando montados) como macaco para levantar o veículo, mesmo se para uma elevação parcial;
- NUNCA efectue comandos para a transferência da carga com os estabilizadores ao solo ou com o elevador em funcionamento;
- se o elevador não for utilizado e encontra-se na posição de repouso, a lâmpada piloto da cabina deverá permanecer **sempre apagada**, se a lâmpada acender, quer dizer que a plataforma **não foi** bem posicionada portanto, é absolutamente necessário providenciar o seu correcto posicionamento (Opcional);

4

MAX 3°
MAX 3°
99244.14

anteo 21

F

- il est interdit de déplacer de charges sur des roues qu'on ne peut pas bloquer (roll) sur la plateforme, si elle n'est pas pourvue de dispositif "arrête-roll".

DANGER
Il est extrêmement dangereux de mettre en marche le véhicule si la plate-forme n'est pas bien positionnée. Si la lampe-témoin (Optional) s'allume pendant la marche, le véhicule doit être arrêté immédiatement et la plate-forme doit être mise en position de repos!

DANGER D'ÉCRASEMENT
Ne pas dépasser les bords de la plateforme avec vos pieds ou autre chose quand la plateforme est en mouvement.

E

- never handle any load on rolls on the platform if it is not equipped with the "roll-stopper".

DANGER
It is extremely dangerous to start the vehicle if the platform is not correctly positioned. Furthermore, if the above mentioned pilot light (Optional) is on during the vehicle running, it is necessary to stop immediately the vehicle and to properly place the platform in rest position.

DANGER OF CRASH
Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.

S

- está prohibido el movimiento de la carga sobre ruedas que NO SE BLOQUEEN (roll) sobre la plataforma, si la misma NO ESTÁ DOTADA del dispositivo "tope de roll";

PELIGRO
Es extremadamente peligroso poner en marcha el vehículo si la plataforma no está correctamente posicionada. Además si se enciende el mencionado testigo (opcional) durante la marcha ¡debe detenerse inmediatamente el vehículo y nuevamente posicionar en reposo la plataforma!

PELIGRO DE APLASTAMIENTO
No apoyar los pies, ni cualquier otra parte del cuerpo, fuera de los bordes de la plataforma cuando la misma está en movimiento.

F

- il est interdit de déplacer de charges sur des roues qu'on ne peut pas bloquer (roll) sur la plateforme, si elle n'est pas pourvue de dispositif "arrête-roll".

DANGER
Il est extrêmement dangereux de mettre en marche le véhicule si la plate-forme n'est pas bien positionnée. Si la lampe-témoin (Optional) s'allume pendant la marche, le véhicule doit être arrêté immédiatement et la plate-forme doit être mise en position de repos!

DANGER D'ÉCRASEMENT
Ne pas dépasser les bords de la plateforme avec vos pieds ou autre chose quand la plateforme est en mouvement.

E

- never handle any load on rolls on the platform if it is not equipped with the "roll-stopper".

DANGER
It is extremely dangerous to start the vehicle if the platform is not correctly positioned. Furthermore, if the above mentioned pilot light (Optional) is on during the vehicle running, it is necessary to stop immediately the vehicle and to properly place the platform in rest position.

DANGER OF CRASH
Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.

S

- está prohibido el movimiento de la carga sobre ruedas que NO SE BLOQUEEN (roll) sobre la plataforma, si la misma NO ESTÁ DOTADA del dispositivo "tope de roll";

PELIGRO
Es extremadamente peligroso poner en marcha el vehículo si la plataforma no está correctamente posicionada. Además si se enciende el mencionado testigo (opcional) durante la marcha ¡debe detenerse inmediatamente el vehículo y nuevamente posicionar en reposo la plataforma!

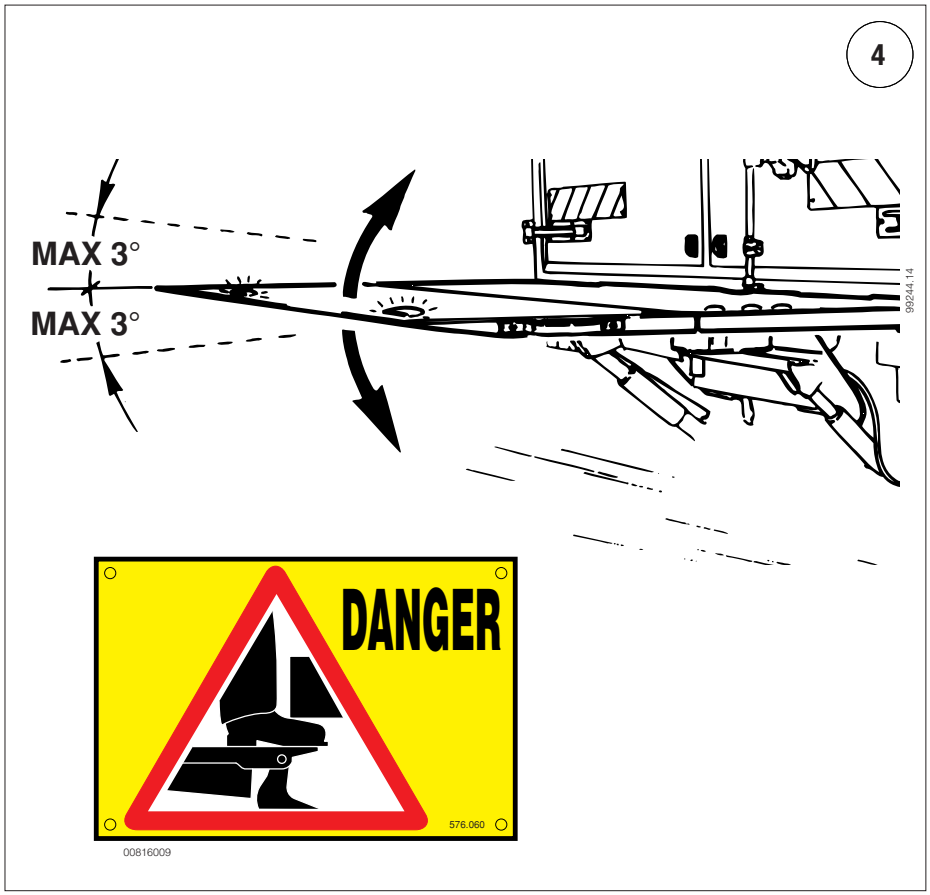
PELIGRO DE APLASTAMIENTO
No apoyar los pies, ni cualquier otra parte del cuerpo, fuera de los bordes de la plataforma cuando la misma está en movimiento.

22 anteo

- é proibida a movimentação das cargas sobre as rodas que NÃO podem ser BLOQUEADAS (roll) sobre a plataforma, se esta NÃO FOR EQUIPADA com o dispositivo "bloca-rodas".

PERIGO
É extremamente perigoso accionar o veículo se a plataforma não foi correctamente posicionada. Além da activação da lâmpada piloto (Opcional) citada acima, durante a marcha ocorrerá a paralisação imediata do veículo e o correcto posicionamento em repouso da plataforma!

PERIGO DE ESMAGAMENTO
Não estender os pés ou outras parte do corpo fora das bordas da plataforma quando a mesma estiver em movimento.

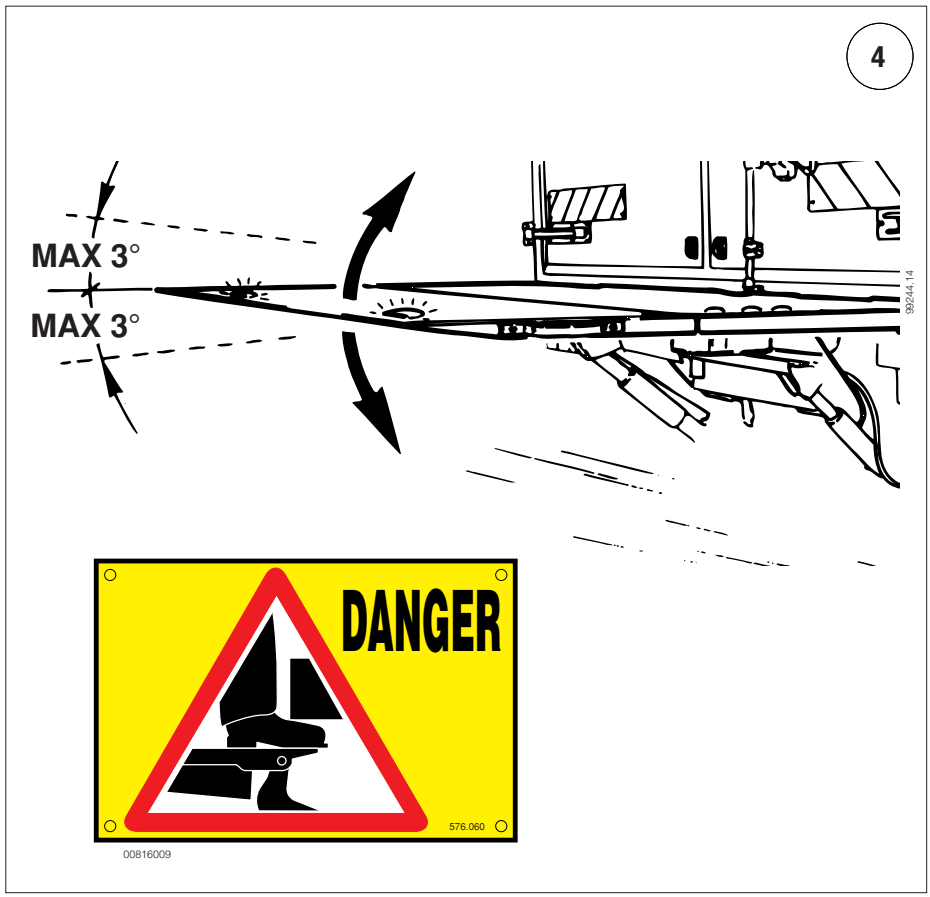


Pt

- é proibida a movimentação das cargas sobre as rodas que NÃO podem ser BLOQUEADAS (roll) sobre a plataforma, se esta NÃO FOR EQUIPADA com o dispositivo "bloca-rodas".

PERIGO
É extremamente perigoso accionar o veículo se a plataforma não foi correctamente posicionada. Além da activação da lâmpada piloto (Opcional) citada acima, durante a marcha ocorrerá a paralisação imediata do veículo e o correcto posicionamento em repouso da plataforma!

PERIGO DE ESMAGAMENTO
Não estender os pés ou outras parte do corpo fora das bordas da plataforma quando a mesma estiver em movimento.



F

IDENTIFICATION DU HAYON ELEVATEUR (fig. 5)

Chaque Hayon Elévateur SERIE CE est doté d'une plaquette (a) où sont indiqués le modèle et le numéro de série, la capacité de charge maximum et l'année de production.
Pour tout renseignement ou demande de pièces détachées, indiquer ces données en prenant contact avec la Maison ANTEO S.p.A..

Pieces principales (fig. 5)

1 - Console principale
2 - Plate-forme
3 - Bras de levage
4 - Vérins de rotation
5 - Vérins de levage
6 - Traverse
7 - Stabilisateurs (en option)
8 - Fermeture (en option)
9 - Barres de glissement
10 - Feux de gabarit
11 - Unité hydraulique

E

TAIL-LIFT IDENTIFICATION (fig. 5)

Each Tail-lift MODEL CE is equipped with a plate (a) indicating the model and the serial number, the maximum capacity and the year of construction.
When asking for information or S.p.A.re parts to the firm ANTEO, please always refer to the explained data.

Main components (fig. 5)

1 - Main console
2 - Platform
3 - Lifting arms
4 - Rotation cylinders
5 - Lifting cylinders
6 - Crosspiece
7 - Stabilizers (optional)
8 - Locking (optional)
9 - Sliding bars
10 - Clearance lights
11 - Hydraulic unit

S

IDENTIFICACIÓN DEL MONTACARGAS (Fig.5)

Cada Montacargas SERIE RCE se acompaña de una tarjeta (a) sobre la cual aparece el modelo y el número de matrícula, la capacidad máxima y el año de producción.
Para cualquier información o pedido de repuestos a la empresa ANTEO se ruega basarse en los datos mencionados.

Componentes principales (Fig.5)

1 - Consola principal
2 - Plataforma
3 - Brazos de elevación
4 - Cilindros de rotación
5 - Cilindros de elevación
6 - Travesaño
7 - Estabilizadores (opcionales)
8 - Cierre (opcional)
9 - Barras de desplazamiento
10 - Lámparas de despejo
11 - Unidad hidráulica

F

IDENTIFICATION DU HAYON ELEVATEUR (fig. 5)

Chaque Hayon Elévateur SERIE CE est doté d'une plaquette (a) où sont indiqués le modèle et le numéro de série, la capacité de charge maximum et l'année de production.
Pour tout renseignement ou demande de pièces détachées, indiquer ces données en prenant contact avec la Maison ANTEO S.p.A..

Pieces principales (fig. 5)

1 - Console principale
2 - Plate-forme
3 - Bras de levage
4 - Vérins de rotation
5 - Vérins de levage
6 - Traverse
7 - Stabilisateurs (en option)
8 - Fermeture (en option)
9 - Barres de glissement
10 - Feux de gabarit
11 - Unité hydraulique

E

TAIL-LIFT IDENTIFICATION (fig. 5)

Each Tail-lift MODEL CE is equipped with a plate (a) indicating the model and the serial number, the maximum capacity and the year of construction.
When asking for information or S.p.A.re parts to the firm ANTEO, please always refer to the explained data.

Main components (fig. 5)

1 - Main console
2 - Platform
3 - Lifting arms
4 - Rotation cylinders
5 - Lifting cylinders
6 - Crosspiece
7 - Stabilizers (optional)
8 - Locking (optional)
9 - Sliding bars
10 - Clearance lights
11 - Hydraulic unit

S

IDENTIFICACIÓN DEL MONTACARGAS (Fig.5)

Cada Montacargas SERIE RCE se acompaña de una tarjeta (a) sobre la cual aparece el modelo y el número de matrícula, la capacidad máxima y el año de producción.
Para cualquier información o pedido de repuestos a la empresa ANTEO se ruega basarse en los datos mencionados.

Componentes principales (Fig.5)

1 - Consola principal
2 - Plataforma
3 - Brazos de elevación
4 - Cilindros de rotación
5 - Cilindros de elevación
6 - Travesaño
7 - Estabilizadores (opcionales)
8 - Cierre (opcional)
9 - Barras de desplazamiento
10 - Lámparas de despejo
11 - Unidad hidráulica

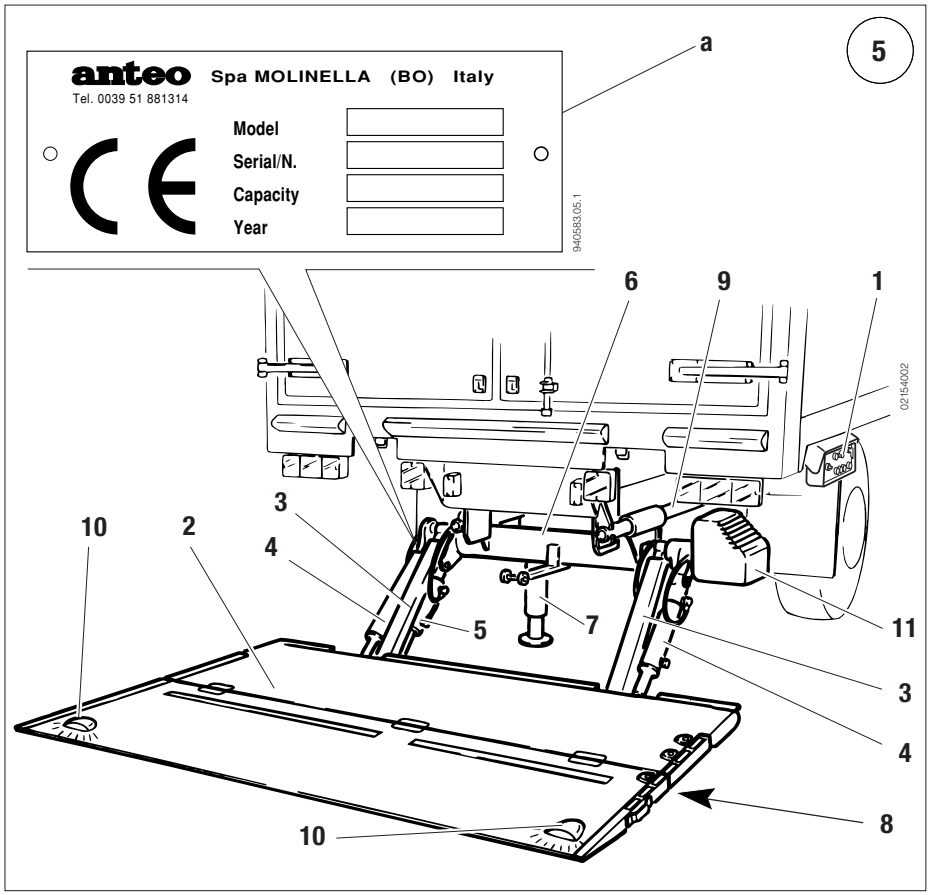
24 anteo

IDENTIFICAÇÃO DO ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO (fig.5)

Cada Elevador de Cargas Traseiro SÉRIE RCE, possui uma etiqueta (a) onde encontramos o modelo e o número de matrícula, a capacidade máxima e o ano de fabricação.
Para qualquer informação ou pedido de peças de reposição junto a empresa ANTEO S.p.A. pedimos o favor de citar tais dados.

Componentes principais (fig. 5)

1 - Console principal
2 - Plataforma
3 - Braços de elevação
4 - Cilindros de rotação
5 - Cilindros de elevação
6 - Travessa
7 - Estabilizadores (opcional)
8 - Fechamento (Opcional)
9 - Barra corrediça
10 - Luzes de evacuação
11 - Unidade hidráulica



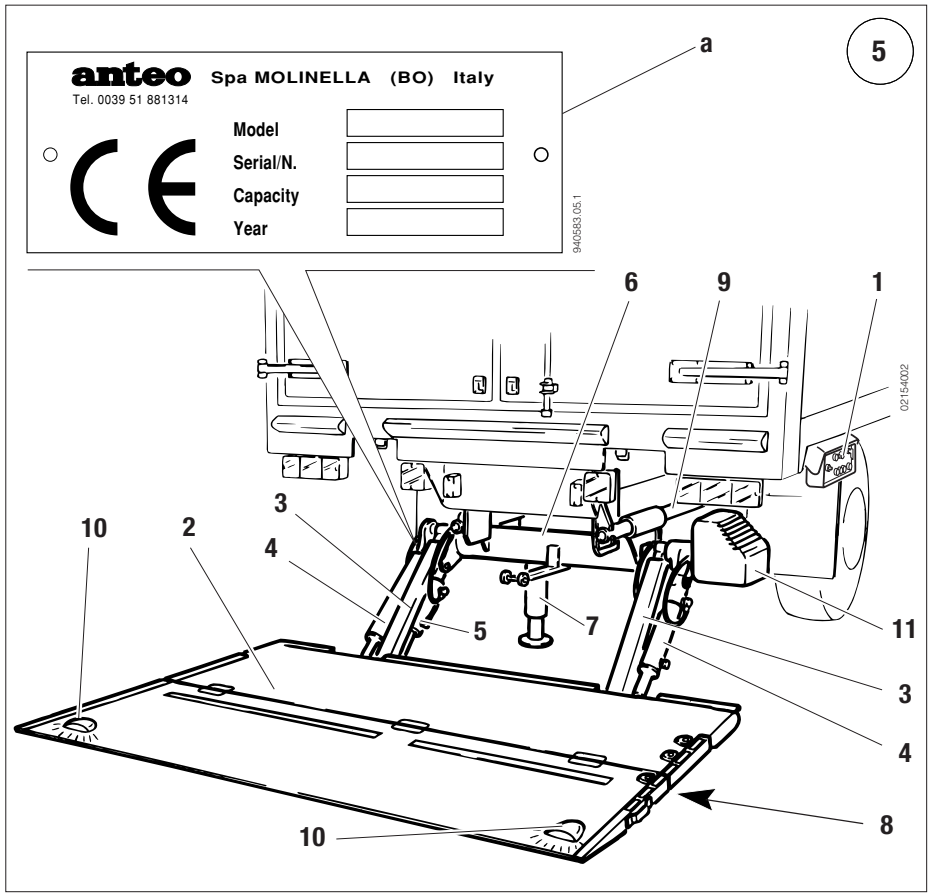
Pt

IDENTIFICAÇÃO DO ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO (fig.5)

Cada Elevador de Cargas Traseiro SÉRIE RCE, possui uma etiqueta (a) onde encontramos o modelo e o número de matrícula, a capacidade máxima e o ano de fabricação.
Para qualquer informação ou pedido de peças de reposição junto a empresa ANTEO S.p.A. pedimos o favor de citar tais dados.

Componentes principais (fig. 5)

1 - Console principal
2 - Plataforma
3 - Braços de elevação
4 - Cilindros de rotação
5 - Cilindros de elevação
6 - Travessa
7 - Estabilizadores (opcional)
8 - Fechamento (Opcional)
9 - Barra corrediça
10 - Luzes de evacuação
11 - Unidade hidráulica

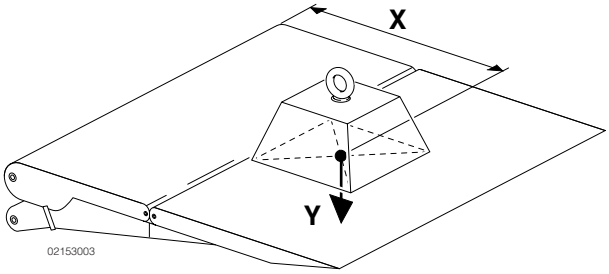


DONNEES TECHNIQUES (série RCE) - SPECIFICATIONS (RCE series) - DATOS TÉCNICOS (serie RCE) - DADOS TÉCNICOS (série RCE)

		U.M. *M.U.*/U.M	RCE 075 H	RCE 10 H	RCE 10 HS	RCE 15 H	RCE 15 HS	RCE 20 H	RCE 20 HS	RCE 22 HS	RCE 30 H	RCE 30 HS
POIDS / WEIGHT / PESO / PESO		Kg	210	260	280	350	380	390	415	510	495	510
ABSORPTION MAXIMUM MAX. ABSORPTION ABSORCIÓN MÁXIMA ABSORÇÃO MÁXIMA	12 V	Amp	150	145	150	180	185	180	185	—	—	—
	24 V	Amp	100	105	100	110	115	140	150	180	170	180
VITESSE DE MONTEE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD UPSTROKE SPEED VELOCIDAD DE SUBIDA CON PLENA CARGA VELOCIDADE SUBIDA EM PLENA CARGA		m/min	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
VITESSE DE DESCENTE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD DOWN STROKE SPEED VELOCIDAD DE BAJADA CON PLENA CARGA VELOCIDADE DESCIDA EM PLENA CARGA		m/min	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
CAPACITE RESERVOIR HUILE HYDRAULIC FLUID TANK CAPACITY CAPACIDAD TANQUE DE ACEITE CAPACIDADE RESERVATÓRIO ÓLEO		l	5	10	10	10	10	10	10	14	14	14
PUISSANCE NOMINALE MOTEUR ENGINE RATED HORSEPOWER POTENCIA NOMINAL DEL MOTOR POTÊNCIA NOMINAL MOTOR	12 V	Watt	1600	1600	1600	1600	1600	1600	1600	—	—	—
	24 V	Watt	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200
CAPACITÉ/CAPACITY/ CARGA ÚTIL/CAPACIDADE		Kg	750	1000	1000	1500	1500	2000	2000	2200	3000	3000

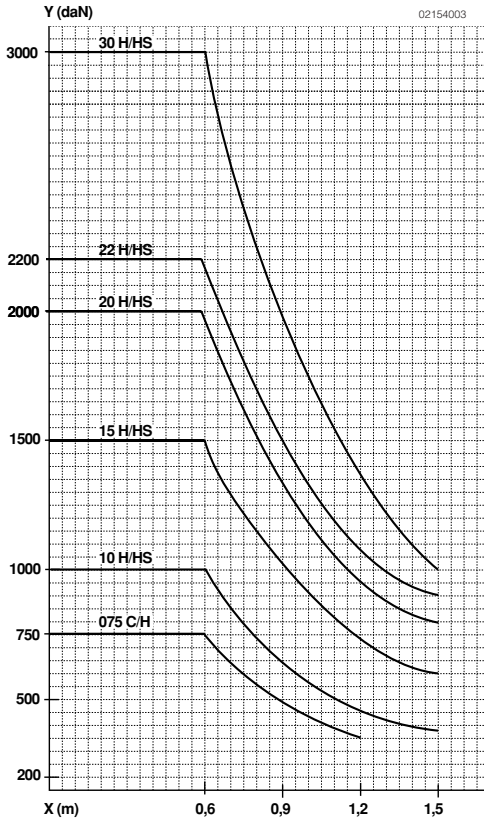
DONNEES TECHNIQUES (série RCE) - SPECIFICATIONS (RCE series) - DATOS TÉCNICOS (serie RCE) - DADOS TÉCNICOS (série RCE)

		U.M. *M.U.*/U.M	RCE 075 H	RCE 10 H	RCE 10 HS	RCE 15 H	RCE 15 HS	RCE 20 H	RCE 20 HS	RCE 22 HS	RCE 30 H	RCE 30 HS
POIDS / WEIGHT / PESO / PESO		Kg	210	260	280	350	380	390	415	510	495	510
ABSORPTION MAXIMUM MAX. ABSORPTION ABSORCIÓN MÁXIMA ABSORÇÃO MÁXIMA	12 V	Amp	150	145	150	180	185	180	185	—	—	—
	24 V	Amp	100	105	100	110	115	140	150	180	170	180
VITESSE DE MONTEE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD UPSTROKE SPEED VELOCIDAD DE SUBIDA CON PLENA CARGA VELOCIDADE SUBIDA EM PLENA CARGA		m/min	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
VITESSE DE DESCENTE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD DOWN STROKE SPEED VELOCIDAD DE BAJADA CON PLENA CARGA VELOCIDADE DESCIDA EM PLENA CARGA		m/min	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
CAPACITE RESERVOIR HUILE HYDRAULIC FLUID TANK CAPACITY CAPACIDAD TANQUE DE ACEITE CAPACIDADE RESERVATÓRIO ÓLEO		l	5	10	10	10	10	10	10	14	14	14
PUISSANCE NOMINALE MOTEUR ENGINE RATED HORSEPOWER POTENCIA NOMINAL DEL MOTOR POTÊNCIA NOMINAL MOTOR	12 V	Watt	1600	1600	1600	1600	1600	1600	1600	—	—	—
	24 V	Watt	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200	2200
CAPACITÉ/CAPACITY/ CARGA ÚTIL/CAPACIDADE		Kg	750	1000	1000	1500	1500	2000	2000	2200	3000	3000

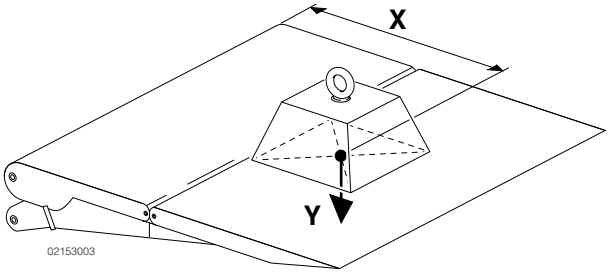


y = Charge totale (kg)
Maximum load (kg)
Carga total (kg)
Carga total (Kg)

x = Barycentre de charge (m)
Load barycenter (m)
Baricentro carga (m)
Baricentro carga (m)

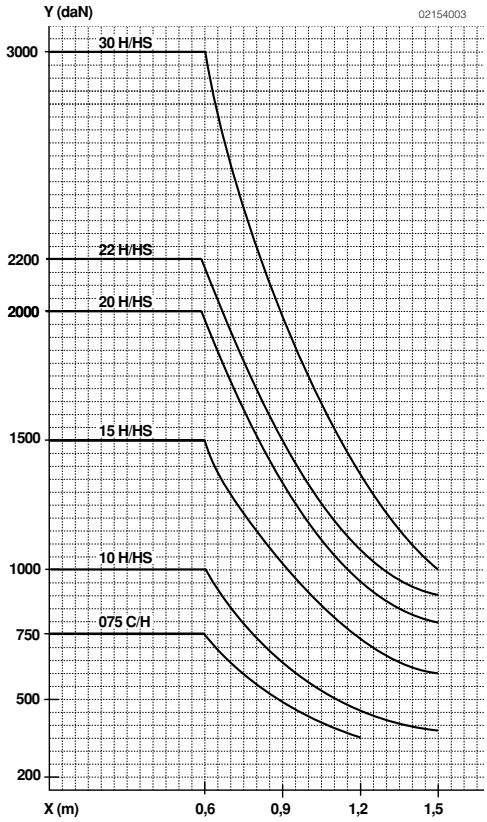


TABLEAUX DE CHARGE (série RCE) - LOAD TABLES (RCE series) - TABLAS DE CARGA (serie RCE) - TABELAS DE CARGA (série RCE)



y = Charge totale (kg)
Maximum load (kg)
Carga total (kg)
Carga total (Kg)

x = Barycentre de charge (m)
Load barycenter (m)
Baricentro carga (m)
Baricentro carga (m)



DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS

Ref.	Description	Emploi/Fonction
	à l'intérieur de la cabine du véhicule (fig. 6)	
C1	Interrupteur circuit des commandes	il actionne/coupe le circuit de commandes du Hayon Elévateur
C2	Témoin de plate-forme n'étant pas au repos	allumé: la plate-forme n'est pas en position de repos
	sur la console principale (fig. 7)	
C3	Interrupteur à clé	il actionne/coupe l'alimentation électrique du Hayon Elévateur
C4	Sélecteur de validation des commandes auxiliaires/commandes de la console	si tourné à gauche, il valide les commandes auxiliaires (à pédale, intérieur du fourgon, etc.) donne l'autorisation au commande (C5) (il est indispensable de le garder tourné à droite pour activer cet commande) en position centrale, aucune commande n'est activée
C5	Levier d'actionnement de la plate-forme (autorisé uniquement quand (C4) est tourné à droite)	Quand on l'actionne à gauche: on obtient la rotation de la plate-forme vers le bas Quand on l'actionne à droite: on obtient la rotation de la plate-forme vers le haut Quand on l'actionne vers le haut: on obtient la descente de la plate forme Quand on l'actionne vers le bas: on obtient la montée de la plate-forme
C7	Sélecteur de montée/descente stabilisateurs (en option)	tourné à gauche: on obtient la descente des stabilisateurs tourné à droite: on obtient la montée des stabilisateurs
P1	Bouton-poussoir de sortie du hayon	si actionné, on obtient la sortie du hayon
P2	Bouton-poussoir exclusion détecteur de proximité	actionné quand le hayon est sur une des trois positions fixées par le détecteur de proximité (escamotage maximum, travail, sortie maximum); si actionné avec (P1) ou (P3) actionnés permet de continuer le déplacement
P3	Bouton-poussoir d'escamotage du hayon	si actionné, on obtient l'escamotage du hayon
A	Prise pour commande auxiliaire (en option)	pour brancher la fiche du pupitre
B	Porte-fusible description fusible	elle contient le fusible installé pour protéger l'installation électrique fusible 15 Amp Ø 5 x 22
C	Lampe témoin verte "POWER ON"	allumée lorsque la tension est insérée [(C3) en pos. ON] et la température du moteur électrique a une valeur normale; une sonde thermique relève la surchauffe du moteur électrique et en déconnecte l'alimentation; cette condition est signalée par l'extinction de la lampe témoin.

Note: il est absolument interdit de remplacer les fusibles grillés par d'autres d'ampérage supérieur ou par des fils de liaison.

F

DESCRIPTION DES COMMANDES ET DES INSTRUMENTS

Ref. Description Emploi/Fonction

à l'intérieur de la cabine du véhicule (fig. 6)

C1 Interrupteur circuit des commandes il actionne/coupe le circuit de commandes du Hayon Elévateur

C2 Témoin de plate-forme n'étant pas au repos allumé: la plate-forme n'est pas en position de repos

sur la console principale (fig. 7)

C3 Interrupteur à clé il actionne/coupe l'alimentation électrique du Hayon Elévateur

C4 Sélecteur de validation des commandes auxiliaires/commandes de la console si tourné à gauche, il valide les commandes auxiliaires (à pédale, intérieur du fourgon, etc.) donne l'autorisation au commande (C5) (il est indispensable de le garder tourné à droite pour activer cet commande) en position centrale, aucune commande n'est activée

C5 Levier d'actionnement de la plate-forme (autorisé uniquement quand (C4) est tourné à droite) Quand on l'actionne à gauche: on obtient la rotation de la plate-forme vers le bas Quand on l'actionne à droite: on obtient la rotation de la plate-forme vers le haut Quand on l'actionne vers le haut: on obtient la descente de la plate forme Quand on l'actionne vers le bas: on obtient la montée de la plate-forme

C7 Sélecteur de montée/descente stabilisateurs (en option) tourné à gauche: on obtient la descente des stabilisateurs tourné à droite: on obtient la montée des stabilisateurs

P1 Bouton-poussoir de sortie du hayon si actionné, on obtient la sortie du hayon

P2 Bouton-poussoir exclusion détecteur de proximité actionné quand le hayon est sur une des trois positions fixées par le détecteur de proximité (escamotage maximum, travail, sortie maximum); si actionné avec (P1) ou (P3) actionnés permet de continuer le déplacement

P3 Bouton-poussoir d'escamotage du hayon si actionné, on obtient l'escamotage du hayon

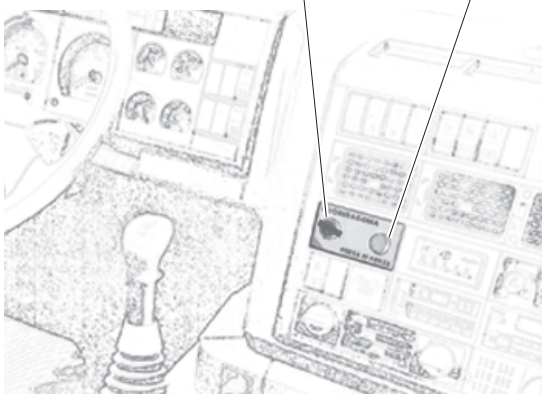
A Prise pour commande auxiliaire (en option) pour brancher la fiche du pupitre

B Porte-fusible description fusible elle contient le fusible installé pour protéger l'installation électrique fusible 15 Amp Ø 5 x 22

C Lampe témoin verte "POWER ON" allumée lorsque la tension est insérée [(C3) en pos. ON] et la température du moteur électrique a une valeur normale; une sonde thermique relève la surchauffe du moteur électrique et en déconnecte l'alimentation; cette condition est signalée par l'extinction de la lampe témoin.

Note: il est absolument interdit de remplacer les fusibles grillés par d'autres d'ampérage supérieur ou par des fils de liaison.

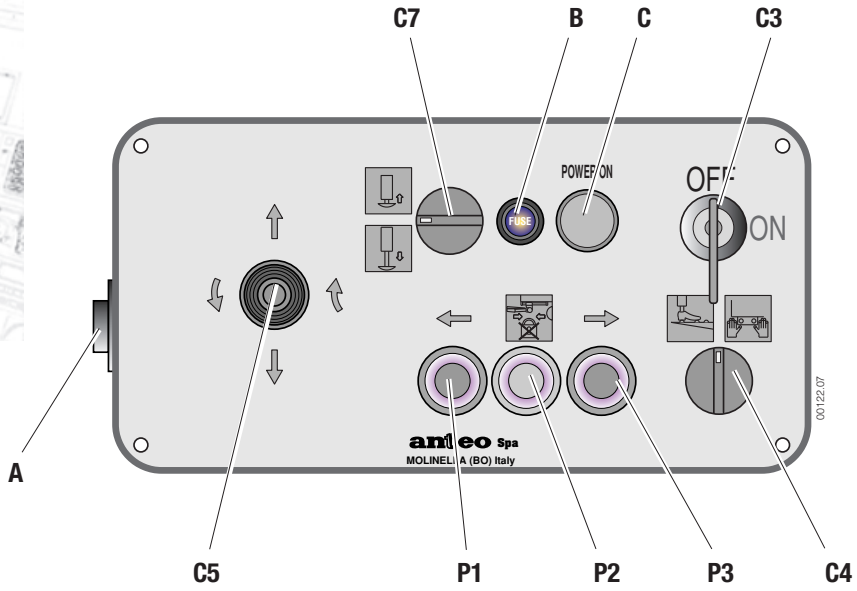
28 anteo

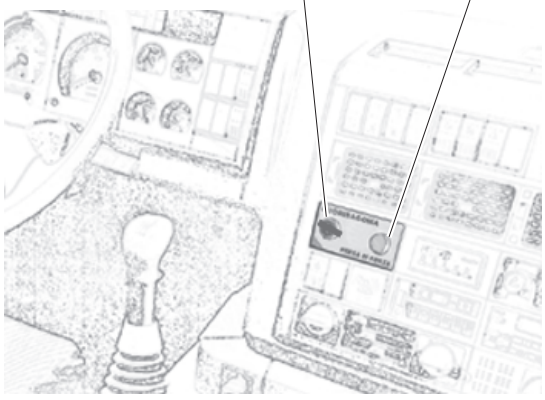


940583.06

6

7

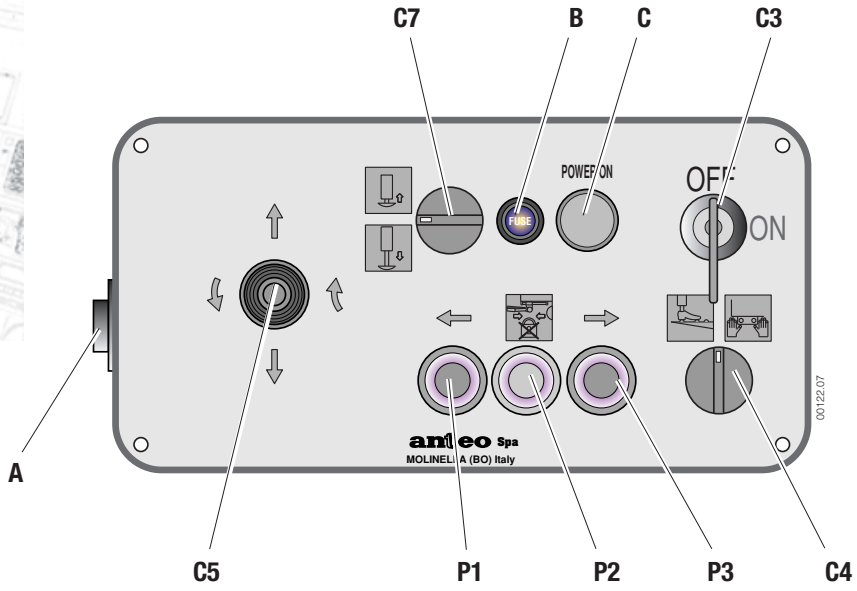




940583.06

6

7



DESCRIPTION OF CONTROLS AND INSTRUMENTS

Ref.	Description	Use/Function
	inside the vehicle cab (fig. 6)	
C1	Control circuit switch	it connects/disconnects the control circuit of the Tail-lift
C2	Pilot light for platform not at rest	when it is on, the platform is not at rest
	on the main console (fig. 7)	
C3	Key-operated switch	it connects/disconnects the power supply of the Tail-lift
C4	Selector switch enabling the auxiliary controls/console controls	if turned left, it enables the auxiliary controls (foot control, controls inside the vehicle, etc.) turned to the right enables control (C5) (it must be kept turned right to enable such control) if in central position, no control is enabled
C5	Platform movement lever (it is enabled only if C4 is turned to the right)	When it is actuated to the left, the platform rotates downwards When it is actuated to the right, the platform rotates upwards When it is actuated downwards, the platform lowers When it is actuated upwards, the platform lifts
C7	Stabilizers lifting/lowering selector (optional)	turned to the left, the stabilizers lower turned to the right, the stabilizers lift
P1	Tail-lift sliding out push button	when operated, the tail-lift is projected
P2	Proximity cutout push button	it is enabled when the tail-lift is placed in one of the three positions determined by the proximity (full sliding back, operation, full sliding out); (P1) or (P3) enabled it allows to continue the translation
P3	Tail-lift sliding back push button	when operated, the tail-lift retracts
A	Auxiliary control plug (optional)	to be connected with the push-button panel plug
B	Fuse fuse description	it contains the fuse installed in order to protect the electric system Fuse 15A Ø 5 x 22
C	Green pilot light “POWER ON”	on when voltage is live [(C3) in pos. ON] and the temperature value of the electric motor is normal. A thermal probe detects the electric motor overheating and cuts off its power supply. Such condition is signalled when the pilot light turns off.

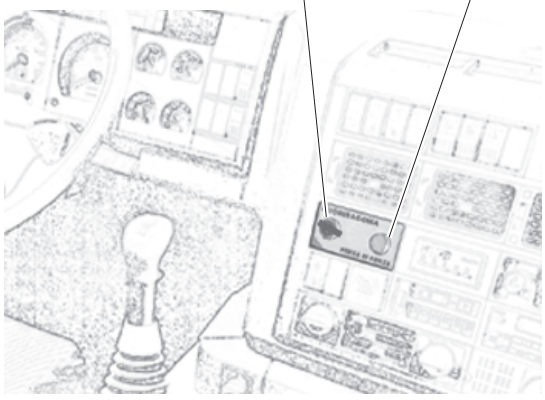
N.B. It is strictly forbidden to replace the burnt out fuses with fuses having a greater amperage or with electrical bridge.

E

DESCRIPTION OF CONTROLS AND INSTRUMENTS

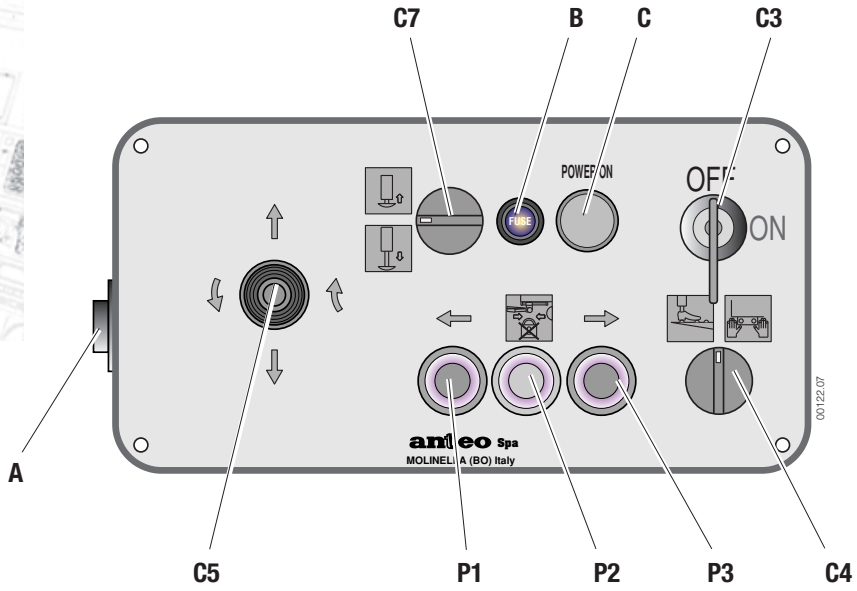
Ref.	Description	Use/Function
	inside the vehicle cab (fig. 6)	
C1	Control circuit switch	it connects/disconnects the control circuit of the Tail-lift
C2	Pilot light for platform not at rest	when it is on, the platform is not at rest
	on the main console (fig. 7)	
C3	Key-operated switch	it connects/disconnects the power supply of the Tail-lift
C4	Selector switch enabling the auxiliary controls/console controls	if turned left, it enables the auxiliary controls (foot control, controls inside the vehicle, etc.) turned to the right enables control (C5) (it must be kept turned right to enable such control) if in central position, no control is enabled
C5	Platform movement lever (it is enabled only if C4 is turned to the right)	When it is actuated to the left, the platform rotates downwards When it is actuated to the right, the platform rotates upwards When it is actuated downwards, the platform lowers When it is actuated upwards, the platform lifts
C7	Stabilizers lifting/lowering selector (optional)	turned to the left, the stabilizers lower turned to the right, the stabilizers lift
P1	Tail-lift sliding out push button	when operated, the tail-lift is projected
P2	Proximity cutout push button	it is enabled when the tail-lift is placed in one of the three positions determined by the proximity (full sliding back, operation, full sliding out); (P1) or (P3) enabled it allows to continue the translation
P3	Tail-lift sliding back push button	when operated, the tail-lift retracts
A	Auxiliary control plug (optional)	to be connected with the push-button panel plug
B	Fuse fuse description	it contains the fuse installed in order to protect the electric system Fuse 15A Ø 5 x 22
C	Green pilot light “POWER ON”	on when voltage is live [(C3) in pos. ON] and the temperature value of the electric motor is normal. A thermal probe detects the electric motor overheating and cuts off its power supply. Such condition is signalled when the pilot light turns off.

N.B. It is strictly forbidden to replace the burnt out fuses with fuses having a greater amperage or with electrical bridge.



6

7



C1
C2
940583.06
6
7
C7
B
C
C3
POWER ON
FUSE
OFF
ON
A
C5
P1
P2
P3
C4
00122.07
anteo Spa
MOLINELLA (BO) Italy

DESCRIPCIÓN DE MANDOS E INSTRUMENTOS

Ref.	Descripción	Uso / Función
	En el interior de la cabina del vehículo (fig. 6)	
C1	Interruptor circuito de mando	Conecta y desconecta el circuito de mando del Montacargas (opcional)
C2	Testigo plataforma no en reposo	Encendida señala que la plataforma no está en posición de reposo (Opcional)
	sobre consola principal (fig.7)	
C3	Interruptor a llave	Conecta y desconecta la alimentación eléctrica del Montacargas
C4	Selector habilitación mandos auxiliares /mandos consola	Girado a izquierda habilita los mandos auxiliares (con el pie o en el interior del furgón, etc.) Girado a la derecha activa el mando C5 (es indispensable tenerlo girado a la derecha para poder habilitar tale mando) En la posición central no se habilita ningún mando
C5	Palanca movimiento plataforma (habilitado sólo con C4 rotado a la derecha)	Accionado a izquierda se obtiene la rotación de la plataforma hacia abajo Accionado a derecha se obtiene la rotación de la plataforma hacia arriba Accionado hacia abajo la plataforma baja Accionado hacia arriba la plataforma sube
C7	Selector subida /bajada estabilizadores (opcional)	Ggirado a izquierda bajan los estabilizadores Girado a derecha suben los estabilizadores
P1 **P2**	Pulsador salida compuerta Pulsador exclusión proximity	Accionado se obtiene la salida de la compuerta Accionado cuando la compuerta se encuentra en una de las 3 posiciones fijadas por el proximity (máximo retorno, trabajo, máxima salida) Con P1 y P3 accionados permite la continuación del movimiento
P3	Pulsador retorno compuerta	accionado la compuerta retorna
A	Toma para mando auxiliar (opcional)	se conecta el enchufe del panel de mando
B	Porta fusibles descripción del fusible	contiene el fusible colocado para proteger la instalación eléctrica Fusible 15 Amp Δ 5 x 22
C	estigo verde “POWER ON”	se enciende cuando la corriente está conectada [(C3) en pos. ON] y la temperatura del motor eléctrico tiene valores normales; una sonda térmica detecta el sobrecalentamiento del motor eléctrico y desconecta la alimentación, tal condición es señalada por que el testigo que se apaga

Nota: queda absolutamente prohibido sustituir los fusibles quemados con otros de mayor amperaje o con puentes eléctricos.

S

DESCRIPCIÓN DE MANDOS E INSTRUMENTOS

Ref. Descripción Uso / Función

En el interior de la cabina del vehículo (fig. 6)

C1 Interruptor circuito de mando — Conecta y desconecta el circuito de mando del Montacargas (opcional)

C2 Testigo plataforma no en reposo — Encendida señala que la plataforma no está en posición de reposo (Opcional)

sobre consola principal (fig.7)

C3 Interruptor a llave — Conecta y desconecta la alimentación eléctrica del Montacargas

C4 Selector habilitación mandos auxiliares /mandos consola — Girado a izquierda habilita los mandos auxiliares (con el pie o en el interior del furgón, etc.) Girado a la derecha activa el mando C5 (es indispensable tenerlo girado a la derecha para poder habilitar tale mando) En la posición central no se habilita ningún mando

C5 Palanca movimiento plataforma (habilitado sólo con C4 rotado a la derecha) — Accionado a izquierda se obtiene la rotación de la plataforma hacia abajo Accionado a derecha se obtiene la rotación de la plataforma hacia arriba Accionado hacia abajo la plataforma baja Accionado hacia arriba la plataforma sube

C7 Selector subida /bajada estabilizadores (opcional) — Ggirado a izquierda bajan los estabilizadores Girado a derecha suben los estabilizadores

P1 Pulsador salida compuerta

P2 Pulsador exclusión proximity — Accionado se obtiene la salida de la compuerta Accionado cuando la compuerta se encuentra en una de las 3 posiciones fijadas por el proximity (máximo retorno, trabajo, máxima salida) Con P1 y P3 accionados permite la continuación del movimiento

P3 Pulsador retorno compuerta — accionado la compuerta retorna

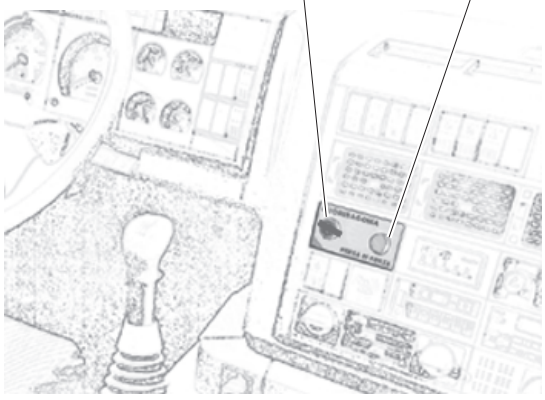
A Toma para mando auxiliar (opcional) — se conecta el enchufe del panel de mando

B Porta fusibles descripción del fusible — contiene el fusible colocado para proteger la instalación eléctrica Fusible 15 Amp Δ 5 x 22

C estigo verde “POWER ON” — se enciende cuando la corriente está conectada [(C3) en pos. ON] y la temperatura del motor eléctrico tiene valores normales; una sonda térmica detecta el sobrecalentamiento del motor eléctrico y desconecta la alimentación, tal condición es señalada por que el testigo que se apaga

Nota: queda absolutamente prohibido sustituir los fusibles quemados con otros de mayor amperaje o con puentes eléctricos.

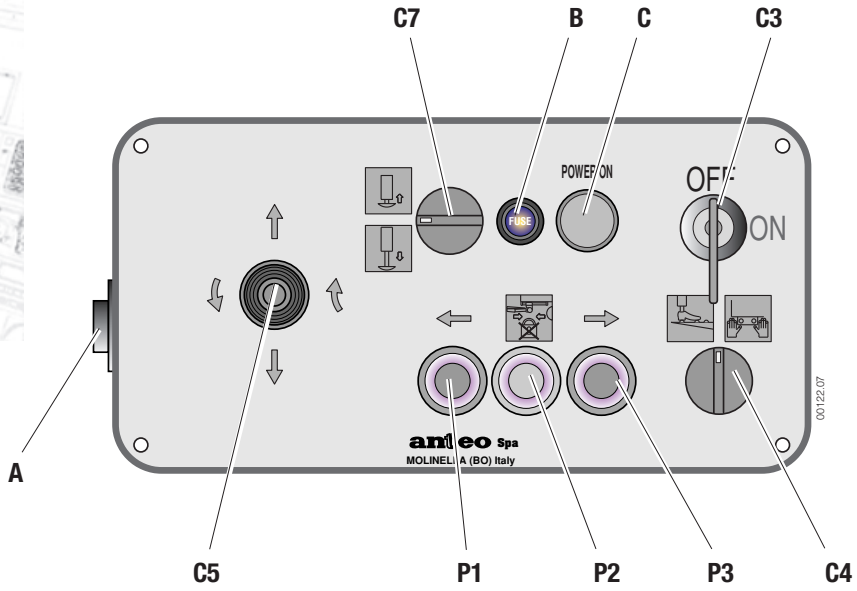
32 anteo

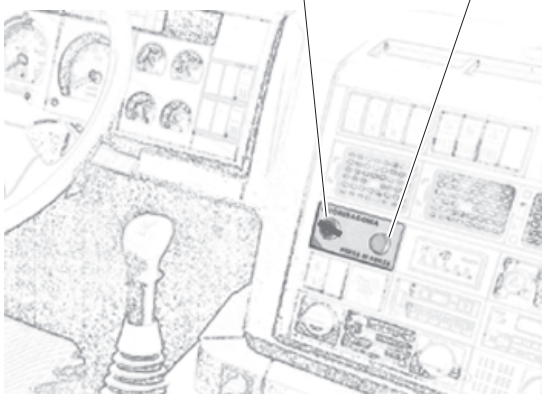


940583.06

6

7

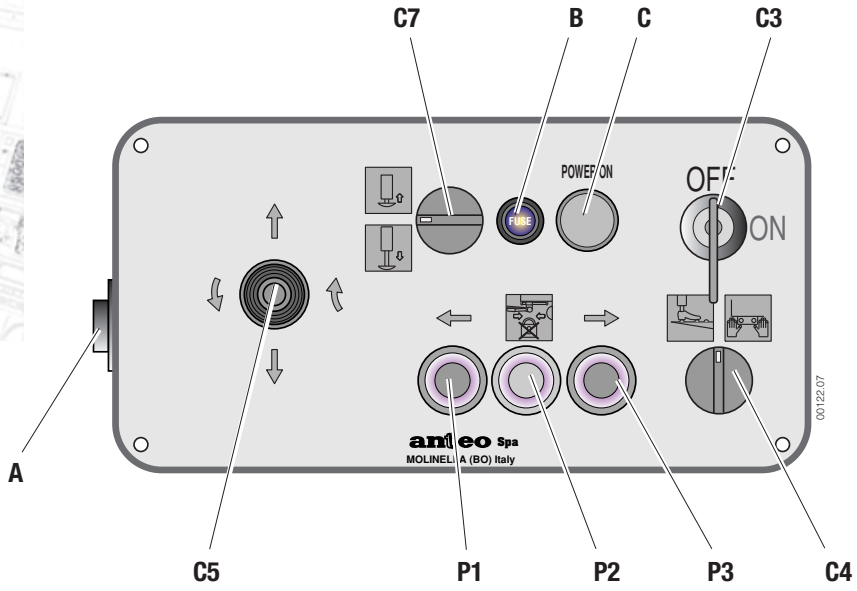




940583.06

6

7



DESCRIÇÃO COMANDOS E INSTRUMENTOS

Ref.	Descrição	Uso/função
	no interior da cabina do veículo (fig. 6)	
C1	Interruptor circuito comandos	activa/desactiva o circuito comandos do Elevador de Cargas Traseiro (Opcional)
C2	Lâmpada piloto plataforma não em repouso	acesa sinaliza que a plataforma não está em repouso (Opcional)
	sobre a console principal (fig.7)	
C3	Interruptor com chave	activa/desactiva a alimentação eléctrica do Elevador de Cargas Traseiro
C4	Selector habilitação comandos auxiliares/comandos console	girando à esquerda habilita os comandos auxiliares (com o pé, interior veículo, etc…) girando à direita dá o consenso ao comando (C5) (é indispensável manter o mesmo girado à direita para poder habilitar tai comando) na posição central não habilita nenhum comando
C5	Alavanca movimentação plataforma (habilitado somente com C4 girado à direita)	accionada à esquerda obtém-se a rotação da plataforma para baixo accionada à direita obtém-se a rotação da plataforma para cima accionada para baixo obtém-se a descida da plataforma accionada para cima obtém-se a subida da plataforma
C7	Selector subida/descida estabilizadores (Opcional)	girado à esquerda obtém-se a descida dos estabilizadores girado à direita obtém-se a subida dos estabilizadores
P1	Botão avançar plataforma elevador	se pressionado obtém-se o avanço da plataforma do elevador
P2	Botão de exclusão proximity	pressionado quando o elevador encontra-se numa das 3 posições fixadas pelo proximity (recuo máximo, trabalho, máximo avanço); com (P1) ou (P3) pressionados, consente de continuar a translação.
P3	Botão recuar plataforma elevador	se pressionado obtém-se o recuo da plataforma do elevador
A	Tomada para comando auxiliar (opcional)	conecta-se no conector do painel de botões
B	Porta-fusíveis descrição fusível	contém o fusível instalado para a protecção da instalação eléctrica fusível 15 Amp ø 5x22
C	Lâmpada piloto verde “POWER ON”	acesa quando a tensão estiver activada [(C3) na pos. ON] e a temperatura do motor eléctrico tem valor normal; uma sonda térmica detecta o superaquecimento do motor eléctrico e desconecta a sua alimentação, tal condição será sinalizada quando a lâmpada piloto apagar.

Nota: é absolutamente proibido substituir os fusíveis queimados com outros de amperagem superior ou com pontes eléctricas.

Pt

DESCRIÇÃO COMANDOS E INSTRUMENTOS

Ref. Descrição Uso/função

no interior da cabina do veículo (fig. 6)

C1 Interruptor circuito comandos activa/desactiva o circuito comandos do Elevador de Cargas Traseiro (Opcional)

C2 Lâmpada piloto plataforma não em repouso acesa sinaliza que a plataforma não está em repouso (Opcional)

sobre a console principal (fig.7)

C3 Interruptor com chave activa/desactiva a alimentação eléctrica do Elevador de Cargas Traseiro

C4 Selector habilitação comandos auxiliares/comandos console girando à esquerda habilita os comandos auxiliares (com o pé, interior veículo, etc…) girando à direita dá o consenso ao comando (C5) (é indispensável manter o mesmo girado à direita para poder habilitar tai comando) na posição central não habilita nenhum comando

C5 Alavanca movimentação plataforma (habilitado somente com C4 girado à direita) accionada à esquerda obtém-se a rotação da plataforma para baixo accionada à direita obtém-se a rotação da plataforma para cima accionada para baixo obtém-se a descida da plataforma accionada para cima obtém-se a subida da plataforma

C7 Selector subida/descida estabilizadores (Opcional) girado à esquerda obtém-se a descida dos estabilizadores girado à direita obtém-se a subida dos estabilizadores

P1 Botão avançar plataforma elevador se pressionado obtém-se o avanço da plataforma do elevador

P2 Botão de exclusão proximity pressionado quando o elevador encontra-se numa das 3 posições fixadas pelo proximity (recuo máximo, trabalho, máximo avanço); com (P1) ou (P3) pressionados, consente de continuar a translação.

P3 Botão recuar plataforma elevador se pressionado obtém-se o recuo da plataforma do elevador

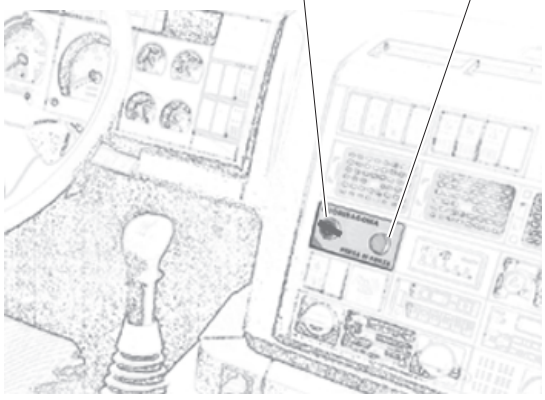
A Tomada para comando auxiliar (opcional) conecta-se no conector do painel de botões

B Porta-fusíveis descrição fusível contém o fusível instalado para a protecção da instalação eléctrica fusível 15 Amp ø 5x22

C Lâmpada piloto verde “POWER ON” acesa quando a tensão estiver activada [(C3) na pos. ON] e a temperatura do motor eléctrico tem valor normal; uma sonda térmica detecta o superaquecimento do motor eléctrico e desconecta a sua alimentação, tal condição será sinalizada quando a lâmpada piloto apagar.

Nota: é absolutamente proibido substituir os fusíveis queimados com outros de amperagem superior ou com pontes eléctricas.

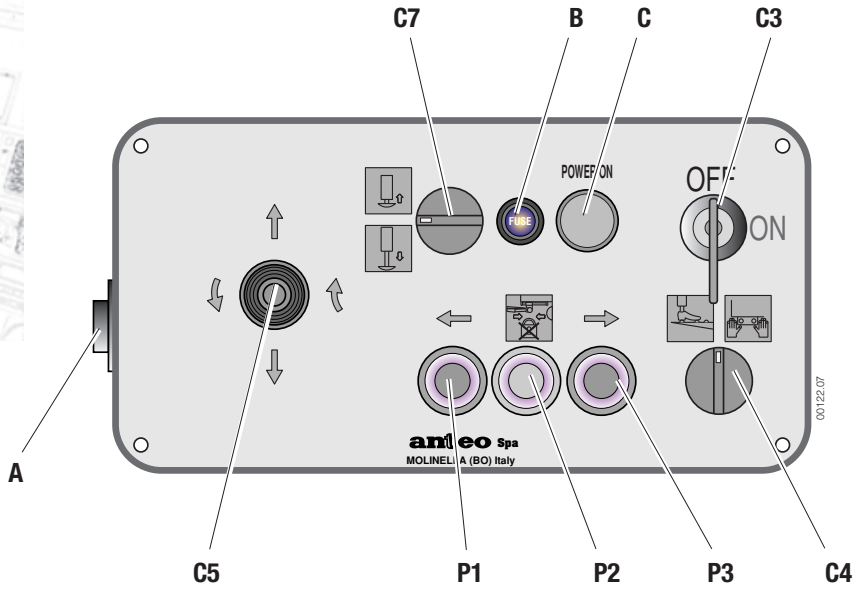
34 anteo

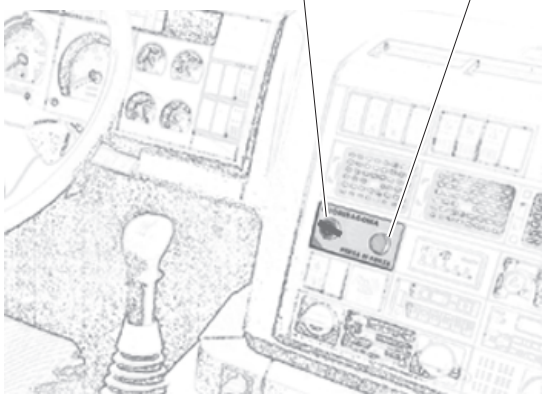


940583.06

6

7

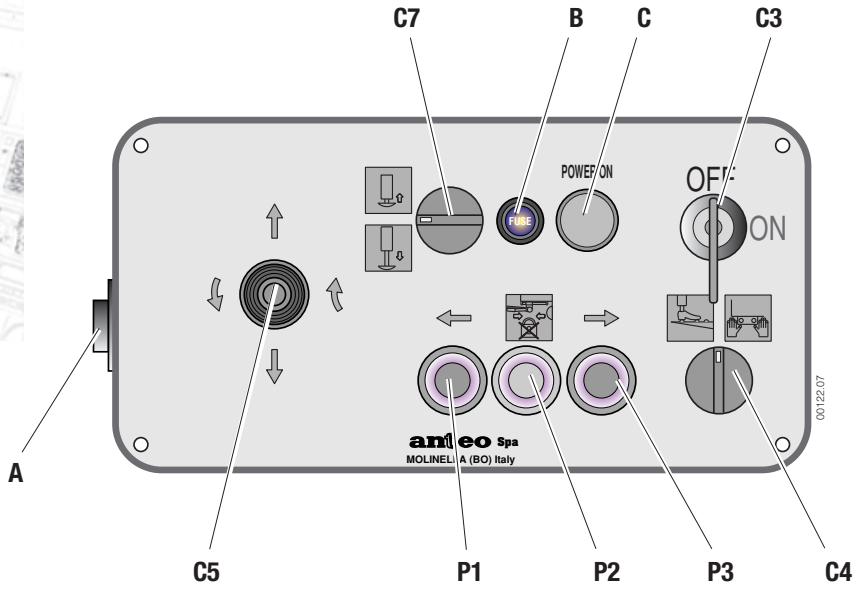




940583.06

6

7



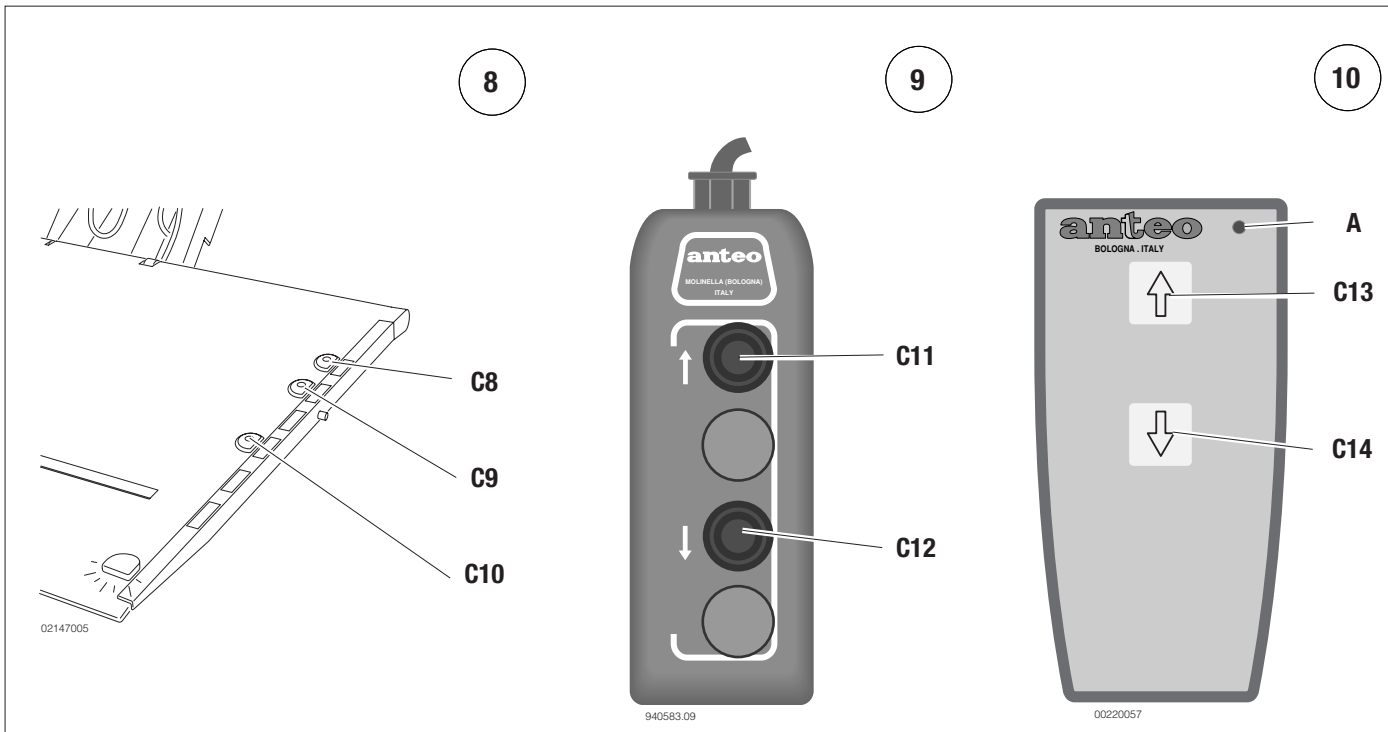
Ref.	Description	Emploi/Fonction
	sur la plate-forme (en option) (fig. 8)	
C8	Bouton de montée plate-forme	presser pour commander la montée plate-forme [autorisé uniquement si (C10) est pressé]
C9	Bouton de descente plate-forme	presser pour commander la descente plate-forme [autorisé uniquement si (C10) est pressé]
C10	Bouton d'autorisation	presser pour autoriser (C8) et (C9)
	sur les pupitres (en option) (de la commande auxiliaire dans le fourgon et de la commande auxiliaire) (fig. 9)	
C11	Bouton de montée plate-forme	presser pour commander la montée de la plate-forme
C12	Bouton de descente plate-forme	presser pour commander la descente de la plate-forme
	sur le pupitre de la radiocommande (en option) (fig.10)	
C13	Bouton de montée plate-forme	presser pour commander la montée de la plate-forme
C14	Bouton de descente plate-forme	presser pour commander la descente de la plate-forme
A	Del de signalisation	allumée quand on appuie sur un des boutons de la radiocommande, elle signale le fonctionnement de la même. Si elle ne s'allume pas, il faut remplacer la batterie interne à la radiocommande.

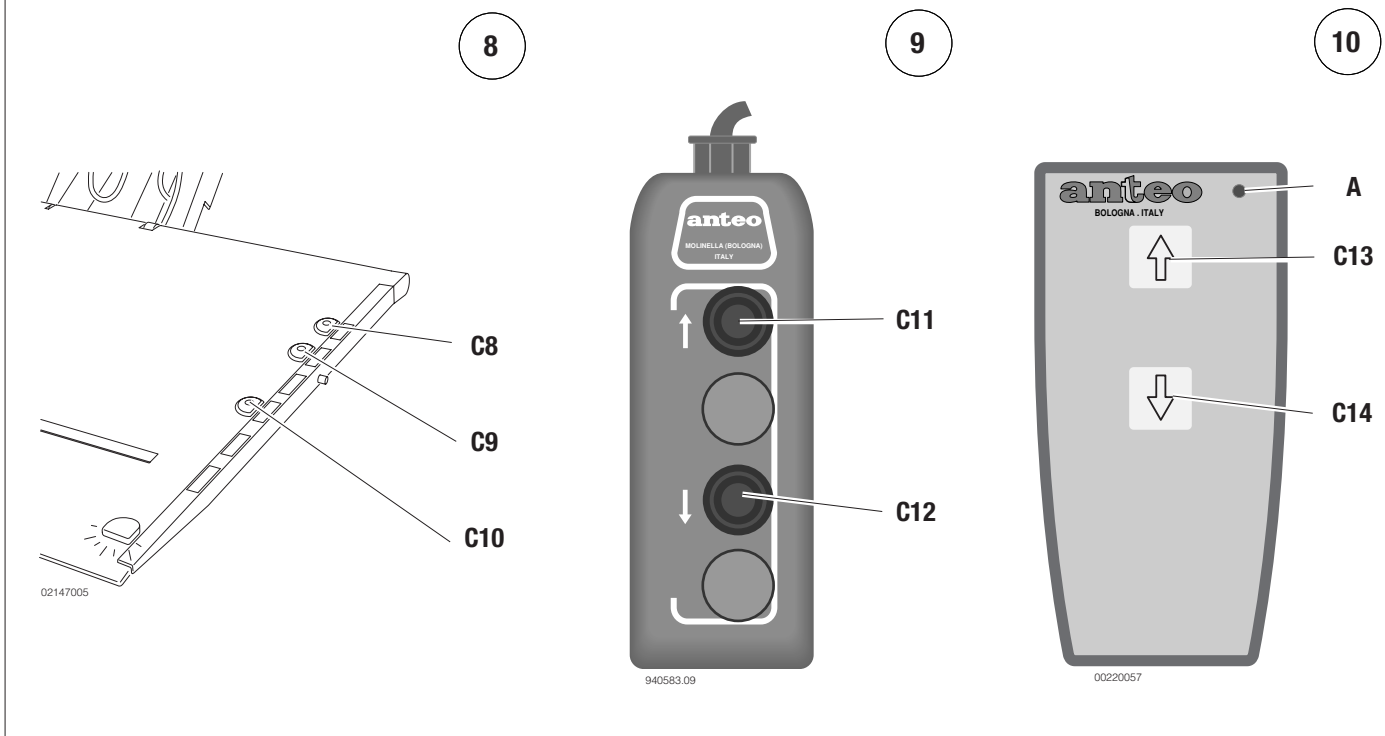
Note: toutes les commandes auxiliaires décrites ci-dessus ne sont autorisées **que** quand la commande (C4) est tournée à **gauche**.

F

Ref.	Description	Emploi/Fonction
	sur la plate-forme (en option) (fig. 8)	
C8	Bouton de montée plate-forme	presser pour commander la montée plate-forme [autorisé uniquement si (C10) est pressé]
C9	Bouton de descente plate-forme	presser pour commander la descente plate-forme [autorisé uniquement si (C10) est pressé]
C10	Bouton d'autorisation	presser pour autoriser (C8) et (C9)
	sur les pupitres (en option) (de la commande auxiliaire dans le fourgon et de la commande auxiliaire) (fig. 9)	
C11	Bouton de montée plate-forme	presser pour commander la montée de la plate-forme
C12	Bouton de descente plate-forme	presser pour commander la descente de la plate-forme
	sur le pupitre de la radiocommande (en option) (fig.10)	
C13	Bouton de montée plate-forme	presser pour commander la montée de la plate-forme
C14	Bouton de descente plate-forme	presser pour commander la descente de la plate-forme
A	Del de signalisation	allumée quand on appuie sur un des boutons de la radiocommande, elle signale le fonctionnement de la même. Si elle ne s'allume pas, il faut remplacer la batterie interne à la radiocommande.

Note: toutes les commandes auxiliaires décrites ci-dessus ne sont autorisées **que** quand la commande (C4) est tournée à **gauche**.




8
9
10
C8
C9
C10
02147005
anteo
MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY
C11
C12
940583.09
anteo
BOLOGNA . ITALY
A
C13
C14
00220057

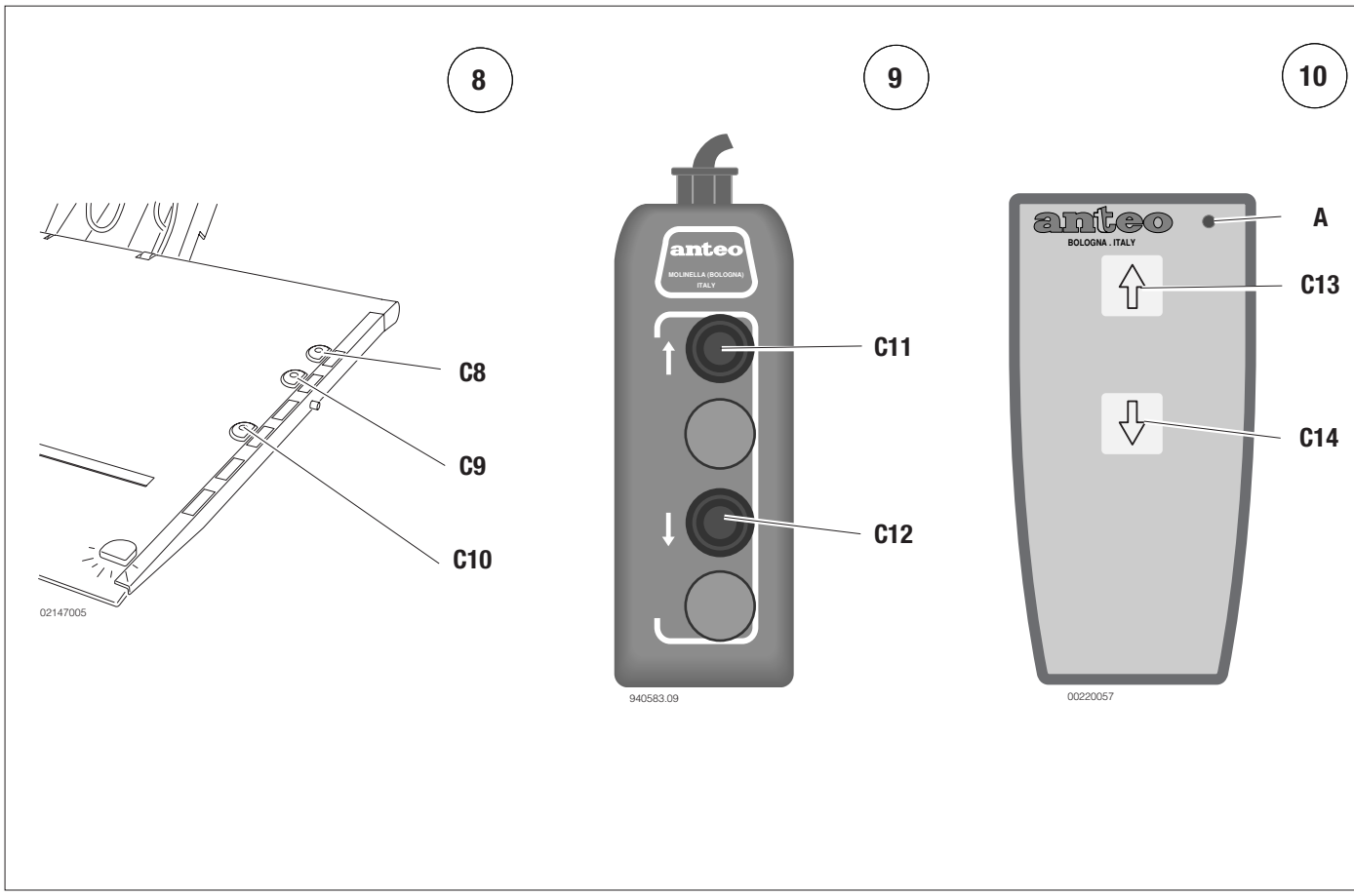
Ref.	Description	Use/Function
	on the platform (optional) (fig. 8)	
C8	Platform lifting push-button	if pressed the platform lifts [enabled only if (C10) is pressed]
C9	Platform lowering push-button	if pressed, the platform lowers [enabled only if (C10) is pressed]
C10	Enabling push-button	if pressed (C8) and (C9) are enabled
	on the push-button panels (optional) (either of the auxiliary control inside the cab or of the auxiliary control) (fig. 9)	
C11	Platform lifting push-button	if pressed, the platform lifts
C12	Platform lowering push-button	if pressed, the platforms lowers
	on the wireless control push-button panel (optional) (fig. 10)	
C13	Platform lifting push-button	if pressed, the platform lifts
C14	Platform lowering push-button	if pressed, the platforms lowers
A	Signal Led	will turn on when you press one of the buttons on the wireless control, indicating the functioning of the same. If the Led does not turn on then the battery inside the wireless control must be replaced.

N.B. All the above mentioned auxiliary controls are enabled **only** when control (C4) is turned to the **left**.

E

Ref.	Description	Use/Function
	on the platform (optional) (fig. 8)	
C8	Platform lifting push-button	if pressed the platform lifts [enabled only if (C10) is pressed]
C9	Platform lowering push-button	if pressed, the platform lowers [enabled only if (C10) is pressed]
C10	Enabling push-button	if pressed (C8) and (C9) are enabled
	on the push-button panels (optional) (either of the auxiliary control inside the cab or of the auxiliary control) (fig. 9)	
C11	Platform lifting push-button	if pressed, the platform lifts
C12	Platform lowering push-button	if pressed, the platforms lowers
	on the wireless control push-button panel (optional) (fig. 10)	
C13	Platform lifting push-button	if pressed, the platform lifts
C14	Platform lowering push-button	if pressed, the platforms lowers
A	Signal Led	will turn on when you press one of the buttons on the wireless control, indicating the functioning of the same. If the Led does not turn on then the battery inside the wireless control must be replaced.

N.B. All the above mentioned auxiliary controls are enabled **only** when control (C4) is turned to the **left**.



8
9
10
C8
C9
C10
02147005
anteo
MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY
C11
C12
940583.09
anteo
BOLOGNA . ITALY
A
C13
C14
00220057

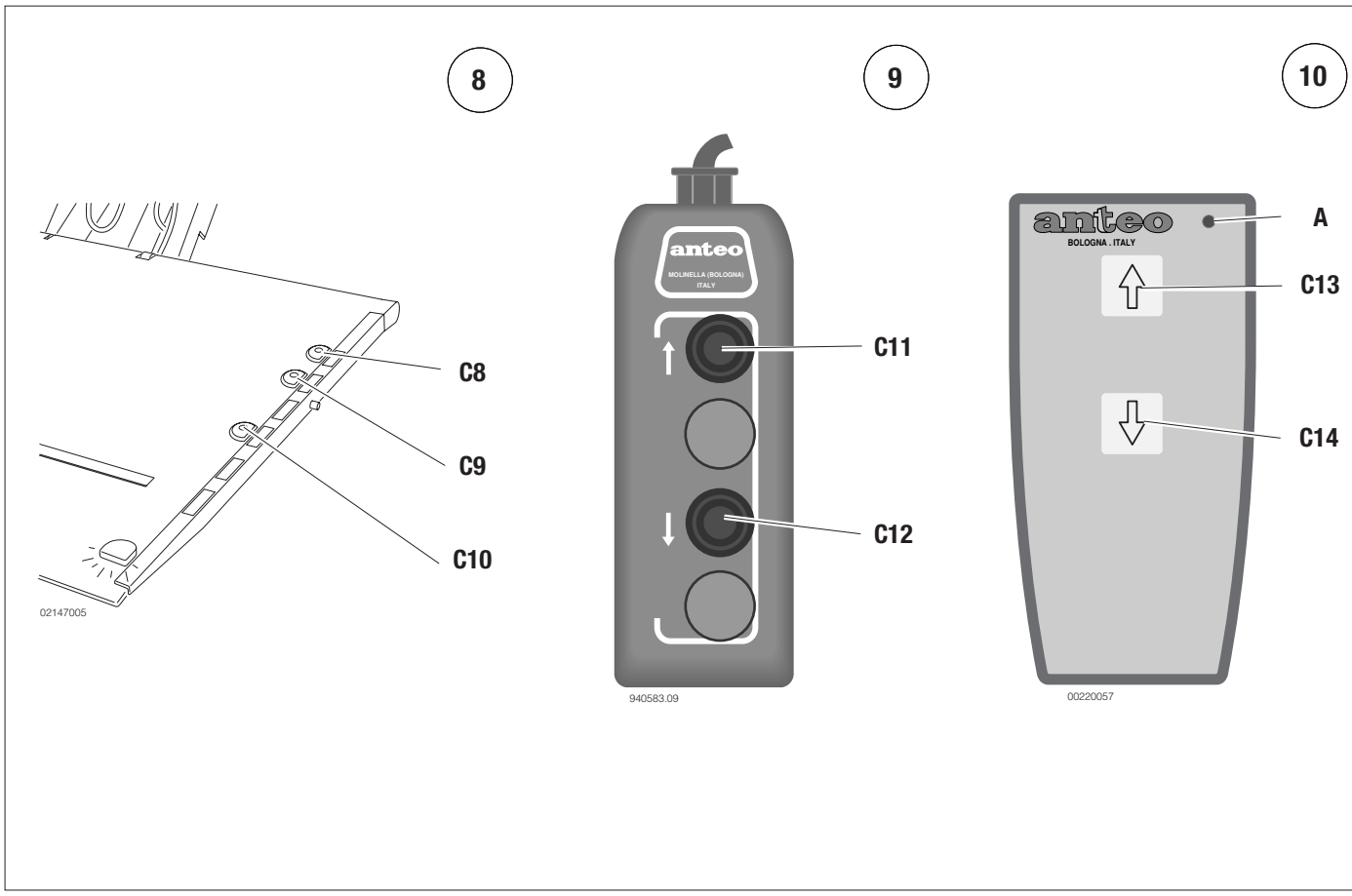
Ref.	Descripción	Uso / Función
	sobre la plataforma (opcional) (fig. 8)	
C8	Pulsador subida plataforma	apretado, la plataforma sube [habilitado sólo con (C10) apretado]
C9	Pulsador bajada plataforma	apretado, la plataforma baja [habilitado sólo con (C10) apretado]
C10	Pulsador de habilitación	accionado se habilitan (C8) y (C9)
	sobre el panel de mandos (opcional) (ya sea del mando auxiliar al interno del furgón como del mando auxiliar) (Fig.9)	
C11	Pulsador subida plataforma	apretado sube la plataforma
C12	Pulsador bajada plataforma	apretado baja la plataforma
	Sobre el panel de mandos del radiocomando (opcional) (fig. 10)	
C13	Pulsador subida plataforma	apretado sube la plataforma
C14	Pulsador bajada plataforma	apretado baja la plataforma
A	Led de señalamiento	encendido cuando se aprieta uno de los pulsadores del radiomando, señala el funcionamiento del mismo. En el caso que no se encienda es necesario sustituir la batería interna del radiomando.

Nota: todos los mandos auxiliares arriba descriptos se habilitan **solamente** con el selector (C4) girado a la **izquierda**.

S

Ref.	Descripción	Uso / Función
	sobre la plataforma (opcional) (fig. 8)	
C8	Pulsador subida plataforma	apretado, la plataforma sube [habilitado sólo con (C10) apretado]
C9	Pulsador bajada plataforma	apretado, la plataforma baja [habilitado sólo con (C10) apretado]
C10	Pulsador de habilitación	accionado se habilitan (C8) y (C9)
	sobre el panel de mandos (opcional) (ya sea del mando auxiliar al interno del furgón como del mando auxiliar) (Fig.9)	
C11	Pulsador subida plataforma	apretado sube la plataforma
C12	Pulsador bajada plataforma	apretado baja la plataforma
	Sobre el panel de mandos del radiocomando (opcional) (fig. 10)	
C13	Pulsador subida plataforma	apretado sube la plataforma
C14	Pulsador bajada plataforma	apretado baja la plataforma
A	Led de señalamiento	encendido cuando se aprieta uno de los pulsadores del radiomando, señala el funcionamiento del mismo. En el caso que no se encienda es necesario sustituir la batería interna del radiomando.

Nota: todos los mandos auxiliares arriba descriptos se habilitan **solamente** con el selector (C4) girado a la **izquierda**.



8
9
10
C8
C9
C10
02147005
anteo
MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY
C11
C12
940583.09
anteo
BOLOGNA . ITALY
A
C13
C14
00220057

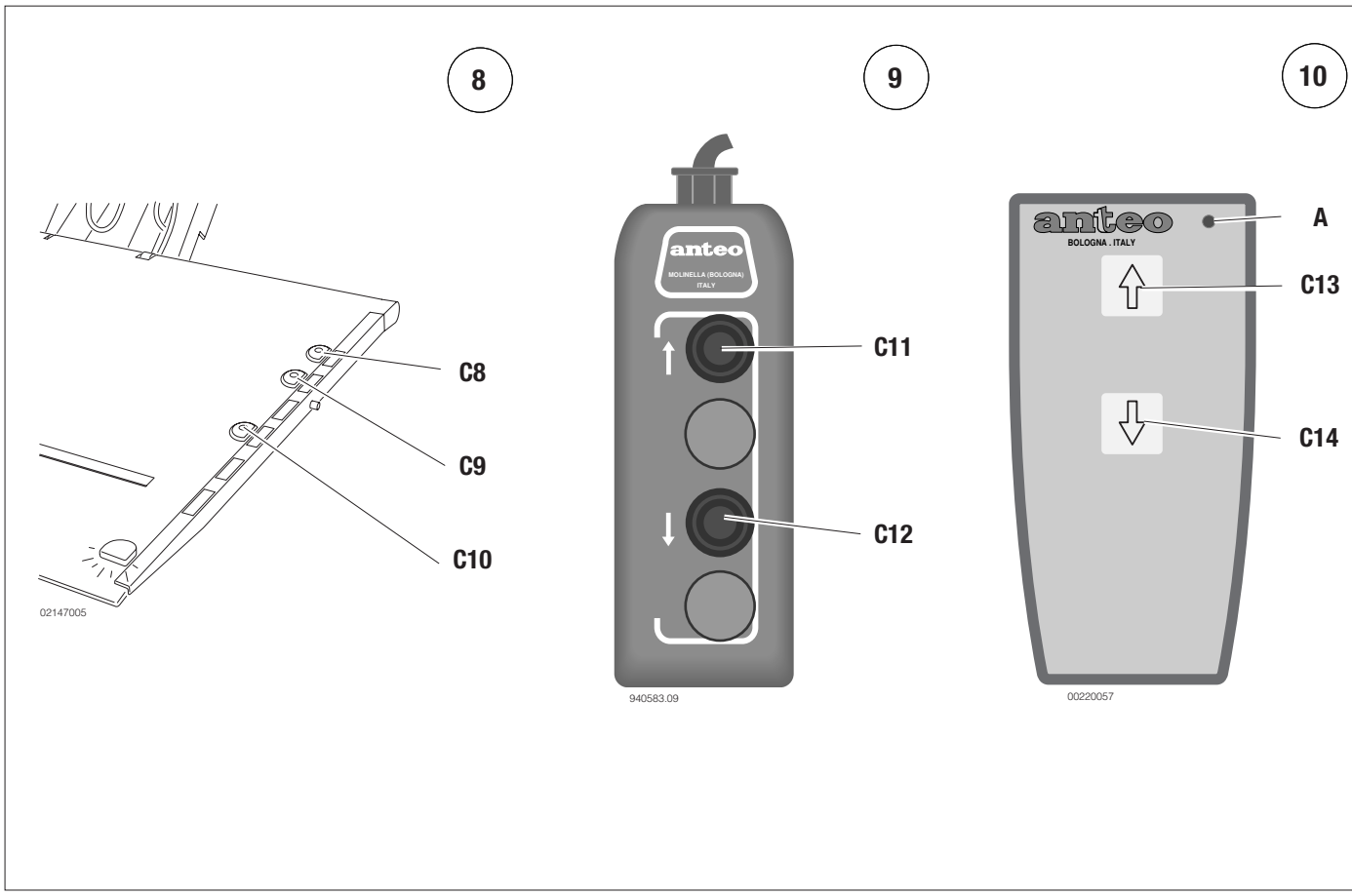
Ref.	Descrição	Uso/função
	sobre a plataforma (opcional) (fig. 8)	
C8	Botão subida plataforma	se pressionado obtém-se a subida da plataforma [habilitado somente com (C10) pressionado]
C9	Botão descida plataforma	se pressionado obtém-se a descida da plataforma [habilitado somente com (C10) pressionado]
C10	Botão de habilitação	se pressionado obtém-se a habilitação de (C8) e (C9)
	sobre o painel de botões (opcional) (seja do comando auxiliar interno que do comando auxiliar) (fig. 9)	
C11	Botão subida plataforma	se pressionado obtém-se a subida da plataforma
C12	Botão descida plataforma	se pressionado obtém-se a descida da plataforma
	sobre o painel de botões do comando à distância (opcional) (fig. 10)	
C13	Botão subida plataforma	se pressionado obtém-se a subida da plataforma
C14	Botão descida plataforma	se pressionado obtém-se a descida da plataforma
A	Led de sinalização	aceso se foi apertado um dos botões do comando à distância, sinaliza o funcionamento do mesmo. Caso este não se ative, é necessário substituir a bateria interna do comando à distância

Nota: todos os comandos auxiliares descritos acima são habilitados **somente** com o selector (C4) girado **à esquerda**.

Pt

Ref.	Descrição	Uso/função
	sobre a plataforma (opcional) (fig. 8)	
C8	Botão subida plataforma	se pressionado obtém-se a subida da plataforma [habilitado somente com (C10) pressionado]
C9	Botão descida plataforma	se pressionado obtém-se a descida da plataforma [habilitado somente com (C10) pressionado]
C10	Botão de habilitação	se pressionado obtém-se a habilitação de (C8) e (C9)
	sobre o painel de botões (opcional) (seja do comando auxiliar interno que do comando auxiliar) (fig. 9)	
C11	Botão subida plataforma	se pressionado obtém-se a subida da plataforma
C12	Botão descida plataforma	se pressionado obtém-se a descida da plataforma
	sobre o painel de botões do comando à distância (opcional) (fig. 10)	
C13	Botão subida plataforma	se pressionado obtém-se a subida da plataforma
C14	Botão descida plataforma	se pressionado obtém-se a descida da plataforma
A	Led de sinalização	aceso se foi apertado um dos botões do comando à distância, sinaliza o funcionamento do mesmo. Caso este não se ative, é necessário substituir a bateria interna do comando à distância

Nota: todos os comandos auxiliares descritos acima são habilitados **somente** com o selector (C4) girado **à esquerda**.



8
9
10
C8
C9
C10
02147005
anteo
MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY
C11
C12
940583.09
anteo
BOLOGNA . ITALY
A
C13
C14
00220057

F

EN OPTION:
COMMANDES AUXILIAIRES À QUATRE FONCTIONS ET PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT

(fig. 11)

Sur demande, le hayon peut être équipé avec des commandes auxiliaires à quatre fonctions qui permettent à l'opérateur qui se trouve sur la plateforme d'utiliser le pupitre de commande (1) ou la radiocommande (2) qui ont aussi les fonctions de rotation; ou peut être équipé avec pupitre de commande ultraplat.
Le mouvement de rotation ne peut être obtenu que par l'actionnement simultané de la commande (C13) (ou des commandes C15 et C16) et du bouton (C14).
Le bouton (C14) active la commande (C13) (ou les commandes C15 et C16) pour effectuer la rotation.
Sur le pupitre de commande ultraplat, appuyer sur les boutons (C17) et (C11) pour la rotation vers le haut, sur les boutons (C17) et (C12) pour la rotation vers le bas.

DANGER
Ne pas effectuer la rotation avec la plate-forme levée.
L'utilisation obligatoire de deux commandes en même temps prévient tout mouvement accidentel.

E

OPTIONAL:
FOUR-FUNCTION AUXILIARY CONTROLS AND ULTRA FLAT PUSH-BUTTON PANEL

(fig. 11)

Upon request the tail-lift can be equipped with four-function auxiliary controls, which will allow the operator on the platform to use the push-button panel (1) or the wireless control (2) which are also equipped with the rotating functions; or can be equipped with ultra flat push-button panel.
The rotating movement will be possible only when the control (C13) (or controls C15 and C16) and the button (C14) are activated at the same time.
The button (C14) will enable control (C13) (or controls C15 and C16) to allow rotation.
Upper rotation is obtained by pressing buttons (C17) and (C11) on the extra-flat push-button panel; for lower rotation push buttons (C17) and (C12).

DANGER
Do not carry out rotation movements when the platform is lifted. The use of the two controls at the same time prevents any accidental movement.

S

OPCIONAL:
MANDOS AUXILIARES CON CUATRO FUNCIONES Y TABLERO DE PULSADORES ULTRAPLANO

(Fig. 11)

A pedido la compuerta puede estar dotada de mandos auxiliares con cuatro funciones; esto permite al operador que se encuentra sobre la plataforma el uso del tablero de pulsadores (1) o del radiomando (2) dotados también de las funciones de rotación; o bien puede estar dotada de tablero pulsadores ultraplano.
El movimiento de rotación sólo se obtiene accionando contemporáneamente el mando (C13) (o los mandos C15 e C16) y el pulsador (C14).
El pulsador (C14) habilita el mando (C13) (o los mandos C15 y C16) para efectuar la rotación.
En el tablero de pulsadores ultraplano la rotación hacia arriba se obtiene presionando el pulsador (C17) y el pulsador (C11), la rotación hacia abajo presionando el pulsador (C17) y el pulsador (C12).

PELIGRO
No realizar la rotación cuando la plataforma está elevada del suelo.
El uso obligado de dos mandos al mismo tiempo previene el movimiento accidental.

F

EN OPTION:
COMMANDES AUXILIAIRES À QUATRE FONCTIONS ET PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT
(fig. 11)

Sur demande, le hayon peut être équipé avec des commandes auxiliaires à quatre fonctions qui permettent à l'opérateur qui se trouve sur la plateforme d'utiliser le pupitre de commande (1) ou la radiocommande (2) qui ont aussi les fonctions de rotation; ou peut être équipé avec pupitre de commande ultraplat.
Le mouvement de rotation ne peut être obtenu que par l'actionnement simultané de la commande (C13) (ou des commandes C15 et C16) et du bouton (C14).
Le bouton (C14) active la commande (C13) (ou les commandes C15 et C16) pour effectuer la rotation.
Sur le pupitre de commande ultraplat, appuyer sur les boutons (C17) et (C11) pour la rotation vers le haut, sur les boutons (C17) et (C12) pour la rotation vers le bas.

DANGER
Ne pas effectuer la rotation avec la plate-forme levée.
L'utilisation obligatoire de deux commandes en même temps prévient tout mouvement accidentel.

E

OPTIONAL:
FOUR-FUNCTION AUXILIARY CONTROLS AND ULTRA FLAT PUSH-BUTTON PANEL
(fig. 11)

Upon request the tail-lift can be equipped with four-function auxiliary controls, which will allow the operator on the platform to use the push-button panel (1) or the wireless control (2) which are also equipped with the rotating functions; or can be equipped with ultra flat push-button panel.
The rotating movement will be possible only when the control (C13) (or controls C15 and C16) and the button (C14) are activated at the same time.
The button (C14) will enable control (C13) (or controls C15 and C16) to allow rotation.
Upper rotation is obtained by pressing buttons (C17) and (C11) on the extra-flat push-button panel; for lower rotation push buttons (C17) and (C12).

DANGER
Do not carry out rotation movements when the platform is lifted. The use of the two controls at the same time prevents any accidental movement.

S

OPCIONAL:
MANDOS AUXILIARES CON CUATRO FUNCIONES Y TABLERO DE PULSADORES ULTRAPLANO
(Fig. 11)

A pedido la compuerta puede estar dotada de mandos auxiliares con cuatro funciones; esto permite al operador que se encuentra sobre la plataforma el uso del tablero de pulsadores (1) o del radiomando (2) dotados también de las funciones de rotación; o bien puede estar dotada de tablero pulsadores ultraplano.
El movimiento de rotación sólo se obtiene accionando contemporáneamente el mando (C13) (o los mandos C15 e C16) y el pulsador (C14).
El pulsador (C14) habilita el mando (C13) (o los mandos C15 y C16) para efectuar la rotación.
En el tablero de pulsadores ultraplano la rotación hacia arriba se obtiene presionando el pulsador (C17) y el pulsador (C11), la rotación hacia abajo presionando el pulsador (C17) y el pulsador (C12).

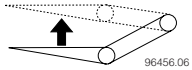
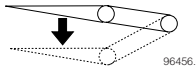
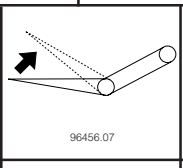
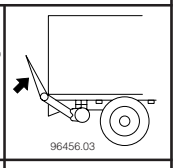
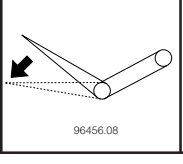
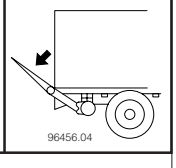
PELIGRO
No realizar la rotación cuando la plataforma está elevada del suelo.
El uso obligado de dos mandos al mismo tiempo previene el movimiento accidental.

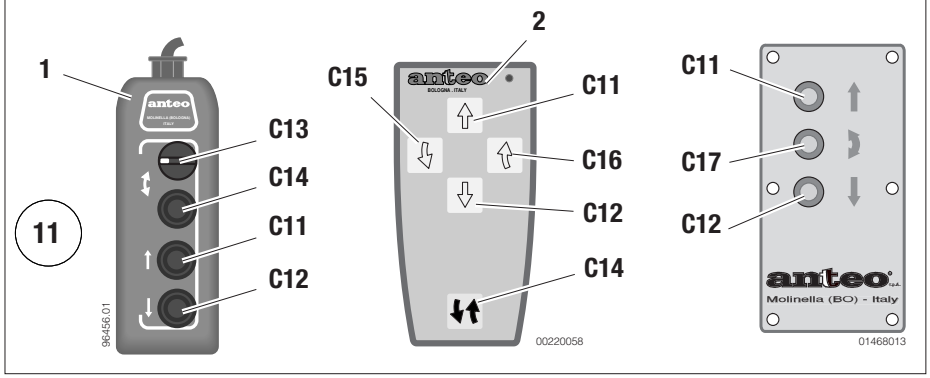
OPCIONAL:
COMANDOS AUXILIARES DE QUATRO FUNÇÕES E PAINEL DE BOTÕES ULTRAPLANO

(fig. 11)

Sob pedido o elevador traseiro pode ser montado com comandos auxiliares de quatro funções, isto consente ao operador que se encontra sobre a plataforma, o uso do painel de botões (1) ou do comando à distância (2) equipados também com funções de rotação; ou pode ser montado com botões ultraplano.
O movimento de rotação será obtido somente se for accionado simultaneamente o comando (C13) (ou os comandos C15 e C16) e o botão (C14).
O botão (C14) habilita o comando (C13) (ou os comandos C15 e C16) para realizar a rotação.
No painel de botões ultraplano, a rotação para cima é obtida carregando no botão (C17) e no botão (C11), a rotação para baixo, carregando no botão (C17) e no botão (C12).

PERIGO
Não realizar a rotação com a plataforma elevada do solo.
O uso obrigatório de dois comandos simultaneamente previne casos de movimentações acidentais.

C11	SOULEVEMENT HAYON / TAIL-LIFT UP ELEVACIÓN DE LA COMPUERTA / ELEVAÇÃO ELEVADOR TRASEIRO	 96456.06
C12	ABAISSEMENT HAYON / TAIL-LIFT DOWN BAJADA DE LA COMPUERTA / ABAIXAR ELEVADOR TRASEIRO	 96456.05
C13 + C14 **C16+C14** **C11+C17**	ROTATION PLATE-FOR. PENDANT LA MONTEE (Escamotage hayon) PLATEFORM UP ROTATION (Tail-lift closed) ROTACIÓN DE LA PLATAFORMA EN SUBIDA (apertura de la plataforma) ROTAÇÃO PLATAFORMA DURANTE A SUBIDA (fechar elevador)	 96456.07  96456.03
C13 + C14 **C15+C14** **C12+C17**	ROTATION PLATE-FOR. PENDANT LA DESCENTE (Ouverture hayon) PLATEFORM DOWN ROTATION (Tail-lift open) ROTACIÓN DE LA PLATAFORMA EN BAJADA (cierre de la plataforma) ROTAÇÃO PLATAFORMA DURANTE A DESCIDA (abrir elevador)	 96456.08  96456.04



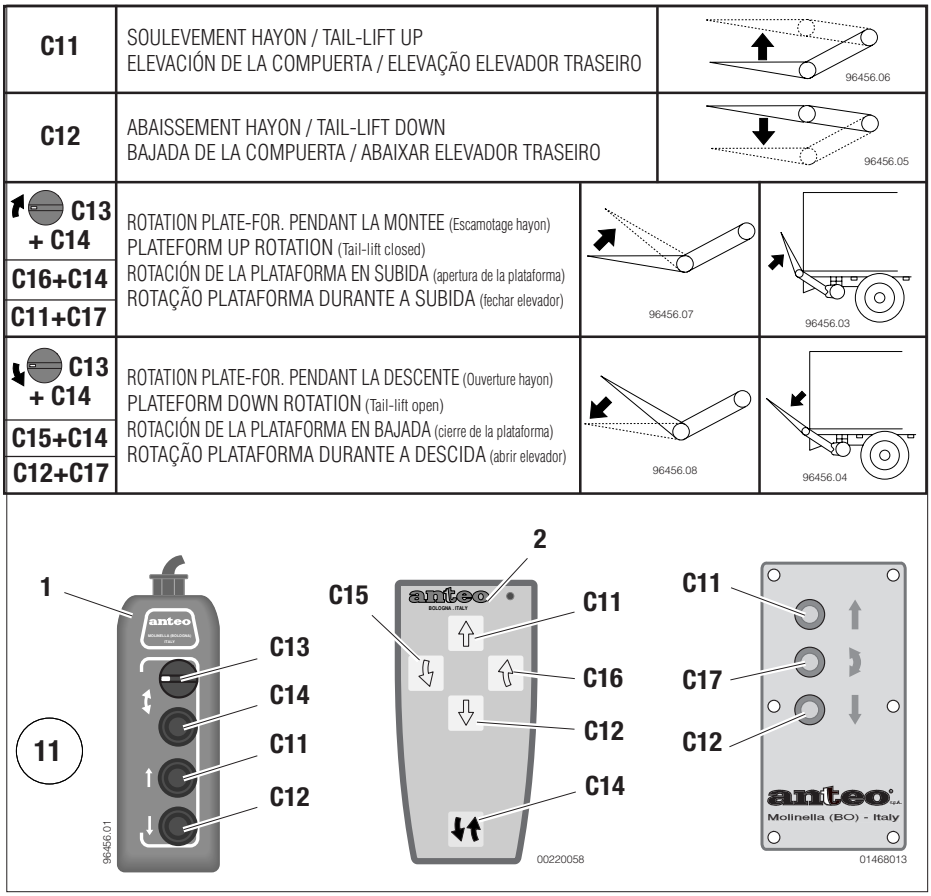
Pt

OPCIONAL:
COMANDOS AUXILIARES DE QUATRO FUNÇÕES E PAINEL DE BOTÕES ULTRAPLANO

(fig. 11)

Sob pedido o elevador traseiro pode ser montado com comandos auxiliares de quatro funções, isto consente ao operador que se encontra sobre a plataforma, o uso do painel de botões (1) ou do comando à distância (2) equipados também com funções de rotação; ou pode ser montado com botões ultraplano.
O movimento de rotação será obtido somente se for accionado simultaneamente o comando (C13) (ou os comandos C15 e C16) e o botão (C14).
O botão (C14) habilita o comando (C13) (ou os comandos C15 e C16) para realizar a rotação.
No painel de botões ultraplano, a rotação para cima é obtida carregando no botão (C17) e no botão (C11), a rotação para baixo, carregando no botão (C17) e no botão (C12).

PERIGO
Não realizar a rotação com a plataforma elevada do solo.
O uso obrigatório de dois comandos simultaneamente previne casos de movimentações acidentais.



anteo 45

F

MODE D'EMPLOI

Mise en marche de la centrale (fig. 12)

Mettre l'interrupteur (C1) (Optional) (qui se trouve dans la cabine) en pos. ON.
Enlever la barre pare-encastrement (3), si présente.
Après avoir ouvert le coffre (2) de la console principale, introduire la clé (C3) et la tourner sur ON.
La lampe témoin verte (D) "POWER ON" doit s'allumer.
Les feux de gabarit de la plateforme doivent s'allumer.

AVERTISSEMENT
En cas de travaux prolongés et lourds avec le hayon, le moteur de l'électropompe pourrait se surchauffer; en ce cas, la sonde thermique intervient, qui arrête le moteur et éteint la lampe témoin (D). Les conditions d'utilisation du hayon reviendront automatiquement normales après 15 à 20 minutes environ (avec le refroidissement du moteur) et elles seront signalées par le rallumage de la lampe témoin (D).

E

INSTRUCTIONS FOR USE

Starting the control unit (fig. 12)

Turn switch (C1) (Optional) (placed in the cab) to pos. ON.
Remove rear bumper (3), if installed.
Open the main console panel (2) and insert the key (C3), turning it to pos. ON.
Green pilot light (D) "POWER ON" must turn on.
The platform clearance lights have to turn on.

WARNING
In case of long and hard works of the tail-lift, the motor of the motor driven pump could overheat: the thermal probe is activated, which stops the motor and turns pilot light (D) off; the utilization conditions of the tail-lift will be automatically normal again after 15 to 20 minutes (with the motor cooling) and will be signalled by pilot lamp (D), which will turn on again.

S

INSTRUCCIONES DE USO

Activación de la centralita (Fig. 12)

Colocar el interruptor (C1) (Opcional) (situado en la cabina) en posición ON;
Si está instalada, quitar la barra para ensamblaje (3).
Luego de abrir la tapa de la consola principal (2), inserir la llave (C3) y girarla hasta ON
Debe encenderse el testigo verde (D) "POWER ON".
Deben encenderse las lámparas de despejo de la plataforma.

ADVERTENCIA
En caso de uso prologado y pesado de la compuerta, el motor de la electrobomba podría sobrecalentarse; en este caso interviene la sonda térmica que detiene el motor y apaga el testigo (D); las condiciones normales de uso de la compuerta vuelven automáticamente después de 15/20 minutos (con el enfriamiento del motor) y serán señaladas cuando se encienda nuevamente el testigo (D).

F

MODE D'EMPLOI

Mise en marche de la centrale (fig. 12)

Mettre l'interrupteur (C1) (Optional) (qui se trouve dans la cabine) en pos. ON.
Enlever la barre pare-encastrement (3), si présente.
Après avoir ouvert le coffre (2) de la console principale, introduire la clé (C3) et la tourner sur ON.
La lampe témoin verte (D) "POWER ON" doit s'allumer.
Les feux de gabarit de la plateforme doivent s'allumer.

AVERTISSEMENT
En cas de travaux prolongés et lourds avec le hayon, le moteur de l'électropompe pourrait se surchauffer; en ce cas, la sonde thermique intervient, qui arrête le moteur et éteint la lampe témoin (D). Les conditions d'utilisation du hayon reviendront automatiquement normales après 15 à 20 minutes environ (avec le refroidissement du moteur) et elles seront signalées par le rallumage de la lampe témoin (D).

E

INSTRUCTIONS FOR USE

Starting the control unit (fig. 12)

Turn switch (C1) (Optional) (placed in the cab) to pos. ON.
Remove rear bumper (3), if installed.
Open the main console panel (2) and insert the key (C3), turning it to pos. ON.
Green pilot light (D) "POWER ON" must turn on.
The platform clearance lights have to turn on.

WARNING
In case of long and hard works of the tail-lift, the motor of the motor driven pump could overheat: the thermal probe is activated, which stops the motor and turns pilot light (D) off; the utilization conditions of the tail-lift will be automatically normal again after 15 to 20 minutes (with the motor cooling) and will be signalled by pilot lamp (D), which will turn on again.

S

INSTRUCCIONES DE USO

Activación de la centralita (Fig. 12)

Colocar el interruptor (C1) (Opcional) (situado en la cabina) en posición ON;
Si está instalada, quitar la barra para ensamblaje (3).
Luego de abrir la tapa de la consola principal (2), inserir la llave (C3) y girarla hasta ON
Debe encenderse el testigo verde (D) "POWER ON".
Deben encenderse las lámparas de despejo de la plataforma.

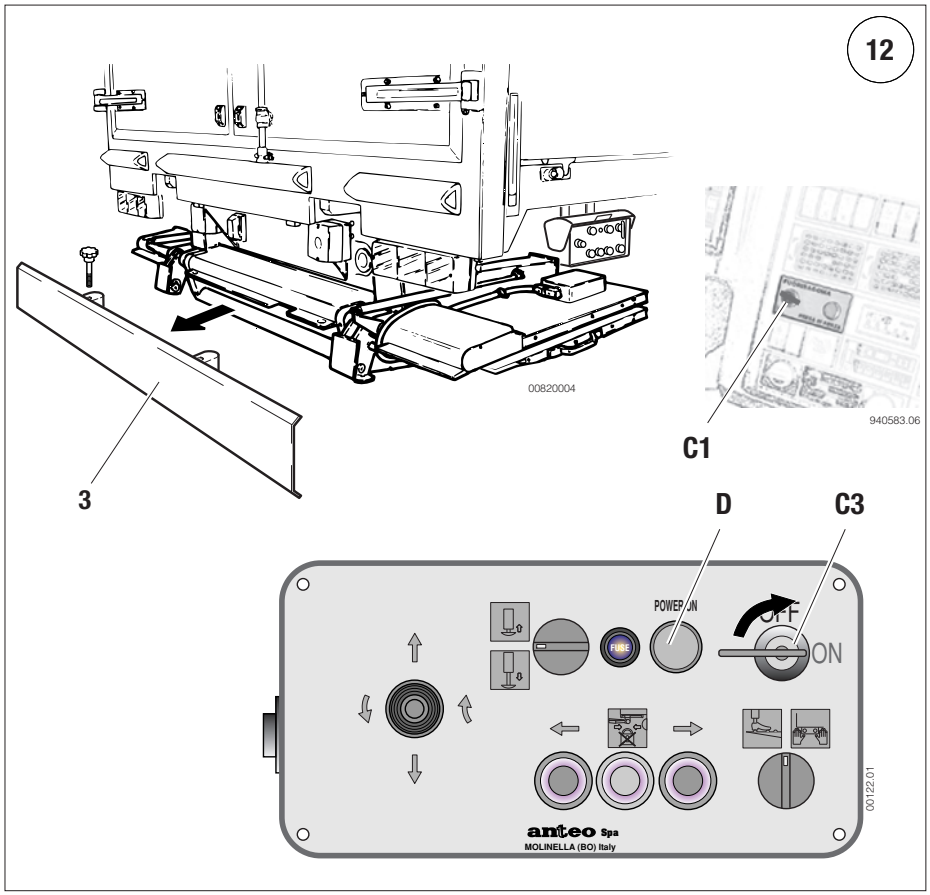
ADVERTENCIA
En caso de uso prologado y pesado de la compuerta, el motor de la electrobomba podría sobrecalentarse; en este caso interviene la sonda térmica que detiene el motor y apaga el testigo (D); las condiciones normales de uso de la compuerta vuelven automáticamente después de 15/20 minutos (con el enfriamiento del motor) y serán señaladas cuando se encienda nuevamente el testigo (D).

INSTRUÇÕES PARA O USO

Accionamento da central (fig. 12)

Colocar o interruptor (C1) (Opcional) (situado na cabina) na posição ON.
Se presente, remover o pára-choque (3).
Abrir a tampa (2) do console principal e introduzir a chave (C3) e girar em ON.
Acende-se a lâmpada piloto verde (D) "POWER ON".
Em seguida acendem-se as luzes de evacuação da plataforma.

ADVERTÊNCIA
No caso de uso prolongado e sobrecarregado do elevador, o motor da bomba eléctrica poderia superaquecer, neste caso entra em acção a sonda térmica que pára o motor e apaga a lâmpada piloto (D); as condições normais de utilização do elevador voltam automaticamente após aproximadamente 15 a 20 minutos (com o arrefecimento do motor) e serão sinalizadas através da reactivação da lâmpada piloto (D).



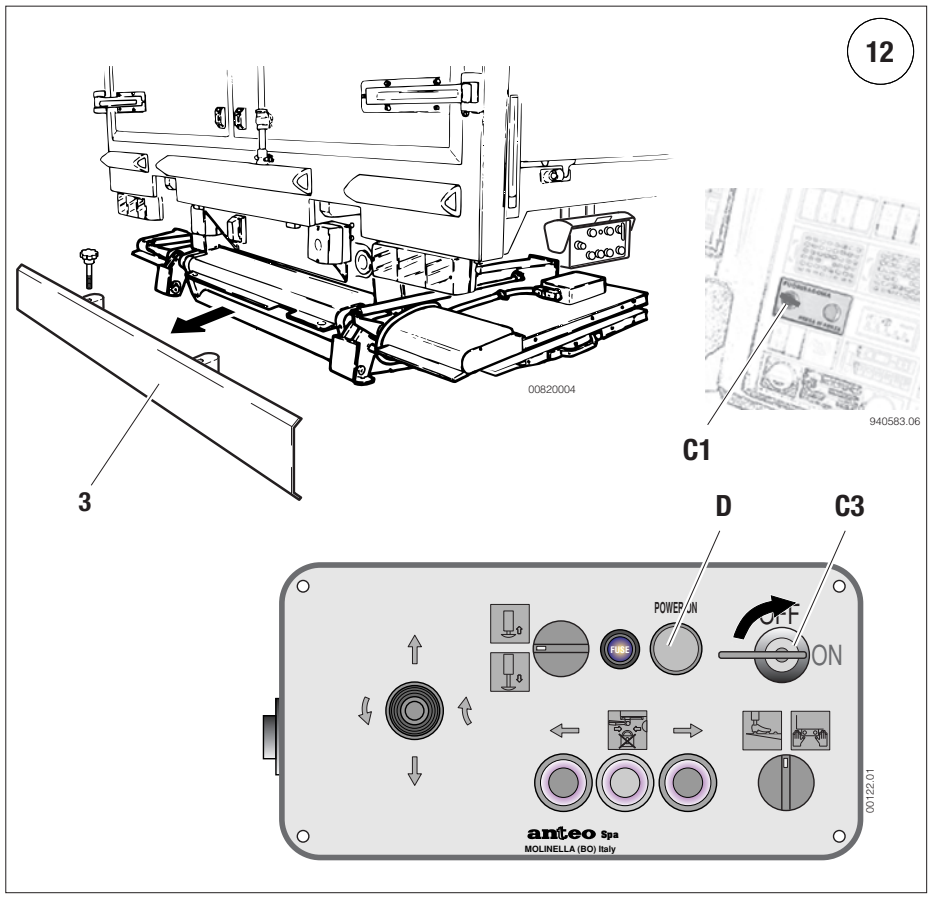
Pt

INSTRUÇÕES PARA O USO

Accionamento da central (fig. 12)

Colocar o interruptor (C1) (Opcional) (situado na cabina) na posição ON.
Se presente, remover o pára-choque (3).
Abrir a tampa (2) do console principal e introduzir a chave (C3) e girar em ON.
Acende-se a lâmpada piloto verde (D) "POWER ON".
Em seguida acendem-se as luzes de evacuação da plataforma.

ADVERTÊNCIA
No caso de uso prolongado e sobrecarregado do elevador, o motor da bomba eléctrica poderia superaquecer, neste caso entra em acção a sonda térmica que pára o motor e apaga a lâmpada piloto (D); as condições normais de utilização do elevador voltam automaticamente após aproximadamente 15 a 20 minutos (com o arrefecimento do motor) e serão sinalizadas através da reactivação da lâmpada piloto (D).



F

OUVERTURE DE LA PLATE-FORME
(fig. 13)

Actionner en même temps les boutons-poussoirs (P1) et (P2) pour obtenir la sortie du hayon. Ensuite, dès que le hayon n'est plus en position de repos, dégager immédiatement le bouton-poussoir P2), et maintenir actionné le bouton-poussoir (P1).
Le hayon continue à sortir et s'arrête quand il rencontre la tige repère centrale (a) (position de travail).
Actionner encore le bouton-poussoir (P2) [maintenir toujours actionné le bouton-poussoir (P1)] et le dégager immédiatement, dès que le hayon dépasse la repère centrala (a); le hayon sortira complètement jusqu'à rencontrer la tige repère inférieure (c).

IMPORTANT
Ne jamais dépasser, durant le déplacement du hayon, la course déterminée par les tiges repère avant (b) et arrière (c).

DANGER
Durant l'opération de déplacement de la plate-forme il faut TOUJOURS vérifier qu'il n'y ait pas de personnes ou de choses dans le rayon d'action de la plate-forme et avoir une vue claire de toute la partie arrière du véhicule aussi bien que du rayon d'action de la plate-forme.
Vérifier aussi que les feux de gabarit s'allument et qu'ils clignotent régulièrement dès que la plate-forme quitte sa position de repos.

E

OPENING OF THE PLATFORM (fig. 13)

Operate at the same time the push buttons (P1) and (P2) in order to obtain the lift sliding-out, then, as soon as the tail-lift has left its rest position, immediately release the push button (P2), keeping the push button (P1) operated.
The tail-lift shall continue to be projected until it stops when meeting the central reference rod (a) (work position).
Operate again the push button (P2) [keeping the push button (P1) operated] and immediately release it; as soon as the tail-lift exceeds the central reference rod (a) the tail-lift will be completely projected until it meets the lower reference rod (c).

IMPORTANT
During the tail-lift translation, never exceeds the stroke determined by the front (b) and rear (c) reference rods.

DANGER
During the translation, it is ALWAYS necessary to check that nobody and nothing is present within the platform working radius and to keep a general sight of the whole vehicle rear part, as well as of the platform working radius.
Also check that clearance lights can easily switch on and flash whenever the platform in not in rest position any longer.

S

APERTURA DE LA PLATAFORMA (fig. 13)

Accionar al mismo tiempo ambos pulsadores (P1) y (P2) para que salga la compuerta, cuando éste ha dejado la posición de reposo soltar inmediatamente el pulsador (P2) manteniendo accionado el pulsador (P1).
La compuerta continuará a salir hasta detenerse cuando encuentra el tope de referencia central (a) (posición de trabajo).
Accionar nuevamente el pulsador (P2) [siempre manteniendo accionado el pulsador (P1)] y soltarlo enseguida que la compuerta supera el tope de referencia central (a) la compuerta saldrá completamente hasta que encuentre el tope de referencia inferior (c).

IMPORTANTE
No superar nunca durante el desplazamiento de la compuerta, la carrera determinada por los topes de referencia anterior (b) y posterior (c).

PELIGRO
Durante la operación de apertura de la plataforma verificar SIEMPRE que no haya personas o cosas en el radio de acción de la misma, y mantener siempre una visión completa de toda la parte posterior del vehículo, así como del radio de acción de la plataforma.
Verificar que las lámparas de despejo se encienden y que titilan regularmente apenas la plataforma deja su posición de reposo.

F

OUVERTURE DE LA PLATE-FORME
(fig. 13)

Actionner en même temps les boutons-poussoirs (P1) et (P2) pour obtenir la sortie du hayon. Ensuite, dès que le hayon n'est plus en position de repos, dégager immédiatement le bouton-poussoir P2), et maintenir actionné le bouton-poussoir (P1).
Le hayon continue à sortir et s'arrête quand il rencontre la tige repère centrale (a) (position de travail).
Actionner encore le bouton-poussoir (P2) [maintenir toujours actionné le bouton-poussoir (P1)] et le dégager immédiatement, dès que le hayon dépasse la repère centrala (a); le hayon sortira complètement jusqu'à rencontrer la tige repère inférieure (c).

IMPORTANT
Ne jamais dépasser, durant le déplacement du hayon, la course déterminée par les tiges repère avant (b) et arrière (c).

DANGER
Durant l'opération de déplacement de la plate-forme il faut TOUJOURS vérifier qu'il n'y ait pas de personnes ou de choses dans le rayon d'action de la plate-forme et avoir une vue claire de toute la partie arrière du véhicule aussi bien que du rayon d'action de la plate-forme.
Vérifier aussi que les feux de gabarit s'allument et qu'ils clignotent régulièrement dès que la plate-forme quitte sa position de repos.

E

OPENING OF THE PLATFORM (fig. 13)

Operate at the same time the push buttons (P1) and (P2) in order to obtain the lift sliding-out, then, as soon as the tail-lift has left its rest position, immediately release the push button (P2), keeping the push button (P1) operated.
The tail-lift shall continue to be projected until it stops when meeting the central reference rod (a) (work position).
Operate again the push button (P2) [keeping the push button (P1) operated] and immediately release it; as soon as the tail-lift exceeds the central reference rod (a) the tail-lift will be completely projected until it meets the lower reference rod (c).

IMPORTANT
During the tail-lift translation, never exceeds the stroke determined by the front (b) and rear (c) reference rods.

DANGER
During the translation, it is ALWAYS necessary to check that nobody and nothing is present within the platform working radius and to keep a general sight of the whole vehicle rear part, as well as of the platform working radius.
Also check that clearance lights can easily switch on and flash whenever the platform in not in rest position any longer.

S

APERTURA DE LA PLATAFORMA (fig. 13)

Accionar al mismo tiempo ambos pulsadores (P1) y (P2) para que salga la compuerta, cuando éste ha dejado la posición de reposo soltar inmediatamente el pulsador (P2) manteniendo accionado el pulsador (P1).
La compuerta continuará a salir hasta detenerse cuando encuentra el tope de referencia central (a) (posición de trabajo).
Accionar nuevamente el pulsador (P2) [siempre manteniendo accionado el pulsador (P1)] y soltarlo enseguida que la compuerta supera el tope de referencia central (a) la compuerta saldrá completamente hasta que encuentre el tope de referencia inferior (c).

IMPORTANTE
No superar nunca durante el desplazamiento de la compuerta, la carrera determinada por los topes de referencia anterior (b) y posterior (c).

PELIGRO
Durante la operación de apertura de la plataforma verificar SIEMPRE que no haya personas o cosas en el radio de acción de la misma, y mantener siempre una visión completa de toda la parte posterior del vehículo, así como del radio de acción de la plataforma.
Verificar que las lámparas de despejo se encienden y que titilan regularmente apenas la plataforma deja su posición de reposo.

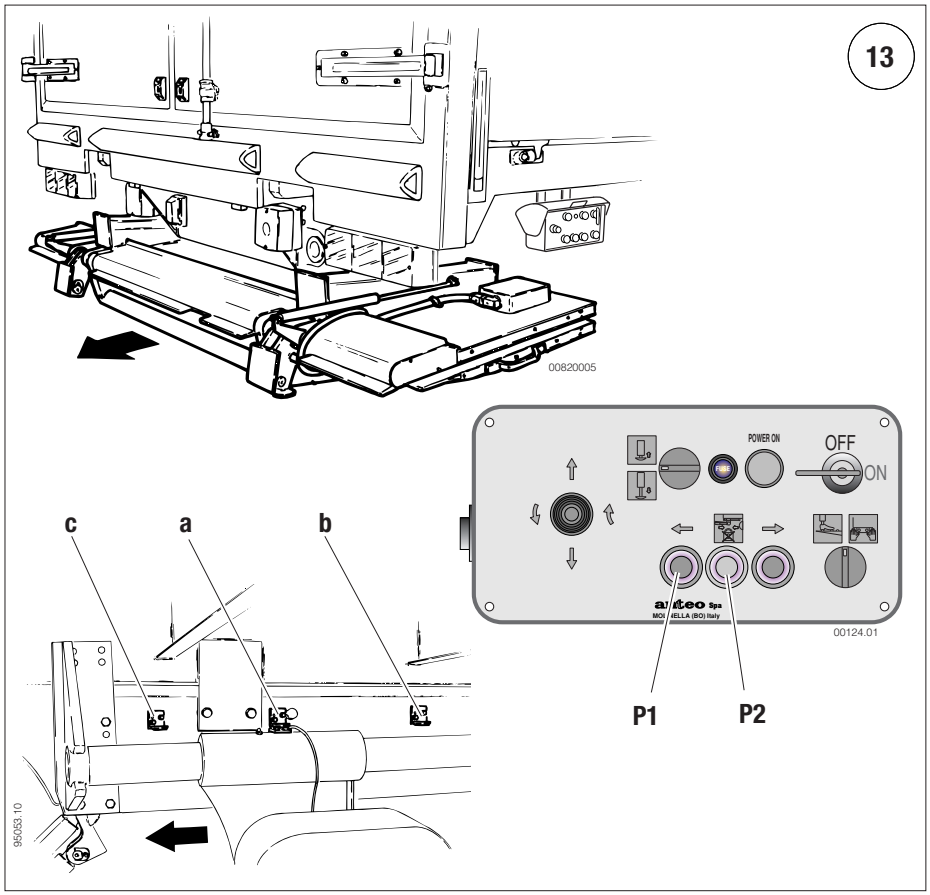
48 anteo

ABERTURA DA PLATAFORMA (fig. 13)

Pressionar simultaneamente os botões (P1) e (P2) para obter o avanço da plataforma do elevador, portanto, assim que o elevador abandonar a sua posição de repouso, soltar imediatamente o botão (P2), mantendo pressionado o botão (P1). O elevador continuará avançando até a sua paralisação quando encontrar o ponto de referência central (a) (posição de trabalho).
Pressionar novamente o botão (P2) [mantendo sempre o botão (P1) pressionado] soltando-o imediatamente assim que o elevador alcançar o ponto de referência central (a) o elevador avançará completamente até encontrar o ponto de referência inferior (c).

IMPORTANTE
Durante a translação do elevador, nunca ultrapasse o curso determinado pelos pontos de referência anterior (b) e posterior (c).

PERIGO
Durante a operação de translação da plataforma verificar SEMPRE a presença de pessoas ou coisas no raio de acção da plataforma e manter sempre uma visão completa de toda a parte traseira do veículo e também do raio de acção da plataforma.
Verificar também se as luzes de evacuação se acendem e funcionam regularmente assim que a plataforma deixar a sua posição de repouso.



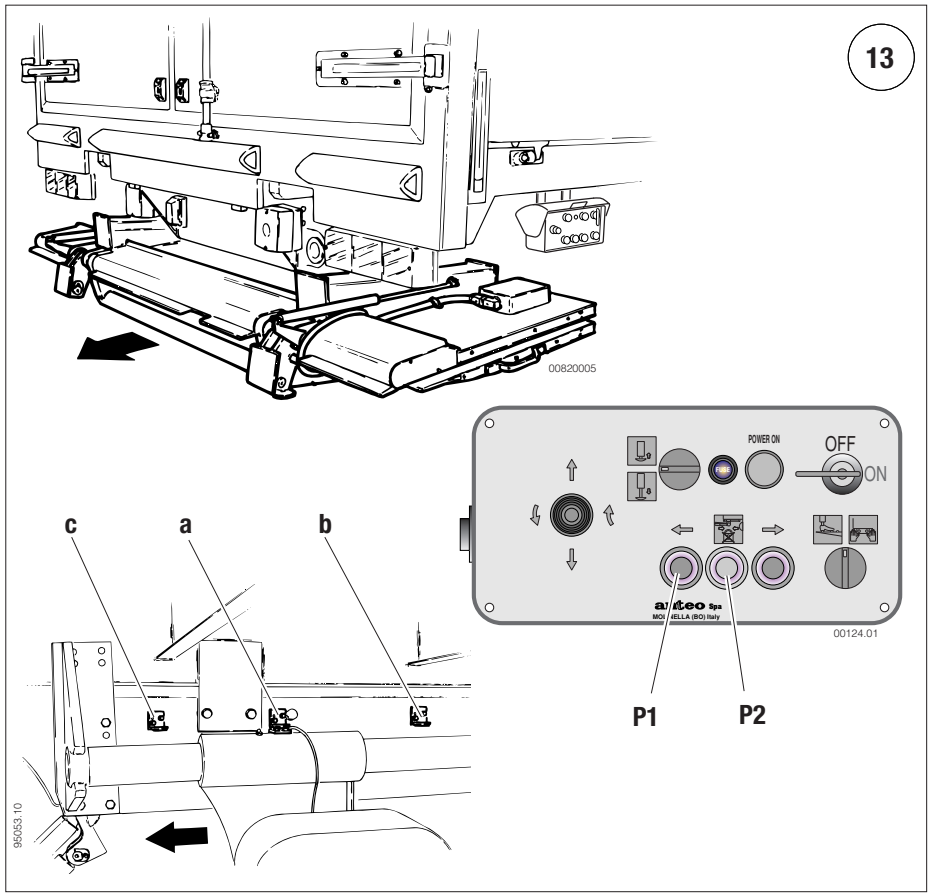
Pt

ABERTURA DA PLATAFORMA (fig. 13)

Pressionar simultaneamente os botões (P1) e (P2) para obter o avanço da plataforma do elevador, portanto, assim que o elevador abandonar a sua posição de repouso, soltar imediatamente o botão (P2), mantendo pressionado o botão (P1). O elevador continuará avançando até a sua paralisação quando encontrar o ponto de referência central (a) (posição de trabalho).
Pressionar novamente o botão (P2) [mantendo sempre o botão (P1) pressionado] soltando-o imediatamente assim que o elevador alcançar o ponto de referência central (a) o elevador avançará completamente até encontrar o ponto de referência inferior (c).

IMPORTANTE
Durante a translação do elevador, nunca ultrapasse o curso determinado pelos pontos de referência anterior (b) e posterior (c).

PERIGO
Durante a operação de translação da plataforma verificar SEMPRE a presença de pessoas ou coisas no raio de acção da plataforma e manter sempre uma visão completa de toda a parte traseira do veículo e também do raio de acção da plataforma.
Verificar também se as luzes de evacuação se acendem e funcionam regularmente assim que a plataforma deixar a sua posição de repouso.



F

Tourner à droite le sélecteur (C4) et en même temps abaisser le levier(C6) jusqu'à poser les bras de la plate-forme au sol.

Détendre manuellement les deux bords de la plate-forme (fig. 14a).

Evidemment, les modèles de plate-forme à un seul repliement, nécessitent de l'ouverture d'un seul élément terminal (fig. 14b).

DANGER
L'opération d'ouverture doit être TOUJOURS effectuée en position latérale vis-à-vis de la plate-forme même, au moyen de la poignée spéciale; de plus, ne JAMAIS tirer les bords vers soi-même.

En plus, vérifier qu'il n'y ait pas des personnes ou des choses dans le rayon d'action de la plate-forme.

IMPORTANT
Toutes les opérations de dépliage ou repliage de plateformes dotées de POIGNÉES sur LES DEUX CÔTÉS doivent être exécutées par deux opérateurs.

E

Turn the selector (C4) to the right and at the same time lower the lever (C5) to the left until the platform arms are rested on the ground.

Manually unfold the two platform components (fig. 14a).

Obviously, the one folding platform models shall require the unfolding of the terminal element only (fig. 14b).

DANGER
The unfolding operation shall ALWAYS be carried out standing on the platform side, using the appropriate handle, and NEVER pulling the elements towards themselves.

Furthermore, check that no people or things are obstructing the tail-lift working radius.

CAUTION
All folding and/or unfolding stages of the platforms equipped with HANDLES on BOTH SIDES must be performed by two operators.

S

Girar hacia la derecha el selector (C4) y al mismo tiempo accionar hacia abajo la palanca (C5) hasta apoyar los brazos de la plataforma sobre el terreno.

Desplegar manualmente los dos extremos de la plataforma (Fig.14a).

Obviamente los modelos de plataforma preparados para un solo plegado requieren el desplegado de sólo un elemento terminal (Fig.14b).

PELIGRO
La operación de desplegado se realiza SIEMPRE colocándose lateralmente a la misma plataforma utilizando la manija y NUNCA tirando los bordes hacia sí mismos.

Verificar que no haya personas u objetos en el radio de acción de la plataforma.

IMPORTANTE
Todas las operaciones de apertura o replegado de las plataformas que tienen MANIJAS a AMBOS LADOS deben ser realizadas por dos operadores.

F

Tourner à droite le sélecteur (C4) et en même temps abaisser le levier(C6) jusqu'à poser les bras de la plate-forme au sol.

Détendre manuellement les deux bords de la plate-forme (fig. 14a).

Evidemment, les modèles de plate-forme à un seul repliement, nécessitent de l'ouverture d'un seul élément terminal (fig. 14b).

DANGER
L'opération d'ouverture doit être TOUJOURS effectuée en position latérale vis-à-vis de la plate-forme même, au moyen de la poignée spéciale; de plus, ne JAMAIS tirer les bords vers soi-même.

En plus, vérifier qu'il n'y ait pas des personnes ou des choses dans le rayon d'action de la plate-forme.

IMPORTANT
Toutes les opérations de dépliage ou repliage de plateformes dotées de POIGNÉES sur LES DEUX CÔTÉS doivent être exécutées par deux opérateurs.

E

Turn the selector (C4) to the right and at the same time lower the lever (C5) to the left until the platform arms are rested on the ground.

Manually unfold the two platform components (fig. 14a).

Obviously, the one folding platform models shall require the unfolding of the terminal element only (fig. 14b).

DANGER
The unfolding operation shall ALWAYS be carried out standing on the platform side, using the appropriate handle, and NEVER pulling the elements towards themselves.

Furthermore, check that no people or things are obstructing the tail-lift working radius.

CAUTION
All folding and/or unfolding stages of the platforms equipped with HANDLES on BOTH SIDES must be performed by two operators.

S

Girar hacia la derecha el selector (C4) y al mismo tiempo accionar hacia abajo la palanca (C5) hasta apoyar los brazos de la plataforma sobre el terreno.

Desplegar manualmente los dos extremos de la plataforma (Fig.14a).

Obviamente los modelos de plataforma preparados para un solo plegado requieren el desplegado de sólo un elemento terminal (Fig.14b).

PELIGRO
La operación de desplegado se realiza SIEMPRE colocándose lateralmente a la misma plataforma utilizando la manija y NUNCA tirando los bordes hacia sí mismos.

Verificar que no haya personas u objetos en el radio de acción de la plataforma.

IMPORTANTE
Todas las operaciones de apertura o replegado de las plataformas que tienen MANIJAS a AMBOS LADOS deben ser realizadas por dos operadores.

Girar à direita o selector (C4) e simultaneamente abaixar a alavanca (C5) até apoiar os braços da plataforma ao solo.

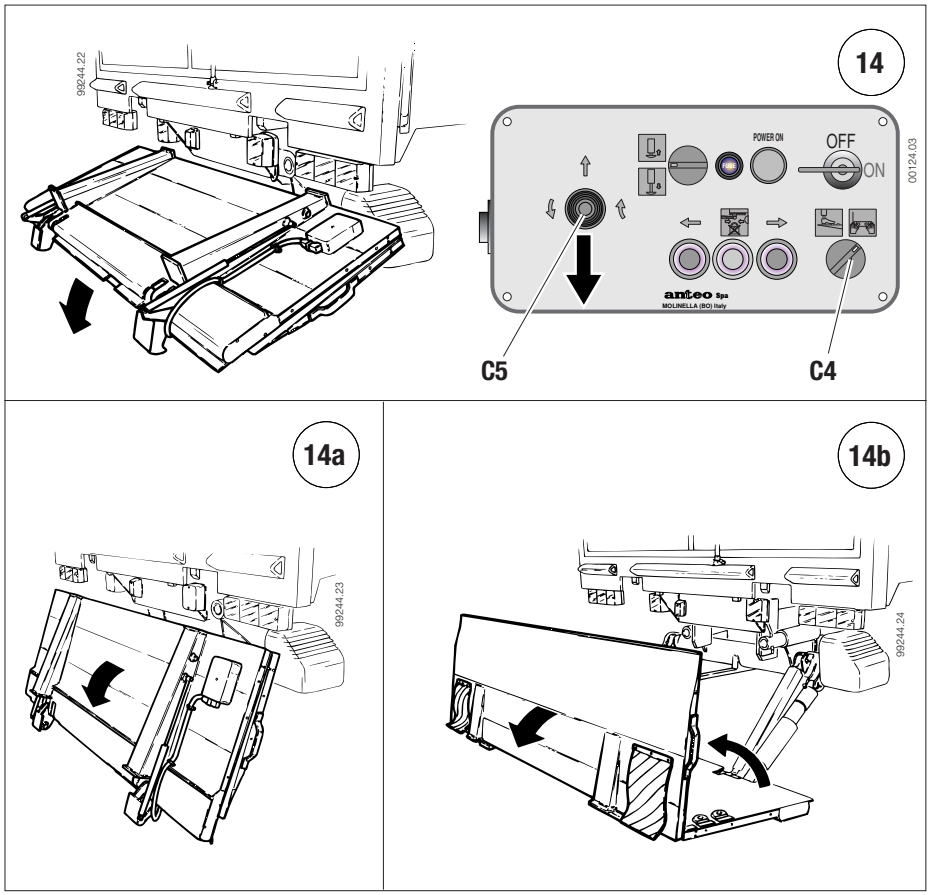
Desdobrar manualmente as duas pontas da plataforma (fig. 14a).

Obviamente os modelos de plataforma com somente uma parte dobrável requer o desdobramento de somente uma parte terminal (fig. 14b).

PERIGO
A operação de desdobramento da plataforma deverá ser SEMPRE executada com o operador posicionado na lateral da plataforma, utilizando a respectiva alça e NUNCA puxando as pontas da plataforma na sua direcção.

Verificar também a presença de pessoas ou coisas no raio de acção da plataforma.

IMPORTANTE
Todas as operações para abrir e ou dobrar as plataformas que possuem ALÇAS em AMBOS OS LADOS devem ser executadas por dois operadores.



Pt

Girar à direita o selector (C4) e simultaneamente abaixar a alavanca (C5) até apoiar os braços da plataforma ao solo.

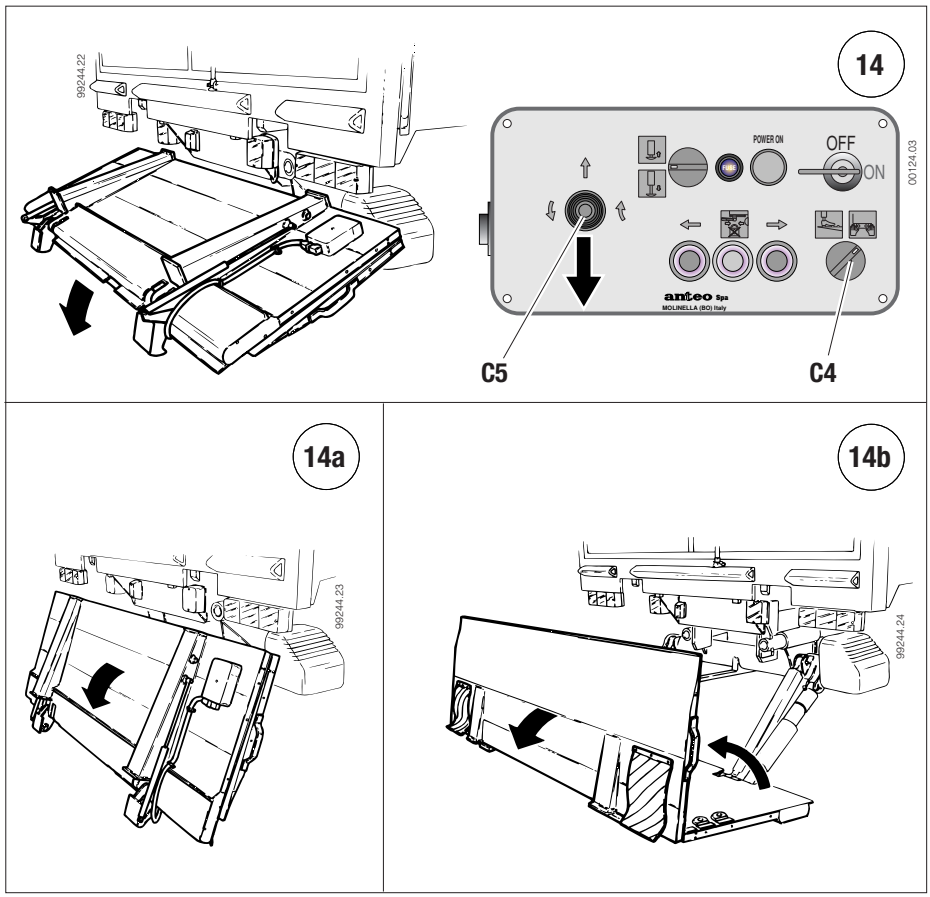
Desdobrar manualmente as duas pontas da plataforma (fig. 14a).

Obviamente os modelos de plataforma com somente uma parte dobrável requer o desdobramento de somente uma parte terminal (fig. 14b).

PERIGO
A operação de desdobramento da plataforma deverá ser SEMPRE executada com o operador posicionado na lateral da plataforma, utilizando a respectiva alça e NUNCA puxando as pontas da plataforma na sua direcção.

Verificar também a presença de pessoas ou coisas no raio de acção da plataforma.

IMPORTANTE
Todas as operações para abrir e ou dobrar as plataformas que possuem ALÇAS em AMBOS OS LADOS devem ser executadas por dois operadores.



F

Soulever légèrement la plate-forme; tourner à droite le sélecteur (C4) et en même temps monter le levier (C5) jusqu'à quand la plate-forme et les bras se soulèvent du sol (fig. 15).

E

Slightly lift the platform; turn the selector (C4) to the right and at the same time lift the lever (C5) to the right until the tail-lift platform and arms are detached from the ground (fig. 15).

S

Elevare ahora ligeramente la plataforma, girar hacia la derecha el selector (C4) y al mismo tiempo accionar hacia arriba la palanca (C5) hasta la separación de la plataforma y de los brazos de la compuerta del terreno (Fig.15).

F

Soulever légèrement la plate-forme; tourner à droite le sélecteur (C4) et en même temps monter le levier (C5) jusqu'à quand la plate-forme et les bras se soulèvent du sol (fig. 15).

E

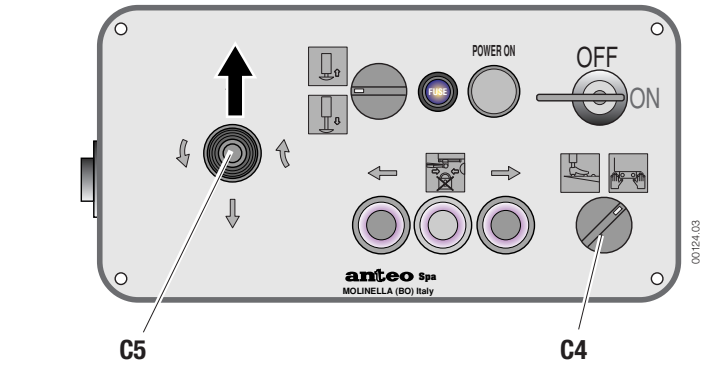
Slightly lift the platform; turn the selector (C4) to the right and at the same time lift the lever (C5) to the right until the tail-lift platform and arms are detached from the ground (fig. 15).

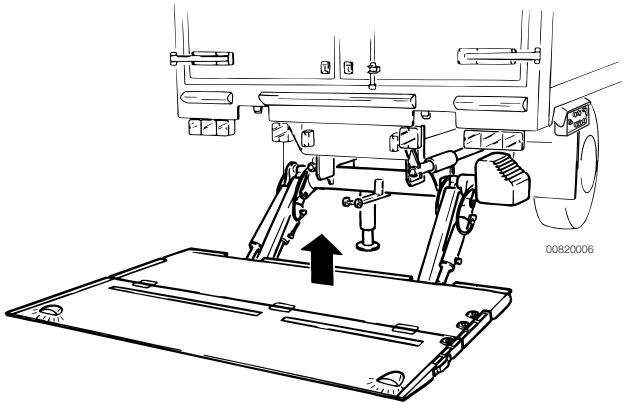
S

Elevare ahora ligeramente la plataforma, girar hacia la derecha el selector (C4) y al mismo tiempo accionar hacia arriba la palanca (C5) hasta la separación de la plataforma y de los brazos de la compuerta del terreno (Fig.15).

Elevar lentamente a plataforma; girar à direita o selector (C4) e levantar simultaneamente a alavanca (C5) até que a plataforma e os braços do elevador se separem do solo (fig. 15).

15

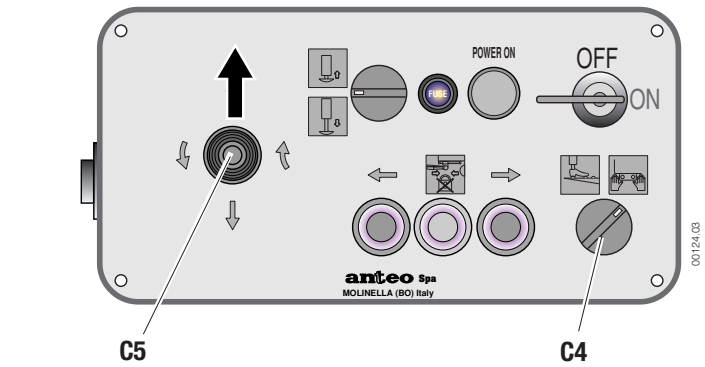


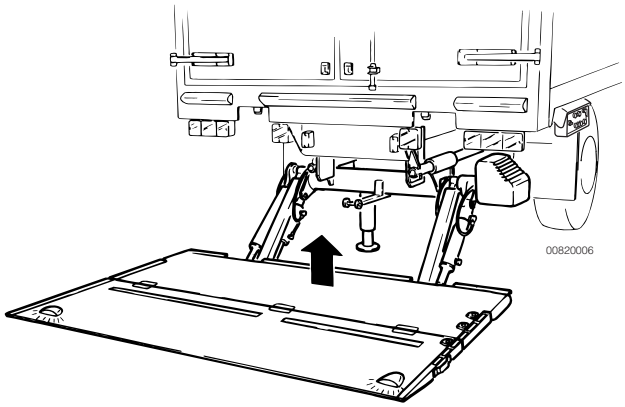


Pt

Elevar lentamente a plataforma; girar à direita o selector (C4) e levantar simultaneamente a alavanca (C5) até que a plataforma e os braços do elevador se separem do solo (fig. 15).

15





F

Faire rentrer le hayon pour obtenir la position de travail.

Actionner le bouton-poussoir (P3) et en même temps le bouton-poussoir (P2).
Dégager le bouton-poussoir (P2) dès que le détecteur de proximité a abandonné la tige repère (c) et maintenir actionné le bouton-poussoir (P3) jusqu'à quand le hayon s'arrête (la tige repère centrale (a) arrête le hayon en position de travail) (fig. 16).

E

Retract the tail-lift in order to restore it in its working position.

Operate the push button (P3) and at the same time (P2).
Release the push-button (P2) as soon as the proximity has left the reference rod (c), keeping the push button (P3) operated until the tail-lift stops (the central reference rod (a) stops the tail-lift in its working position) (fig. 16).

S

Hacer entrar la plataforma para llevarla a la posición de trabajo.

Accionar el pulsador (P3) y al mismo tiempo el pulsador (P2).
Dejar el pulsador (P2) apenas el proximity ha dejado la barra de referencia manteniendo accionado el pulsador (P3) hasta cuando la compuerta se detiene (el tope de referencia central (a) detiene la compuerta en la posición de trabajo) (Fig.16).

F

Faire rentrer le hayon pour obtenir la position de travail.

Actionner le bouton-poussoir (P3) et en même temps le bouton-poussoir (P2).
Dégager le bouton-poussoir (P2) dès que le détecteur de proximité a abandonné la tige repère (c) et maintenir actionné le bouton-poussoir (P3) jusqu'à quand le hayon s'arrête (la tige repère centrale (a) arrête le hayon en position de travail) (fig. 16).

E

Retract the tail-lift in order to restore it in its working position.

Operate the push button (P3) and at the same time (P2).
Release the push-button (P2) as soon as the proximity has left the reference rod (c), keeping the push button (P3) operated until the tail-lift stops (the central reference rod (a) stops the tail-lift in its working position) (fig. 16).

S

Hacer entrar la plataforma para llevarla a la posición de trabajo.

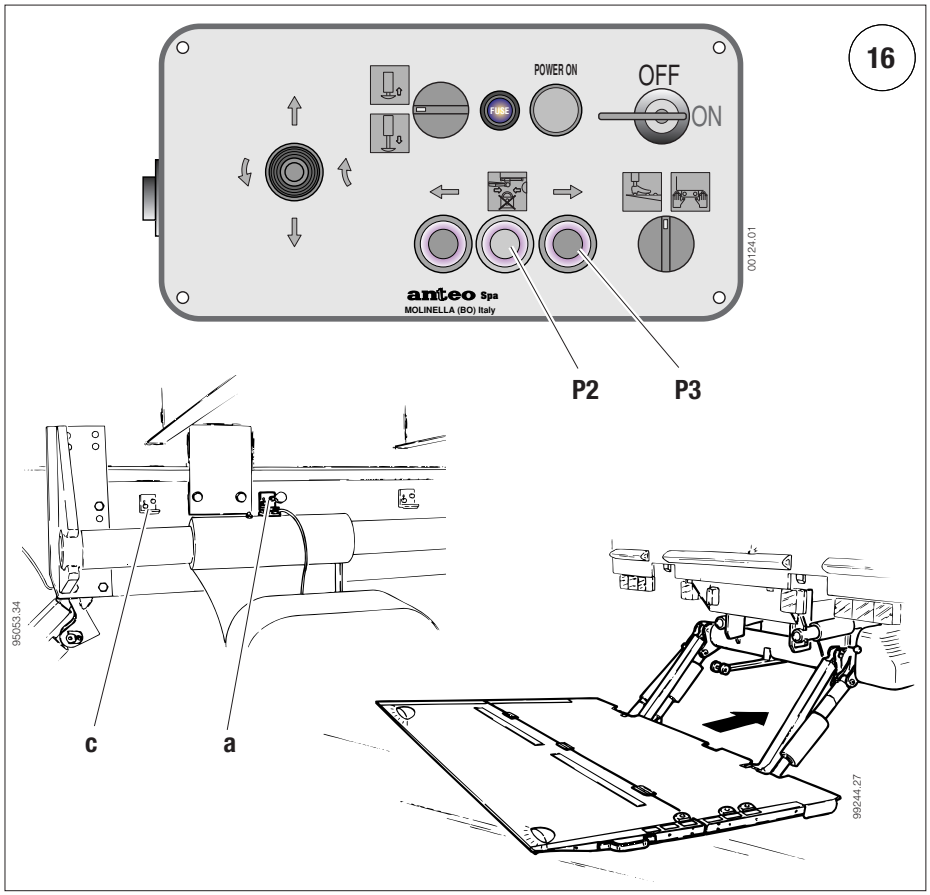
Accionar el pulsador (P3) y al mismo tiempo el pulsador (P2).
Dejar el pulsador (P2) apenas el proximity ha dejado la barra de referencia manteniendo accionado el pulsador (P3) hasta cuando la compuerta se detiene (el tope de referencia central (a) detiene la compuerta en la posición de trabajo) (Fig.16).

54 anteo

Pt

Fazer o elevador recuar para colocá-lo na posição de trabalho.

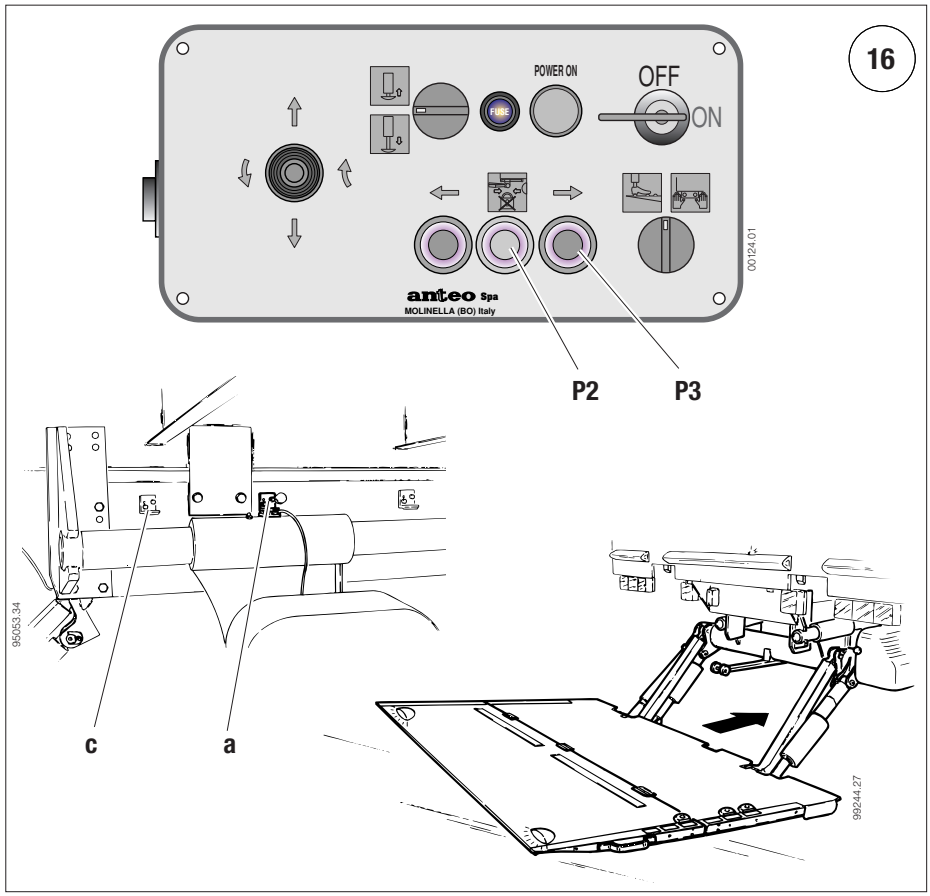
Pressionar o botão (P3) e simultaneamente o botão (P2). Soltar o botão (P2) assim que o proximity abandonar o ponto de referência (c) manter o botão (P3) pressionado até que o elevador pare (o ponto de referência central (a) paralisa o elevador na sua posição de trabalho) (fig. 16).



Pt

Fazer o elevador recuar para colocá-lo na posição de trabalho.

Pressionar o botão (P3) e simultaneamente o botão (P2). Soltar o botão (P2) assim que o proximity abandonar o ponto de referência (c) manter o botão (P3) pressionado até que o elevador pare (o ponto de referência central (a) paralisa o elevador na sua posição de trabalho) (fig. 16).



F

POSITIONNEMENT DES STABILISATEURS
(fig. 17)

Après l'installation, positionner les stabilisateurs: tourner vers la gauche le sélecteur (C7) et le maintenir actionné jusqu'à ce que les les deux stabilisateurs soient bien appuyés au sol.
L'emploi des stabilisateurs peut s'avérer utile pour ne pas peser sur les suspensions du véhicule pendant le déplacement des charges, ce qui l'empêche de tanguer.

ATTENTION
L'emploi des stabilisateurs est **obligatoire** quand la plateforme est utilisée pour le transbordement direct des marchandises d'un véhicule à un autre ou du véhicule à une plateforme de chargement surélevée.
Au cas ou le terrain sous les stabilisateurs serait ébouleux, nous conseillons d'interposer une planche de bois de dimensions appropriées.

DANGER
Les stabilisateurs NE doivent JAMAIS être utilisés comme vérins de levage du véhicule.

E

POSITIONING THE STABILIZERS
(fig.17)

Once installed, position che stabilizers turn selector (C7) to the left and keep it operated until both stabilizers are completely rested to the ground.
Stabilizers may be very useful to avoid burdening the vehicle suspensions during the movement of loads, thus avoiding pitching.

WARNING
The use of the stabilizers is **compulsory** when the platform is used to transfer goods from one vehicle to another one or from the vehicle to a banked load surface.
Should the ground under the stabilizers be yielding, it is advisable to interpose a wooden board with proper dimensions.

DANGER
Stabilizers are NEVER to be used as a jacks to lift the vehicle.

S

POSICIONAMIENTO DE LOS ESTABILIZADORES
(Fig.17)

Una vez instalados posicionar los estabilizadores: girar el selector (C7) a izquierda y mantenerlo accionado hasta obtener el apoyo completo de ambos estabilizadores en el terreno.
El uso de los estabilizadores puede ser de utilidad para no gravar sobre la suspensión del vehículo durante el desplazamiento de las cargas, evitando el balanceo.

ATENCIÓN
El uso de estabilizadores es **obligatorio** cuando se utiliza la plataforma para el trasbordo de la mercadería directamente desde el vehículo a otro, o del vehículo a una superficie de carga sobre-elevada.
En caso que el terreno bajo los estabilizadores ceda, se aconseja interponer un haz de madera de dimensión adecuada.

PELIGRO
Los estabilizadores NO se deben utilizar NUNCA como gato para elevar el vehículo.

F

POSITIONNEMENT DES STABILISATEURS
(fig. 17)

Après l'installation, positionner les stabilisateurs: tourner vers la gauche le sélecteur (C7) et le maintenir actionné jusqu'à ce que les les deux stabilisateurs soient bien appuyés au sol.
L'emploi des stabilisateurs peut s'avérer utile pour ne pas peser sur les suspensions du véhicule pendant le déplacement des charges, ce qui l'empêche de tanguer.

ATTENTION
L'emploi des stabilisateurs est obligatoire quand la plateforme est utilisée pour le transbordement direct des marchandises d'un véhicule à un autre ou du véhicule à une plateforme de chargement surélevée.
Au cas ou le terrain sous les stabilisateurs serait ébouleux, nous conseillons d'interposer une planche de bois de dimensions appropriées.

DANGER
Les stabilisateurs NE doivent JAMAIS être utilisés comme vérins de levage du véhicule.

E

POSITIONING THE STABILIZERS
(fig.17)

Once installed, position che stabilizers turn selector (C7) to the left and keep it operated until both stabilizers are completely rested to the ground.
Stabilizers may be very useful to avoid burdening the vehicle suspensions during the movement of loads, thus avoiding pitching.

WARNING
The use of the stabilizers is compulsory when the platform is used to transfer goods from one vehicle to another one or from the vehicle to a banked load surface.
Should the ground under the stabilizers be yielding, it is advisable to interpose a wooden board with proper dimensions.

DANGER
Stabilizers are NEVER to be used as a jacks to lift the vehicle.

S

POSICIONAMIENTO DE LOS ESTABILIZADORES
(Fig.17)

Una vez instalados posicionar los estabilizadores: girar el selector (C7) a izquierda y mantenerlo accionado hasta obtener el apoyo completo de ambos estabilizadores en el terreno.
El uso de los estabilizadores puede ser de utilidad para no gravar sobre la suspensión del vehículo durante el desplazamiento de las cargas, evitando el balanceo.

ATENCIÓN
El uso de estabilizadores es obligatorio cuando se utiliza la plataforma para el trasbordo de la mercadería directamente desde el vehículo a otro, o del vehículo a una superficie de carga sobre-elevada.
En caso que el terreno bajo los estabilizadores ceda, se aconseja interponer un haz de madera de dimensión adecuada.

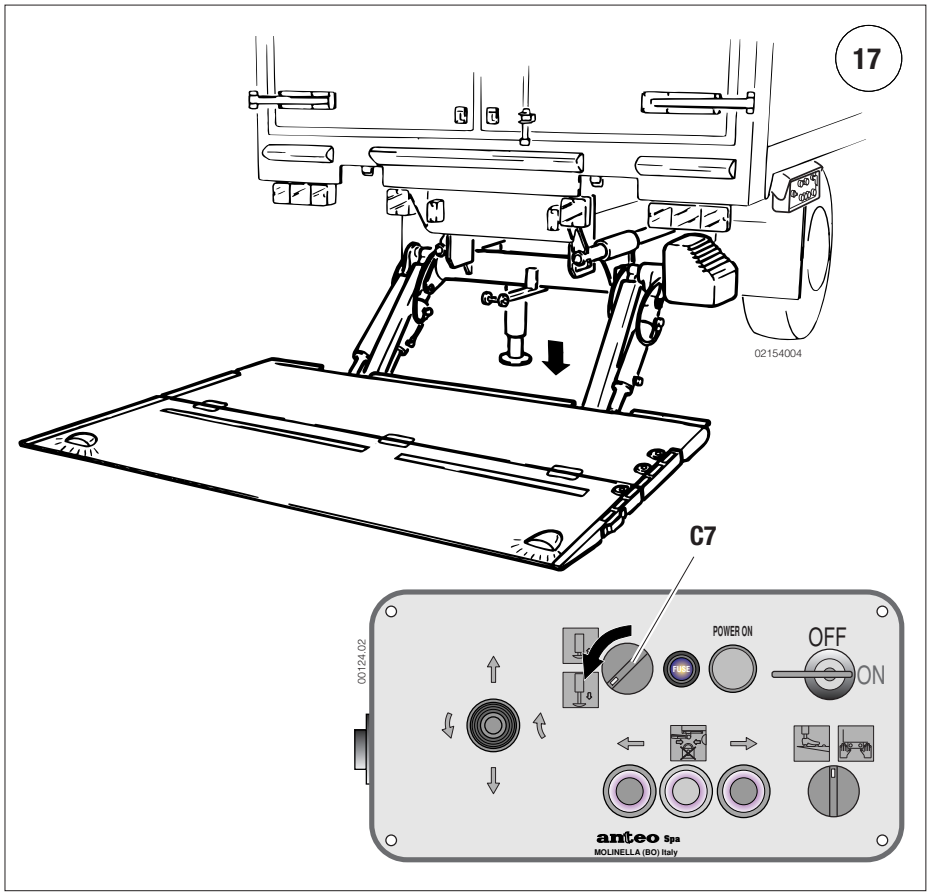
PELIGRO
Los estabilizadores NO se deben utilizar NUNCA como gato para elevar el vehículo.

POSICIONAMENTO DOS ESTABILIZADORES
(fig. 17)

Quando instalados, providenciar o posicionamento dos estabilizadores: girar à esquerda o selector (C7) e manter o mesmo accionado até que os dois estabilizadores se apóiem ao solo.
O uso dos estabilizadores é muito útil para não sobrecarregar as suspensões do veículo durante o deslocamento das cargas evitando oscilações.

ATENÇÃO
O uso dos estabilizadores é **obrigatório** quando a plataforma for utilizada para a transferência da mercadoria directamente do veículo para um outro veículo ou do mesmo veículo para uma superfície de carga elevada.
Caso o terreno for arenoso, aconselhamos colocar uma tábua de madeira de dimensões adequadas.

PERIGO
NUNCA utilize os estabilizadores como macaco para elevar o veículo.



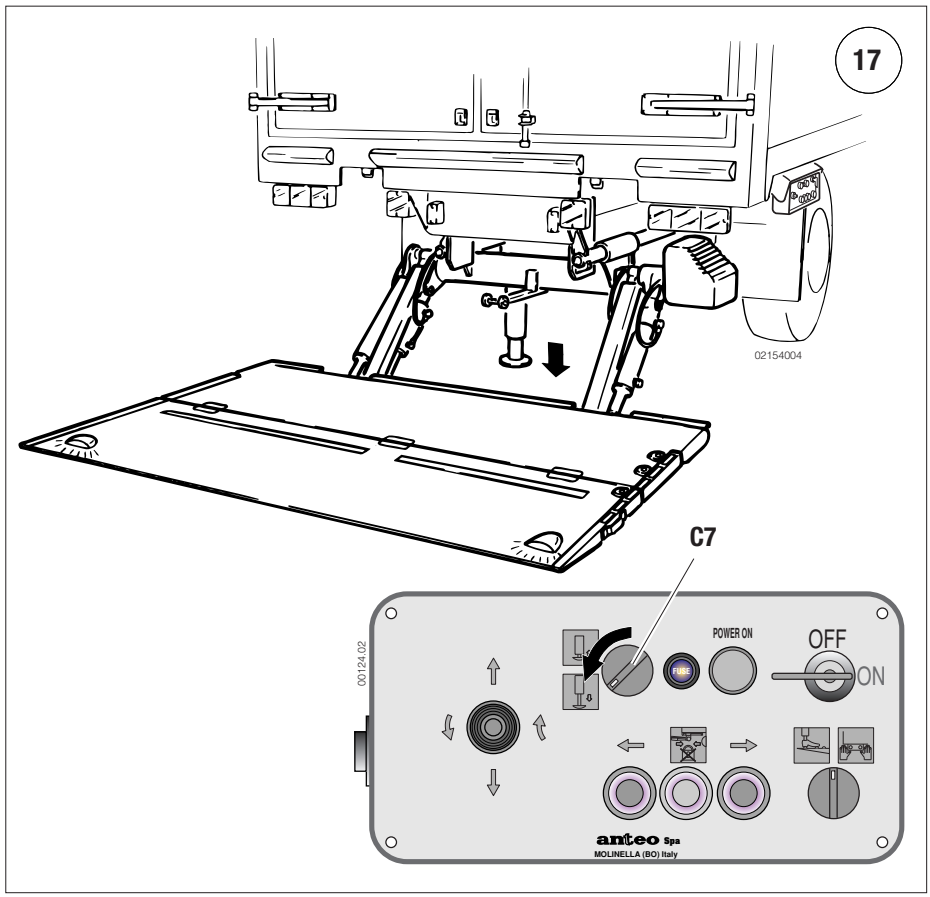
Pt

POSICIONAMENTO DOS ESTABILIZADORES
(fig. 17)

Quando instalados, providenciar o posicionamento dos estabilizadores: girar à esquerda o selector (C7) e manter o mesmo accionado até que os dois estabilizadores se apóiem ao solo.
O uso dos estabilizadores é muito útil para não sobrecarregar as suspensões do veículo durante o deslocamento das cargas evitando oscilações.

ATENÇÃO
O uso dos estabilizadores é obrigatório quando a plataforma for utilizada para a transferência da mercadoria directamente do veículo para um outro veículo ou do mesmo veículo para uma superfície de carga elevada.
Caso o terreno for arenoso, aconselhamos colocar uma tábua de madeira de dimensões adequadas.

PERIGO
NUNCA utilize os estabilizadores como macaco para elevar o veículo.



F

ENTRAÎNEMENT DE LA PLATE-FORME (fig. 18)

Le hayon est maintenant prêt pour l'emploi. Pour l'abaisser, tourner le sélecteur (C4) vers la droite et tourner en même temps abaisser le levier (C5); pour en obtenir le raccordement au sol, garder ces commandes actionnées même après le contact entre la plate-forme et le sol. Pour le soulever, tourner le sélecteur (C4) vers la droite et tourner en même temps monter le levier (C5); quand la plate-forme sera raccordée au sol, son premier mouvement sera une rotation pour atteindre la position horizontale et pour monter ensuite normalement.

DANGER

Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:

- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme;
- lorsqu'on travaille sur la plate-forme, se tenir TOUJOURS à distance des bords de celle-ci!

ATTENTION

Une protection contre les surchauffes a été installée sur le moteur électrique qui en arrête l'alimentation électrique quand sa température atteint des valeurs élevées. Si la protection est actionnée, ce qui est signalé par l'extinction de la lampe témoin (C), il faudra atteindre 15÷20 minutes pour que le moteur électrique se refroidisse, avant de reprendre les normales opérations d'entraînement de la plate-forme.

E

MOVING THE PLATFORM (fig. 18)

Now the tail-lift is ready to be used.
To lower it, turn selector (C4) to the right and simultaneously lower the lever (C5). By keeping them operated after the platform has reached the ground, it will be fixed to the ground.
To lift the platform, turn selector (C4) to the right and simultaneously lift the lever (C5) . When the platform is fixed to the ground, it shall first rotate and then move horizontally. Then, it shall lift once again.

DANGER

Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:

- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform;
- when working on the platform, KEEP AWAY from its edges!

WARNING

The electric motor is equipped with a protection against overheating which stops the power supply whenever its temperature reaches high values. In case of any operation on the protection, signalled when pilot lamp (C) turns off, wait 15÷20 minutes to let the electric motor cool and then go on with the standard maneuvers.

S

MOVIMIENTO DE LA PLATAFORMA (Fig. 18)

Ahora el montacargas está listo para su uso.
Para bajar la compuerta mantener girado a derecha el selector (C4) y accionar al mismo tiempo la palanca (C5) hacia abajo; manteniendo dichos mandos accionados incluso después que la plataforma ha alcanzado el suelo, ésta se fijará al mismo.
Para alzar la compuerta girar hacia la derecha el selector (C4) y accionar al mismo tiempo la palanca (C5) hacia arriba; cuando la plataforma se encuentre fija sobre el suelo el primer movimiento que realizará será el de rotar y colocarse en posición horizontal para luego subir normalmente.

PELIGRO

Todos los movimientos del montacargas deben ser seguidos con la máxima cautela y respetando las prescripciones:

- No superar nunca los valores de carga total máxima admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presente en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma;
- Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡MANTENERSE SIEMPRE a debida distancia de los bordes de la misma!

Atención

Sobre el motor eléctrico se ha instalado una protección para evitar el sobrecalentamiento del mismo, el cual bloquea la alimentación eléctrica cuando la temperatura llega a valores elevados. Cuando se acciona la protección, señalada porque se apaga el testigo (C) se deberán esperar 15 a 20 minutos, necesarios para que el motor eléctrico se enfríe, posteriormente se podrá reiniciar con las operaciones normales de movimiento.

F

ENTRAÎNEMENT DE LA PLATE-FORME (fig. 18)

Le hayon est maintenant prêt pour l'emploi. Pour l'abaisser, tourner le sélecteur (C4) vers la droite et tourner en même temps abaisser le levier (C5); pour en obtenir le raccordement au sol, garder ces commandes actionnées même après le contact entre la plate-forme et le sol. Pour le soulever, tourner le sélecteur (C4) vers la droite et tourner en même temps monter le levier (C5); quand la plate-forme sera raccordée au sol, son premier mouvement sera une rotation pour atteindre la position horizontale et pour monter ensuite normalement.

DANGER

Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:

- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme;
- lorsqu'on travaille sur la plate-forme, se tenir TOUJOURS à distance des bords de celle-ci!

ATTENTION

Une protection contre les surchauffes a été installée sur le moteur électrique qui en arrête l'alimentation électrique quand sa température atteint des valeurs élevées. Si la protection est actionnée, ce qui est signalé par l'extinction de la lampe témoin (C), il faudra atteindre 15÷20 minutes pour que le moteur électrique se refroidisse, avant de reprendre les normales opérations d'entraînement de la plate-forme.

E

MOVING THE PLATFORM (fig. 18)

Now the tail-lift is ready to be used.
To lower it, turn selector (C4) to the right and simultaneously lower the lever (C5). By keeping them operated after the platform has reached the ground, it will be fixed to the ground.
To lift the platform, turn selector (C4) to the right and simultaneously lift the lever (C5) . When the platform is fixed to the ground, it shall first rotate and then move horizontally. Then, it shall lift once again.

DANGER

Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:

- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform;
- when working on the platform, KEEP AWAY from its edges!

WARNING

The electric motor is equipped with a protection against overheating which stops the power supply whenever its temperature reaches high values. In case of any operation on the protection, signalled when pilot lamp (C) turns off, wait 15÷20 minutes to let the electric motor cool and then go on with the standard maneuvers.

S

MOVIMIENTO DE LA PLATAFORMA (Fig. 18)

Ahora el montacargas está listo para su uso.
Para bajar la compuerta mantener girado a derecha el selector (C4) y accionar al mismo tiempo la palanca (C5) hacia abajo; manteniendo dichos mandos accionados incluso después que la plataforma ha alcanzado el suelo, ésta se fijará al mismo.
Para alzar la compuerta girar hacia la derecha el selector (C4) y accionar al mismo tiempo la palanca (C5) hacia arriba; cuando la plataforma se encuentre fija sobre el suelo el primer movimiento que realizará será el de rotar y colocarse en posición horizontal para luego subir normalmente.

PELIGRO

Todos los movimientos del montacargas deben ser seguidos con la máxima cautela y respetando las prescripciones:

- No superar nunca los valores de carga total máxima admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presente en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma;
- Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡MANTENERSE SIEMPRE a debida distancia de los bordes de la misma!

Atención

Sobre el motor eléctrico se ha instalado una protección para evitar el sobrecalentamiento del mismo, el cual bloquea la alimentación eléctrica cuando la temperatura llega a valores elevados. Cuando se acciona la protección, señalada porque se apaga el testigo (C) se deberán esperar 15 a 20 minutos, necesarios para que el motor eléctrico se enfríe, posteriormente se podrá reiniciar con las operaciones normales de movimiento.

58 anteo

MOVIMENTAÇÃO DA PLATAFORMA (fig. 18)

O Elevador de Cargas Traseiro está pronto para o uso. Para abaixá-lo, girar à direita o selector (C4) e abaixar simultaneamente a alavanca (C5), mantendo tais comandos accionados mesmo depois que a plataforma atingir o solo, esta se apóia ao terreno. Para levantá-la, girar à direita o selector (C4) e levantar simultaneamente a alavanca (C5); quando a plataforma estiver apoiada sobre o terreno o seu primeiro movimento será aquele de girar e colocar-se na posição horizontal para em seguida subir normalmente.

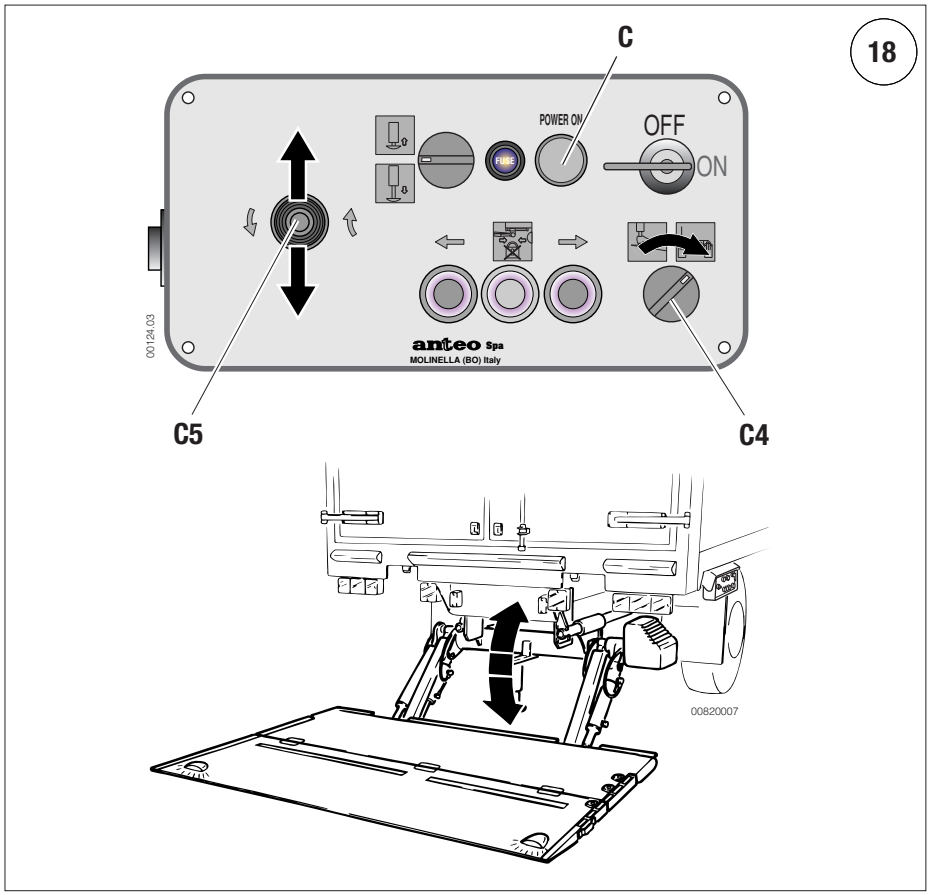
PERIGO

Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:

- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma;
- trabalhando sobre a plataforma, manter-se SEMPRE a uma certa distância das bordas da mesma!

ATENÇÃO!

Junto ao motor eléctrico foi instalada uma protecção contra superaquecimento, esta protecção interrompe a alimentação eléctrica quando a sua temperatura atinge valores elevados. No caso de activação desta protecção, sinalizada quando a lâmpada piloto (C) se apaga, é preciso aguardar aproximadamente 15 a 20 minutos, o tempo necessário para o arrefecimento do motor eléctrico, então será possível continuar com as operações de movimentação.



Pt

MOVIMENTAÇÃO DA PLATAFORMA (fig. 18)

O Elevador de Cargas Traseiro está pronto para o uso. Para abaixá-lo, girar à direita o selector (C4) e abaixar simultaneamente a alavanca (C5), mantendo tais comandos accionados mesmo depois que a plataforma atingir o solo, esta se apóia ao terreno. Para levantá-la, girar à direita o selector (C4) e levantar simultaneamente a alavanca (C5); quando a plataforma estiver apoiada sobre o terreno o seu primeiro movimento será aquele de girar e colocar-se na posição horizontal para em seguida subir normalmente.

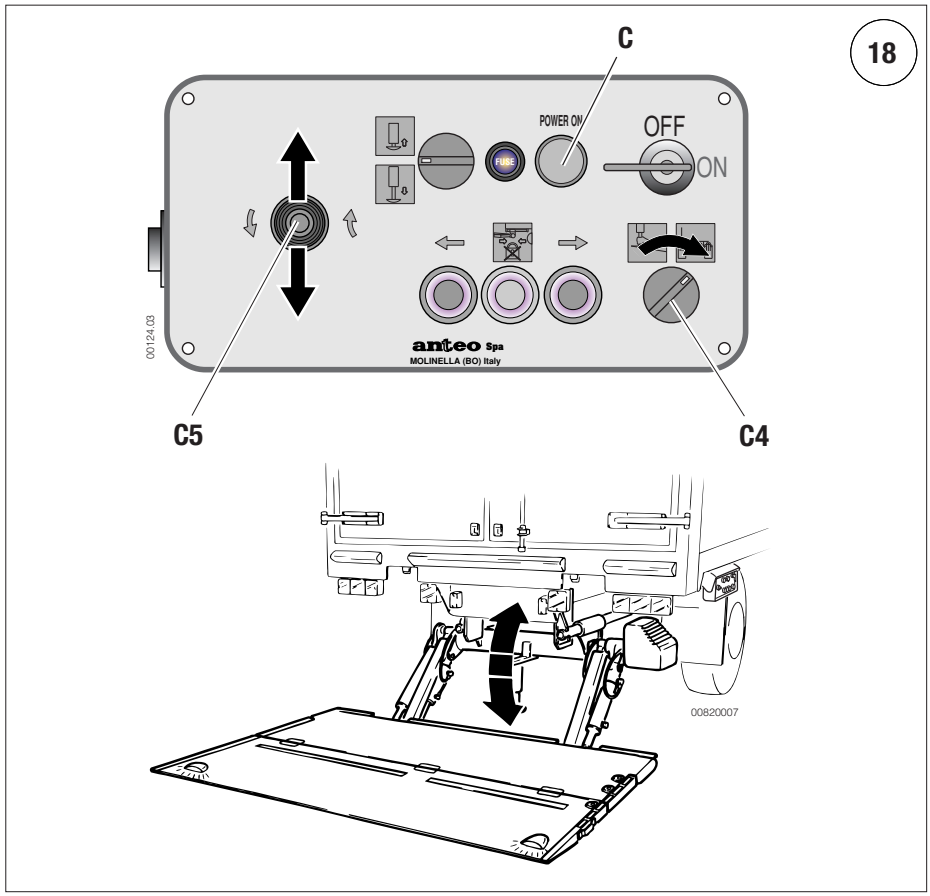
PERIGO

Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:

- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma;
- trabalhando sobre a plataforma, manter-se SEMPRE a uma certa distância das bordas da mesma!

ATENÇÃO!

Junto ao motor eléctrico foi instalada uma protecção contra superaquecimento, esta protecção interrompe a alimentação eléctrica quando a sua temperatura atinge valores elevados. No caso de activação desta protecção, sinalizada quando a lâmpada piloto (C) se apaga, é preciso aguardar aproximadamente 15 a 20 minutos, o tempo necessário para o arrefecimento do motor eléctrico, então será possível continuar com as operações de movimentação.



F

ROTATION DE LA PLATE-FORME
(fig. 19)

En tournant vers la droite le sélecteur (C4) et en même temps actionner vers la droite ou bien vers la gauche le levier (C5), on obteint la rotation de la plateforme vers le haut ou vers le bas.

Cet ajustement peut être utilisé SEULEMENT pour effectuer des rectifications d'alignement de la plateforme avec des plateformes de chargement surélevées, avec des outres vehicules, ou bien pour positionner horizontalement la plateforme si le vehicule se trouve sur des plateformes inclinées.

DANGER
Ne jamais dépasser des angles d'inclinaison de la plate-forme supérieurs ou inférieurs à 3° par rapport à l'horizontale, surtout quand il y a des marchandises sur la plate-forme.
Quand la plate-forme est chargée, les manoeuvres de rotation sont **absolument interdites** si la plate-forme n'est pas appuyée à terre.

E

PLATFORM ROTATION
(fig. 19)

Turning the selector (C4) to the right and at the same time operate the lever (C5) to the right or to the left, it is possible to get the platform rotation upwards or downwards.

This operation shall be used ONLY to carry out slight aligment adjustments with banked loading platforms, with other vehicles, or to set the platform in a horizontal position when the vehicle is on inclinated platforms.

DANGER
The platform shall never exceed inclinations above or below 3° as to the horizontal line, especially if there are goods on the platform.
It is **strictly forbidden** to carry out operations of rotation if the platform is not rested on ground when loaded.

S

ROTACIÓN DE LA PLATAFORMA
(Fig.19)

Girando hacia la derecha el selector (C4) y al mismo tiempo accionando a derecha o a izquierda la palanca (C5) se rota la plataforma hacia arriba o hacia abajo.

Este tipo de accionamiento se puede utilizar SOLO Y EXCLUSIVAMENTE para realizar ajustes pequeños de alineación de la plataforma con planos de carga sobreelevadas, con otros vehículos o para posicionar la plataforma horizontalmente cuando el vehículo se encuentra sobre planos inclinados.

PELIGRO
No superar nunca con la plataforma inclinaciones superiores o inferiores a 3° respecto de la horizontal sobretodo cuando sobre la plataforma se encuentra la mercadería.
Cuando la plataforma está cargada está **absolutamente prohibido** realizar maniobras de rotación si la misma no se encuentra apoyada sobre el terreno.

F

ROTATION DE LA PLATE-FORME
(fig. 19)

En tournant vers la droite le sélecteur (C4) et en même temps actionner vers la droite ou bien vers la gauche le levier (C5), on obteint la rotation de la plateforme vers le haut ou vers le bas.

Cet ajustement peut être utilisé SEULEMENT pour effectuer des rectifications d'alignement de la plateforme avec des plateformes de chargement surélevées, avec des outres vehicules, ou bien pour positionner horizontalement la plateforme si le vehicule se trouve sur des plateformes inclinées.

DANGER
Ne jamais dépasser des angles d'inclinaison de la plate-forme supérieurs ou inférieurs à 3° par rapport à l'horizontale, surtout quand il y a des marchandises sur la plate-forme.
Quand la plate-forme est chargée, les manoeuvres de rotation sont absolument interdites si la plate-forme n'est pas appuyée à terre.

E

PLATFORM ROTATION
(fig. 19)

Turning the selector (C4) to the right and at the same time operate the lever (C5) to the right or to the left, it is possible to get the platform rotation upwards or downwards.

This operation shall be used ONLY to carry out slight aligment adjustments with banked loading platforms, with other vehicles, or to set the platform in a horizontal position when the vehicle is on inclinated platforms.

DANGER
The platform shall never exceed inclinations above or below 3° as to the horizontal line, especially if there are goods on the platform.
It is strictly forbidden to carry out operations of rotation if the platform is not rested on ground when loaded.

S

ROTACIÓN DE LA PLATAFORMA
(Fig.19)

Girando hacia la derecha el selector (C4) y al mismo tiempo accionando a derecha o a izquierda la palanca (C5) se rota la plataforma hacia arriba o hacia abajo.

Este tipo de accionamiento se puede utilizar SOLO Y EXCLUSIVAMENTE para realizar ajustes pequeños de alineación de la plataforma con planos de carga sobreelevadas, con otros vehículos o para posicionar la plataforma horizontalmente cuando el vehículo se encuentra sobre planos inclinados.

PELIGRO
No superar nunca con la plataforma inclinaciones superiores o inferiores a 3° respecto de la horizontal sobretodo cuando sobre la plataforma se encuentra la mercadería.
Cuando la plataforma está cargada está absolutamente prohibido realizar maniobras de rotación si la misma no se encuentra apoyada sobre el terreno.

ROTAÇÃO DA PLATAFORMA

(fig. 19)

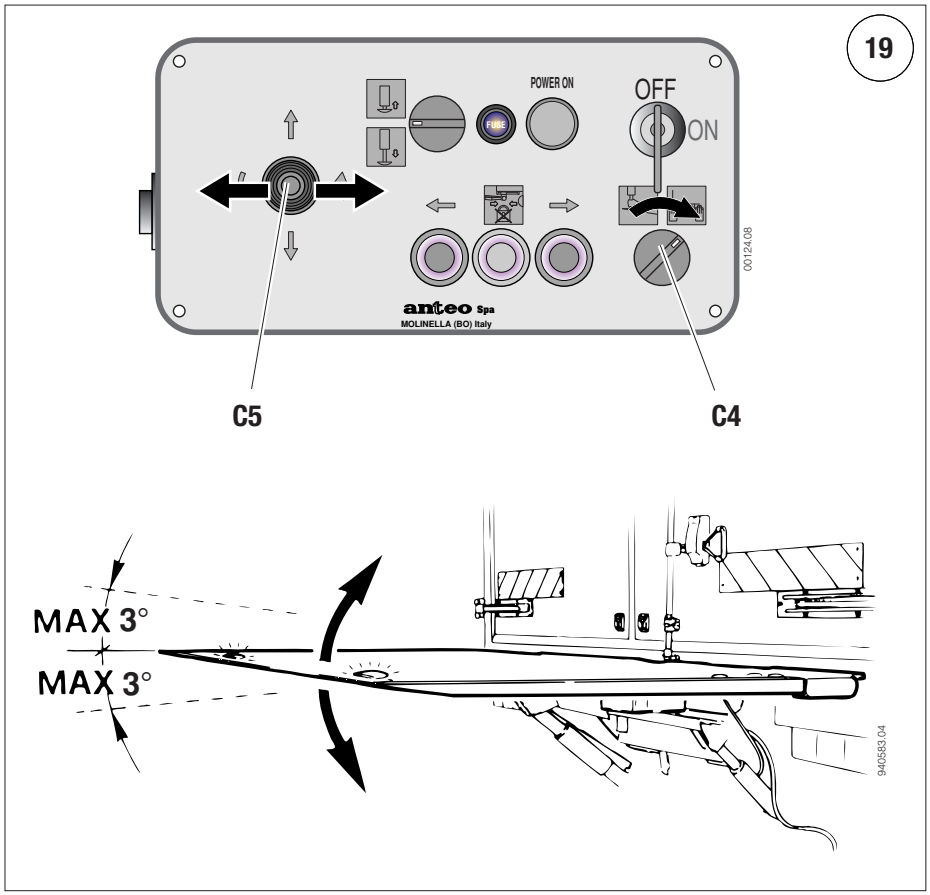
Girando à direita o seletor (C4) e simultaneamente à direita ou à esquerda a alavanca (C5) obtém-se a rotação da plataforma para cima ou para baixo.

Este tipo de accionamento deverá ser utilizado ÚNICA E EXCLUSIVAMENTE para efectuar pequenas correções de alinhamento da plataforma com a superfície de carga elevada, com outros veículos, ou então para colocar perfeitamente na horizontal a plataforma quando o veículo se encontra num plano inclinado.

PERIGO

Nunca deixe a plataforma ultrapassar inclinações superiores ou inferiores a 3º em relação ao seu eixo horizontal, principalmente se a plataforma estiver carregada de mercadorias.

É **absolutamente proibido**, com plataforma em carga, executar manobras de rotação se a mesma não estiver apoiada ao solo.



Pt

ROTAÇÃO DA PLATAFORMA

(fig. 19)

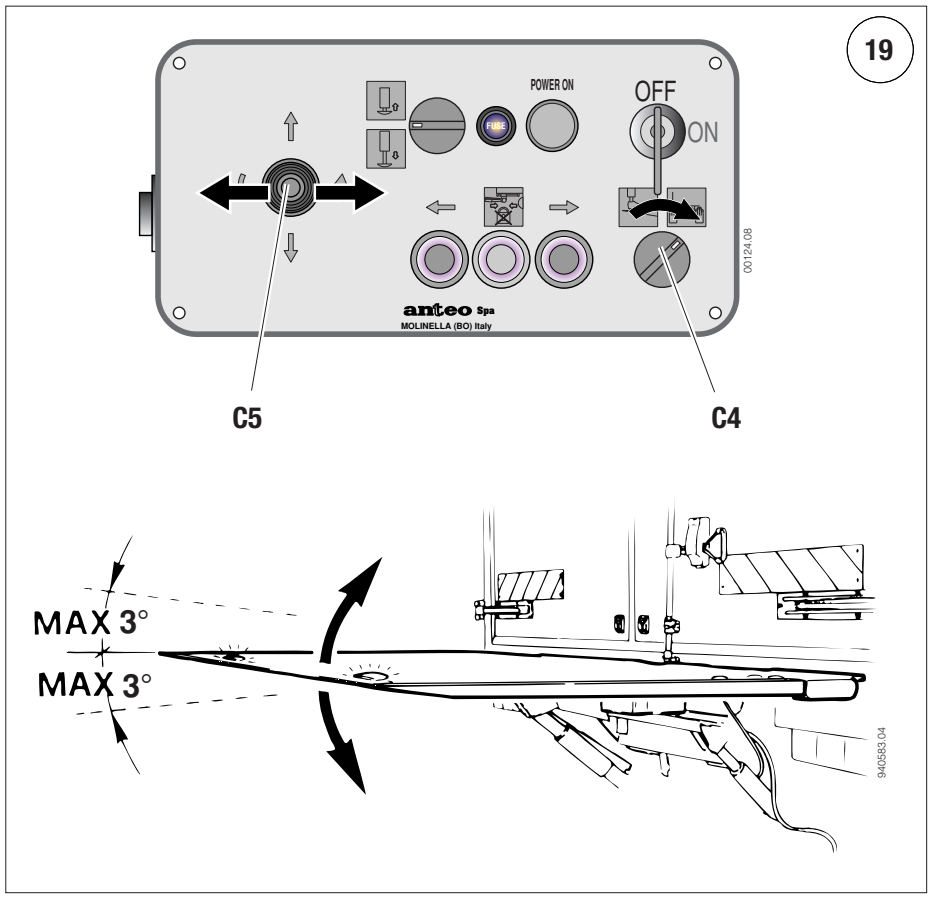
Girando à direita o seletor (C4) e simultaneamente à direita ou à esquerda a alavanca (C5) obtém-se a rotação da plataforma para cima ou para baixo.

Este tipo de accionamento deverá ser utilizado ÚNICA E EXCLUSIVAMENTE para efectuar pequenas correções de alinhamento da plataforma com a superfície de carga elevada, com outros veículos, ou então para colocar perfeitamente na horizontal a plataforma quando o veículo se encontra num plano inclinado.

PERIGO

Nunca deixe a plataforma ultrapassar inclinações superiores ou inferiores a 3º em relação ao seu eixo horizontal, principalmente se a plataforma estiver carregada de mercadorias.

É **absolutamente proibido**, com plataforma em carga, executar manobras de rotação se a mesma não estiver apoiada ao solo.



F

COMMANDE AUXILIAIRE À L'INTÉRIEUR DU FOURGON ET COMMANDE AUXILIAIRE (EN OPTION) (fig. 20)

Pour utiliser la commande auxiliaire ou la commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon, il faudra d'abord brancher la fiche du pupitre de commande sur la prise (B) se trouvant sur la console principale ou sur la console à l'intérieur du fourgon, puis tourner le sélecteur (C4) à gauche.
Appuyer sur le bouton (C11) pour soulever la plate-forme ou bien sur le bouton (C12) pour l'abaisser.

DANGER
Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:
- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme.

Lorsqu'on travaille sur la plate-forme, se tenir toujours à distance des bords de celle-ci!

DANGER D'ÉCRASEMENT
Ne pas dépasser les bords de la plateforme avec vos pieds ou autre chose quand la plateforme est en mouvement.

E

AUXILIARY CONTROL INSIDE THE VEHICLE AND AUXILIARY CONTROL (OPTIONAL) (fig. 20)

In order to use the auxiliary control or the auxiliary control inside the vehicle, first plug the push-button panel in socket (B) located on the main console side or on the console inside the vehicle, turn selector switch (C4) left .
Press push-button (C11) to lift the platform or push-button (C12) to lower it.

DANGER
Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:
- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform.

When working on the platform, keep away from its edges!

DANGER OF CRASH
Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.

S

MANDO AUXILIAR AL INTERNO DEL FURGÓN Y MANDO AUXILIAR (OPCIONAL) (Fig. 20)

Para utilizar los mandos auxiliares y/o el mando auxiliar interno del furgón se deberá primero conectar el enchufe del panel de mando a la toma(B) presente al costado de la consola principal o sobre aquella presente en el interior del furgón, por lo tanto girar el selector (C4) hacia la izquierda.
Apretar el pulsador (C11) para subir la plataforma o el pulsador (C12) para bajarla.

PELIGRO
Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela y respetando las prescripciones:
- no superar nunca los valores de carga máxima total admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presentes en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma.

Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡MANTENERSE SIEMPRE a la debida distancia de los bordes de la misma!

PELIGRO DE APLASTAMIENTO
No apoyar los pies, ni cualquier otra parte del cuerpo, fuera de los bordes de la plataforma cuando la misma está en movimiento.

F

COMMANDE AUXILIAIRE À L'INTÉRIEUR DU FOURGON ET COMMANDE AUXILIAIRE (EN OPTION) (fig. 20)

Pour utiliser la commande auxiliaire ou la commande auxiliaire à l'intérieur du fourgon, il faudra d'abord brancher la fiche du pupitre de commande sur la prise (B) se trouvant sur la console principale ou sur la console à l'intérieur du fourgon, puis tourner le sélecteur (C4) à gauche.
Appuyer sur le bouton (C11) pour soulever la plate-forme ou bien sur le bouton (C12) pour l'abaisser.

DANGER
Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:
- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme.

Lorsqu'on travaille sur la plate-forme, se tenir toujours à distance des bords de celle-ci!

DANGER D'ÉCRASEMENT
Ne pas dépasser les bords de la plateforme avec vos pieds ou autre chose quand la plateforme est en mouvement.

E

AUXILIARY CONTROL INSIDE THE VEHICLE AND AUXILIARY CONTROL (OPTIONAL) (fig. 20)

In order to use the auxiliary control or the auxiliary control inside the vehicle, first plug the push-button panel in socket (B) located on the main console side or on the console inside the vehicle, turn selector switch (C4) left .
Press push-button (C11) to lift the platform or push-button (C12) to lower it.

DANGER
Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:
- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform.

When working on the platform, keep away from its edges!

DANGER OF CRASH
Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.

S

MANDO AUXILIAR AL INTERNO DEL FURGÓN Y MANDO AUXILIAR (OPCIONAL) (Fig. 20)

Para utilizar los mandos auxiliares y/o el mando auxiliar interno del furgón se deberá primero conectar el enchufe del panel de mando a la toma(B) presente al costado de la consola principal o sobre aquella presente en el interior del furgón, por lo tanto girar el selector (C4) hacia la izquierda.
Apretar el pulsador (C11) para subir la plataforma o el pulsador (C12) para bajarla.

PELIGRO
Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela y respetando las prescripciones:
- no superar nunca los valores de carga máxima total admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presentes en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma.

Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡MANTENERSE SIEMPRE a la debida distancia de los bordes de la misma!

PELIGRO DE APLASTAMIENTO
No apoyar los pies, ni cualquier otra parte del cuerpo, fuera de los bordes de la plataforma cuando la misma está en movimiento.

62 anteo

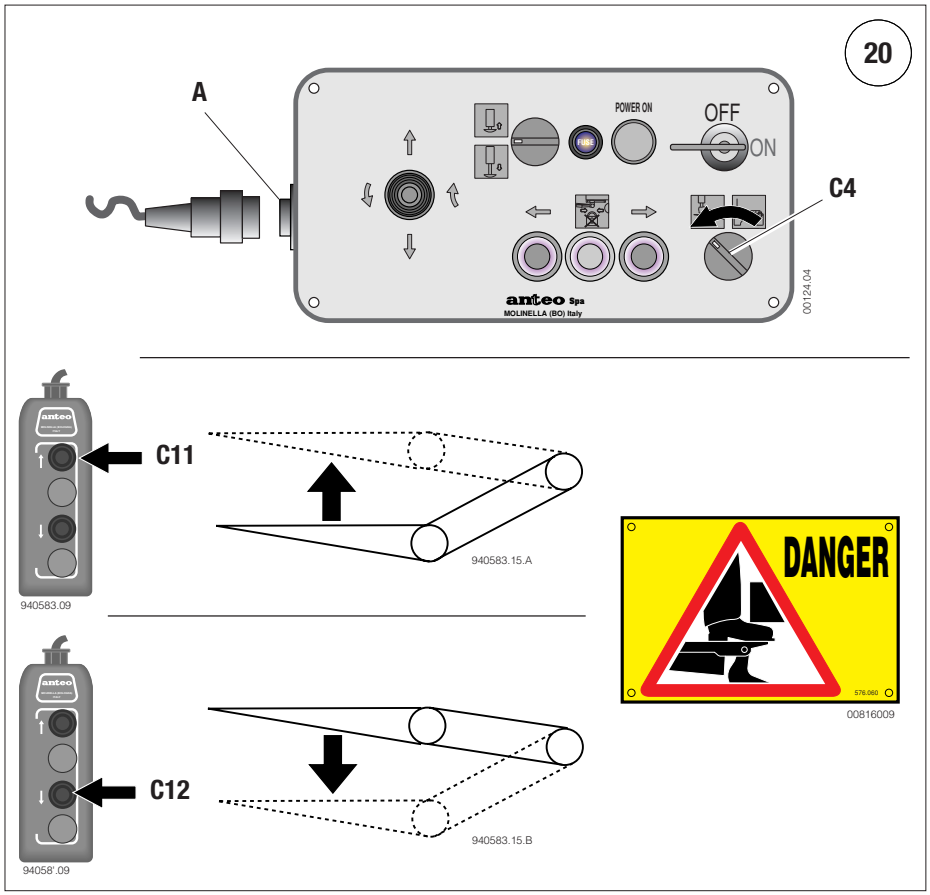
COMANDO AUXILIAR INTERNO E COMANDO AUXILIAR (OPCIONAL) (fig. 20)

Para utilizar o comando auxiliar ou o comando auxiliar dentro do veículo é necessário primeiramente ligar o conector do painel de botões na tomada (B) ao lado do console principal ou na tomada dentro do veículo, girar o selector (C4) para a esquerda.
Pressionar o botão (C11) para levantar a plataforma ou então o botão (C12) para abaixá-la.

PERIGO
Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:
- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma.

Trabalhando sobre a plataforma, manter-se sempre a uma certa distância das bordas da mesma!

PERIGO DE ESMAGAMENTO
Não estender os pés ou outras parte do corpo fora das bordas da plataforma quando a mesma estiver em movimento.



Pt

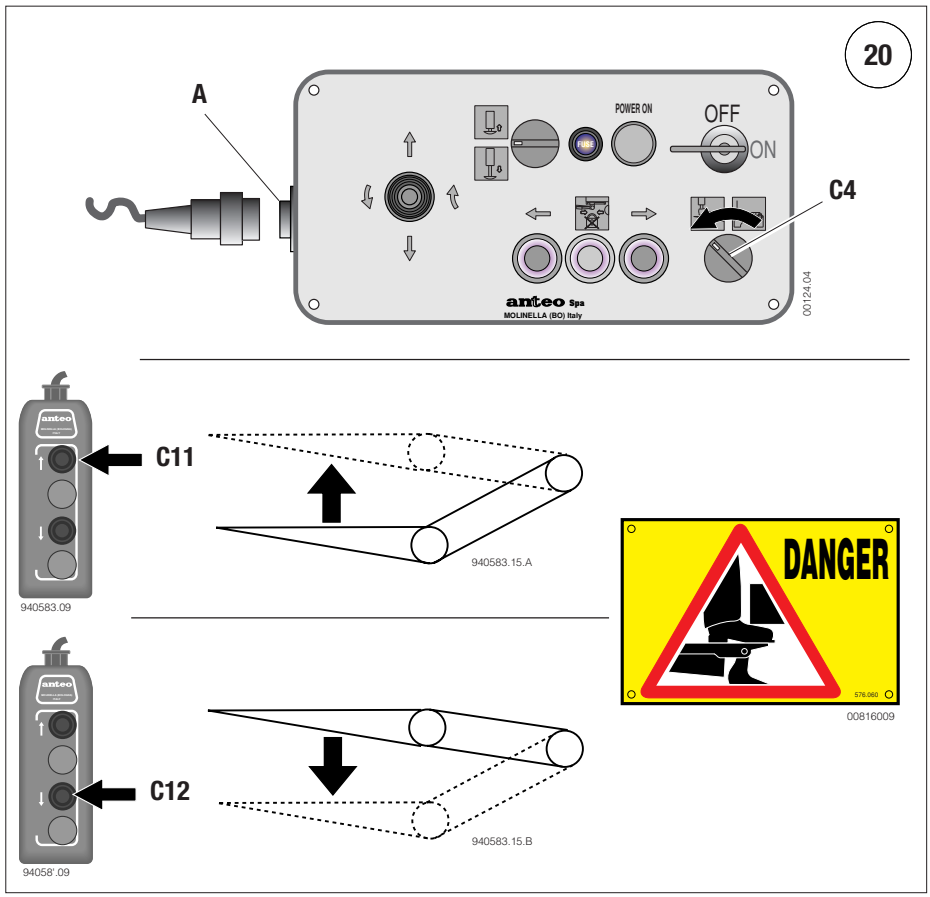
COMANDO AUXILIAR INTERNO E COMANDO AUXILIAR (OPCIONAL) (fig. 20)

Para utilizar o comando auxiliar ou o comando auxiliar dentro do veículo é necessário primeiramente ligar o conector do painel de botões na tomada (B) ao lado do console principal ou na tomada dentro do veículo, girar o selector (C4) para a esquerda.
Pressionar o botão (C11) para levantar a plataforma ou então o botão (C12) para abaixá-la.

PERIGO
Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:
- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma.

Trabalhando sobre a plataforma, manter-se sempre a uma certa distância das bordas da mesma!

PERIGO DE ESMAGAMENTO
Não estender os pés ou outras parte do corpo fora das bordas da plataforma quando a mesma estiver em movimento.



F

COMMANDE AUXILIAIRE PAR PÉDALE (EN OPTION) (fig. 21)

Pour utiliser les commandes à pied dont est dotée la plateforme, tourner le sélecteur (C4) à gauche, puis monter sur la plateforme et appuyer sur le bouton (C10) avec un pied et, avec l'autre pied, appuyer sur le bouton (C8) pour faire monter la plate-forme, ou bien sur le bouton (C9) pour la faire descendre. En ce qui concerne l'alignement de la plate-forme sur le véhicule ou son raccordement au sol, ces commandes se comporteront comme la commande (C6).

DANGER

Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:

- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme;
- s'assurer toujours que la charge et l'opérateur ne soient pas dans des conditions d'équilibre précaire pendant les mouvements de la plate-forme;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, s'assurer toujours que la charge éventuelle et l'opérateur ne soient pas dans des conditions d'équilibre précaire;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, mettre **toujours** des chaussures pourvues de semelles antidérapantes.

Lorsqu'on travaille sur la plate-forme, se tenir toujours à distance des bords de celle-ci!

E

AUXILIARY FOOT CONTROL (OPTIONAL) (fig. 21)

To use the foot controls located on the platform, turn selector (C4) left; after climbing on to the platform, press push-button (C10) with one foot and push-button (C8) with the other in order to make the platform lift; otherwise press push-button (C9) to make the platform lower. These controls act as control (C6) for platform alignment to the vehicle or its fixing to the ground.

DANGER

Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:

- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform;
- always make sure that both the load and the operator are not in a condition of unstable equilibrium during the platform movement;
- while operating the tail-lift by standing on the platform, always make sure that neither you nor the load on the platform is in a situation of unstable equilibrium;
- when operating the tail-lift by standing on the platform, **always** wear shoes with nonskid soles.

When working on the platform, keep away from its edges!

S

MANDO AUXILIAR DE PIE (OPCIONAL) (Fig.21)

Para utilizar los mandos de pie de la plataforma girar hacia la izquierda el selector (C4), y luego de subir a la plataforma apretar con el pie el pulsador (C10) y con el otro pie accionar el pulsador (C8) para hacer subir la plataforma y al contrario accionar el pulsador (C9) para hacerla bajar, estos mandos alinean la plataforma al vehículo o permiten la fijación al terreno y se comportan como el mando (C6).

PELIGRO

Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela y respetando las prescripciones:

- no superar nunca los valores de carga máxima total admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presentes en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma;
- asegurarse siempre que la carga y el operador no se encuentran en condiciones de equilibrio precario durante los movimientos de la plataforma;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma, asegurarse siempre que no se esté en equilibrio precario y que no lo sea tampoco la posible carga presente en la plataforma;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma llevar siempre calzado con suela **antideslizante**;

Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡mantenerse siempre a la debida distancia de los bordes!

F

COMMANDE AUXILIAIRE PAR PÉDALE (EN OPTION) (fig. 21)

Pour utiliser les commandes à pied dont est dotée la plateforme, tourner le sélecteur (C4) à gauche, puis monter sur la plateforme et appuyer sur le bouton (C10) avec un pied et, avec l'autre pied, appuyer sur le bouton (C8) pour faire monter la plate-forme, ou bien sur le bouton (C9) pour la faire descendre. En ce qui concerne l'alignement de la plate-forme sur le véhicule ou son raccordement au sol, ces commandes se comporteront comme la commande (C6).

DANGER

Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:

- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme;
- s'assurer toujours que la charge et l'opérateur ne soient pas dans des conditions d'équilibre précaire pendant les mouvements de la plate-forme;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, s'assurer toujours que la charge éventuelle et l'opérateur ne soient pas dans des conditions d'équilibre précaire;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, mettre **toujours** des chaussures pourvues de semelles antidérapantes.

Lorsqu'on travaille sur la plate-forme, se tenir toujours à distance des bords de celle-ci!

E

AUXILIARY FOOT CONTROL (OPTIONAL) (fig. 21)

To use the foot controls located on the platform, turn selector (C4) left; after climbing on to the platform, press push-button (C10) with one foot and push-button (C8) with the other in order to make the platform lift; otherwise press push-button (C9) to make the platform lower. These controls act as control (C6) for platform alignment to the vehicle or its fixing to the ground.

DANGER

Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:

- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform;
- always make sure that both the load and the operator are not in a condition of unstable equilibrium during the platform movement;
- while operating the tail-lift by standing on the platform, always make sure that neither you nor the load on the platform is in a situation of unstable equilibrium;
- when operating the tail-lift by standing on the platform, **always** wear shoes with nonskid soles.

When working on the platform, keep away from its edges!

S

MANDO AUXILIAR DE PIE (OPCIONAL) (Fig.21)

Para utilizar los mandos de pie de la plataforma girar hacia la izquierda el selector (C4), y luego de subir a la plataforma apretar con el pie el pulsador (C10) y con el otro pie accionar el pulsador (C8) para hacer subir la plataforma y al contrario accionar el pulsador (C9) para hacerla bajar, estos mandos alinean la plataforma al vehículo o permiten la fijación al terreno y se comportan como el mando (C6).

PELIGRO

Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela y respetando las prescripciones:

- no superar nunca los valores de carga máxima total admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presentes en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma;
- asegurarse siempre que la carga y el operador no se encuentran en condiciones de equilibrio precario durante los movimientos de la plataforma;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma, asegurarse siempre que no se esté en equilibrio precario y que no lo sea tampoco la posible carga presente en la plataforma;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma llevar siempre calzado con suela **antideslizante**;

Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡mantenerse siempre a la debida distancia de los bordes!

64 anteo

COMANDO AUXILIAR COM O PÉ (OPCIONAL) (Fig.21)

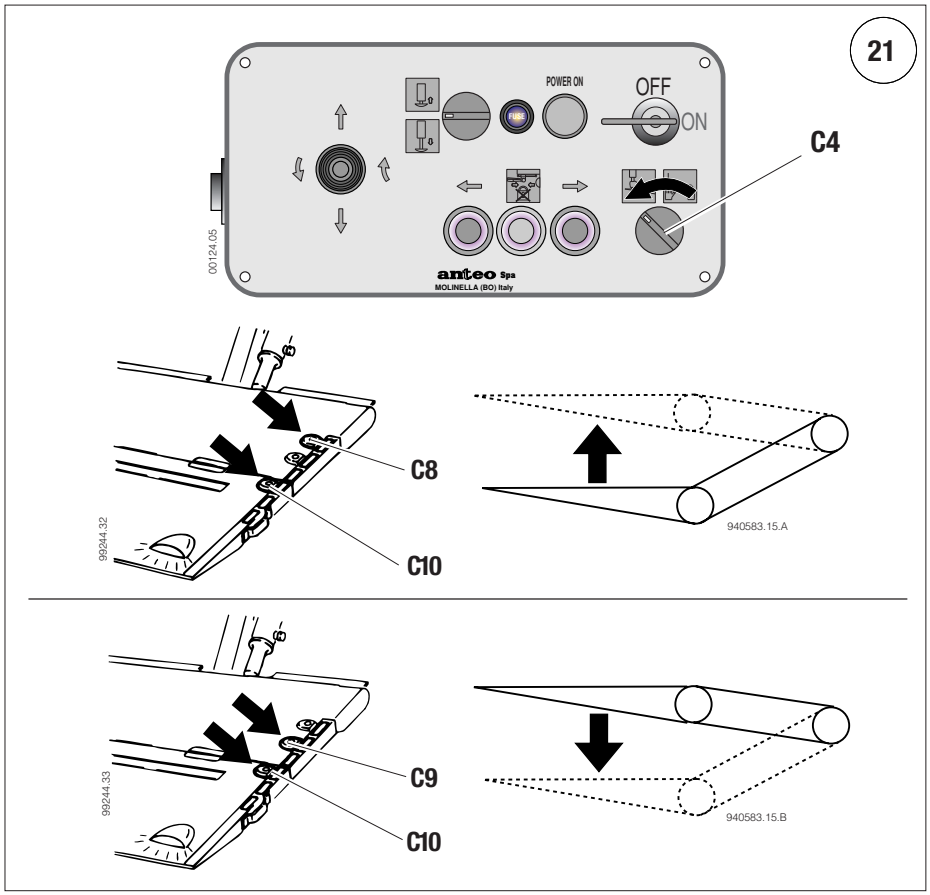
Para poder utilizar os comandos com o pé presentes sobre a plataforma é necessário girar o selector (C4) para a esquerda, em seguida subir na plataforma e pressionar com um pé o botão (C10) e com o outro pé o botão (C8) para fazer a plataforma subir ou então sobre o botão (C9) para fazer a plataforma descer, tais comandos causam o alinhamento da plataforma ao veículo ou o seu apoio ao solo com o comando (C6).

PERIGO

Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:

- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma;
- assegurar-se sempre que a carga e o operador não encontrem-se em condições de equilíbrio precário durante a movimentação da plataforma;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma; assegurar-se sempre de não permanecer em equilíbrio precário e o mesmo para uma eventual carga sobre a plataforma;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma, usar **sempre** sapatos antiderrapante.

Trabalhando sobre a plataforma, manter-se sempre a uma certa distância das bordas da mesma!



Pt

COMANDO AUXILIAR COM O PÉ (OPCIONAL) (Fig.21)

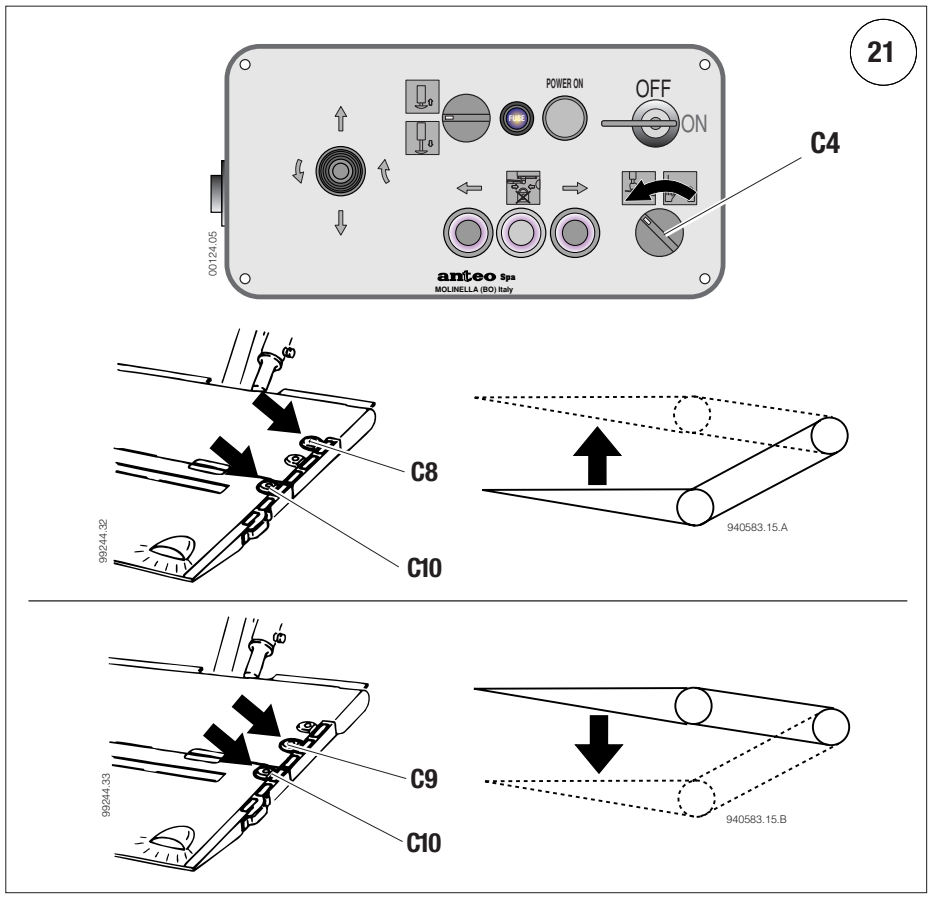
Para poder utilizar os comandos com o pé presentes sobre a plataforma é necessário girar o selector (C4) para a esquerda, em seguida subir na plataforma e pressionar com um pé o botão (C10) e com o outro pé o botão (C8) para fazer a plataforma subir ou então sobre o botão (C9) para fazer a plataforma descer, tais comandos causam o alinhamento da plataforma ao veículo ou o seu apoio ao solo com o comando (C6).

PERIGO

Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:

- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma;
- assegurar-se sempre que a carga e o operador não encontrem-se em condições de equilíbrio precário durante a movimentação da plataforma;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma; assegurar-se sempre de não permanecer em equilíbrio precário e o mesmo para uma eventual carga sobre a plataforma;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma, usar **sempre** sapatos antiderrapante.

Trabalhando sobre a plataforma, manter-se sempre a uma certa distância das bordas da mesma!



anteo
65

F

RADIOCOMMANDE (EN OPTION) (fig. 22)

Pour pouvoir utiliser la radiocommande, tourner vers la gauche le sélecteur (C4), puis appuyer sur le bouton (C13) pour faire monter la plate-forme, ou bien sur le bouton (C14) pour la faire descendre. En ce qui concerne l'alignement de la plate-forme sur le véhicule ou son raccordement au sol, ces commandes se comporteront comme la commande (C6).
N.B.: lorsque les boutons de la radiocommande sont actionnés, la del (A) doit s'allumer. Si elle ne s'allume pas, il faut remplacer la batterie.

DANGER
Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:
- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme;
- quand l'on manœuvre le Hayon Élévateur, s'assurer toujours de ne pas être en équilibre précaire. S'il y a une charge sur la plateforme, elle aussi doit être stable;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, mettre **toujours** des chaussures pourvues de semelles antidérapantes;
- lorsqu'on travaille sur la plate-forme, SE TENIR TOUJOURS à distance des bords de celle-ci!

DANGER D'ÉCRASEMENT
Ne pas dépasser les bords de la plateforme avec vos pieds ou autre chose quand la plateforme est en mouvement.

E

WIRELESS CONTROL (OPTIONAL) (fig. 22)

To be able to use the wireless control, turn the selector to the left (C4), and press the button (C13) to raise the platform or the button (C14) to lower it, this controls will operate as control (6) for the aligning of the platform to the vehicle or for its ground connection.
N.B.: when the buttons on the wireless control are pressed, the Led (A) must turn on. If it does not turn on then the battery inside the wireless control must be replaced.

DANGER
Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:
- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform;
- when manoeuvring the Tail-lift, be always sure to be stable. If there is a load on the platform, it must be stable, too;
- when operating the tail-lift by standing on the platform, **always** wear shoes with nonskid soles;
- when working on the platform, KEEP AWAY from its edges!

DANGER OF CRASH
Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.

S

RADIOMANDO (OPCIONAL) (Fig. 22)

Para poder utilizar el radiomando girar hacia la izquierda el selector (C4), luego apretar el pulsador (C13) para hacer subir la plataforma o bien el pulsador (C14) para hacerla bajar; tales mandos se usarán para la alineación de la plataforma con el vehículo o para su empalme con el terreno como el mando (C6).
NOTA: cuando se accionan los pulsadores del radiomando debe encenderse el led (A). En el caso que no se encienda es necesario sustituir la batería del mismo.

PELIGRO
Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela y respetando las prescripciones:
- no superar nunca los valores de carga máxima total admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presentes en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma;
- al maniobrar la Compuerta Montacargas, el usuario debe siempre asegurarse de que tanto su equilibro como el de la eventual carga presente en la plataforma, no sean inestables;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma llevar siempre calzado con suela **antideslizante**;
- Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡MANTENERSE SIEMPRE a la debida distancia de los bordes!

PELIGRO DE APLASTAMIENTO
No apoyar los pies, ni cualquier otra parte del cuerpo, fuera de los bordes de la plataforma cuando la misma está en movimiento.

F

RADIOCOMMANDE (EN OPTION) (fig. 22)

Pour pouvoir utiliser la radiocommande, tourner vers la gauche le sélecteur (C4), puis appuyer sur le bouton (C13) pour faire monter la plate-forme, ou bien sur le bouton (C14) pour la faire descendre. En ce qui concerne l'alignement de la plate-forme sur le véhicule ou son raccordement au sol, ces commandes se comporteront comme la commande (C6).
N.B.: lorsque les boutons de la radiocommande sont actionnés, la del (A) doit s'allumer. Si elle ne s'allume pas, il faut remplacer la batterie.

DANGER
Tous les mouvements du hayon élévateur doivent être commandés avec la plus grande précaution et en suivant les prescriptions suivantes:
- ne jamais dépasser les valeurs de charge totale maximum permise sur la plate-forme indiquées à la page 27 de ce manuel, sous le couvercle de la console et sur la plate-forme;
- quand l'on manœuvre le Hayon Élévateur, s'assurer toujours de ne pas être en équilibre précaire. S'il y a une charge sur la plateforme, elle aussi doit être stable;
- quand on doit faire fonctionner le Hayon Elévateur en restant sur la plate-forme, mettre toujours des chaussures pourvues de semelles antidérapantes;
- lorsqu'on travaille sur la plate-forme, SE TENIR TOUJOURS à distance des bords de celle-ci!

DANGER D'ÉCRASEMENT
Ne pas dépasser les bords de la plateforme avec vos pieds ou autre chose quand la plateforme est en mouvement.

E

WIRELESS CONTROL (OPTIONAL) (fig. 22)

To be able to use the wireless control, turn the selector to the left (C4), and press the button (C13) to raise the platform or the button (C14) to lower it, this controls will operate as control (6) for the aligning of the platform to the vehicle or for its ground connection.
N.B.: when the buttons on the wireless control are pressed, the Led (A) must turn on. If it does not turn on then the battery inside the wireless control must be replaced.

DANGER
Carefully carry out any tail-lift maneuver by keeping to the following provisions:
- never exceed the maximum admissible load values of the platform indicated on page 27 of this manual and inside the console cover, as well as on the platform;
- when manoeuvring the Tail-lift, be always sure to be stable. If there is a load on the platform, it must be stable, too;
- when operating the tail-lift by standing on the platform, always wear shoes with nonskid soles;
- when working on the platform, KEEP AWAY from its edges!

DANGER OF CRASH
Do not lay your feet or something else out of the platform edges when it is moving.

S

RADIOMANDO (OPCIONAL) (Fig. 22)

Para poder utilizar el radiomando girar hacia la izquierda el selector (C4), luego apretar el pulsador (C13) para hacer subir la plataforma o bien el pulsador (C14) para hacerla bajar; tales mandos se usarán para la alineación de la plataforma con el vehículo o para su empalme con el terreno como el mando (C6).
NOTA: cuando se accionan los pulsadores del radiomando debe encenderse el led (A). En el caso que no se encienda es necesario sustituir la batería del mismo.

PELIGRO
Todos los movimientos del montacargas deben seguirse con la máxima cautela y respetando las prescripciones:
- no superar nunca los valores de carga máxima total admitidos sobre la plataforma que se encuentran en la Pág. 27 de este manual y presentes en el interior de la tapa de la consola y sobre la plataforma;
- al maniobrar la Compuerta Montacargas, el usuario debe siempre asegurarse de que tanto su equilibro como el de la eventual carga presente en la plataforma, no sean inestables;
- cuando se debe maniobrar el Montacargas estando sobre la plataforma llevar siempre calzado con suela antideslizante;
- Cuando se trabaja sobre la plataforma ¡MANTENERSE SIEMPRE a la debida distancia de los bordes!

PELIGRO DE APLASTAMIENTO
No apoyar los pies, ni cualquier otra parte del cuerpo, fuera de los bordes de la plataforma cuando la misma está en movimiento.

66 anteo

COMANDO À DISTÂNCIA (OPCIONAL) (Fig. 22)

Para poder utilizar o comando à distância girar o selector (C4) à esquerda, e em seguida pressionar o botão (C13) para fazer a plataforma subir ou então o botão (C14) para fazer a plataforma descer, tais comandos realizam o alinhamento da plataforma ao veículo ou a sua conexão ao solo como no comando (C6).
N.B.: accionando os botões do comando à distância o led (A) deve acender-se. Caso este não se acenda, será necessário substituir a bateria.

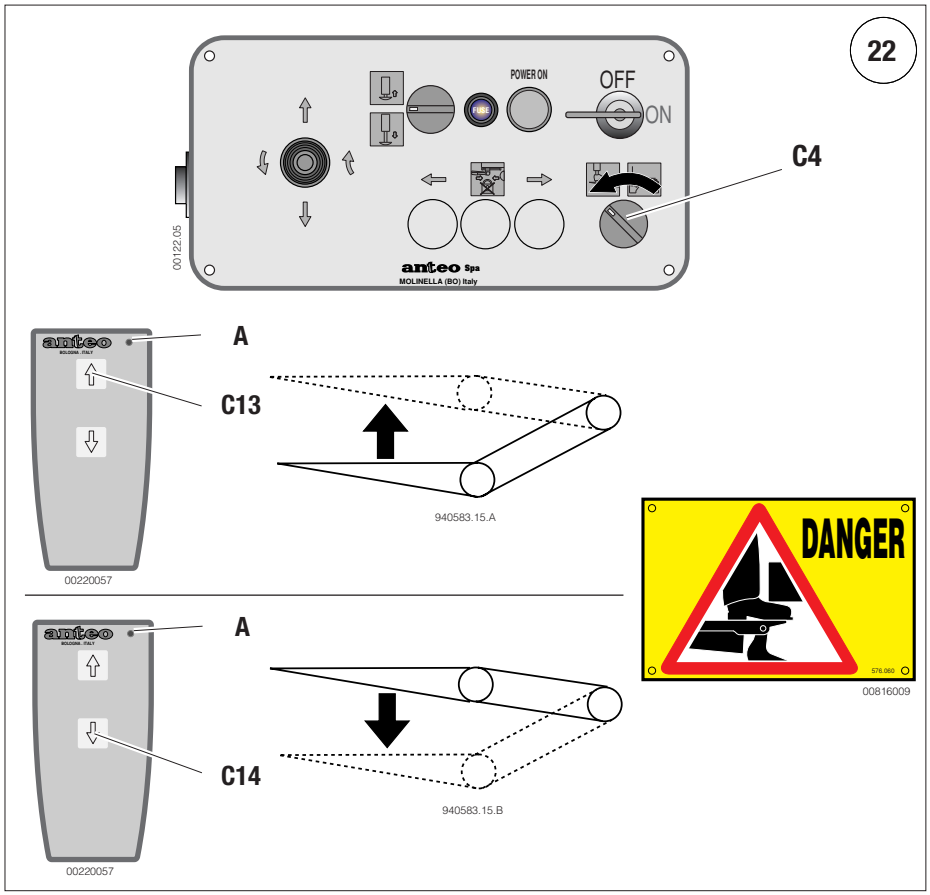
PERIGO

Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:

- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma;
- quando se manobra o Elevador de Carga Traseiro, assegurar-se sempre de que o mesmo e a eventual carga presente na plataforma não estejam em equilíbrio precário;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma, usar **sempre** sapatos antiderrapante.
- trabalhando sobre a plataforma, MANTER-SE SEMPRE a uma certa distância das bordas da mesma!

PERIGO DE ESMAGAMENTO

Não estender os pés ou outras parte do corpo fora das bordas da plataforma quando a mesma estiver em movimento.



Pt

COMANDO À DISTÂNCIA (OPCIONAL) (Fig. 22)

Para poder utilizar o comando à distância girar o selector (C4) à esquerda, e em seguida pressionar o botão (C13) para fazer a plataforma subir ou então o botão (C14) para fazer a plataforma descer, tais comandos realizam o alinhamento da plataforma ao veículo ou a sua conexão ao solo como no comando (C6).
N.B.: accionando os botões do comando à distância o led (A) deve acender-se. Caso este não se acenda, será necessário substituir a bateria.

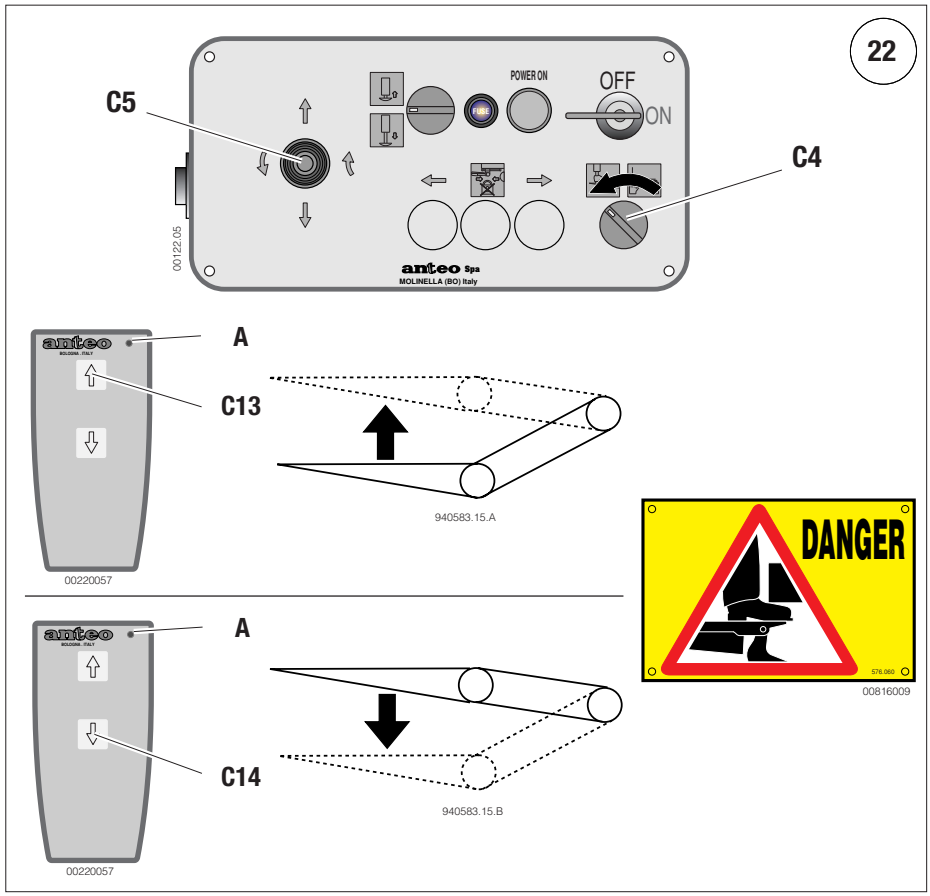
PERIGO

Todas as movimentações do elevador de cargas traseiro devem ser executadas com a máxima cautela considerando as prescrições abaixo:

- nunca ultrapasse os valores de carga máxima permitidos sobre a plataforma indicados na página 27 deste manual e presentes na parte interna da tampa do console e sobre a plataforma;
- quando se manobra o Elevador de Carga Traseiro, assegurar-se sempre de que o mesmo e a eventual carga presente na plataforma não estejam em equilíbrio precário;
- quando for necessário manobrar o Elevador de Cargas Traseiro permanecendo sobre a plataforma, usar sempre sapatos antiderrapante.
- trabalhando sobre a plataforma, MANTER-SE SEMPRE a uma certa distância das bordas da mesma!

PERIGO DE ESMAGAMENTO

Não estender os pés ou outras parte do corpo fora das bordas da plataforma quando a mesma estiver em movimento.



F

EMPLOI DU DISPOSITIF D'ARRÊT POUR ROULEAUX (EN OPTION)

(fig. 23)

Sur la plate-forme sont installées sur demande deux ailettes (2) escamotables à utiliser pour les chariots à rouleaux.
Ce dispositif, dont la sortie est commandée par le levier (1), sert de butée pour les marchandises sur la plate-forme. Selon la position du levier (1), les ailettes (2) peuvent être flottantes (elles descendent quand elles sont pressées et elles sortent dès qu'elles sont dégagées) ou bien accrochables (elles descendent de façon stable quand elles sont pressées).

DANGER
L'arrête-roll est obligatoire si sur la plateforme on déplace de charges sur des roues QU'ON NE PEUT PAS BLOQUER (roll).

E

USE OF THE ROLL-STOP DEVICE (OPTIONAL) (fig. 23)

Two retractable tabs (2) are fitted on request on the platform. They should be used while using roll carriages.
This device ensures goods stopping on the platform and is pushed outwards through lever (1).
According to lever (1) position, tabs (2) can be floating (they lower whenever pressed and come out when released) or can be hooked (they lower steadily when pressed).

DANGER
Always use the roll-stopper when handling loads on ROLLS on the platform.

S

USO TOPE DE ROLL (OPCIONAL) (fig. 23)

Sobre la plataforma (sobre pedido) se instalan dos aletas retráctiles (2) para utilizar en caso de usarse carros con roll.
Dicho dispositivo asegura la detención de la mercadería sobre la plataforma y sale cuando se activa la palanca (1).
En función de la disposición de la palanca (1), las aletas (2) pueden ser flotantes, (bajan cuando son apretados y vuelven a subir cuando se sueltan) o pueden engancharse (bajan en modo regular cuando se aprietan).

PELIGRO
El uso del tope del roll es obligatorio cuando sobre la plataforma se mueven cargas sobre ruedas que NO SE BLOQUEAN (roll).

F

EMPLOI DU DISPOSITIF D'ARRÊT POUR ROULEAUX (EN OPTION)

(fig. 23)

Sur la plate-forme sont installées sur demande deux ailettes (2) escamotables à utiliser pour les chariots à rouleaux.
Ce dispositif, dont la sortie est commandée par le levier (1), sert de butée pour les marchandises sur la plate-forme. Selon la position du levier (1), les ailettes (2) peuvent être flottantes (elles descendent quand elles sont pressées et elles sortent dès qu'elles sont dégagées) ou bien accrochables (elles descendent de façon stable quand elles sont pressées).

DANGER
L'arrête-roll est obligatoire si sur la plateforme on déplace de charges sur des roues QU'ON NE PEUT PAS BLOQUER (roll).

E

USE OF THE ROLL-STOP DEVICE (OPTIONAL) (fig. 23)

Two retractable tabs (2) are fitted on request on the platform. They should be used while using roll carriages.
This device ensures goods stopping on the platform and is pushed outwards through lever (1).
According to lever (1) position, tabs (2) can be floating (they lower whenever pressed and come out when released) or can be hooked (they lower steadily when pressed).

DANGER
Always use the roll-stopper when handling loads on ROLLS on the platform.

S

USO TOPE DE ROLL (OPCIONAL) (fig. 23)

Sobre la plataforma (sobre pedido) se instalan dos aletas retráctiles (2) para utilizar en caso de usarse carros con roll.
Dicho dispositivo asegura la detención de la mercadería sobre la plataforma y sale cuando se activa la palanca (1).
En función de la disposición de la palanca (1), las aletas (2) pueden ser flotantes, (bajan cuando son apretados y vuelven a subir cuando se sueltan) o pueden engancharse (bajan en modo regular cuando se aprietan).

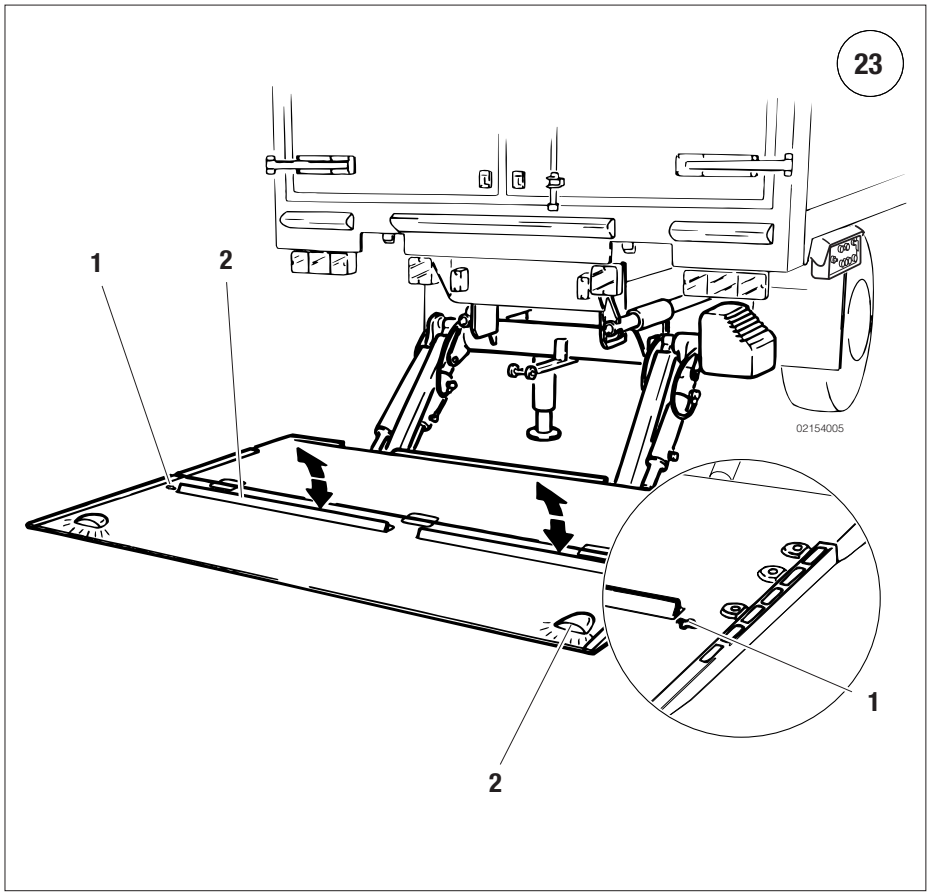
PELIGRO
El uso del tope del roll es obligatorio cuando sobre la plataforma se mueven cargas sobre ruedas que NO SE BLOQUEAN (roll).

68 anteo

USO
DO BLOCA-RODAS (OPCIONAL) (fig. 23)

Sobre a plataforma poderão ser instaladas (sob pedido) duas pequenas abas retráctil (2) utilizadas quando for necessário o uso de carrinhos.
Tal dispositivo assegura o bloqueio da mercadoria sobre a plataforma e vem colocado para fora através da alavanca (1). Conforme a posição da alavanca (1) as pequenas abas (2) podem ser flutuantes (descem quando pressionadas e em seguida vem para fora) ou então que se engatam (descem com estabilidade quando pressionadas).

PERIGO
O uso do bloca-rodas é obrigatório quando sobre a plataforma movimentam-se cargas sobre rodas SEM BLOCO (roll).

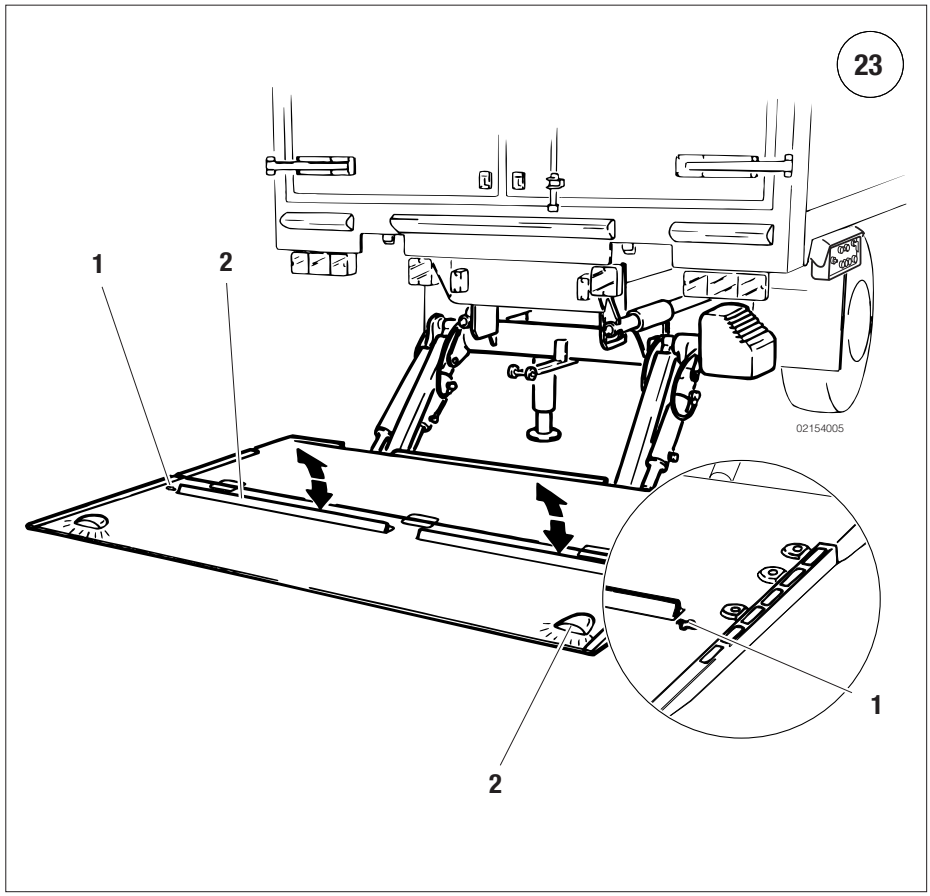


Pt

USO
DO BLOCA-RODAS (OPCIONAL) (fig. 23)

Sobre a plataforma poderão ser instaladas (sob pedido) duas pequenas abas retráctil (2) utilizadas quando for necessário o uso de carrinhos.
Tal dispositivo assegura o bloqueio da mercadoria sobre a plataforma e vem colocado para fora através da alavanca (1). Conforme a posição da alavanca (1) as pequenas abas (2) podem ser flutuantes (descem quando pressionadas e em seguida vem para fora) ou então que se engatam (descem com estabilidade quando pressionadas).

PERIGO
O uso do bloca-rodas é obrigatório quando sobre a plataforma movimentam-se cargas sobre rodas SEM BLOCO (roll).



F

ESCAMOTAGE DE LA PLATE-FORME
(fig. 24)

Si employés, déconnecter et remettre à sa place la commande auxiliaire de l'intérieur du fourgon ou la commande auxiliaire, en s'assurant qu'il n'y a rien sur la plate-forme.
Tourner le sélecteur (C4) sur la position centrale pour désactiver les commandes auxiliaires éventuelles.

ESCAMOTAGE DES STABILISATEURS
(fig. 25)

Après l'emploi, soulever les stabilisateurs:
tourner le sélecteur (C7) vers la droite jusqu'à l'escamotage complet des deux stabilisateurs.

E

PLATFORM SLIDING-BACK
(fig. 24)

If used, disconnect and settle the auxiliary control inside the vehicle or the auxiliary control and make sure that there are no objects on the platform.
Bring selector (C4) to central position to disable auxiliary controls, if existing.

RETRACTION OF THE STABILIZERS
(fig. 25)

If the stabilizers are used, lift them as follows:
turn selector (C7) to the right until both stabilizers are completely retracted.

S

RETORNO DE LA PLATAFORMA
(Fig.24)

Si se utilizan desconectar y volver a colocar el mando auxiliar interno del furgón y el mando auxiliar en su lugar y asegurarse que no haya nada sobre la plataforma.
Girar el selector (C4) en posición central para deshabilitar, en caso que lo estén, los mandos auxiliares.

RETIRO DE LOS ESTABILIZADORES
(Fig. 25)

Si se utilizan quitar los estabilizadores: girar el selector (C7) hacia la derecha hasta el retorno completo de ambos. Pág. 68

F

ESCAMOTAGE DE LA PLATE-FORME
(fig. 24)

Si employés, déconnecter et remettre à sa place la commande auxiliaire de l'intérieur du fourgon ou la commande auxiliaire, en s'assurant qu'il n'y a rien sur la plate-forme.
Tourner le sélecteur (C4) sur la position centrale pour désactiver les commandes auxiliaires éventuelles.

ESCAMOTAGE DES STABILISATEURS
(fig. 25)

Après l'emploi, soulever les stabilisateurs:
tourner le sélecteur (C7) vers la droite jusqu'à l'escamotage complet des deux stabilisateurs.

E

PLATFORM SLIDING-BACK
(fig. 24)

If used, disconnect and settle the auxiliary control inside the vehicle or the auxiliary control and make sure that there are no objects on the platform.
Bring selector (C4) to central position to disable auxiliary controls, if existing.

RETRACTION OF THE STABILIZERS
(fig. 25)

If the stabilizers are used, lift them as follows:
turn selector (C7) to the right until both stabilizers are completely retracted.

S

RETORNO DE LA PLATAFORMA
(Fig.24)

Si se utilizan desconectar y volver a colocar el mando auxiliar interno del furgón y el mando auxiliar en su lugar y asegurarse que no haya nada sobre la plataforma.
Girar el selector (C4) en posición central para deshabilitar, en caso que lo estén, los mandos auxiliares.

RETIRO DE LOS ESTABILIZADORES
(Fig. 25)

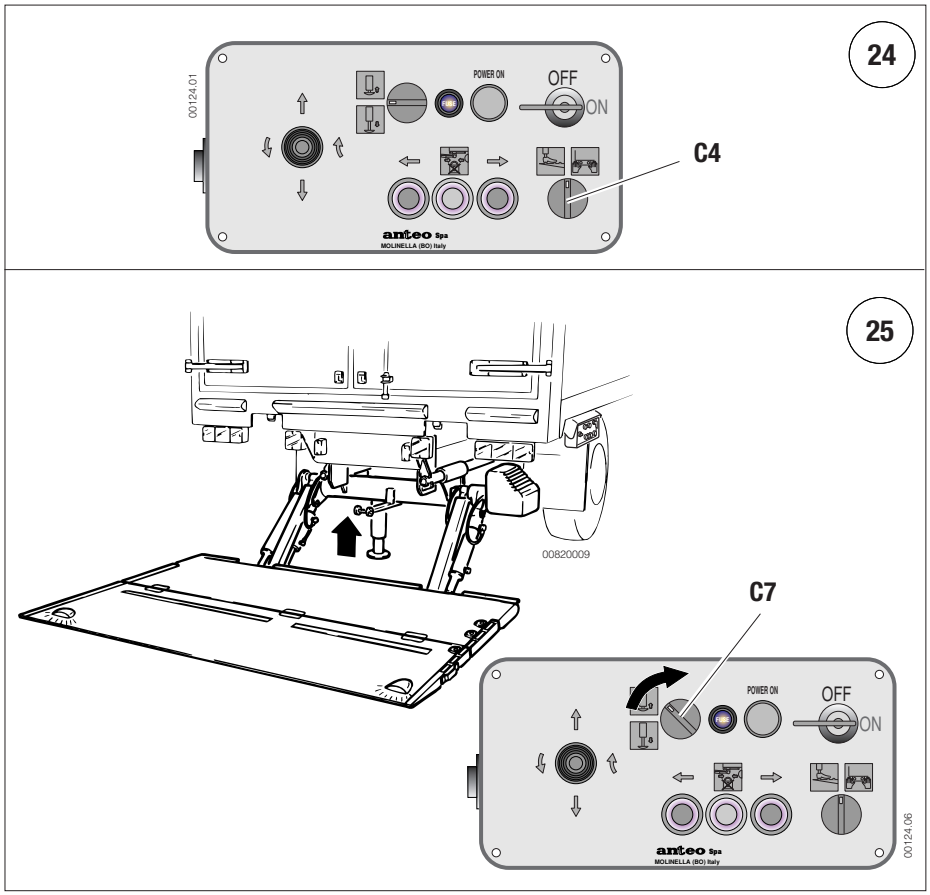
Si se utilizan quitar los estabilizadores: girar el selector (C7) hacia la derecha hasta el retorno completo de ambos. Pág. 68

RECUO PLATAFORMA
(fig. 24)

Se usados, os comandos auxiliar interno ou o comando auxiliar desconectá-los e recolocar no seu devido lugar e verificar se a plataforma está completamente vazia.
Colocar o selector (C4) na posição central para desactivar os eventuais comandos auxiliares.

RECUO DOS ESTABILIZADORES
(fig. 25)

Se usados, levantar os estabilizadores:
girar o selector (C7) para a direita até que os dois estabilizadores voltem completamente ao seu lugar.



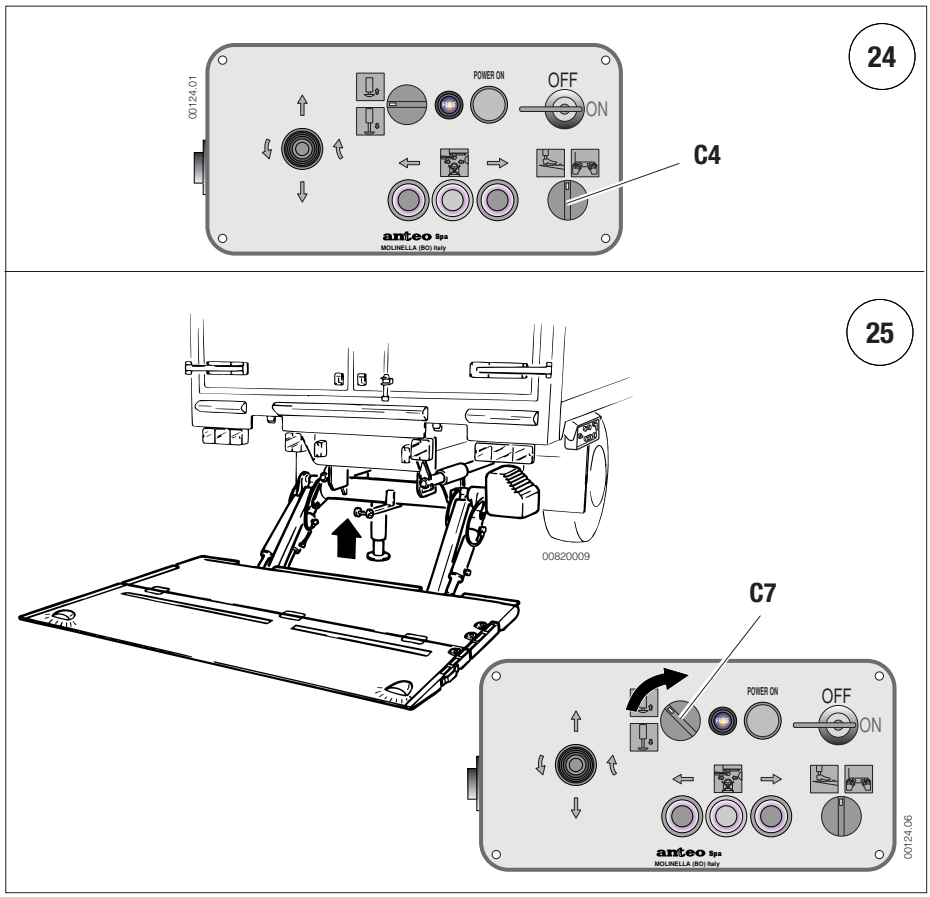
Pt

RECUO PLATAFORMA
(fig. 24)

Se usados, os comandos auxiliar interno ou o comando auxiliar desconectá-los e recolocar no seu devido lugar e verificar se a plataforma está completamente vazia.
Colocar o selector (C4) na posição central para desactivar os eventuais comandos auxiliares.

RECUO DOS ESTABILIZADORES
(fig. 25)

Se usados, levantar os estabilizadores:
girar o selector (C7) para a direita até que os dois estabilizadores voltem completamente ao seu lugar.



F

Accertarsi che i bracci e la piattaforma siano sollevati rispetto al terreno, in caso contrario portarli in questa posizione ruotando il selettore (C4) verso destra e contemporaneamente azionando la leva (C5) verso l'alto (fig. 26).

Fare uscire la sponda: azionare contemporaneamente i pulsanti (P1) e (P2); rilasciare immediatamente il pulsante (P2) non appena la sponda abbandona la sua posizione di lavoro, mantenere azionato il pulsante (P1) fino a quando la sponda non si arresta quando raggiunge il riferimento posteriore (fig. 27).

E

Make sure that the arms and the platform are lifted as to the ground, otherwise, set them in this position by turning the selector (C4) to the right and at the same time operate the lever (C5) to the up (fig. 26).

Project the tail-lift: operate at the same time the push buttons (P1) and (P2); immediately release the push button (P2) as soon as the tail-lift leaves its working position; keep the push button (P1) operated until the tail-lift stops when reaching the rear reference rod (fig. 27).

S

Asegurarse que los brazos y la plataforma sean elevados respecto del terreno, en caso contrario llevarlos a esta posición rotando el selector (C4) hacia la derecha al mismo tiempo accionar la palanca (C5) hacia arriba (Fig.26).

Para hacer salir la compuerta: accionar al mismo tiempo los pulsador (P1) y (P2) dejar inmediatamente el pulsador (P2) apenas la compuerta deja la posición de trabajo, mantener accionado el pulsador (P1) hasta que la compuerta no se detiene cuando llega al tope posterior (Fig.27).

F

Accertarsi che i bracci e la piattaforma siano sollevati rispetto al terreno, in caso contrario portarli in questa posizione ruotando il selettore (C4) verso destra e contemporaneamente azionando la leva (C5) verso l'alto (fig. 26).

Fare uscire la sponda: azionare contemporaneamente i pulsanti (P1) e (P2); rilasciare immediatamente il pulsante (P2) non appena la sponda abbandona la sua posizione di lavoro, mantenere azionato il pulsante (P1) fino a quando la sponda non si arresta quando raggiunge il riferimento posteriore (fig. 27).

E

Make sure that the arms and the platform are lifted as to the ground, otherwise, set them in this position by turning the selector (C4) to the right and at the same time operate the lever (C5) to the up (fig. 26).

Project the tail-lift: operate at the same time the push buttons (P1) and (P2); immediately release the push button (P2) as soon as the tail-lift leaves its working position; keep the push button (P1) operated until the tail-lift stops when reaching the rear reference rod (fig. 27).

S

Asegurarse que los brazos y la plataforma sean elevados respecto del terreno, en caso contrario llevarlos a esta posición rotando el selector (C4) hacia la derecha al mismo tiempo accionar la palanca (C5) hacia arriba (Fig.26).

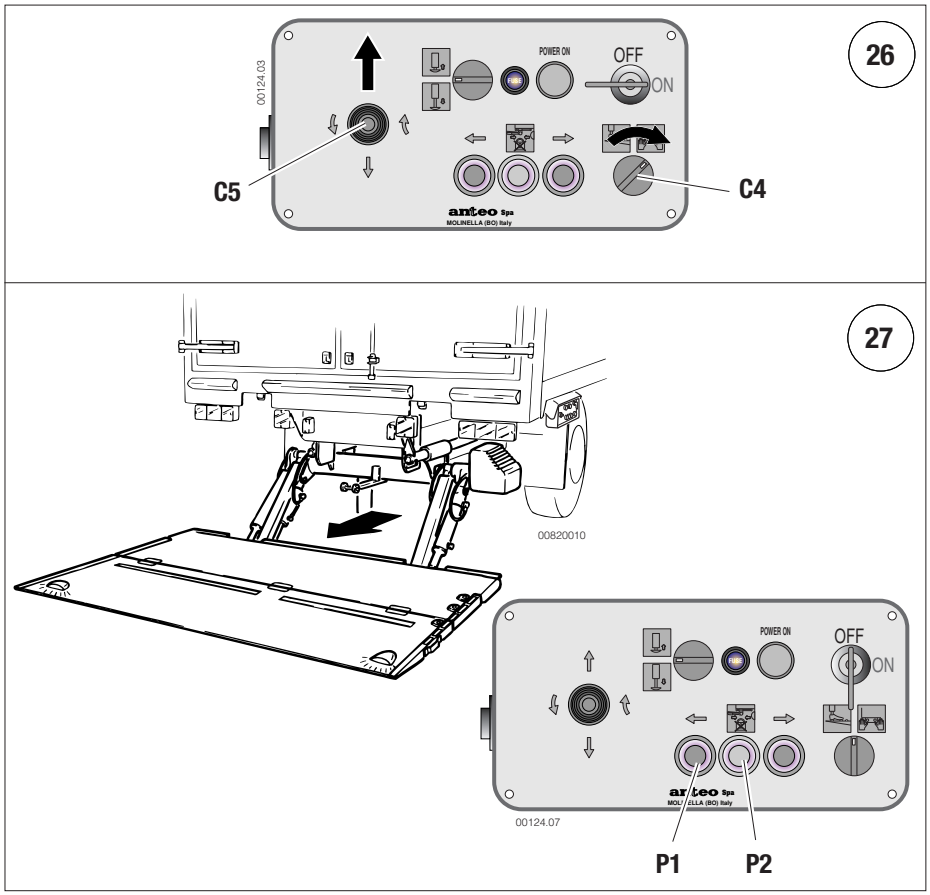
Para hacer salir la compuerta: accionar al mismo tiempo los pulsador (P1) y (P2) dejar inmediatamente el pulsador (P2) apenas la compuerta deja la posición de trabajo, mantener accionado el pulsador (P1) hasta que la compuerta no se detiene cuando llega al tope posterior (Fig.27).

72 anteo

Pt

Verificar se os braços e a plataforma estão mais elevados em relação ao solo, caso contrário coloque-os nesta posição girando à direita o selector (C4) e levantando simultaneamente a alavanca (C5) (fig. 26).

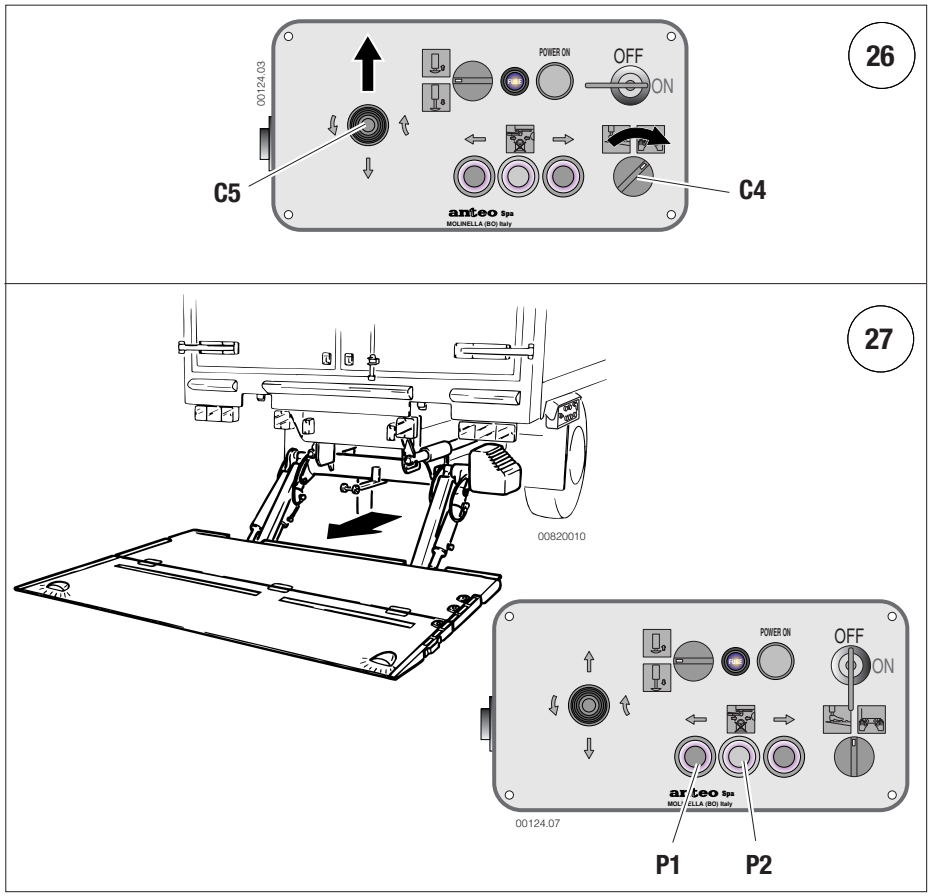
Fazer a plataforma do elevador avançar: pressionar simultaneamente os botões (P1) e (P2); soltar imediatamente o botão (P2) assim que o elevador deixar a posição de trabalho, manter pressionado o botão (P1) até que o elevador pare quando alcançar o ponto de referência posterior (fig. 27).



Pt

Verificar se os braços e a plataforma estão mais elevados em relação ao solo, caso contrário coloque-os nesta posição girando à direita o selector (C4) e levantando simultaneamente a alavanca (C5) (fig. 26).

Fazer a plataforma do elevador avançar: pressionar simultaneamente os botões (P1) e (P2); soltar imediatamente o botão (P2) assim que o elevador deixar a posição de trabalho, manter pressionado o botão (P1) até que o elevador pare quando alcançar o ponto de referência posterior (fig. 27).



F

Tourner le sélecteur (C4) à droite et en même temps abaisser le levier (C5) jusqu'à appuyer les bras au sol, **sans faire effectuer le raccordement automatique de la plate-forme au sol** (fig. 28).

Tourner la plate-forme en bas tournant le sélecteur (C4) à droite et en même temps tuorner le levier (C5) à gauche, jusqu'à obtenir le raccordement complet au sol (fig. 29).

IMPORTANT
Si cette opération n'est pas effectuée, les attelages de la plate-forme ne sont pas correctement positionnés, ainsi provoquant des difficultés durant la phase d'escamotage.

E

Turn the selector (C4) to the right and at the same time lower the lever (C5) until the arms are resting on the ground **and without carrying out the automatic platform rest on ground** (fig. 28).

Turn the platform downwards by turning the selector (C4) to the right and at the same time turn the lever (C5) to the left until the rest on ground is complete (fig. 29).

IMPORTANT
If the above mentioned operation is not carried out, the correct position of the platform connections shall not be achieved, thus making the correct sliding back difficult.

S

Rotar el selector (C4) hacia la derecha y al mismo tiempo la palanca (C5) hacia abajo hasta apoyar los brazos sobre el terreno **y sin realizar el acople automático de la plataforma sobre el terreno**. (Fig. 28)

Rotar la plataforma hacia abajo girando siempre (C4) hacia la derecha y al mismo tiempo accionar la palanca (C5) hacia la izquierda hasta la fijación completa con el terreno (Fig. 29)

IMPORTANTE
Si la operación no se realiza no se obtendrá el correcto posicionamiento de los acoples de la plataforma con la consiguiente dificultad para el correcto retorno.

F

Tourner le sélecteur (C4) à droite et en même temps abaisser le levier (C5) jusqu'à appuyer les bras au sol, **sans faire effectuer le raccordement automatique de la plate-forme au sol** (fig. 28).

Tourner la plate-forme en bas tournant le sélecteur (C4) à droite et en même temps tuorner le levier (C5) à gauche, jusqu'à obtenir le raccordement complet au sol (fig. 29).

IMPORTANT
Si cette opération n'est pas effectuée, les attelages de la plate-forme ne sont pas correctement positionnés, ainsi provoquant des difficultés durant la phase d'escamotage.

E

Turn the selector (C4) to the right and at the same time lower the lever (C5) until the arms are resting on the ground **and without carrying out the automatic platform rest on ground** (fig. 28).

Turn the platform downwards by turning the selector (C4) to the right and at the same time turn the lever (C5) to the left until the rest on ground is complete (fig. 29).

IMPORTANT
If the above mentioned operation is not carried out, the correct position of the platform connections shall not be achieved, thus making the correct sliding back difficult.

S

Rotar el selector (C4) hacia la derecha y al mismo tiempo la palanca (C5) hacia abajo hasta apoyar los brazos sobre el terreno **y sin realizar el acople automático de la plataforma sobre el terreno**. (Fig. 28)

Rotar la plataforma hacia abajo girando siempre (C4) hacia la derecha y al mismo tiempo accionar la palanca (C5) hacia la izquierda hasta la fijación completa con el terreno (Fig. 29)

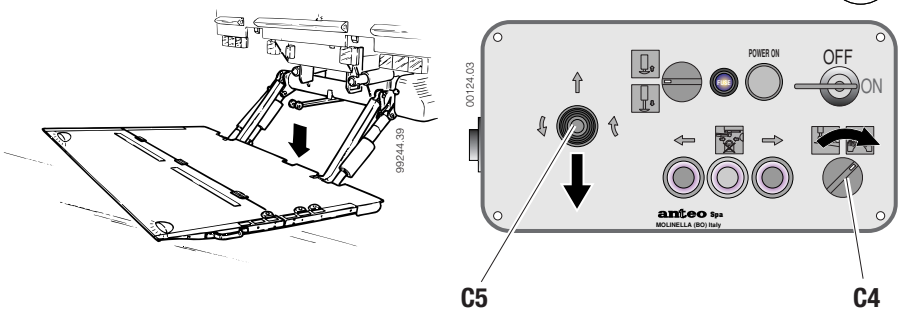
IMPORTANTE
Si la operación no se realiza no se obtendrá el correcto posicionamiento de los acoples de la plataforma con la consiguiente dificultad para el correcto retorno.

Girar o selector (C4) para a direita e abaixar simultaneamente a alavanca (C5) até que os braços se apóiem sobre o terreno porém, **sem efectuar o apoio automático da plataforma ao solo** (fig. 28).

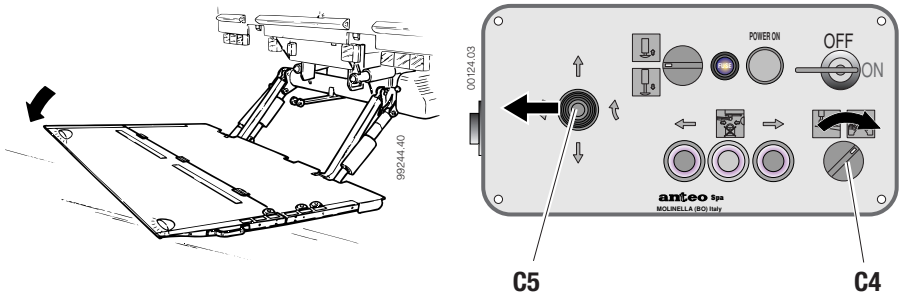
Girar a plataforma para baixo girando o selector (C4) para a direita e accionando simultaneamente a alavanca (C5) para a esquerda até obter o apoio total ao solo (fig. 29).

IMPORTANTE
Se tal operação não for executada, os engates da plataforma não serão posicionados correctamente, causando dificuldades durante o recuo.

28



29



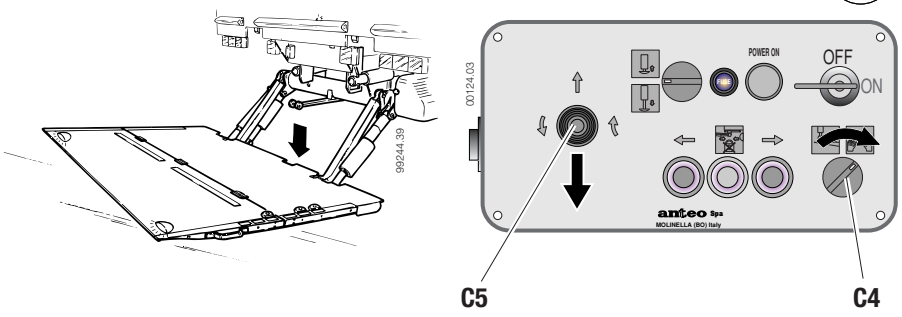
Pt

Girar o selector (C4) para a direita e abaixar simultaneamente a alavanca (C5) até que os braços se apóiem sobre o terreno porém, **sem efectuar o apoio automático da plataforma ao solo** (fig. 28).

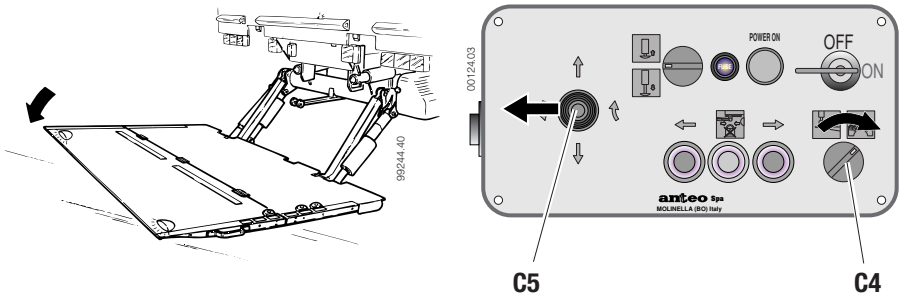
Girar a plataforma para baixo girando o selector (C4) para a direita e accionando simultaneamente a alavanca (C5) para a esquerda até obter o apoio total ao solo (fig. 29).

IMPORTANTE
Se tal operação não for executada, os engates da plataforma não serão posicionados correctamente, causando dificuldades durante o recuo.

28



29



F

Plier manuellement les deux bords (1) et (2) de la plate-forme (fig. 30).

N.B. L'opération doit être TOUJOURS effectuée en position latérale vis-à-vis de la plate-forme même, au moyen de la poignée spéciale, et il ne faut JAMAIS tirer les bords vers soi-même.

ATTENTION
L'exécution imparfaite des opérations décrites aux deux points précédents (sortie et baisse incomplète de la plate-forme) pourrait rendre problématique ou impossible le repliement des deux bords à cause d'interférences éventuelles avec le véhicule ou ses parties.

E

Manually fold the two components (1) and (2) of the platform (fig. 30).

N.B. Said operation shall always be carried out standing on the platform side, using the appropriate handle, and NEVER pulling the components towards themselves.

WARNING
A faulty execution of the above mentioned procedures (sliding out and the incomplete platform lowering), might make difficult or impossible the folding of the two components because of the interference, if any, with the vehicle or part of the vehicle.

S

Replegar manualmente las dos alas(1) y (2) de la plataforma (Fig. 30).

Nota: dicha operación debe realizarse siempre poniéndose en posición lateral respecto a la plataforma, utilizando la misma manija, y NUNCA tirando de los bordes hacia sí mismos.

ATENCIÓN
La ejecución impropia de los puntos anteriores (salida y bajada incompleta de la plataforma) puede hacer difícil o imposible el replegado de los bordes por interferencia con el vehículo o partes del mismo.

F

Plier manuellement les deux bords (1) et (2) de la plate-forme (fig. 30).

N.B. L'opération doit être TOUJOURS effectuée en position latérale vis-à-vis de la plate-forme même, au moyen de la poignée spéciale, et il ne faut JAMAIS tirer les bords vers soi-même.

ATTENTION
L'exécution imparfaite des opérations décrites aux deux points précédents (sortie et baisse incomplète de la plate-forme) pourrait rendre problématique ou impossible le repliement des deux bords à cause d'interférences éventuelles avec le véhicule ou ses parties.

E

Manually fold the two components (1) and (2) of the platform (fig. 30).

N.B. Said operation shall always be carried out standing on the platform side, using the appropriate handle, and NEVER pulling the components towards themselves.

WARNING
A faulty execution of the above mentioned procedures (sliding out and the incomplete platform lowering), might make difficult or impossible the folding of the two components because of the interference, if any, with the vehicle or part of the vehicle.

S

Replegar manualmente las dos alas(1) y (2) de la plataforma (Fig. 30).

Nota: dicha operación debe realizarse siempre poniéndose en posición lateral respecto a la plataforma, utilizando la misma manija, y NUNCA tirando de los bordes hacia sí mismos.

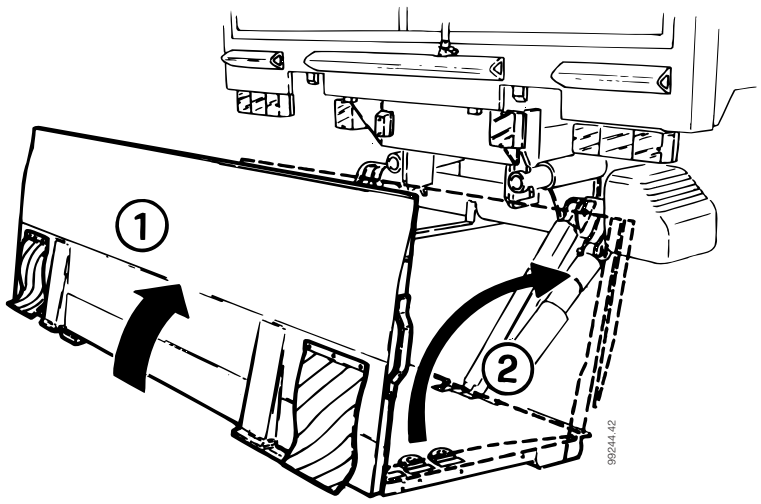
ATENCIÓN
La ejecución impropia de los puntos anteriores (salida y bajada incompleta de la plataforma) puede hacer difícil o imposible el replegado de los bordes por interferencia con el vehículo o partes del mismo.

Dobrar manualmente as duas pontas (1) e (2) da plataforma (fig. 30).

Nota: Tal operação deve ser sempre executada com o operador posicionado na lateral da plataforma, utilizando a respectiva alça e NUNCA puxando as pontas da plataforma na sua direcção.

ATENÇÃO
A imperfeita execução dos dois itens anteriores (avanço e abaixamento incompleto da plataforma) poderão tornar difícil ou impossível o dobramento das duas pontas por causa de eventuais interferências do veículo ou partes deste.

30



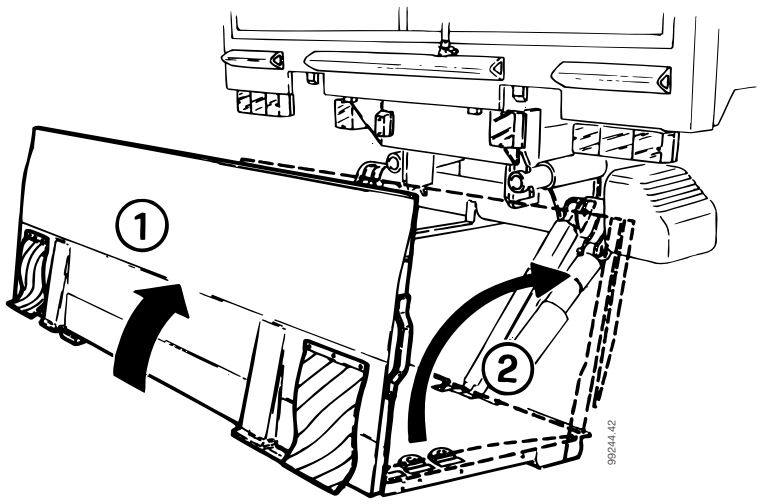
Pt

Dobrar manualmente as duas pontas (1) e (2) da plataforma (fig. 30).

Nota: Tal operação deve ser sempre executada com o operador posicionado na lateral da plataforma, utilizando a respectiva alça e NUNCA puxando as pontas da plataforma na sua direcção.

ATENÇÃO
A imperfeita execução dos dois itens anteriores (avanço e abaixamento incompleto da plataforma) poderão tornar difícil ou impossível o dobramento das duas pontas por causa de eventuais interferências do veículo ou partes deste.

30



F

SOULEVER LA PLATE-FORME
(fig. 31)

Tourner le sélecteur (C4) à droite et en même temps monter le levier (C5), jusqu'à quand la plate-forme est presque parallèle au châssis du véhicule.

E

LIFT THE PLATFORM
(fig. 31)

Turn the selector (C4) to the right and at the same time lift the lever (C5) until the platform is nearly parallel to the vehicle frame.

S

ELEVAR LA PLATAFORMA (Fig.31)

Girar el selector (C4) hacia la derecha y al mismo tiempo accionar la palanca (C5) hacia arriba hasta que la plataforma se encuentre casi paralela al chasis del vehículo. Pág. 76

F

SOULEVER LA PLATE-FORME
(fig. 31)

Tourner le sélecteur (C4) à droite et en même temps monter le levier (C5), jusqu'à quand la plate-forme est presque parallèle au châssis du véhicule.

E

LIFT THE PLATFORM
(fig. 31)

Turn the selector (C4) to the right and at the same time lift the lever (C5) until the platform is nearly parallel to the vehicle frame.

S

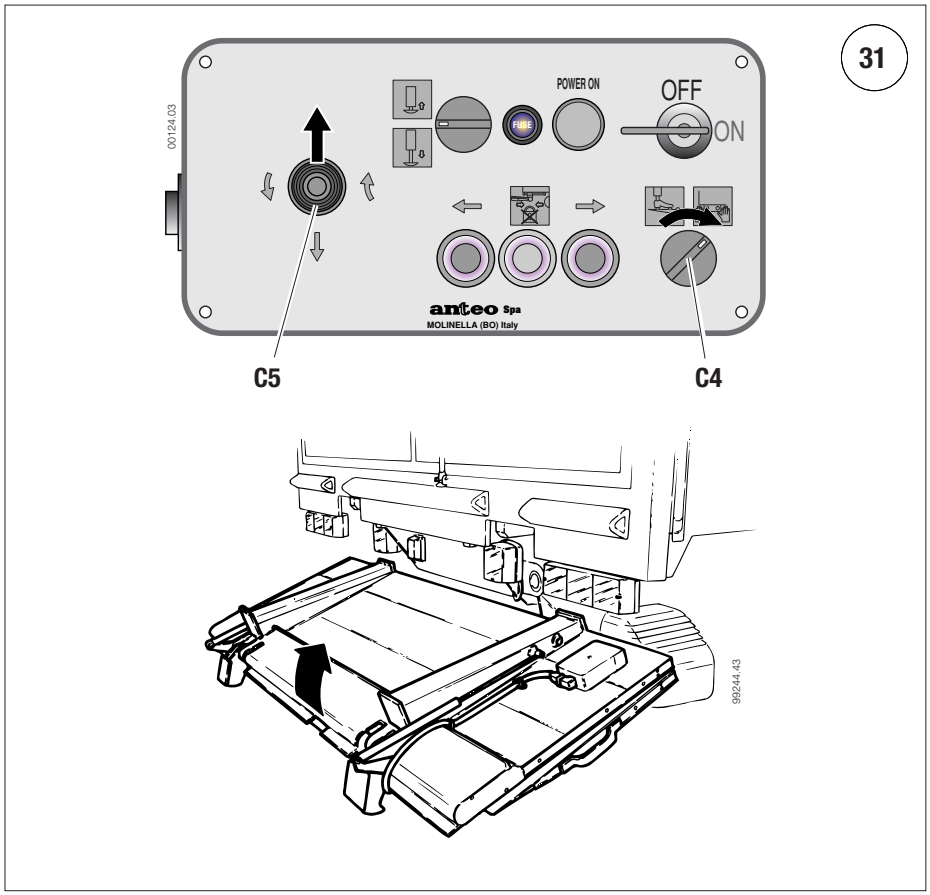
ELEVAR LA PLATAFORMA (Fig.31)

Girar el selector (C4) hacia la derecha y al mismo tiempo accionar la palanca (C5) hacia arriba hasta que la plataforma se encuentre casi paralela al chasis del vehículo. Pág. 76

ELEVAR A PLATAFORMA

(fig. 31)

Girar o selector (C4) para a direita e levantar simultaneamente a alavanca (C5) até colocar a plataforma paralela ao chassi do veículo.

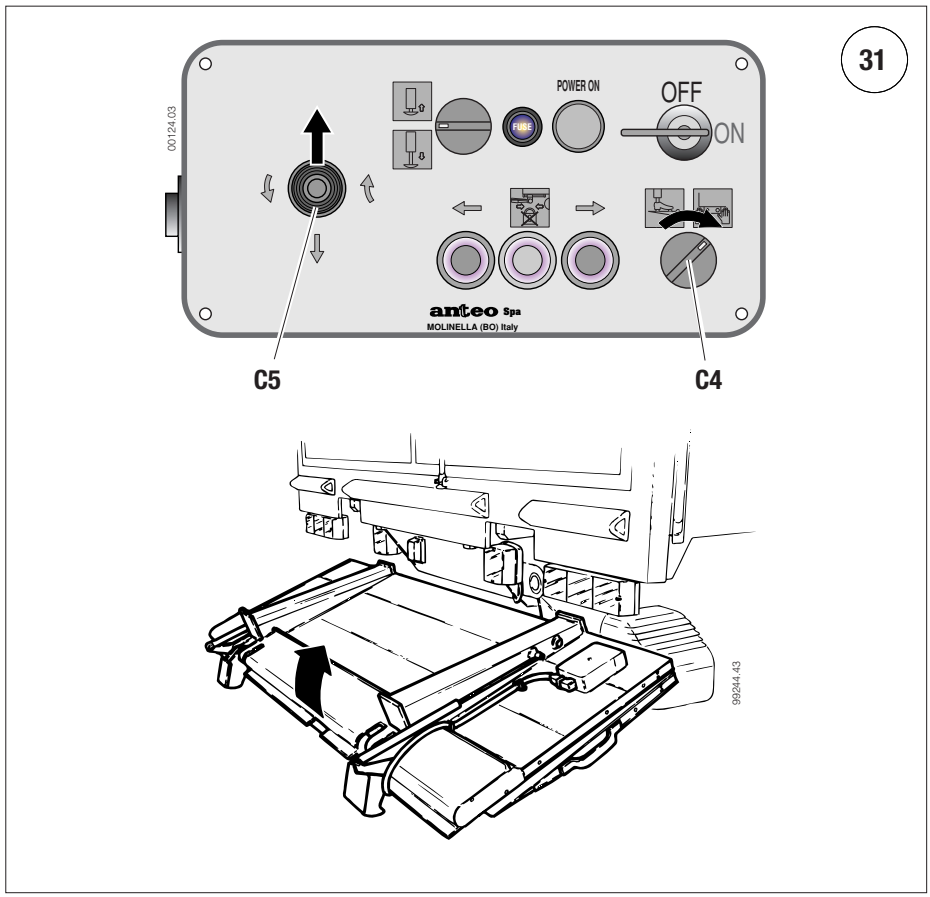


Pt

ELEVAR A PLATAFORMA

(fig. 31)

Girar o selector (C4) para a direita e levantar simultaneamente a alavanca (C5) até colocar a plataforma paralela ao chassi do veículo.



F

Actionner en même temps les boutons-poussoirs (P2) et (P3) pour obtenir l'escamotage du hayon; ensuite, dès que le hayon a abandonné la position de sortie maximum, dégager immédiatement le bouton-poussoir (P2) et maintenir actionné le bouton-poussoir (P3).
Le hayon continue à rentrer et s'arrête quand il rencontre la tige repère centrale (a) (position de travail).

Actionner de nouveau le bouton-poussoir (P2) [en maintenant toujours actionné le bouton-poussoir (P3)] et le dégager dès que le hayon dépasse la tige repère centrale (a). Le hayon rentre complètement jusqu'à rencontrer la tige repère avant (b) (fig. 32) .

IMPORTANT
Durant le déplacement du hayon, ne jamais dépasser la course déterminée par les aimants avant (b) et arrière (c).

ATTENTION
Contrôler TOUJOURS si le hayon, durant son mouvement d'escamotage, n'interfère avec aucune partie du véhicule et si la plateforme est correctement accrochée à l'ancrage (d).

E

At the same time, operate the push buttons (P2) and (P3) in order to retract the tail-lift, then , as soon as the tail-lift has left its full sliding out position, immediately release the push button (P2) keeping the bush button (P3) operated.
The tail-lift shall continue to retract until it stops when meeting the central reference rod (a) (working position).

Operate again the push button (P2) [keeping the push button (P3) operated], releasing it as soon as the tail-lift exceeds the central reference rod (a). The tail-lift shall retract completely until it meets the front reference rod (b) (fig. 32).

IMPORTANT
During the translation of the tail-lift, never exceed the stroke determined by the front (b) and rear (c) magnets.

WARNING
When retracting, ALWAYS check that the tail-lift does not interfere with any part of the vehicle, and that the platform is properly locked on lock (d).

S

Accionar al mismo tiempo los pulsadores (P2) y (P3) para obtener el retorno de la compuerta, una vez que la compuerta ha dejado la posición de máxima extensión dejar enseguida el pulsador (P2) manteniendo accionado el pulsador (P3).
La compuerta continuará el retorno hasta detenerse cuando encuentra el tope de referencia central (a) (posición de trabajo).

Accionar nuevamente el pulsador (P2) [siempre manteniendo accionado el pulsador (P3)] soltarlo apenas la compuerta supera el tope de referencia central (a). La compuerta volverá completamente hasta encontrar el tope de referencia anterior (b) (Fig.32)

IMPORTANTE
No superar nunca durante el desplazamiento de la compuerta la carrera determinada por los magnetos anteriores (b) y posteriores (c).

ATENCIÓN
Controlar SIEMPRE que la compuerta durante su movimiento de retorno no interfiera con alguna parte del vehículo y que la plataforma sea correctamente enganchada al anclaje (d).

F

Actionner en même temps les boutons-poussoirs (P2) et (P3) pour obtenir l'escamotage du hayon; ensuite, dès que le hayon a abandonné la position de sortie maximum, dégager immédiatement le bouton-poussoir (P2) et maintenir actionné le bouton-poussoir (P3).
Le hayon continue à rentrer et s'arrête quand il rencontre la tige repère centrale (a) (position de travail).

Actionner de nouveau le bouton-poussoir (P2) [en maintenant toujours actionné le bouton-poussoir (P3)] et le dégager dès que le hayon dépasse la tige repère centrale (a). Le hayon rentre complètement jusqu'à rencontrer la tige repère avant (b) (fig. 32) .

IMPORTANT
Durant le déplacement du hayon, ne jamais dépasser la course déterminée par les aimants avant (b) et arrière (c).

ATTENTION
Contrôler TOUJOURS si le hayon, durant son mouvement d'escamotage, n'interfère avec aucune partie du véhicule et si la plateforme est correctement accrochée à l'ancrage (d).

E

At the same time, operate the push buttons (P2) and (P3) in order to retract the tail-lift, then , as soon as the tail-lift has left its full sliding out position, immediately release the push button (P2) keeping the bush button (P3) operated.
The tail-lift shall continue to retract until it stops when meeting the central reference rod (a) (working position).

Operate again the push button (P2) [keeping the push button (P3) operated], releasing it as soon as the tail-lift exceeds the central reference rod (a). The tail-lift shall retract completely until it meets the front reference rod (b) (fig. 32).

IMPORTANT
During the translation of the tail-lift, never exceed the stroke determined by the front (b) and rear (c) magnets.

WARNING
When retracting, ALWAYS check that the tail-lift does not interfere with any part of the vehicle, and that the platform is properly locked on lock (d).

S

Accionar al mismo tiempo los pulsadores (P2) y (P3) para obtener el retorno de la compuerta, una vez que la compuerta ha dejado la posición de máxima extensión dejar enseguida el pulsador (P2) manteniendo accionado el pulsador (P3).
La compuerta continuará el retorno hasta detenerse cuando encuentra el tope de referencia central (a) (posición de trabajo).

Accionar nuevamente el pulsador (P2) [siempre manteniendo accionado el pulsador (P3)] soltarlo apenas la compuerta supera el tope de referencia central (a). La compuerta volverá completamente hasta encontrar el tope de referencia anterior (b) (Fig.32)

IMPORTANTE
No superar nunca durante el desplazamiento de la compuerta la carrera determinada por los magnetos anteriores (b) y posteriores (c).

ATENCIÓN
Controlar SIEMPRE que la compuerta durante su movimiento de retorno no interfiera con alguna parte del vehículo y que la plataforma sea correctamente enganchada al anclaje (d).

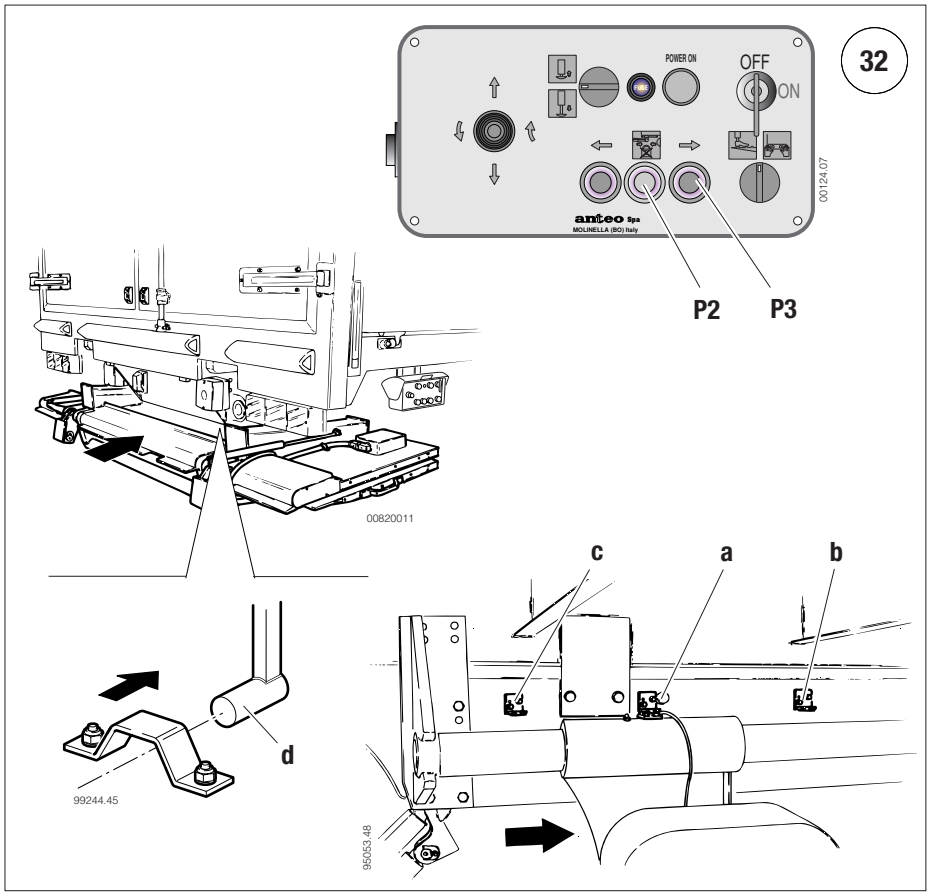
80 anteo

Pressionar simultaneamente os botões (P2) e (P3) para recuar o elevador; portanto, assim que o elevador deixar a sua posição de máximo avanço soltar imediatamente o botão (P2) mantendo pressionado o botão (P3).
O elevador continuará o seu recuo, parando somente quando encontrar o ponto de referência central (a) (posição de trabalho).

Pressionar novamente o botão (P2) [mantendo sempre pressionado o botão (P3)] soltando-o assim que o elevador ultrapassar o ponto de referência central (a). O elevador recuará completamente até encontrar o ponto de referência anterior (b) (fig. 32).

IMPORTANTE
Nunca ultrapasse durante a translação do elevador o curso determinado pelos magnetos anteriores (b) e posteriores (c).

ATENÇÃO
Controlar SEMPRE se o elevador durante a sua movimentação de recuo não interfere em nenhuma parte do veículo e se a plataforma foi correctamente fixada (d).



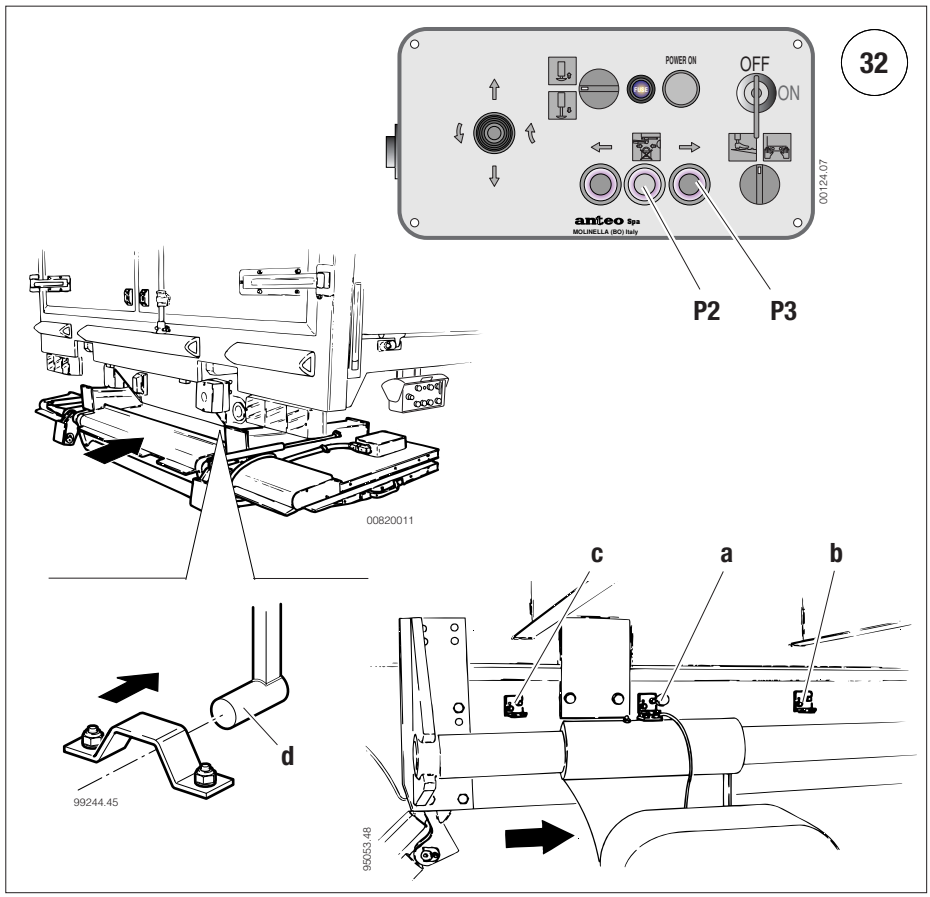
Pt

Pressionar simultaneamente os botões (P2) e (P3) para recuar o elevador; portanto, assim que o elevador deixar a sua posição de máximo avanço soltar imediatamente o botão (P2) mantendo pressionado o botão (P3).
O elevador continuará o seu recuo, parando somente quando encontrar o ponto de referência central (a) (posição de trabalho).

Pressionar novamente o botão (P2) [mantendo sempre pressionado o botão (P3)] soltando-o assim que o elevador ultrapassar o ponto de referência central (a). O elevador recuará completamente até encontrar o ponto de referência anterior (b) (fig. 32).

IMPORTANTE
Nunca ultrapasse durante a translação do elevador o curso determinado pelos magnetos anteriores (b) e posteriores (c).

ATENÇÃO
Controlar SEMPRE se o elevador durante a sua movimentação de recuo não interfere em nenhuma parte do veículo e se a plataforma foi correctamente fixada (d).



F

ARRÊT DE LA CENTRALE
(fig. 33)

Modifier éventuellement la position de la plate-forme en la levant jusqu'à toucher la structure du véhicule; ensuite, tourner la clé (C3) sur la position OFF avant de l'enlever.

ATTENTION
NE PAS LAISSER LA CLE DANS SA FENTE QUAND ON N'EMPLOIE PAS LE HAYON!

E

STOPPING THE CONTROL UNIT
(fig. 33)

If necessary, slightly change the platform position, lifting it until it touches the vehicle structure, then turn the key (C3) on OFF position and pull it out.

WARNING
NEVER LEAVE THE KEY INSERTED WHEN THE TAIL-LIFT IS NOT USED.

S

DESACTIVACIÓN DE LA CENTRALITA
(Fig. 33)

Retocar si es necesario la posición de la plataforma elevándola hasta tocar la estructura del vehículo, por lo tanto girar la llave (C3) en posición OFF y quitarla.

ATENCIÓN
¡NO DEJAR LA LLAVE COLOCADA CUANDO NO SE UTILIZA EL MONTACARGAS!

F

ARRÊT DE LA CENTRALE
(fig. 33)

Modifier éventuellement la position de la plate-forme en la levant jusqu'à toucher la structure du véhicule; ensuite, tourner la clé (C3) sur la position OFF avant de l'enlever.

ATTENTION
NE PAS LAISSER LA CLE DANS SA FENTE QUAND ON N'EMPLOIE PAS LE HAYON!

E

STOPPING THE CONTROL UNIT
(fig. 33)

If necessary, slightly change the platform position, lifting it until it touches the vehicle structure, then turn the key (C3) on OFF position and pull it out.

WARNING
NEVER LEAVE THE KEY INSERTED WHEN THE TAIL-LIFT IS NOT USED.

S

DESACTIVACIÓN DE LA CENTRALITA
(Fig. 33)

Retocar si es necesario la posición de la plataforma elevándola hasta tocar la estructura del vehículo, por lo tanto girar la llave (C3) en posición OFF y quitarla.

ATENCIÓN
¡NO DEJAR LA LLAVE COLOCADA CUANDO NO SE UTILIZA EL MONTACARGAS!

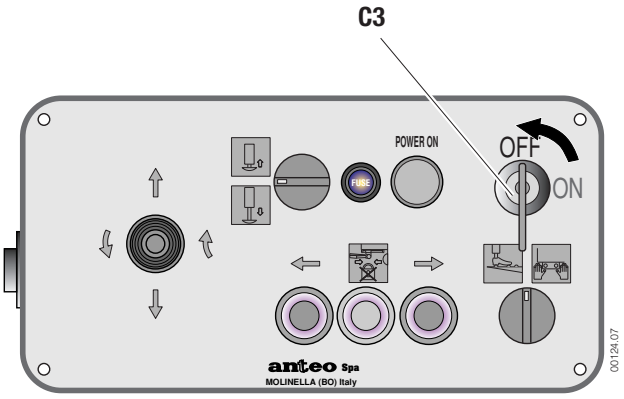
PARADA DA CENTRAL

(fig. 33)

Se necessário, corrigir a posição da plataforma levantando-a até encostar na estrutura do veículo, então girar a chave (C1) na posição OFF e extrair a mesma.

ATENÇÃO
NÃO DEIXAR A CHAVE INTRODUZIDA SE O ELEVADOR NÃO FOR UTILIZADO!

33



Pt

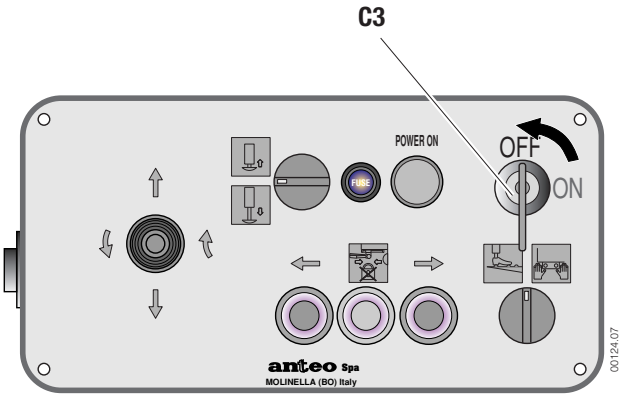
PARADA DA CENTRAL

(fig. 33)

Se necessário, corrigir a posição da plataforma levantando-a até encostar na estrutura do veículo, então girar a chave (C1) na posição OFF e extrair a mesma.

ATENÇÃO
NÃO DEIXAR A CHAVE INTRODUZIDA SE O ELEVADOR NÃO FOR UTILIZADO!

33



anteo
83

F

DERNIÈRES OPÉRATIONS (fig. 34)

Fermer le coffre (1) de la console principale.
Positionner de nouveau la barre pare-encastrement (3) si présente, et la fixer à la plateforme au moyen des poignées convenables.

DANGER
Lorsque la plateforme est en position de repos, il est extrêmement important qu'elle soit accrochée à son ancrage (d) sur le châssis.

S'assurer que les feux de gabarit de la plate-forme et la lampe-témoin (C2) (Optional) dans la cabine soient éteints, puis mettre l'interrupteur (C1) (Optional) sur OFF.

DANGER
Si la lampe-témoin (C2) (Optional) s'allume pendant la marche, le véhicule doit être arrêté immédiatement!
Vérifier ensuite la position de la plate-forme et l'entraîner correctement en position de repos, le cas échéant.

Si la plate-forme est correctement positionnée et que le témoin (C2) (Optional) reste allumé, **s'adresser immédiatement** à un Centre Autorisé Anteo!

E

LAST OPERATIONS (fig. 34)

Close the main console cover (1).
Position rear bumper (3) again - if installed - and fasten it to the platform by means of the proper knobs.

DANGER
It is of the utmost importance that when the platform is on its rest position it is properly locked on its lock (d) on the frame.

Make sure that the clearance lights on the platform and pilot light (C2) (Optional)inside the cab are off, then set switch (C1) (Optional) in position OFF.

DANGER
If pilot light (C2) (Optional) is on during the vehicle running, it is necessary to immediately turn it off.
Then, check the platform position and if necessary set it in the proper rest position.

If pilot light (C2) (Optional) remains on with platform correctly positioned, **immediately apply** to an Anteo Authorized Service Center.

S

OPERACIONES FINALES (Fig. 34)

Cerrar la tapa (1) de la consola principal.
Si se encuentra reposicionar la barra para ensamblaje (3) y bloquearla a la plataforma a través de los tiradores.

PELIGRO
Es extremadamente importante que cuando la plataforma está en reposo, esté correctamente enganchada a su anclaje (d) sobre el chasis.

Asegurarse que las lámparas de despejo de la plataforma y que el indicador (C2) (opcional) presente en la cabina esté apagado, posicionar en OFF el interruptor (C1) (opcional).

PELIGRO
Si el testigo (C2) (opcional) se enciende durante la marcha del vehículo ¡debe detenerse el mismo de inmediato!
Verificar la posición de la plataforma y si es necesario seguir el correcto posicionamiento en reposo.

En caso que con la plataforma correctamente posicionada el testigo (C2) (opcional) permanezca encendido, ¡**recurrir inmediatamente** a un Centro Autorizado Anteo!

F
DERNIÈRES OPÉRATIONS (fig. 34)
Fermer le coffre (1) de la console principale.
Positionner de nouveau la barre pare-encastrement (3) si présente, et la fixer à la plateforme au moyen des poignées convenables.
DANGER
Lorsque la plateforme est en position de repos, il est extrêmement important qu'elle soit accrochée à son ancrage (d) sur le châssis.
S'assurer que les feux de gabarit de la plate-forme et la lampe-témoin (C2) (Optional) dans la cabine soient éteints, puis mettre l'interrupteur (C1) (Optional) sur OFF.
DANGER
Si la lampe-témoin (C2) (Optional) s'allume pendant la marche, le véhicule doit être arrêté immédiatement!
Vérifier ensuite la position de la plate-forme et l'entraîner correctement en position de repos, le cas échéant.
Si la plate-forme est correctement positionnée et que le témoin (C2) (Optional) reste allumé, s'adresser immédiatement à un Centre Autorisé Anteo!
E
LAST OPERATIONS (fig. 34)
Close the main console cover (1).
Position rear bumper (3) again - if installed - and fasten it to the platform by means of the proper knobs.
DANGER
It is of the utmost importance that when the platform is on its rest position it is properly locked on its lock (d) on the frame.
Make sure that the clearance lights on the platform and pilot light (C2) (Optional)inside the cab are off, then set switch (C1) (Optional) in position OFF.
DANGER
If pilot light (C2) (Optional) is on during the vehicle running, it is necessary to immediately turn it off.
Then, check the platform position and if necessary set it in the proper rest position.
If pilot light (C2) (Optional) remains on with platform correctly positioned, immediately apply to an Anteo Authorized Service Center.
S
OPERACIONES FINALES (Fig. 34)
Cerrar la tapa (1) de la consola principal.
Si se encuentra reposicionar la barra para ensamblaje (3) y bloquearla a la plataforma a través de los tiradores.
PELIGRO
Es extremadamente importante que cuando la plataforma está en reposo, esté correctamente enganchada a su anclaje (d) sobre el chasis.
Asegurarse que las lámparas de despejo de la plataforma y que el indicador (C2) (opcional) presente en la cabina esté apagado, posicionar en OFF el interruptor (C1) (opcional).
PELIGRO
Si el testigo (C2) (opcional) se enciende durante la marcha del vehículo ¡debe detenerse el mismo de inmediato!
Verificar la posición de la plataforma y si es necesario seguir el correcto posicionamiento en reposo.
En caso que con la plataforma correctamente posicionada el testigo (C2) (opcional) permanezca encendido, ¡recurrir inmediatamente a un Centro Autorizado Anteo!
84 anteo

OPERAÇÕES FINAIS (fig. 34)

Fechar a tampa (1) do console principal.
Se presente, recolocar o pára-choque (3) e fixar o mesmo na plataforma.

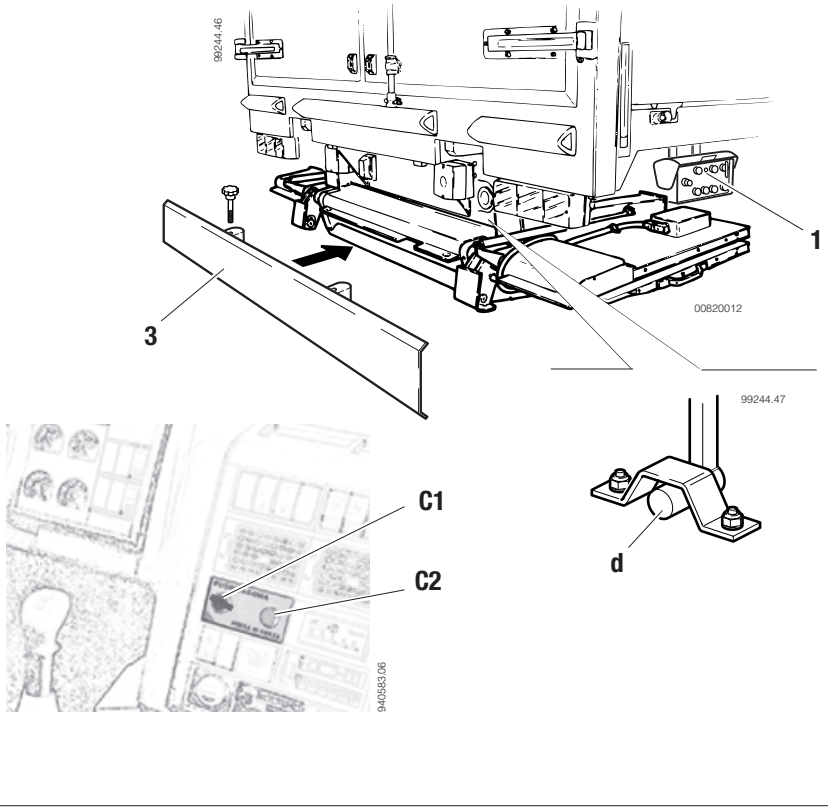
PERIGO
É extremamente importante que, quando a plataforma estiver na posição de repouso, esta esteja correctamente fixada sobre o chassi (d).

Verificar se as luzes de evacuação da plataforma e a lâmpada piloto (C2) (Opcional) presente na cabina estão apagadas, então posicionar em OFF o interruptor (C1) (Opcional).

PERIGO
Se a lâmpada piloto (C2) (Opcional) acender durante a marcha do veículo ocorrerá a parada imediata do mesmo!
Portanto, verificar a posição da plataforma e eventualmente colocar a mesma na posição de repouso correcta.

Caso a plataforma estiver na posição correcta e a lâmpada piloto (C2) (Opcional) continuar acesa, **dirigir-se imediatamente** a um Centro Autorizado Anteo!

34



Pt

OPERAÇÕES FINAIS (fig. 34)

Fechar a tampa (1) do console principal.
Se presente, recolocar o pára-choque (3) e fixar o mesmo na plataforma.

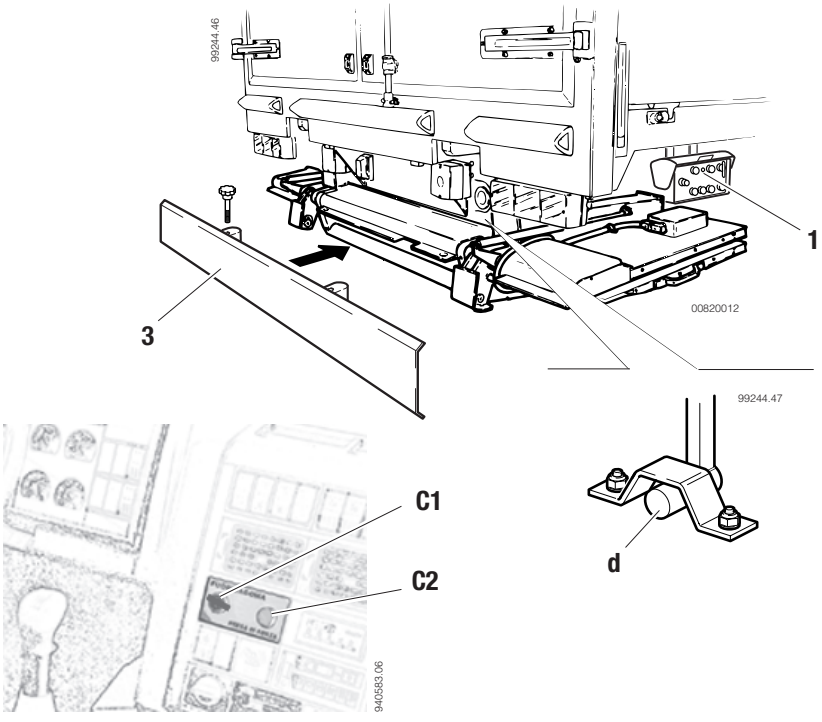
PERIGO
É extremamente importante que, quando a plataforma estiver na posição de repouso, esta esteja correctamente fixada sobre o chassi (d).

Verificar se as luzes de evacuação da plataforma e a lâmpada piloto (C2) (Opcional) presente na cabina estão apagadas, então posicionar em OFF o interruptor (C1) (Opcional).

PERIGO
Se a lâmpada piloto (C2) (Opcional) acender durante a marcha do veículo ocorrerá a parada imediata do mesmo!
Portanto, verificar a posição da plataforma e eventualmente colocar a mesma na posição de repouso correcta.

Caso a plataforma estiver na posição correcta e a lâmpada piloto (C2) (Opcional) continuar acesa, dirigir-se imediatamente a um Centro Autorizado Anteo!

34



anteo 85

ENTRETIEN

Contrôles des organes de sécurité

Les hayons ANTEO SÉRIE RCE … ne nécessitent pas d'opérations d'entretien particulièrement compliquées. Ces contrôles sont nécessaires pour garantir la fiabilité du produit aussi bien que sa propre sécurité et celle d'autrui. Les temps dédié à ces simples opérations rendra le hayon plus fiable, tout en prolongeant sa durée de vie.

Composant	**méthode de contrôle**	**fréquence**
Feux gabarit plate-forme	visuel – si elles sont montées, tourner l'interrupteur à clé (C3) sur ON et vérifier qu'elles clignotent	à chaque emploi
Soupapes de sécurité (montées sur les cylindres)	fonctionnel – effectuer quelque opération que ce soit de descente ou de rotation vers le bas et vérifier qu'un arrêt immédiat du mouvement se produit lorsque les commandes sont relâchées	à chaque emploi
Commandes à double actionnement	fonctionnel – les mouvements correspondant **NE** doivent **JAMAIS** être obtenus en actionnant un seul sélecteur	à chaque emploi
Plaquette indiquants les charges, les capacités de charge ainsi que tout avertissement éventuel	visuel – contrôle visuel (elles doivent être **TOUJOURS** parfaitement **LISIBLES** et **VISIBLES** de tous les postes de commande)	à chaque emploi
Lampe témoin "POWER ON"	vérifier qu'elle s'allume régulièrement avec interrupteur (C3) sur ON	à chaque emploi

Au cas où l'un des composants ci-dessus présenterait n'importe quel défaut, s'adresser **IMMEDIATEMENT** à un Centre Autorisé Anteo.

F

ENTRETIEN

Contrôles des organes de sécurité

Les hayons ANTEO SÉRIE RCE … ne nécessitent pas d'opérations d'entretien particulièrement compliquées. Ces contrôles sont nécessaires pour garantir la fiabilité du produit aussi bien que sa propre sécurité et celle d'autrui. Les temps dédié à ces simples opérations rendra le hayon plus fiable, tout en prolongeant sa durée de vie.

Composant	méthode de contrôle	fréquence
Feux gabarit plate-forme	visuel – si elles sont montées, tourner l'interrupteur à clé (C3) sur ON et vérifier qu'elles clignotent	à chaque emploi
Soupapes de sécurité (montées sur les cylindres)	fonctionnel – effectuer quelque opération que ce soit de descente ou de rotation vers le bas et vérifier qu'un arrêt immédiat du mouvement se produit lorsque les commandes sont relâchées	à chaque emploi
Commandes à double actionnement	fonctionnel – les mouvements correspondant NE doivent JAMAIS être obtenus en actionnant un seul sélecteur	à chaque emploi
Plaquette indiquants les charges, les capacités de charge ainsi que tout avertissement éventuel	visuel – contrôle visuel (elles doivent être TOUJOURS parfaitement LISIBLES et VISIBLES de tous les postes de commande)	à chaque emploi
Lampe témoin "POWER ON"	vérifier qu'elle s'allume régulièrement avec interrupteur (C3) sur ON	à chaque emploi

Au cas où l'un des composants ci-dessus présenterait n'importe quel défaut, s'adresser IMMEDIATEMENT à un Centre Autorisé Anteo.

MAINTENANCE

Checking the safety devices

ANTEO SERIES RCE… tail lifts do not require any particularly complicated servicing procedures. These checks should be carried out in order to ensure the product reliability as for the safety of operators and third parties. The time engaged in these simple operations will make the tail lift more reliable, thus prolonging its operational life.

Component	check method	frequency
Footboard clearance lights	visual – if fitted, turn the key-operated switch (C3) to ON and make sure that they are flashing	during use
Safety valves (on cylinders)	functional – carry out any lowering operation or downward rotation, then make sure that once the controls are released, an immediate movement stop occurs	during use
Double-operation controls	by operating one selector only, a maneuver should be **NEVER** performed	during use
Plates indicating the loads, the capacity as well as the warnings	visual check (they should be **ALWAYS** perfectly **LEGIBLE** and **VISIBLE** from any control position)	during use
Green pilot light “POWER ON”	check it turns on regularly with microswitch (C3) on position ON	during use

Should one of the above mentioned components be damaged, **IMMEDIATELY** apply to an ANTEO Authorized Service Center.

E

MAINTENANCE

Checking the safety devices

ANTEO SERIES RCE… tail lifts do not require any particularly complicated servicing procedures. These checks should be carried out in order to ensure the product reliability as for the safety of operators and third parties. The time engaged in these simple operations will make the tail lift more reliable, thus prolonging its operational life.

Component	check method	frequency
Footboard clearance lights	visual – if fitted, turn the key-operated switch (C3) to ON and make sure that they are flashing	during use
Safety valves (on cylinders)	functional – carry out any lowering operation or downward rotation, then make sure that once the controls are released, an immediate movement stop occurs	during use
Double-operation controls	by operating one selector only, a maneuver should be **NEVER** performed	during use
Plates indicating the loads, the capacity as well as the warnings	visual check (they should be **ALWAYS** perfectly **LEGIBLE** and **VISIBLE** from any control position)	during use
Green pilot light “POWER ON”	check it turns on regularly with microswitch (C3) on position ON	during use

Should one of the above mentioned components be damaged, **IMMEDIATELY** apply to an ANTEO Authorized Service Center.

MANTENIMIENTO

Control de los órganos de seguridad

Las compuertas ANTEO SERIE RCE … no requieren particulares y complicadas normas de mantenimiento. Estos controles se utilizan con la finalidad de garantizar la fiabilidad del producto para la seguridad propia y de terceros. El tiempo empleado para estas sencillas operaciones hará la compuerta más fiable y prolongará su duración.

Componente	**método de control**	**frecuencia**
Lámparas de despejo	visual – durante el montaje, gire el interruptor de llave (C3) en ON y asegúrese que destellen	al usar
Válvulas de seguridad (en los cilindros)	funcional – ejecute una cualquiera de las operaciones de bajada o de rotación hacia abajo y asegúrese que al soltar los mandos corresponda la parada inmediata	al usar
Mandos de doble accionamiento	**Nunca** se debe presentar la situación de obtener un movimiento accionando un sólo selector	al usar
Tarjetas indicadoras de las cargas, las cargas útiles, las advertencias	a vista (deben estar **SIEMPRE** perfectamente **LEGIBLES** y **VISIBLES** desde cualquier lugar de mando	al usar
Testigo verde “POWER ON”	verificar que se encienda regularmente con el interruptor (C3) en ON	al usar

Si uno de los antes mencionados componentes presentase una anomalía, dirigirse **INMEDIATAMENTE** a un Centro Autorizado Anteo.

S

MANTENIMIENTO

Control de los órganos de seguridad

Las compuertas ANTEO SERIE RCE … no requieren particulares y complicadas normas de mantenimiento. Estos controles se utilizan con la finalidad de garantizar la fiabilidad del producto para la seguridad propia y de terceros. El tiempo empleado para estas sencillas operaciones hará la compuerta más fiable y prolongará su duración.

Componente	método de control	frecuencia
Lámparas de despejo	visual – durante el montaje, gire el interruptor de llave (C3) en ON y asegúrese que destellen	al usar
Válvulas de seguridad (en los cilindros)	funcional – ejecute una cualquiera de las operaciones de bajada o de rotación hacia abajo y asegúrese que al soltar los mandos corresponda la parada inmediata	al usar
Mandos de doble accionamiento	Nunca se debe presentar la situación de obtener un movimiento accionando un sólo selector	al usar
Tarjetas indicadoras de las cargas, las cargas útiles, las advertencias	a vista (deben estar SIEMPRE perfectamente LEGIBLES y VISIBLES desde cualquier lugar de mando	al usar
Testigo verde “POWER ON”	verificar que se encienda regularmente con el interruptor (C3) en ON	al usar

Si uno de los antes mencionados componentes presentase una anomalía, dirigirse INMEDIATAMENTE a un Centro Autorizado Anteo.

88 anteo

MANUTENÇÃO

Controles nos órgãos de segurança

Os elevadores traseiros ANTEO SÉRIE RCE … não necessitam de particulares e complicadas normas de manutenção. A execução destes controles tem o objectivo de garantir a confiabilidade do produto para a própria segurança e a de outrem. O tempo empregado para estas simples operações tornará o elevador traseiro mais confiável e prolongará a sua vida útil.

Componente	**método de controle**	**freqüência**
Luzes de evacuação plataforma	visual - se montadas, rodar o interruptor de chave (C3) em ON e verificar que lampejem	durante o uso
Válvulas de segurança (nos cilindros)	funcional – efectuar qualquer operação de descida ou rotação para baixo e verificar que soltando os comandos siga uma imediata paragem do movimento.	durante o uso
Comandos accionamento duplo	**NUNCA** deverá ocorrer uma movimentação accionando somente um selector	durante o uso
Plaquetas indicantes as cargas, as capacidades e as advertências	visual (devem **SEMPRE** ser perfeitamente **LEGÍVEIS** e **VISÍVEIS** da qualquer posto de comando)	durante o uso
Lâmpada piloto verde “POWER ON”	verificar se acende regularmente com o interruptor (C3) em on	durante o uso

Caso um dos componentes acima citados apresentar qualquer anomalia, dirigir-se **IMEDIATAMENTE** a um Centro Autorizado Anteo.

Pt

MANUTENÇÃO

Controles nos órgãos de segurança

Os elevadores traseiros ANTEO SÉRIE RCE … não necessitam de particulares e complicadas normas de manutenção. A execução destes controles tem o objectivo de garantir a confiabilidade do produto para a própria segurança e a de outrem. O tempo empregado para estas simples operações tornará o elevador traseiro mais confiável e prolongará a sua vida útil.

Componente	método de controle	freqüência
Luzes de evacuação plataforma	visual - se montadas, rodar o interruptor de chave (C3) em ON e verificar que lampejem	durante o uso
Válvulas de segurança (nos cilindros)	funcional – efectuar qualquer operação de descida ou rotação para baixo e verificar que soltando os comandos siga uma imediata paragem do movimento.	durante o uso
Comandos accionamento duplo	NUNCA deverá ocorrer uma movimentação accionando somente um selector	durante o uso
Plaquetas indicantes as cargas, as capacidades e as advertências	visual (devem SEMPRE ser perfeitamente LEGÍVEIS e VISÍVEIS da qualquer posto de comando)	durante o uso
Lâmpada piloto verde “POWER ON”	verificar se acende regularmente com o interruptor (C3) em on	durante o uso

Caso um dos componentes acima citados apresentar qualquer anomalia, dirigir-se IMEDIATAMENTE a um Centro Autorizado Anteo.

Contrôles de la machine en général

Composant	modalité de contrôle	fréquence
Toute la machine	contrôle visuel avec exécution de tous les mouvements possibles pour dépister tout défaut éventuel	à chaque emploi
Axes et douilles	fonctionnel - peser manuellement sur toutes les articulations pour en contrôler l'état d'usure visuel – pour identifier la présence et le bon état des blocages	tous les mois
Ancrage au châssis	contrôle du serrage des vis de fixation (auprès d'un Centre Autorisé Anteo)	tous les trois mois
Parties chromées	visuel – pour détecter toute éventuelle corrosion du chromage	tous les trois mois
Tuyaux hydrauliques flexibles	visuel – pour détecter toutes éventuelles fissure, abrasions, fuites d'huile **NOTE**: dans tous les cas les tuyaux flexibles doivent être remplacés tous les **trois ans**	tous les mois
Tuyaux hydrauliques rigides	visuel – pour détecter toutes éventuelles abrasions, fuites d'huile	tous les mois
Vérins hydrauliques	visuel – pour détecter toutes fuites d'huile	tous les mois
Eléments de construction et plate-forme	contrôle visuel pour dépister tout affaissement, déformation ou crique, surtout dans les soudures	tous les trois mois
Commandes	contrôle fonctionnel pour dépister tout coincement, durcissement ou faux contacts	à chaque emploi
Moteur électrique	visuel – vérifier l'état d'usure et contrôler les balais du moteur. Nettoyer avec de l'air comprimé **NOTE**: cependant, l'épaisseur des balais ne pourra pas être inférieure à 0,7 mm.	tous les trois mois
Pièces non peintes	contrôle visuel pour dépister les points d'oxydation **NOTE**: la corrosion **NE** doit **JAMAIS** dépasser l'épaisseur de 0,5 mm.	tous les trois mois

Si l'un des défauts ci-dessus se manifeste, s'adresser **IMMEDIATEMENT** à un Centre Autorisé Anteo où le bon fonctionnement du hayon sera rétabli.
Le personnel du Centre Autorisé Anteo devra aussi remplir tous les blancs de la fiche spéciale ci-jointe.

F

Contrôles de la machine en général

Composant	modalité de contrôle	fréquence
Toute la machine	contrôle visuel avec exécution de tous les mouvements possibles pour dépister tout défaut éventuel	à chaque emploi
Axes et douilles	fonctionnel - peser manuellement sur toutes les articulations pour en contrôler l'état d'usure visuel – pour identifier la présence et le bon état des blocages	tous les mois
Ancrage au châssis	contrôle du serrage des vis de fixation (auprès d'un Centre Autorisé Anteo)	tous les trois mois
Parties chromées	visuel – pour détecter toute éventuelle corrosion du chromage	tous les trois mois
Tuyaux hydrauliques flexibles	visuel – pour détecter toutes éventuelles fissure, abrasions, fuites d'huile **NOTE**: dans tous les cas les tuyaux flexibles doivent être remplacés tous les **trois ans**	tous les mois
Tuyaux hydrauliques rigides	visuel – pour détecter toutes éventuelles abrasions, fuites d'huile	tous les mois
Vérins hydrauliques	visuel – pour détecter toutes fuites d'huile	tous les mois
Eléments de construction et plate-forme	contrôle visuel pour dépister tout affaissement, déformation ou crique, surtout dans les soudures	tous les trois mois
Commandes	contrôle fonctionnel pour dépister tout coincement, durcissement ou faux contacts	à chaque emploi
Moteur électrique	visuel – vérifier l'état d'usure et contrôler les balais du moteur. Nettoyer avec de l'air comprimé **NOTE**: cependant, l'épaisseur des balais ne pourra pas être inférieure à 0,7 mm.	tous les trois mois
Pièces non peintes	contrôle visuel pour dépister les points d'oxydation **NOTE**: la corrosion **NE** doit **JAMAIS** dépasser l'épaisseur de 0,5 mm.	tous les trois mois

Si l'un des défauts ci-dessus se manifeste, s'adresser **IMMEDIATEMENT** à un Centre Autorisé Anteo où le bon fonctionnement du hayon sera rétabli.
Le personnel du Centre Autorisé Anteo devra aussi remplir tous les blancs de la fiche spéciale ci-jointe.

90 anteo

Machine general checks

Components	type of check	frequency
The whole machine	visual check; perform any possible movement to locate anomalies	during use
Pins and bushings	functional - manually put under stress all the articulations to check the joints wear visual – to check the presence and efficiency of the locking devices	monthly
Anchorage to the frame	check of the fastening screw proper tightening (by an Anteo authorized service center)	every three months
Chromium-plated parts	visual – to detect any chromium-plating corrosion	every three months
Hydraulic hoses	visual – to detect any cracks, abrasions, oil leakages **NOTE**: hoses should be completely replaced each **three years**	monthly
Hydraulic pipes	visual – to detect any abrasions, oil leakages	monthly
Hydraulic cylinders	visual – to detect any oil leakages	monthly
Structural elements and platform	visual check to determine yieldings, strains or cracks, especially for weldings	every three months
Controls	functional check to locate jams, hardenings or dummy contacts	during use
Electric motor	visual – to check the state of wear and the motor brushes, then clean with compressed air **NOTE**: however, the brush thickness must not be less than 0,7 mm.	every three months
Parts not painted	visual check to locate possible oxidation points **NOTE**: corrosion should **NEVER** exceed a depth of 0.5 mm.	every three months

If one of the above mentioned anomalies has arisen, **IMMEDIATELY** apply to an ANTEO Authorized Service Center, whose personnel shall restore the tail-lift operation. The Anteo Authorized Service Center personnel shall also properly fill in the card enclosed to this manual.

E

Machine general checks

Components	type of check	frequency
The whole machine	visual check; perform any possible movement to locate anomalies	during use
Pins and bushings	functional - manually put under stress all the articulations to check the joints wear visual – to check the presence and efficiency of the locking devices	monthly
Anchorage to the frame	check of the fastening screw proper tightening (by an Anteo authorized service center)	every three months
Chromium-plated parts	visual – to detect any chromium-plating corrosion	every three months
Hydraulic hoses	visual – to detect any cracks, abrasions, oil leakages **NOTE**: hoses should be completely replaced each **three years**	monthly
Hydraulic pipes	visual – to detect any abrasions, oil leakages	monthly
Hydraulic cylinders	visual – to detect any oil leakages	monthly
Structural elements and platform	visual check to determine yieldings, strains or cracks, especially for weldings	every three months
Controls	functional check to locate jams, hardenings or dummy contacts	during use
Electric motor	visual – to check the state of wear and the motor brushes, then clean with compressed air **NOTE**: however, the brush thickness must not be less than 0,7 mm.	every three months
Parts not painted	visual check to locate possible oxidation points **NOTE**: corrosion should **NEVER** exceed a depth of 0.5 mm.	every three months

If one of the above mentioned anomalies has arisen, **IMMEDIATELY** apply to an ANTEO Authorized Service Center, whose personnel shall restore the tail-lift operation. The Anteo Authorized Service Center personnel shall also properly fill in the card enclosed to this manual.

Controlés a la maquina en general

Componente	modo de control	frecuencia
Toda la máquina	visual con la ejecución de todos los movimientos posibles para individualizar eventual mal funcionamiento	al usar
Pernos y bujes las articulaciones	funcionales – hacer fuerza manualmente sobre todas para verificar el desgaste de los acoples visual – para averiguar la presencia e integridad de las sujeciones	mensual
Anclaje del chasis	control del apriete de los tornillos de fijación (en un Centro de Servicio Autorizado Anteo)	trimestral
Partes cromatas	visual – para individuar corrosiones del cromado	trimestral
Tubos hidráulicos flexibles	visual – para individuar grietas, abrasiones, pérdidas de aceite **NOTA**: de todos modos los tubos se sustituyen completamente cada **tres años**	mensual
Tubos hidráulicos rígidos	visual – para individuar abrasiones, pérdidas de aceite	mensual
Cilindros hidráulicos	visual – para individuar pérdidas de aceite	mensual
Elementos estructurales y plataforma	visual para individualizar si cedieron, deformaciones o rajaduras especialmente en las soldaduras	trimestral
Mandos	funcionales para individualizar obstrucciones, deformaciones o falsos contactos	al usar
Motor eléctrico	visual – examine el estado de desgaste y las escobillas del motor y limpie con aire comprimido NOTA: en cualquier caso, el espesor de las escobillas no deberá ser inferior a 0,7 mm.	trimestral
Partes no pintadas	visual para individualizar los puntos de oxidación **Nota**: la corrosión **NO** debe **NUNCA** superar la profundidad de 0,5 mm	trimestral

Al presentarse una de las mencionadas anomalías, dirigirse **INMEDIATAMENTE** a un Centro Autorizado Anteo, el cual se encargará de reiniciar el funcionamiento del montacargas.
El Centro Autorizado Anteo deberá además llenar todos los puntos de la tarjeta adjunta al presente manual.

S

Controlés a la maquina en general

Componente	modo de control	frecuencia
Toda la máquina	visual con la ejecución de todos los movimientos posibles para individualizar eventual mal funcionamiento	al usar
Pernos y bujes las articulaciones	funcionales – hacer fuerza manualmente sobre todas para verificar el desgaste de los acoples visual – para averiguar la presencia e integridad de las sujeciones	mensual
Anclaje del chasis	control del apriete de los tornillos de fijación (en un Centro de Servicio Autorizado Anteo)	trimestral
Partes cromatas	visual – para individuar corrosiones del cromado	trimestral
Tubos hidráulicos flexibles	visual – para individuar grietas, abrasiones, pérdidas de aceite **NOTA**: de todos modos los tubos se sustituyen completamente cada **tres años**	mensual
Tubos hidráulicos rígidos	visual – para individuar abrasiones, pérdidas de aceite	mensual
Cilindros hidráulicos	visual – para individuar pérdidas de aceite	mensual
Elementos estructurales y plataforma	visual para individualizar si cedieron, deformaciones o rajaduras especialmente en las soldaduras	trimestral
Mandos	funcionales para individualizar obstrucciones, deformaciones o falsos contactos	al usar
Motor eléctrico	visual – examine el estado de desgaste y las escobillas del motor y limpie con aire comprimido NOTA: en cualquier caso, el espesor de las escobillas no deberá ser inferior a 0,7 mm.	trimestral
Partes no pintadas	visual para individualizar los puntos de oxidación **Nota**: la corrosión **NO** debe **NUNCA** superar la profundidad de 0,5 mm	trimestral

Al presentarse una de las mencionadas anomalías, dirigirse **INMEDIATAMENTE** a un Centro Autorizado Anteo, el cual se encargará de reiniciar el funcionamiento del montacargas.
El Centro Autorizado Anteo deberá además llenar todos los puntos de la tarjeta adjunta al presente manual.

Controles gerais

Componente	modalidade de controle	freqüência
A máquina em geral	visual – para identificar a presença e a integridade dos bloqueios	durante o uso
Pinos e buchas	funcional – forçar com as mãos sobre todas as articulações para verificar o estado de desgaste das mesmas	mensal
Fixação ao chassi	controle do correcto aperto dos parafusos de fixação (junto a um Centro Autorizado Anteo)	trimestral
Partes cromadas	visual – para identificar corrosões da cromagem	trimestral
Tubos hidráulicos flexíveis	visual – para identificar rachaduras, abrasões, vazamentos de óleo **NOTA**: os tubos flexíveis devem ser totalmente substituídos a cada **três anos**	mensal
Tubos hidráulicos duros	visual – para identificar abrasões, vazamentos de óleo	mensal
Cilindros hidráulicos	visual – para identificar vazamentos de óleo	mensal
Estruturas e plataforma	visual para identificar abaixamentos, deformações ou rachaduras especialmente nas soldas	trimestral
Comandos	funcional para identificar emperramentos ou contactos falsos	durante o uso
Motor eléctrico	visual – examinar o estado de desgaste e as escovas do motor e limpar com ar comprimido **NOTA**: as escovas não deverão, de qualquer forma, ter uma espessura inferior aos 0,7 mm.	trimestral
Partes não pintadas	visual para identificar os pontos de oxidação **NOTA**: a corrosão **NUNCA** deve superar 0,5 mm de profundidade.	trimestral

Ocorrendo uma das citadas anomalias, dirigir-se **IMEDIATAMENTE** a um Centro Autorizado Anteo, o qual providenciará o restabelecimento do elevador de cargas. O Centro Autorizado Anteo deverá também preencher totalmente a ficha anexa ao presente manual.

Pt

Controles gerais

Componente	modalidade de controle	freqüência
A máquina em geral	visual – para identificar a presença e a integridade dos bloqueios	durante o uso
Pinos e buchas	funcional – forçar com as mãos sobre todas as articulações para verificar o estado de desgaste das mesmas	mensal
Fixação ao chassi	controle do correcto aperto dos parafusos de fixação (junto a um Centro Autorizado Anteo)	trimestral
Partes cromadas	visual – para identificar corrosões da cromagem	trimestral
Tubos hidráulicos flexíveis	visual – para identificar rachaduras, abrasões, vazamentos de óleo **NOTA**: os tubos flexíveis devem ser totalmente substituídos a cada **três anos**	mensal
Tubos hidráulicos duros	visual – para identificar abrasões, vazamentos de óleo	mensal
Cilindros hidráulicos	visual – para identificar vazamentos de óleo	mensal
Estruturas e plataforma	visual para identificar abaixamentos, deformações ou rachaduras especialmente nas soldas	trimestral
Comandos	funcional para identificar emperramentos ou contactos falsos	durante o uso
Motor eléctrico	visual – examinar o estado de desgaste e as escovas do motor e limpar com ar comprimido **NOTA**: as escovas não deverão, de qualquer forma, ter uma espessura inferior aos 0,7 mm.	trimestral
Partes não pintadas	visual para identificar os pontos de oxidação **NOTA**: a corrosão **NUNCA** deve superar 0,5 mm de profundidade.	trimestral

Ocorrendo uma das citadas anomalias, dirigir-se **IMEDIATAMENTE** a um Centro Autorizado Anteo, o qual providenciará o restabelecimento do elevador de cargas. O Centro Autorizado Anteo deverá também preencher totalmente a ficha anexa ao presente manual.

F

SOINS

Une fois monté sur votre véhicule, le hayon en devient une partie intégrante, et a donc besoin des mêmes soins que la carrosserie du véhicule.
Eliminez les saletés et la boue avec des jets d'eau froide ou tiède. Utilisez aussi du shampooing.
Après la période hivernale, il est particulièrement nécessaire de laver très soigneusement le hayon pour éliminer toute trace du sel répandu dans les rues.

ATTENTION
Éviter tout système de lavage à haute pression car il pourrait compromettre irrémédiablement l'intégrité de certains composants ainsi que le bon fonctionnement du hayon.

Après chaque lavage (et tous les mois) remplissez les graisseurs (voir les pages suivantes "Points de graissage").

Il peut être nécessaire de reprendre les zones où la peinture s'est détachée du fait d'agents extérieurs.

E

CARE OF THE MACHINE

Being now part of the vehicle, the tail-lift needs the same attentions given to the vehicle body.
Flush out dirt and mud with cold or tepid water jets, using also some shampoo.
Mainly after winter time, wash the equipment with particular care so as to eliminate any possible trace of salt of the same type used on roads.

WARNING
Avoid using high-pressure washing systems, since they could seriously jeopardise the efficiency of some components as well as the proper operation of the tail lift.

After any washing and monthly refill the lubricators (see following pages "Lubricating points").

It might be necessary to restore the areas where the painting has been removed by the atmospheric agents.

F

SOINS

Une fois monté sur votre véhicule, le hayon en devient une partie intégrante, et a donc besoin des mêmes soins que la carrosserie du véhicule.
Eliminez les saletés et la boue avec des jets d'eau froide ou tiède. Utilisez aussi du shampooing.
Après la période hivernale, il est particulièrement nécessaire de laver très soigneusement le hayon pour éliminer toute trace du sel répandu dans les rues.

ATTENTION
Éviter tout système de lavage à haute pression car il pourrait compromettre irrémédiablement l'intégrité de certains composants ainsi que le bon fonctionnement du hayon.

Après chaque lavage (et tous les mois) remplissez les graisseurs (voir les pages suivantes "Points de graissage").

Il peut être nécessaire de reprendre les zones où la peinture s'est détachée du fait d'agents extérieurs.

E

CARE OF THE MACHINE

Being now part of the vehicle, the tail-lift needs the same attentions given to the vehicle body.
Flush out dirt and mud with cold or tepid water jets, using also some shampoo.
Mainly after winter time, wash the equipment with particular care so as to eliminate any possible trace of salt of the same type used on roads.

WARNING
Avoid using high-pressure washing systems, since they could seriously jeopardise the efficiency of some components as well as the proper operation of the tail lift.

After any washing and monthly refill the lubricators (see following pages "Lubricating points").

It might be necessary to restore the areas where the painting has been removed by the atmospheric agents.

94 anteo

S

CUIDADOS

Formando parte del vehículo donde está instalado, el montacargas necesita el mismo cuidado que se dedica a la carrocería del citado vehículo.
Lavar la suciedad y el barro con chorros de agua fría o tibia utilizando incluso sustancias detergentes especiales.
Especialmente después del período invernal es necesario realizar un lavado con detenimiento para eliminar la posible presencia de la sal que se utiliza en los caminos.

ATENCIÓN
Evite el lavado con sistemas de alta presión que perjudicarían irremediablemente algunas partes y el correcto funcionamiento de la compuerta.

Luego de cada lavado (y mensualmente) llenar los engrasadores (ver páginas sucesivas "Puntos de Engrase")

Podrá hacerse necesario repasar las zonas donde la pintura se ha salido debido a agentes externos.

Pt

CUIDADOS

Visto que o elevador tornou-se parte do veículo, este necessitará dos mesmos cuidados reservados a carroçaria do veículo.
Limpar a sujeira e o barro com jactos de água fria ou morna utilizando também um shampoo.
Principalmente depois do inverno é necessário efectuar uma lavagem cuidadosa e completa para eliminar os restos de sal utilizados nas estradas.

ATENÇÃO
Evitar o uso de sistemas de lavagem de alta pressão que poderiam comprometer irremediavelmente a integridade de algumas peças e o correcto funcionamento do elevador traseiro.

Após cada lavagem (mensal) providenciar o abastecimento dos lubrificadores (veja nas páginas a seguir "Pontos de lubrificação").

Talvez será necessário providenciar a pintura nas zonas onde esta foi removida pelos agentes atmosféricos.

S

CUIDADOS

Formando parte del vehículo donde está instalado, el montacargas necesita el mismo cuidado que se dedica a la carrocería del citado vehículo.
Lavar la suciedad y el barro con chorros de agua fría o tibia utilizando incluso sustancias detergentes especiales.
Especialmente después del período invernal es necesario realizar un lavado con detenimiento para eliminar la posible presencia de la sal que se utiliza en los caminos.

ATENCIÓN
Evite el lavado con sistemas de alta presión que perjudicarían irremediablemente algunas partes y el correcto funcionamiento de la compuerta.

Luego de cada lavado (y mensualmente) llenar los engrasadores (ver páginas sucesivas "Puntos de Engrase")

Podrá hacerse necesario repasar las zonas donde la pintura se ha salido debido a agentes externos.

Pt

CUIDADOS

Visto que o elevador tornou-se parte do veículo, este necessitará dos mesmos cuidados reservados a carroçaria do veículo.
Limpar a sujeira e o barro com jactos de água fria ou morna utilizando também um shampoo.
Principalmente depois do inverno é necessário efectuar uma lavagem cuidadosa e completa para eliminar os restos de sal utilizados nas estradas.

ATENÇÃO
Evitar o uso de sistemas de lavagem de alta pressão que poderiam comprometer irremediavelmente a integridade de algumas peças e o correcto funcionamento do elevador traseiro.

Após cada lavagem (mensal) providenciar o abastecimento dos lubrificadores (veja nas páginas a seguir "Pontos de lubrificação").

Talvez será necessário providenciar a pintura nas zonas onde esta foi removida pelos agentes atmosféricos.

F

POINTS DE GRAISSAGE (figg. 35)

Il est conseillé de graisser tous les mois les graisseurs des axes avec de la graisse **SHELL SUPER GREASE EP 1** ou avec une graisse ayant les mêmes caractéristiques.
Le remplissage des graisseurs doit être exécuté sous pression (aussi bien avec une pompe manuelle qu'avec une pompe pneumatique), jusqu'à obtenir l'écoulement de la graisse de la zone intéressée par le graisseur.
Les figures à côté montrent les points de graissage.

DANGER
Cette opération ne peut être effectuée que si l'interrupteur (C1) se trouve en position OFF, la clé (C3) déconnectée et le hayon bloqué en position de marche du véhicule.

Les points de graissage sont symétriques sur les côtés du hayon.

E

LUBRICATING POINTS (fig. 35)

It is advisable to grease the pin lubricators with **SHELL SUPER GREASE EP 1** or with greases having the same features.
Carry out this operation under pressure (both with manual pump and pneumatic pump), until the lubricant applied to the part flows out.
The figures on the side show the greasing points.

DANGER
This operation must be carried out if the switch (C1) is turned to OFF position, the key (C3) is removed and the tail lift is locked in running position.

Greasing points are symmetric on the tail-lift sides.

S

PUNTOS DE ENGRASE (Fig. 35)

Le aconsejamos proporcionar mensualmente a los engrasadores de los pernos grasa **SHELL SUPER GREASE EP 1** o equivalente.
El llenado de los engrasadores debe realizarse a presión (sea con bomba manual que con bomba neumática) hasta obtener la salida del lubricante de la zona del engrasador.
Las figuras al lado muestran los puntos de engrase.

PELIGRO
Ejecute la operación exclusivamente con el interruptor (C1) en posición OFF, con la llave (C3) fuera y la compuerta bloqueada en la posición de marcha del vehículo.

Los puntos de engrase son simétricos en los lados de la compuerta.

F

POINTS DE GRAISSAGE (figg. 35)

Il est conseillé de graisser tous les mois les graisseurs des axes avec de la graisse SHELL SUPER GREASE EP 1 ou avec une graisse ayant les mêmes caractéristiques.
Le remplissage des graisseurs doit être exécuté sous pression (aussi bien avec une pompe manuelle qu'avec une pompe pneumatique), jusqu'à obtenir l'écoulement de la graisse de la zone intéressée par le graisseur.
Les figures à côté montrent les points de graissage.

DANGER
Cette opération ne peut être effectuée que si l'interrupteur (C1) se trouve en position OFF, la clé (C3) déconnectée et le hayon bloqué en position de marche du véhicule.

Les points de graissage sont symétriques sur les côtés du hayon.

E

LUBRICATING POINTS (fig. 35)

It is advisable to grease the pin lubricators with SHELL SUPER GREASE EP 1 or with greases having the same features.
Carry out this operation under pressure (both with manual pump and pneumatic pump), until the lubricant applied to the part flows out.
The figures on the side show the greasing points.

DANGER
This operation must be carried out if the switch (C1) is turned to OFF position, the key (C3) is removed and the tail lift is locked in running position.

Greasing points are symmetric on the tail-lift sides.

S

PUNTOS DE ENGRASE (Fig. 35)

Le aconsejamos proporcionar mensualmente a los engrasadores de los pernos grasa SHELL SUPER GREASE EP 1 o equivalente.
El llenado de los engrasadores debe realizarse a presión (sea con bomba manual que con bomba neumática) hasta obtener la salida del lubricante de la zona del engrasador.
Las figuras al lado muestran los puntos de engrase.

PELIGRO
Ejecute la operación exclusivamente con el interruptor (C1) en posición OFF, con la llave (C3) fuera y la compuerta bloqueada en la posición de marcha del vehículo.

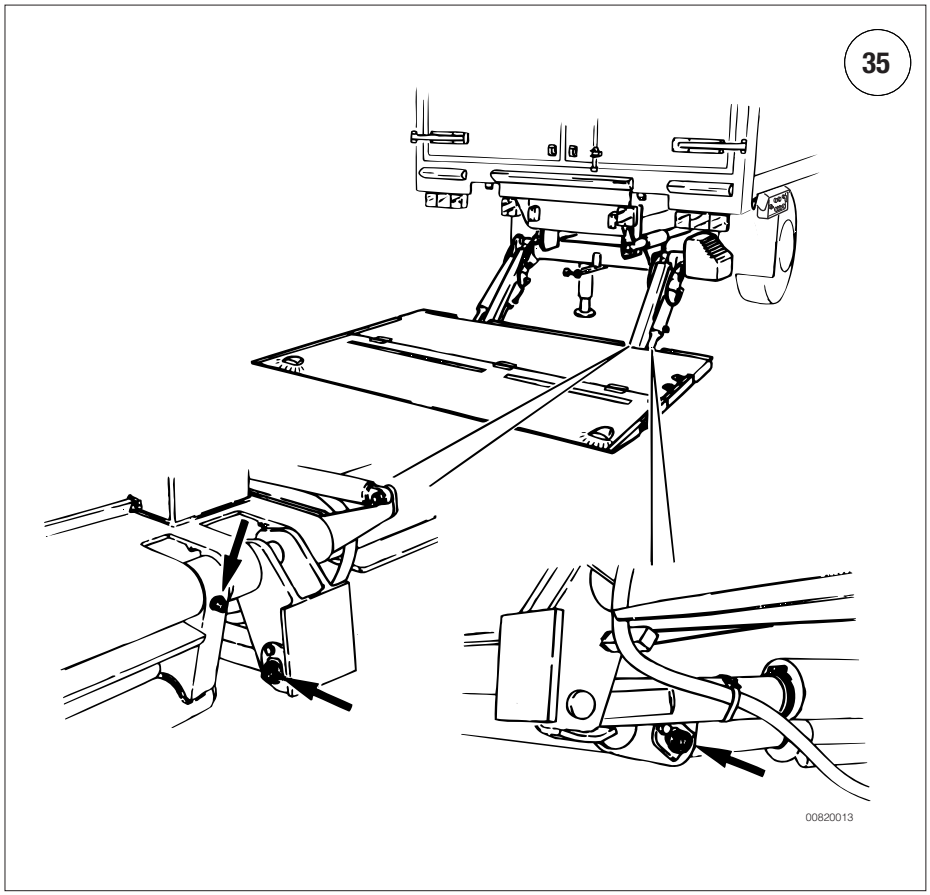
Los puntos de engrase son simétricos en los lados de la compuerta.

PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO (Fig. 35)

Aconselha-se abastecer mensalmente os lubrificadores dos pinos com graxa **SHELL SUPER GREASE EP 1** ou equivalente.
O abastecimento dos lubrificadores deve ser efectuado sob pressão (com bomba manual ou com bomba pneumática) até que o lubrificante transborde sobre os próprios pontos de lubrificação.
Nas figuras ao lado estão indicados os pontos de lubrificação.

PERIGO
A operação dever ser efectuada somente com o interruptor (C1) na posição OFF, com a chave (C3) desinserida e o elevador bloqueado em posição de marcha do veículo.

Os pontos de lubrificação são simétricos nos lados do elevador.



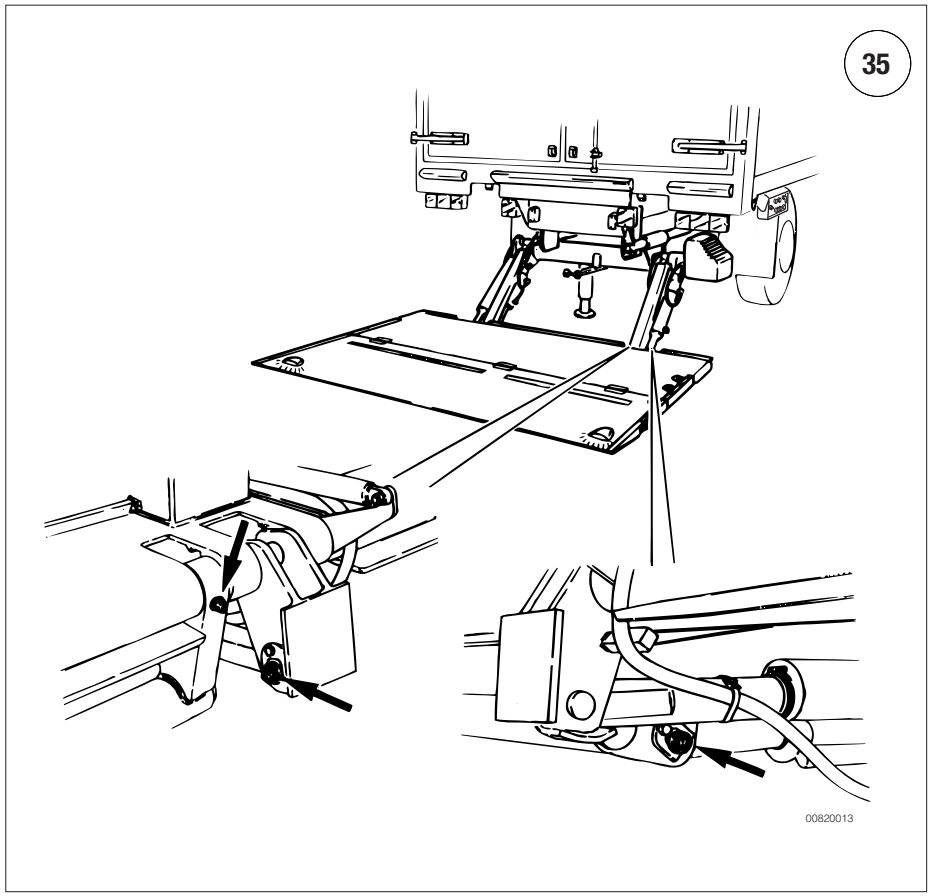
Pt

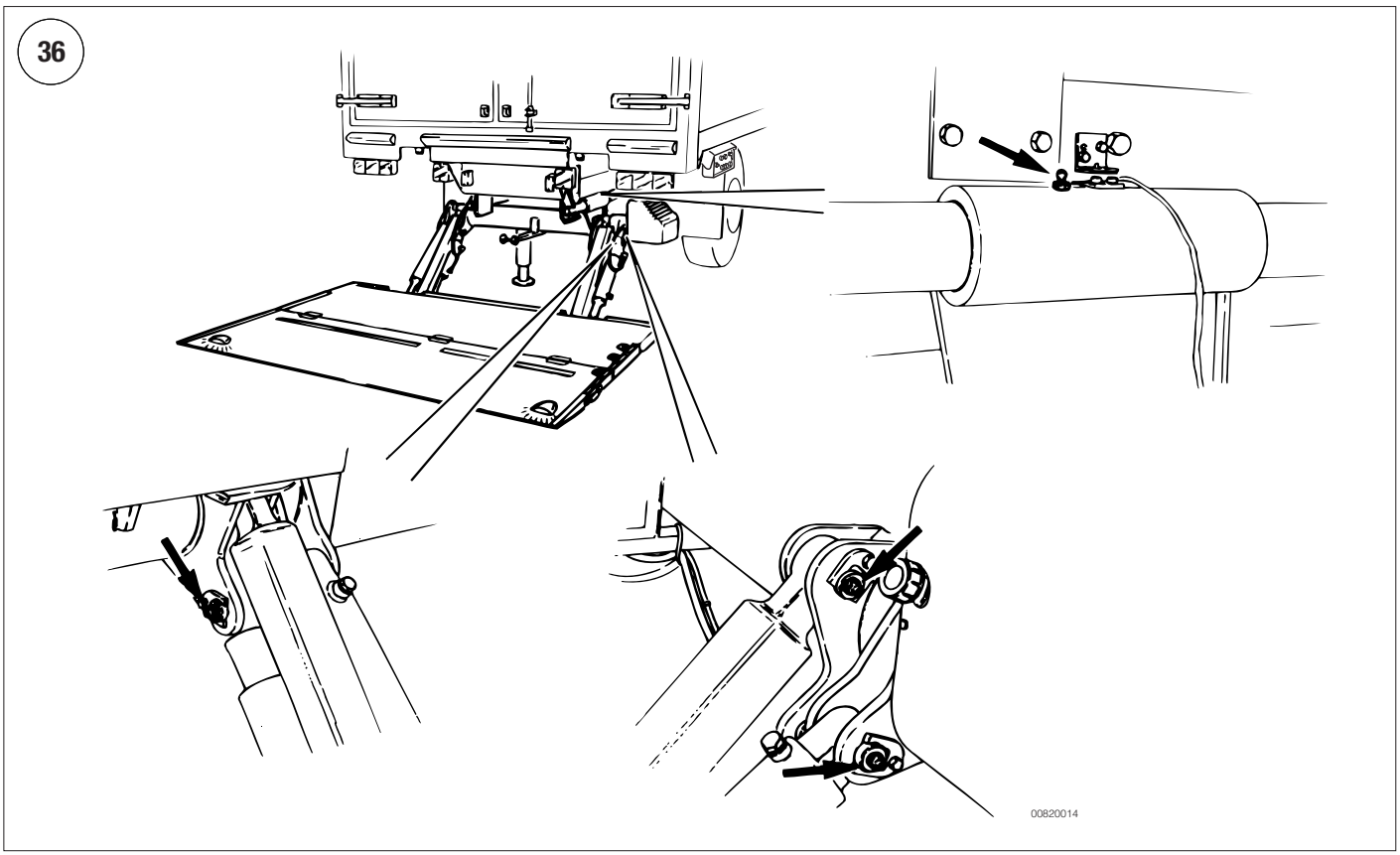
PONTOS DE LUBRIFICAÇÃO (Fig. 35)

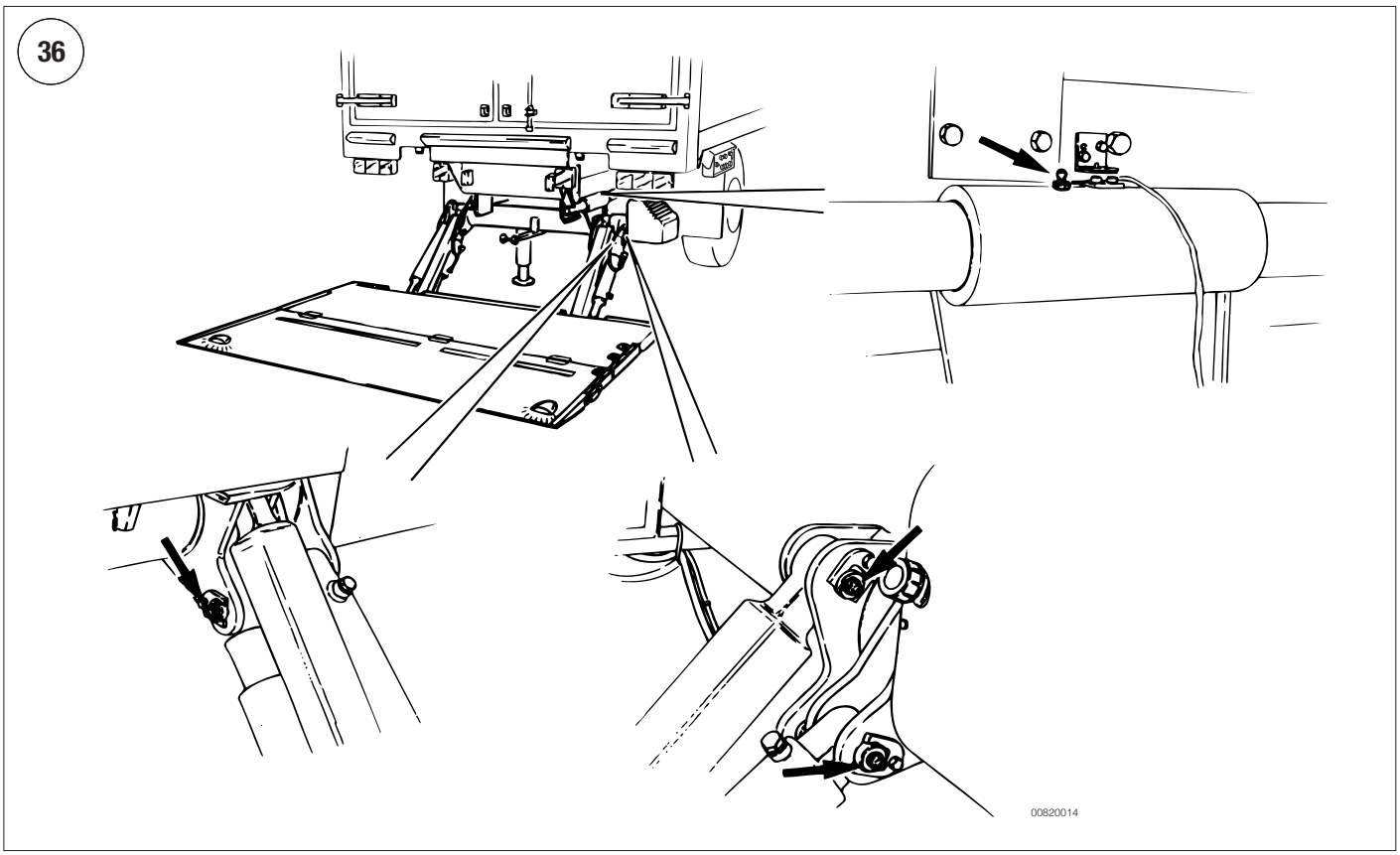
Aconselha-se abastecer mensalmente os lubrificadores dos pinos com graxa **SHELL SUPER GREASE EP 1** ou equivalente.
O abastecimento dos lubrificadores deve ser efectuado sob pressão (com bomba manual ou com bomba pneumática) até que o lubrificante transborde sobre os próprios pontos de lubrificação.
Nas figuras ao lado estão indicados os pontos de lubrificação.

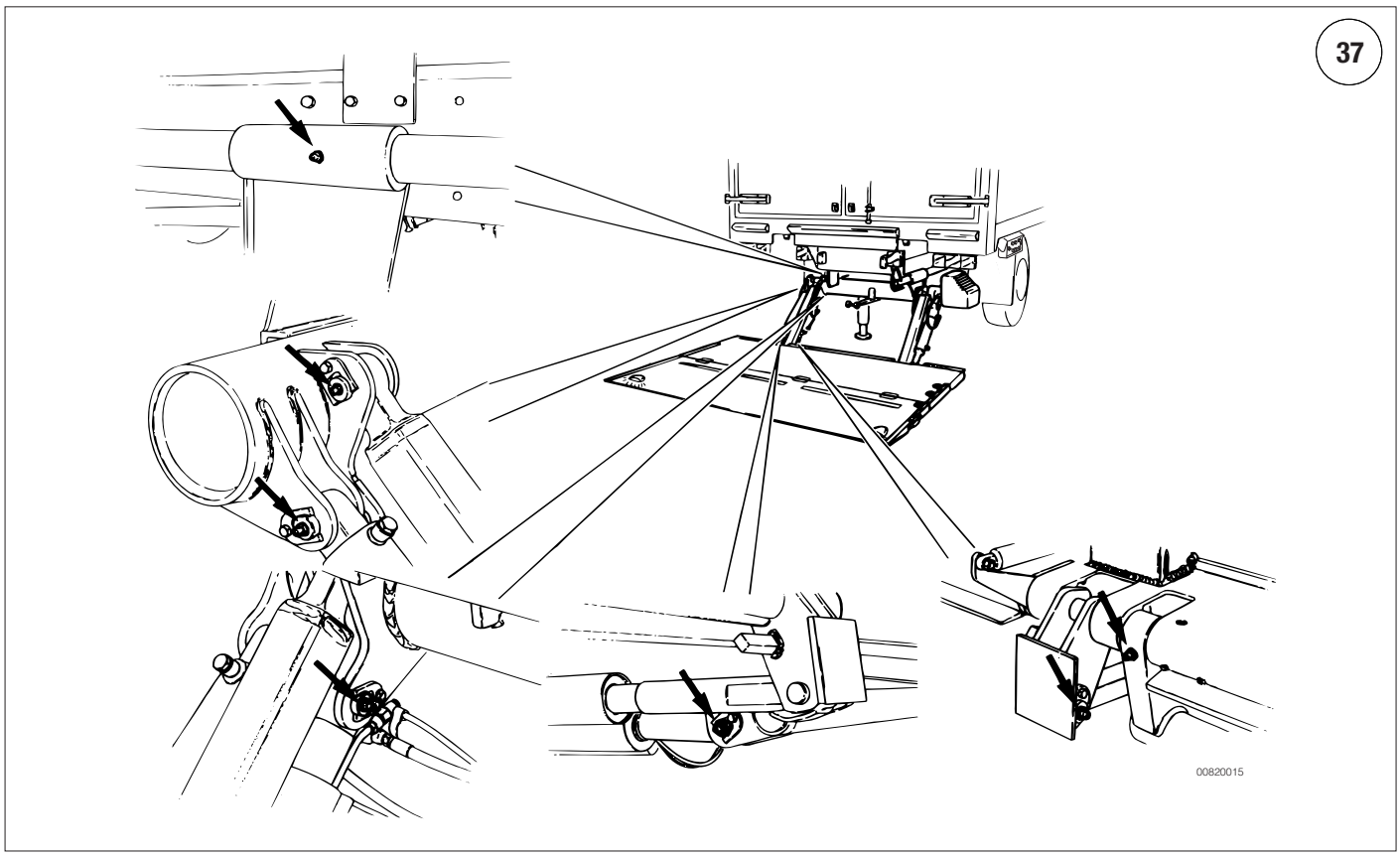
PERIGO
A operação dever ser efectuada somente com o interruptor (C1) na posição OFF, com a chave (C3) desinserida e o elevador bloqueado em posição de marcha do veículo.

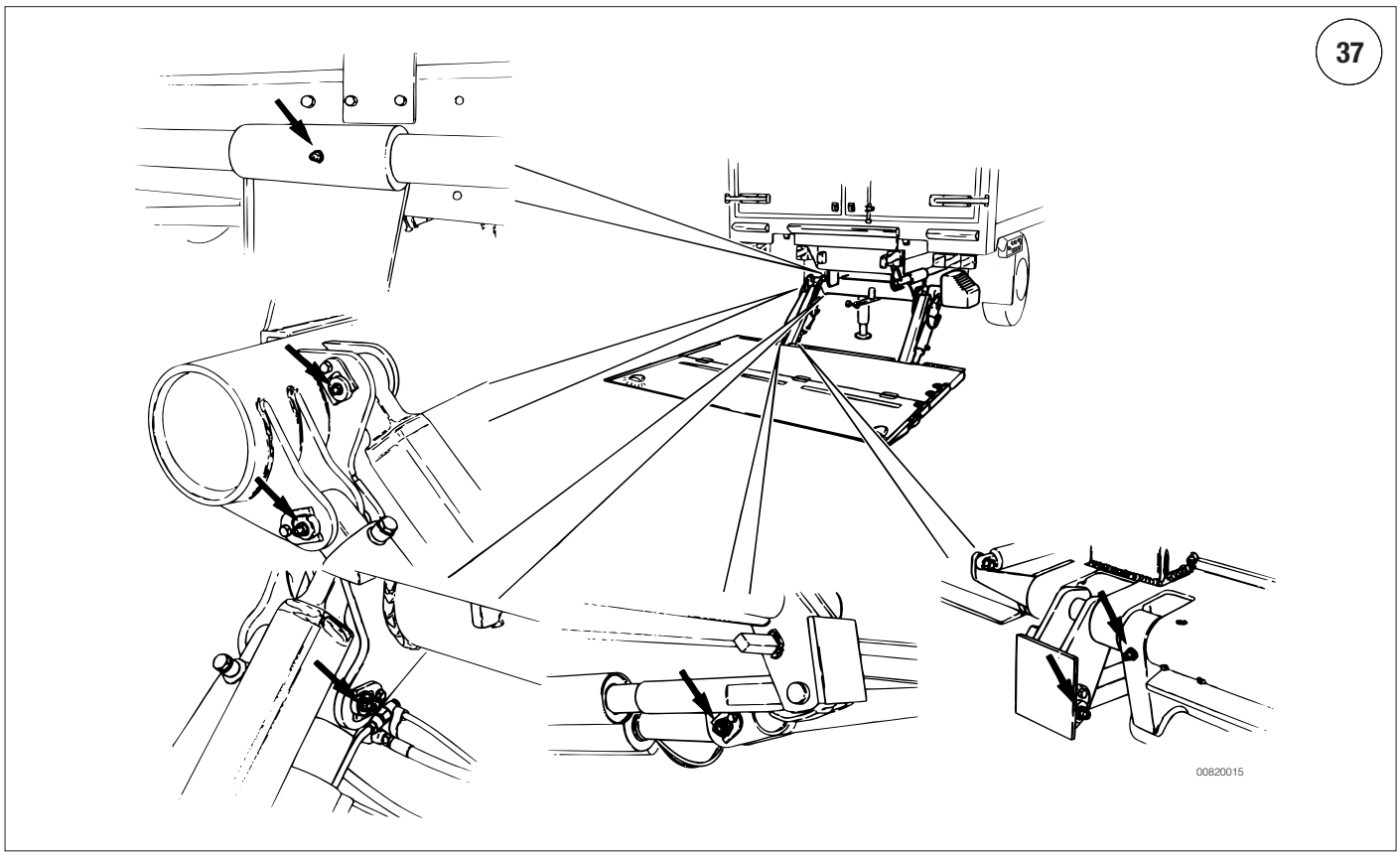
Os pontos de lubrificação são simétricos nos lados do elevador.




36
00820014


36
00820014


37
00820015


37
00820015

F

CONTRÔLES DE L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE (fig. 38)

- Contrôler l'état de charge de la batterie;
- contrôler les connexions électriques et vérifier si l'alimentation est d'au moins 21 Volts pour les installations de hayons fonctionnant à 24 Volts et d'au moins 9 Volts pour les installations de hayons fonctionnant à 12 Volts; ce contrôle doit se faire quand le hayon est en position de travail avec la charge maximum prévue, après avoir appuyé les bras contre les butées supérieures du châssis, et en actionnant aussi la commande de montée pendant 5 secondes au maximum et mesurant la tension au niveau des bornes du moteur électrique;
- nettoyer à l'air comprimé les balais du moteur électrique et en vérifier l'état d'usure;
- vérifier l'état d'usure des gaines de protection des câbles électriques (des bras, de la structure et surtout de la plate-forme). En cas d'usure de gaines (les câbles électriques contenus sont visibles), s'adresser immédiatement à un Centre Autorisé Anteo;
- vérifier l'état d'usure des câbles électriques des pupitres et leurs fiches de connexion;
- vérifier l'efficacité de la lampe témoin "POWER ON".

E

ELECTRIC SYSTEM CONTROLS (fig. 38)

- Check the battery charge;
- check the electric connections and check that the tail-lift system receives at least 21 Volt for tail-lifts operating at 24 Volt, and 9 Volt for tail-lifts operating at 12 Volt; carry out this check when the tail-lift is set in working position with maximum admissible load, after having rested the arms on the frame upper strikers and by further operating lifting control for a maximum of 5 seconds by measuring the voltage at the electric motor terminals;
- clean the electric motor brushes with a compressed air jet and check its wear;
- check the condition of the electric cables sheathes (of arms, structure and especially of platform). In case of sheath wear (i.e. the inner electric cables can be seen) immediately apply to an ANTEO Authorized Service Center;
- check the push-button panels cables wear, as well as the relevant connection plugs;
- check pilot light "POWER ON" efficiency.

S

CONTROLES EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (Fig. 38)

- Controle el estado de carga de la batería;
- Controlar las conexiones eléctricas y verificar que a la instalación del montacargas lleguen al menos 21V para montacargas que funcionan a 24 V, y 9 V para montacargas que funcionan a 12 V; dicha verificación debe realizarse con el montacargas en posición de trabajo con la carga máxima permitida, luego de apoyar los brazos en los encajes superiores del chasis, y accionando luego el mando de subida por 5 segundos como máximo y detectando la tensión en los bornes del motor eléctrico;
- Limpiar con aire comprimido los cepillos del motor eléctrico, verificando el desgaste;
- Verificar el grado de desgaste de las vainas de protección de los cables eléctricos (de los brazos, de la estructura y especialmente de la plataforma). En caso de desgaste de la vaina (son visibles los cables eléctricos presentes en el interior) dirigirse inmediatamente al Centro Autorizado Anteo;
- Verificar el estado de desgaste de los cables del panel de mandos así como el del enchufe de conexión;
- Verificar la eficiencia del testigo "POWER ON".

F

CONTRÔLES DE L'INSTALLATION ÉLECTRIQUE (fig. 38)

- Contrôler l'état de charge de la batterie;
- contrôler les connexions électriques et vérifier si l'alimentation est d'au moins 21 Volts pour les installations de hayons fonctionnant à 24 Volts et d'au moins 9 Volts pour les installations de hayons fonctionnant à 12 Volts; ce contrôle doit se faire quand le hayon est en position de travail avec la charge maximum prévue, après avoir appuyé les bras contre les butées supérieures du châssis, et en actionnant aussi la commande de montée pendant 5 secondes au maximum et mesurant la tension au niveau des bornes du moteur électrique;
- nettoyer à l'air comprimé les balais du moteur électrique et en vérifier l'état d'usure;
- vérifier l'état d'usure des gaines de protection des câbles électriques (des bras, de la structure et surtout de la plate-forme). En cas d'usure de gaines (les câbles électriques contenus sont visibles), s'adresser immédiatement à un Centre Autorisé Anteo;
- vérifier l'état d'usure des câbles électriques des pupitres et leurs fiches de connexion;
- vérifier l'efficacité de la lampe témoin "POWER ON".

E

ELECTRIC SYSTEM CONTROLS (fig. 38)

- Check the battery charge;
- check the electric connections and check that the tail-lift system receives at least 21 Volt for tail-lifts operating at 24 Volt, and 9 Volt for tail-lifts operating at 12 Volt; carry out this check when the tail-lift is set in working position with maximum admissible load, after having rested the arms on the frame upper strikers and by further operating lifting control for a maximum of 5 seconds by measuring the voltage at the electric motor terminals;
- clean the electric motor brushes with a compressed air jet and check its wear;
- check the condition of the electric cables sheathes (of arms, structure and especially of platform). In case of sheath wear (i.e. the inner electric cables can be seen) immediately apply to an ANTEO Authorized Service Center;
- check the push-button panels cables wear, as well as the relevant connection plugs;
- check pilot light "POWER ON" efficiency.

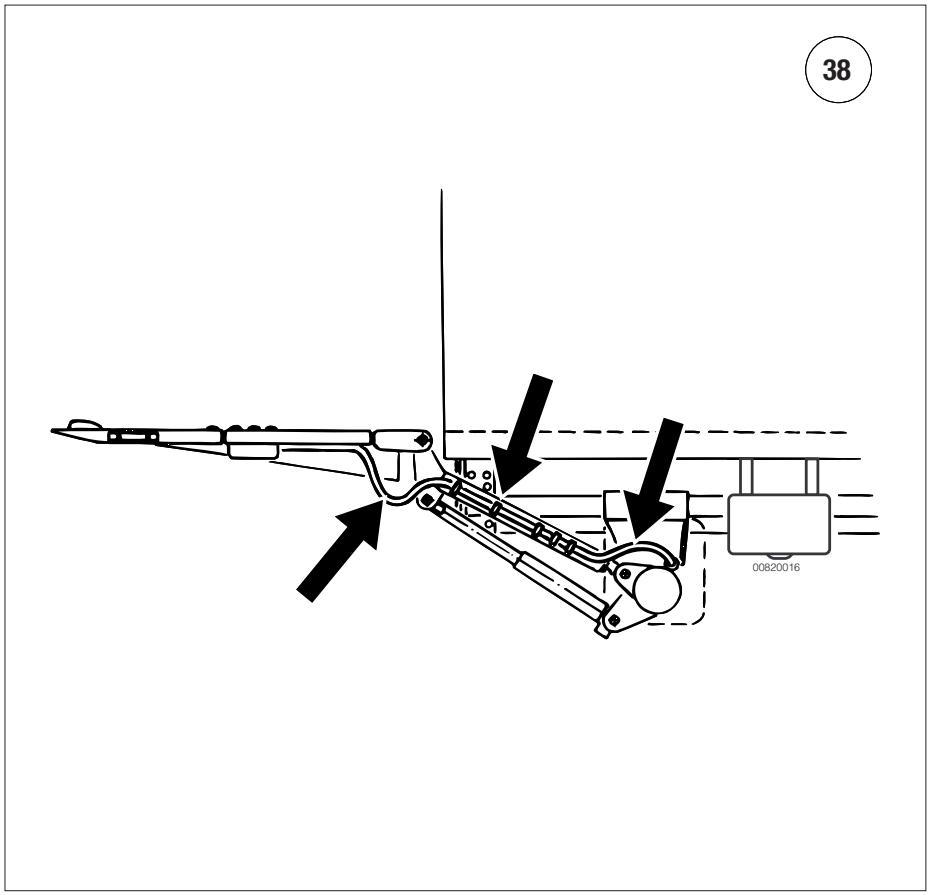
S

CONTROLES EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA (Fig. 38)

- Controle el estado de carga de la batería;
- Controlar las conexiones eléctricas y verificar que a la instalación del montacargas lleguen al menos 21V para montacargas que funcionan a 24 V, y 9 V para montacargas que funcionan a 12 V; dicha verificación debe realizarse con el montacargas en posición de trabajo con la carga máxima permitida, luego de apoyar los brazos en los encajes superiores del chasis, y accionando luego el mando de subida por 5 segundos como máximo y detectando la tensión en los bornes del motor eléctrico;
- Limpiar con aire comprimido los cepillos del motor eléctrico, verificando el desgaste;
- Verificar el grado de desgaste de las vainas de protección de los cables eléctricos (de los brazos, de la estructura y especialmente de la plataforma). En caso de desgaste de la vaina (son visibles los cables eléctricos presentes en el interior) dirigirse inmediatamente al Centro Autorizado Anteo;
- Verificar el estado de desgaste de los cables del panel de mandos así como el del enchufe de conexión;
- Verificar la eficiencia del testigo "POWER ON".

CONTROLES NA INSTALAÇÃO ELÉCTRICA (Fig. 38)

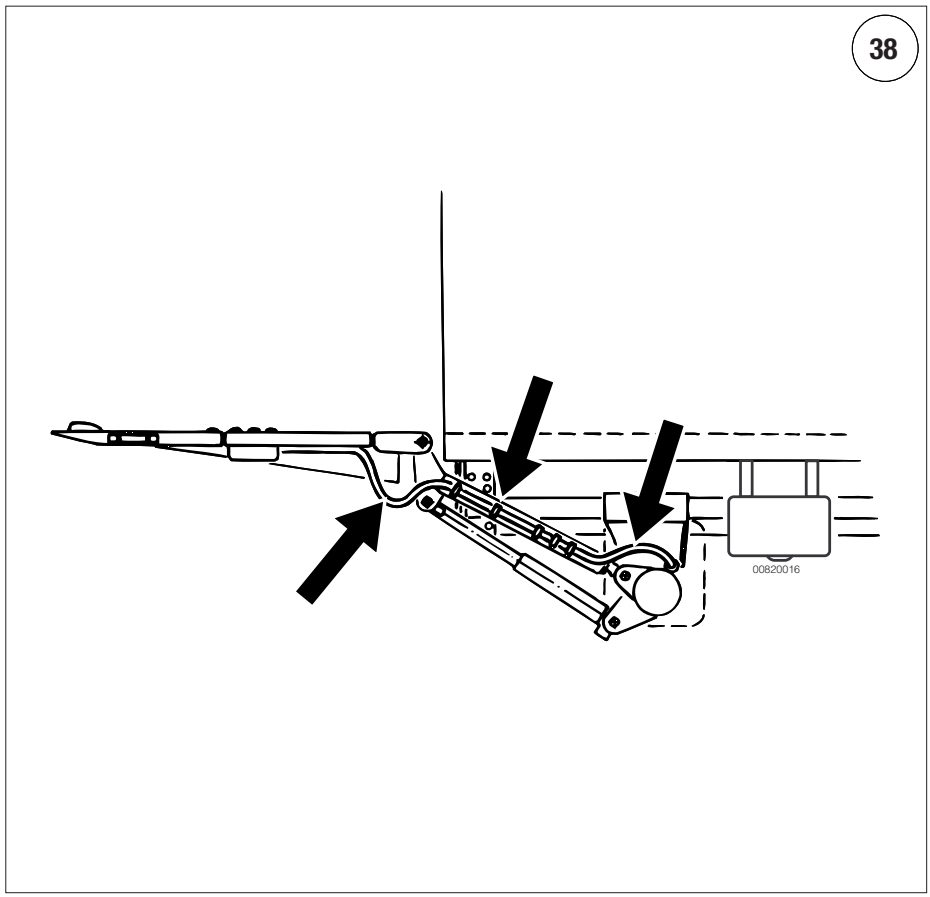
- Controlar o estado de carga da bateria;
- controlar as ligações eléctricas e verificar se a instalação do elevador recebe ao menos 21 Volts para os elevadores que operam a 24 Volts, e 9 Volts para os elevadores que operam a 12 Volts; tal controle deve ser efectuado com o elevador na posição de trabalho com a carga máxima permitida, após ter apoiado os braços sobre os obstáculos superiores do chassi, e accionando o comando de subida no máximo por 5 segundos e detectando a tensão nos bornes do motor eléctrico;
- limpar com ar comprimido as escovas do motor eléctrico, e verificar o seu estado de desgaste;
- verificar o estado de desgaste da cobertura de protecção dos cabos eléctricos (dos braços, da estrutura e especialmente da plataforma). No caso de desgaste da cobertura de protecção (são visíveis os fios eléctricos) dirigir-se imediatamente a um Centro de Autorizado Anteo;
- verificar o estado de desgaste dos cabos eléctricos do painel de botões e também as respectivas tomadas;
- verificar a eficiência da lâmpada piloto "POWER ON".



Pt

CONTROLES NA INSTALAÇÃO ELÉCTRICA (Fig. 38)

- Controlar o estado de carga da bateria;
- controlar as ligações eléctricas e verificar se a instalação do elevador recebe ao menos 21 Volts para os elevadores que operam a 24 Volts, e 9 Volts para os elevadores que operam a 12 Volts; tal controle deve ser efectuado com o elevador na posição de trabalho com a carga máxima permitida, após ter apoiado os braços sobre os obstáculos superiores do chassi, e accionando o comando de subida no máximo por 5 segundos e detectando a tensão nos bornes do motor eléctrico;
- limpar com ar comprimido as escovas do motor eléctrico, e verificar o seu estado de desgaste;
- verificar o estado de desgaste da cobertura de protecção dos cabos eléctricos (dos braços, da estrutura e especialmente da plataforma). No caso de desgaste da cobertura de protecção (são visíveis os fios eléctricos) dirigir-se imediatamente a um Centro de Autorizado Anteo;
- verificar o estado de desgaste dos cabos eléctricos do painel de botões e também as respectivas tomadas;
- verificar a eficiência da lâmpada piloto "POWER ON".



anteo 101

F

REMPLISSAGE RÉSERVOIR HUILE HYDRAULIQUE (fig. 39)

Les hayons élévateurs Anteo nécessitent d'une certaine quantité d'huile hydraulique minérale pour qu'ils puissent bien fonctionner. La capacité du réservoir, qui varie selon le type et la capacité du hayon, est habituellement suffisante pour contenir une quantité d'huile hydraulique telle à pouvoir actionner le hayon pourvu de tous ses accessoires (voir le paragraphe «Caractéristiques techniques»).
Le contrôle du niveau de l'huile hydraulique doit être effectué avec les bras et la plateforme appuyés au sol, les vérins stabilisateurs (si prévus) et les éléments coulissants escamotés. Si ces conditions sont en place, le niveau de l'huile ne doit pas dépasser la partie inférieure de la tige, située sous le bouchon réservoir, de plus de 5 mm. Si nécessaire, remplir avec de l'huile **SHELL TELLUS 22** ou avec de l'huile ayant les mêmes caractéristiques (voir tableau à page 106).
Toute huile excédentaire sera automatiquement éjectée du réservoir à travers le tube de purge.

ATTENTION
Tout emploi d'huile différente par rapport à celles indiquées dans le tableau peut provoquer un fonctionnement incorrect du hayon élévateur.

Si les températures de fonctionnement le demandent, il est possible d'employer de l'huile hydraulique de classe ISO VG différente par rapport à l'huile conseillée.

E

HYDRAULIC FLUID REFILLING (fig. 39)

Anteo tail lifts require a certain quantity of mineral hydraulic oil in order to work properly. The tank capacity, which differs according to the tail lift type and capacity, is usually suitable for the hydraulic oil quantity necessary to actuate the tail lift with all its accessories (see "Specifications" section).
The hydraulic oil level check must be carried out with the arms and platform laid on the ground, the stabilizer jacks (if supplied) and the sliding elements in retracted position. In this condition, the oil level must not exceed the lower part of the dipstick, placed under the fuel tank cap, of more than 5 mm. If necessary, refill with **SHELL TELLUS 22** oil or with oils having the same features (see table at p. 106).
The possible exceeding oil is automatically drained from the tank through the vent pipe.

WARNING
The use of oils other than those listed in the table can cause an improper operation of the tail lift.

If the operating temperatures require it, it is possible to use a hydraulic oil of ISO VG class different from the suggested oil

S

SUMINISTRO DE ACEITE HIDRÁULICO (Fig. 39)

Las compuertas montacargas Anteo, para su funcionamiento necesitan de cierta cantidad de aceite hidráulico mineral. La capacidad del depósito, que varía según el tipo y la carga útil de la compuerta, generalmente es suficiente a contener una cantidad de aceite hidráulico que permita accionar la compuerta con sus accesorios (véase «Características técnicas»).
El control del nivel del aceite hidráulico se ejecuta con los brazos y la plataforma apoyados en el suelo, los gatos estabilizadores (si los hay) retraídos y los deslizantes en posición reentrante. El nivel del aceite en esta condición, no debe superar de 5 mm la parte inferior de la varilla situada debajo del tapón del depósito. Al ser necesario, proporcione aceite **SHELL TELLUS 22** o equivalente (véase tabla a pág. 106).
Una posible excedencia de aceite será automáticamente expulsada del depósito a través del tubo respiradero.

ATENCIÓN
El uso de un tipo de aceite diferente a los indicados en la tabla podría determinar el malfuncionamiento de la compuerta montacargas.

Si las temperaturas de funcionamiento lo requieren, es posible utilizar un aceite hidráulico clase ISO VG diferente del que aconsejamos

F

REMPLISSAGE RÉSERVOIR HUILE HYDRAULIQUE (fig. 39)

Les hayons élévateurs Anteo nécessitent d'une certaine quantité d'huile hydraulique minérale pour qu'ils puissent bien fonctionner. La capacité du réservoir, qui varie selon le type et la capacité du hayon, est habituellement suffisante pour contenir une quantité d'huile hydraulique telle à pouvoir actionner le hayon pourvu de tous ses accessoires (voir le paragraphe «Caractéristiques techniques»).
Le contrôle du niveau de l'huile hydraulique doit être effectué avec les bras et la plateforme appuyés au sol, les vérins stabilisateurs (si prévus) et les éléments coulissants escamotés. Si ces conditions sont en place, le niveau de l'huile ne doit pas dépasser la partie inférieure de la tige, située sous le bouchon réservoir, de plus de 5 mm. Si nécessaire, remplir avec de l'huile SHELL TELLUS 22 ou avec de l'huile ayant les mêmes caractéristiques (voir tableau à page 106).
Toute huile excédentaire sera automatiquement éjectée du réservoir à travers le tube de purge.

ATTENTION
Tout emploi d'huile différente par rapport à celles indiquées dans le tableau peut provoquer un fonctionnement incorrect du hayon élévateur.

Si les températures de fonctionnement le demandent, il est possible d'employer de l'huile hydraulique de classe ISO VG différente par rapport à l'huile conseillée.

E

HYDRAULIC FLUID REFILLING (fig. 39)

Anteo tail lifts require a certain quantity of mineral hydraulic oil in order to work properly. The tank capacity, which differs according to the tail lift type and capacity, is usually suitable for the hydraulic oil quantity necessary to actuate the tail lift with all its accessories (see "Specifications" section).
The hydraulic oil level check must be carried out with the arms and platform laid on the ground, the stabilizer jacks (if supplied) and the sliding elements in retracted position. In this condition, the oil level must not exceed the lower part of the dipstick, placed under the fuel tank cap, of more than 5 mm. If necessary, refill with SHELL TELLUS 22 oil or with oils having the same features (see table at p. 106).
The possible exceeding oil is automatically drained from the tank through the vent pipe.

WARNING
The use of oils other than those listed in the table can cause an improper operation of the tail lift.

If the operating temperatures require it, it is possible to use a hydraulic oil of ISO VG class different from the suggested oil

S

SUMINISTRO DE ACEITE HIDRÁULICO (Fig. 39)

Las compuertas montacargas Anteo, para su funcionamiento necesitan de cierta cantidad de aceite hidráulico mineral. La capacidad del depósito, que varía según el tipo y la carga útil de la compuerta, generalmente es suficiente a contener una cantidad de aceite hidráulico que permita accionar la compuerta con sus accesorios (véase «Características técnicas»).
El control del nivel del aceite hidráulico se ejecuta con los brazos y la plataforma apoyados en el suelo, los gatos estabilizadores (si los hay) retraídos y los deslizantes en posición reentrante. El nivel del aceite en esta condición, no debe superar de 5 mm la parte inferior de la varilla situada debajo del tapón del depósito. Al ser necesario, proporcione aceite SHELL TELLUS 22 o equivalente (véase tabla a pág. 106).
Una posible excedencia de aceite será automáticamente expulsada del depósito a través del tubo respiradero.

ATENCIÓN
El uso de un tipo de aceite diferente a los indicados en la tabla podría determinar el malfuncionamiento de la compuerta montacargas.

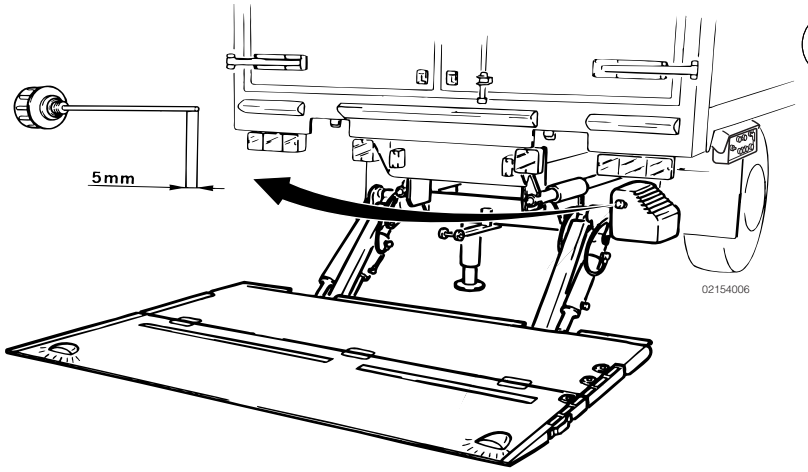
Si las temperaturas de funcionamiento lo requieren, es posible utilizar un aceite hidráulico clase ISO VG diferente del que aconsejamos

ABASTECIMENTO ÓLEO HIDRÁULICO (Fig. 39)

Os elevadores de carga traseiros Anteo necessitam, para o seu funcionamento, de uma certa quantidade de óleo hidráulico mineral. A capacidade do tanque, que varia em base ao tipo e à capacidade do elevador traseiro, normalmente é suficiente para conter uma tal quantidade de óleo hidráulico que pode accionar o elevador completo de acessórios (ver "Características Técnicas").
O controle do nível do óleo hidráulico se efectua com os braços e a plataforma apoiados no solo, os macacos estabilizadores (se presentes) recuados e as corrediças em posição reentrada. O nível do óleo nesta condição não deve superar de 5 mm a parte inferior da haste situada abaixo da tampa do tanque. Se for necessário, abastecer com óleo **SHELL TELLUS 22** ou equivalente (consultar a tabela da página 106). O eventual óleo excedente será automaticamente expulso do tanque através do tubo de respiração.

ATENÇÃO
A utilização de um tipo de óleo diferente daqueles indicados na tabela pode causar o não correcto funcionamento do elevador de cargas traseiro.

Se as temperaturas de exercício o exigirem, será possível utilizar um óleo hidráulico de classe ISO VG diversa daquele recomendado.



39

TABLEAU DES HUILES HYDRAULIQUES
HYDRAULIC OIL TABLE
TABLA DE ACEITES HIDRÁULICOS
TABELA ÓLEOS HIDRÁULICOS

A	B	C	D
15	> 80	-18	-20 ÷ 25
22	100	-10	-5 ÷ 45
32	100	0	10 ÷ 55
46	100	5	20 ÷ 65
68	100	10	30 ÷ 80

A - classe de viscosité
viscosity class
clase de viscosidad
classe de viscosidade

B - indice de viscosité
viscosity index
índice de viscosidad
índice de viscosidade

C - température minimum d'écoulement 400 mm²/sec. (°C)
minimale stroomtemperatuur 400 mm²/sec. (°C)
temperatura mínima de escurrimiento 400 mm²/sec. (°C)
mínima temperatura de deslizamento 400 mm²/seg. (°C)

D - température d'application (°C)
application temperature (°C)
temperatura de aplicación (°C)
temperatura de aplicação (°C)

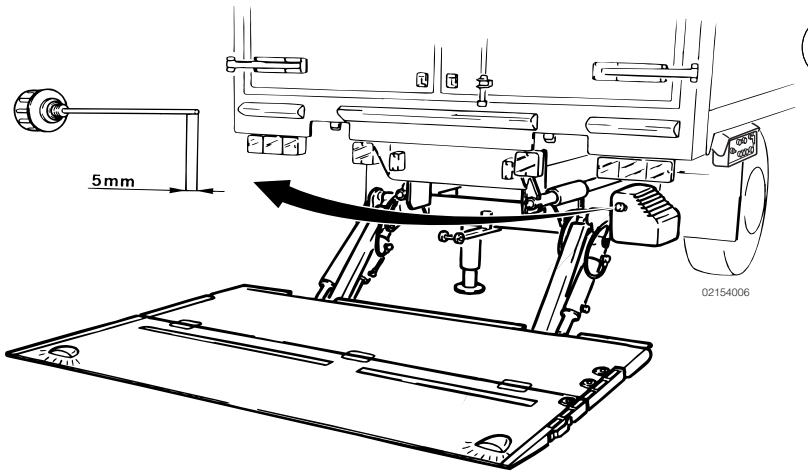
Pt

ABASTECIMENTO ÓLEO HIDRÁULICO (Fig. 39)

Os elevadores de carga traseiros Anteo necessitam, para o seu funcionamento, de uma certa quantidade de óleo hidráulico mineral. A capacidade do tanque, que varia em base ao tipo e à capacidade do elevador traseiro, normalmente é suficiente para conter uma tal quantidade de óleo hidráulico que pode accionar o elevador completo de acessórios (ver "Características Técnicas").
O controle do nível do óleo hidráulico se efectua com os braços e a plataforma apoiados no solo, os macacos estabilizadores (se presentes) recuados e as corrediças em posição reentrada. O nível do óleo nesta condição não deve superar de 5 mm a parte inferior da haste situada abaixo da tampa do tanque. Se for necessário, abastecer com óleo SHELL TELLUS 22 ou equivalente (consultar a tabela da página 106). O eventual óleo excedente será automaticamente expulso do tanque através do tubo de respiração.

ATENÇÃO
A utilização de um tipo de óleo diferente daqueles indicados na tabela pode causar o não correcto funcionamento do elevador de cargas traseiro.

Se as temperaturas de exercício o exigirem, será possível utilizar um óleo hidráulico de classe ISO VG diversa daquele recomendado.



39

TABLEAU DES HUILES HYDRAULIQUES
HYDRAULIC OIL TABLE
TABLA DE ACEITES HIDRÁULICOS
TABELA ÓLEOS HIDRÁULICOS

A	B	C	D
15	> 80	-18	-20 ÷ 25
22	100	-10	-5 ÷ 45
32	100	0	10 ÷ 55
46	100	5	20 ÷ 65
68	100	10	30 ÷ 80

A - classe de viscosité / viscosity class / clase de viscosidad / classe de viscosidade
B - indice de viscosité / viscosity index / índice de viscosidad / índice de viscosidade
C - température minimum d'écoulement 400 mm²/sec. (°C) / minimale stroomtemperatuur 400 mm²/sec. (°C) / temperatura mínima de escurrimiento 400 mm²/sec. (°C) / mínima temperatura de deslizamento 400 mm²/seg. (°C)
D - température d'application (°C) / application temperature (°C) / temperatura de aplicación (°C) / temperatura de aplicação (°C)

F

REMPLACEMENT DES FUSIBLES (fig. 40)

Les hayons élévateurs Anteo sont équipés de fusibles de protection pour l'installation électrique:
1 - fusible de puissance (250 Amp) situé dans le logement de batterie
2 - fusible secondaire (15 Amp) situé sur le tableau de bord principal.
Contacter un des Centres Autorisés Anteo pour faire remplacer le fusible de puissance. Pour remplacer le fusible secondaire, dévisser le bouchon du porte-fusible, ensuite enlever le fusible grillé et le remplacer avec un fusible ayant les mêmes caractéristiques.

ATTENTION
Avant le remplacement d'un fusible grillé, déterminer et éliminer la cause du court-circuit.
Toujours remplacer les fusibles grillés par d'autres du même ampérage.
Ne jamais essayer de réparer les fusibles grillés ni de les remplacer par un fil de liaison.

E

FUSE REPLACEMENT (fig. 40)

Anteo tail lift are supplied with fuses protecting the electric equipment:
1 - power fuse (250 Amp) inside the battery compartment
2 - ancillary fuse (15 Amp) on the main control board.

Contact an Anteo authorized center to have the power fuse replaced. To replace the ancillary fuse unscrew the fuse carrier cap, remove the burnt fuse and replace it with one having the same features.

WARNING
Before replacing the fuse, it is necessary to find out the short circuit cause and eliminate the trouble.
Burnt out fuses shall always be replaced with other fuses having the same amperage.
Never repair the burnt fuses nor change them with an electrical bridge.

S

SUSTITUCIÓN DE FUSIBLES (fig. 40)

Las compuertas montacargas Anteo están dotadas de fusibles de protección para el sistema eléctrico:
1 - fusible de potencia (250 Amp) situado en el compartimiento de la batería
2 - fusible secundario (15 Amp) situado en el panel de mandos principal.
Para la sustitución del fusible de potencia acuda a un Centro de Servicio Autorizado Anteo; para la sustitución del fusible secundario, desenrosque el tapón del portafusible, quite el fusible quemado sustituyéndolo con uno equivalente.

ATENCIÓN
Antes de la sustitución del fusible quemado, buscar y eliminar la causa del cortocircuito.
Sustituir los fusibles quemados siempre con uno del mismo amperaje.
No intentar nunca reparar un fusible quemado o sustituirlo con un puente eléctrico.

F

REMPLACEMENT DES FUSIBLES (fig. 40)

Les hayons élévateurs Anteo sont équipés de fusibles de protection pour l'installation électrique:
1 - fusible de puissance (250 Amp) situé dans le logement de batterie
2 - fusible secondaire (15 Amp) situé sur le tableau de bord principal.
Contacter un des Centres Autorisés Anteo pour faire remplacer le fusible de puissance. Pour remplacer le fusible secondaire, dévisser le bouchon du porte-fusible, ensuite enlever le fusible grillé et le remplacer avec un fusible ayant les mêmes caractéristiques.

ATTENTION
Avant le remplacement d'un fusible grillé, déterminer et éliminer la cause du court-circuit.
Toujours remplacer les fusibles grillés par d'autres du même ampérage.
Ne jamais essayer de réparer les fusibles grillés ni de les remplacer par un fil de liaison.

E

FUSE REPLACEMENT (fig. 40)

Anteo tail lift are supplied with fuses protecting the electric equipment:
1 - power fuse (250 Amp) inside the battery compartment
2 - ancillary fuse (15 Amp) on the main control board.

Contact an Anteo authorized center to have the power fuse replaced. To replace the ancillary fuse unscrew the fuse carrier cap, remove the burnt fuse and replace it with one having the same features.

WARNING
Before replacing the fuse, it is necessary to find out the short circuit cause and eliminate the trouble.
Burnt out fuses shall always be replaced with other fuses having the same amperage.
Never repair the burnt fuses nor change them with an electrical bridge.

S

SUSTITUCIÓN DE FUSIBLES (fig. 40)

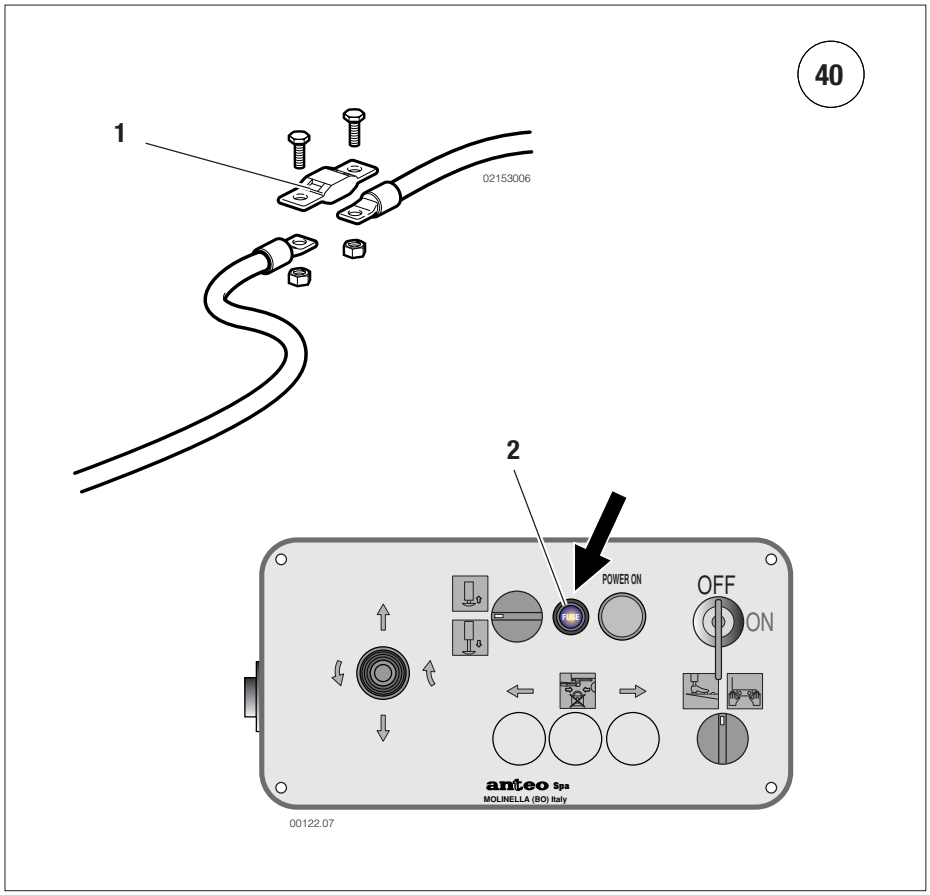
Las compuertas montacargas Anteo están dotadas de fusibles de protección para el sistema eléctrico:
1 - fusible de potencia (250 Amp) situado en el compartimiento de la batería
2 - fusible secundario (15 Amp) situado en el panel de mandos principal.
Para la sustitución del fusible de potencia acuda a un Centro de Servicio Autorizado Anteo; para la sustitución del fusible secundario, desenrosque el tapón del portafusible, quite el fusible quemado sustituyéndolo con uno equivalente.

ATENCIÓN
Antes de la sustitución del fusible quemado, buscar y eliminar la causa del cortocircuito.
Sustituir los fusibles quemados siempre con uno del mismo amperaje.
No intentar nunca reparar un fusible quemado o sustituirlo con un puente eléctrico.

SUBSTITUIÇÃO DOS FUSÍVEIS (fig. 40)

Os elevadores de carga traseiros Anteo são dotados de fusíveis de protecção para a instalação eléctrica:
1 - fusível de potência (250 Amp) situado no compartimento bateria
2 - fusível secundário (15 Amp) situado no painel de comandos principal.
Para a substituição do fusível de potência, contactar um Centro Autorizado Anteo; para a substituição do fusível secundário, desparafusar a tampa do porta-fusível e desfiar o fusível queimado substituindo-o com um outro equivalente.

ATENÇÃO
Antes de substituir um fusível queimado, detectar e eliminar a causa do curto-circuito.
Substituir os fusíveis queimados com outros sempre com a mesma amperagem.
Nunca tente consertar os fusíveis queimados ou substituí-los com uma ponte eléctrica.



Pt

SUBSTITUIÇÃO DOS FUSÍVEIS (fig. 40)

Os elevadores de carga traseiros Anteo são dotados de fusíveis de protecção para a instalação eléctrica:
1 - fusível de potência (250 Amp) situado no compartimento bateria
2 - fusível secundário (15 Amp) situado no painel de comandos principal.
Para a substituição do fusível de potência, contactar um Centro Autorizado Anteo; para a substituição do fusível secundário, desparafusar a tampa do porta-fusível e desfiar o fusível queimado substituindo-o com um outro equivalente.

ATENÇÃO
Antes de substituir um fusível queimado, detectar e eliminar a causa do curto-circuito.
Substituir os fusíveis queimados com outros sempre com a mesma amperagem.
Nunca tente consertar os fusíveis queimados ou substituí-los com uma ponte eléctrica.

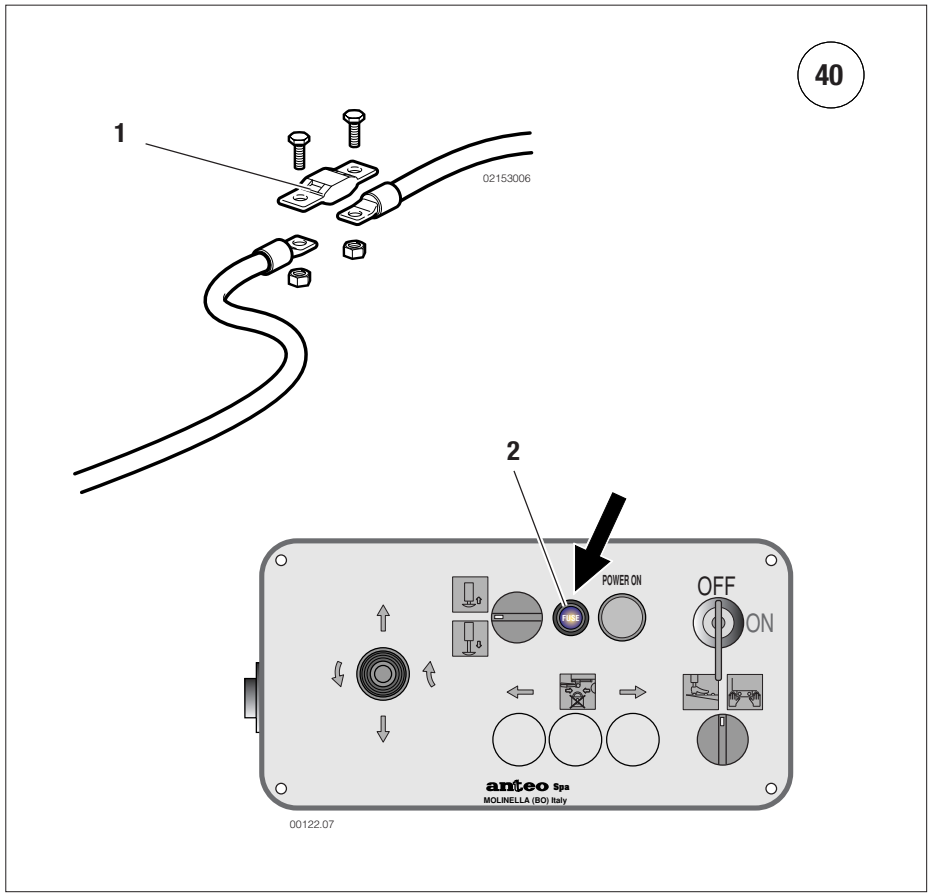


TABLEAU D'ÉQUIVALENCE HUILES HYDRAULIQUES - HYDRAULIC OIL EQUIVALENCE TABLE - TABLA DE EQUIVALENCIAS DE ACEITES HIDRÁULICOS TABELA DE EQUIVALÊNCIA ÓLEOS HIDRÁULICOS

ISO VG 15	ISO VG 22	ISO VG 32	ISO VG 46	ISO VG 68
AGIP ARNICA 15	AGIP ARNICA 22	AGIP ARNICA 32	AGIP ARNICA 46	AGIP ARNICA 68
BP SHF LT15	ARAL VITAM GF 22	ARAL VITAM GF 32	ARAL VITAM GF 46	BP HLP68
CASTROL AWS 15	BP HLP22	ASEOL PLUS 16-110	ASEOL PLUS 16-115	CASTROL AWS 68
ESSO NUTO H15	CASTROL AWS 22	BP BARTRAN HV 32	BP HLP46	ESSO NUTO H68
MOBIL AERA HFA	CHEVRON AW 22	CHEVRON AW 32	CASTROL AWS 46	HYDRELF DS 68
MOBIL DTE 11	ESSO UNIV HP22	ESSO NUTO H32	ESSO NUTO H46	MOBIL DTE 16
Q8 HAYDN 15	FUCHS RENOLIN B 22 HVI	FUCHS RENOLIN MR 10	FUCHS RENOLIN MR 15	Q8 HAYDN 68
	HYDRELF DS 22	GULF ARMONY 32 AW	GULF ARMONY 46 AW	SHELL TELLUS 68
	MOBIL DTE 22	HYDRELF XV 32	HYDRELF XV 46	
	Q8 HAYDN 22	MOBIL DTE 13	MOBIL DTE 15	
	SHELL TELLUS 22	Q8 HAYDN 32	Q8 HAYDN 46	
	TEXACO RANDO HD A-22	SHELL TELLUS 32	SHELL TELLUS 46	
		TEXACO RANDO HD A-32	TEXACO RANDO HD B-46	

ATTENTION: NE PAS DISPERSER D'HUILE USEE DANS L'ENVIRONNEMENT! – **WARNING**: DO NOT SPREAD USED OIL IN THE ENVIRONMENT.
ATENCIÓN: NO DISPERSAR EN EL AMBIENTE EL ACEITE USADO – **ATENÇÃO**: NÃO DISPERSAR ÓLEO SATURADO NO MEIO AMBIENTE.

TABLEAU D'ÉQUIVALENCE HUILES HYDRAULIQUES - HYDRAULIC OIL EQUIVALENCE TABLE - TABLA DE EQUIVALENCIAS DE ACEITES HIDRÁULICOS TABELA DE EQUIVALÊNCIA ÓLEOS HIDRÁULICOS

ISO VG 15	ISO VG 22	ISO VG 32	ISO VG 46	ISO VG 68
AGIP ARNICA 15	AGIP ARNICA 22	AGIP ARNICA 32	AGIP ARNICA 46	AGIP ARNICA 68
BP SHF LT15	ARAL VITAM GF 22	ARAL VITAM GF 32	ARAL VITAM GF 46	BP HLP68
CASTROL AWS 15	BP HLP22	ASEOL PLUS 16-110	ASEOL PLUS 16-115	CASTROL AWS 68
ESSO NUTO H15	CASTROL AWS 22	BP BARTRAN HV 32	BP HLP46	ESSO NUTO H68
MOBIL AERA HFA	CHEVRON AW 22	CHEVRON AW 32	CASTROL AWS 46	HYDRELF DS 68
MOBIL DTE 11	ESSO UNIV HP22	ESSO NUTO H32	ESSO NUTO H46	MOBIL DTE 16
Q8 HAYDN 15	FUCHS RENOLIN B 22 HVI	FUCHS RENOLIN MR 10	FUCHS RENOLIN MR 15	Q8 HAYDN 68
	HYDRELF DS 22	GULF ARMONY 32 AW	GULF ARMONY 46 AW	SHELL TELLUS 68
	MOBIL DTE 22	HYDRELF XV 32	HYDRELF XV 46	
	Q8 HAYDN 22	MOBIL DTE 13	MOBIL DTE 15	
	SHELL TELLUS 22	Q8 HAYDN 32	Q8 HAYDN 46	
	TEXACO RANDO HD A-22	SHELL TELLUS 32	SHELL TELLUS 46	
		TEXACO RANDO HD A-32	TEXACO RANDO HD B-46	

ATTENTION: NE PAS DISPERSER D'HUILE USEE DANS L'ENVIRONNEMENT! – **WARNING**: DO NOT SPREAD USED OIL IN THE ENVIRONMENT.
ATENCIÓN: NO DISPERSAR EN EL AMBIENTE EL ACEITE USADO – **ATENÇÃO**: NÃO DISPERSAR ÓLEO SATURADO NO MEIO AMBIENTE.

106 anteo

SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS
ESQUEMA HIDRÁULICO Y ELÉCTRICO
ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS
ESQUEMA HIDRÁULICO Y ELÉCTRICO
ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

F

SCHÉMA HYDRAULIQUE:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS

LEGENDE

1 RESERVOIR
2 MOTEUR ELECTRIQUE
3 FILTRE D'ASPIRATION
4 POMPE
5 SOUPAPE DE PRESSION MAXI (A.P.)
6 VANNE REGULATRICE DE DEBIT
7 ÉLECTROVANNE DE BLOCAGE LEVAGE
8 SOUPAPE ELECTRIQUE D'EVACUATION
9 SOUPAPE DE NON RETOUR
10 SOUPAPE ELECTRIQUE A 3 VOIES
12 ÉLECTROVANNE DE SÉCURITÉ (SUR LE VÉRIN)
14 MEMOIRE HYDRAULIQUE
15 VERINS DE LEVAGE
16 VERINS ROTATION
18 SOUPAPE ELECTRIQUE A 4 VOIES
19 CYLINDRES STABILISATEURS (option)
20 SOUPAPE DE NON-RETOUR PILOTEE
21 VÉRIN DE RALLONGE

E

HYDRAULIC DIAGRAM:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS

KEY

1 RESERVOIR
2 ELECTRIC MOTOR
3 SUCTION FILTER
4 PUMP
5 (A.P.) MAX PRESSURE VALVE
6 FLOW CONTROL VALVE
7 LIFTING LOCKING SOLENOID VALVE
8 DISCHARGE SOLENOID VALVE
9 CHECK VALVE
10 TRHEE-WAY SOLENOID VALVE
12 SAFETY SOLENOID VALVE (ON THE CYLINDER)
13 CYLINDER LOCKING SOLENOID VALVE
14 HYDRAULIC STORAGE
15 LIFTING CYLINDERS
16 SLEWING CYLINDERS
18 FOUR-WAY SOLENOID VALVE
19 STABILIZER CYLINDERS (optional)
20 PILOT CHECK VALVE
21 EXTENSION HYDRAULIC CYLINDER

S

ESQUEMA HIDRÁULICO:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS

LEYENDA

1 DEPÓSITO
2 MOTOR ELÉCTRICO
3 FILTRO DE ASPIRACIÓN
4 BOMBA
5 VÁLVULA DE MÁX. PRESIÓN (A.P.)
6 VÁLVULA REGULADORA DE FLUJO
7 ELECTROVÁLVULA BLOQUEO ELEVACIÓN
8 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
9 VÁLVULA SIN RETROCESO
10 ELÉCTROVÁLVULA DE 3 VÍAS
12 ELÉCTROVÁLVULA DE SEGURIDAD (EN EL CILINDRO)
14 MEMORIA HIDRÁULICA
15 GATOS DE ELEVACIÓN
16 CILINDROS ROTACIÓN
18 ELECTROVÁLVULA DE 4 VÍAS
19 GATOS ESTABILIZADORES (opcional)
20 VÁLVULA DE NO RETORNO PILOTEADA
21 GATO EXTENSIÓN

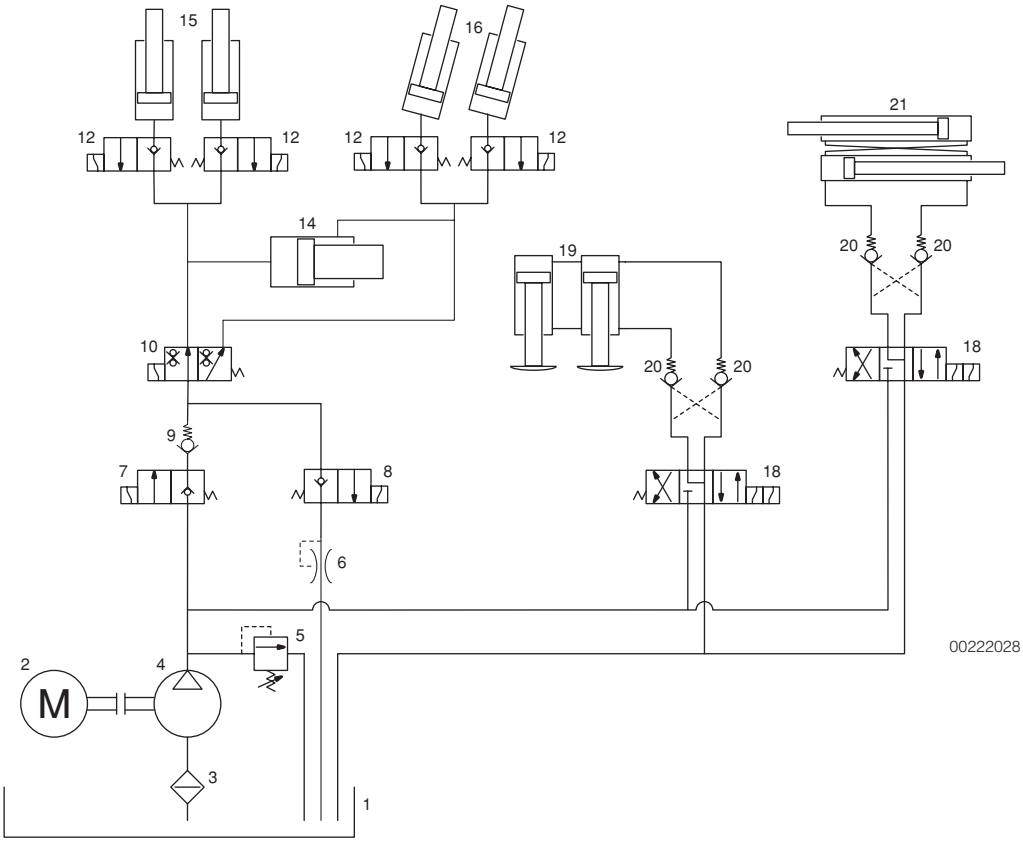
Pt

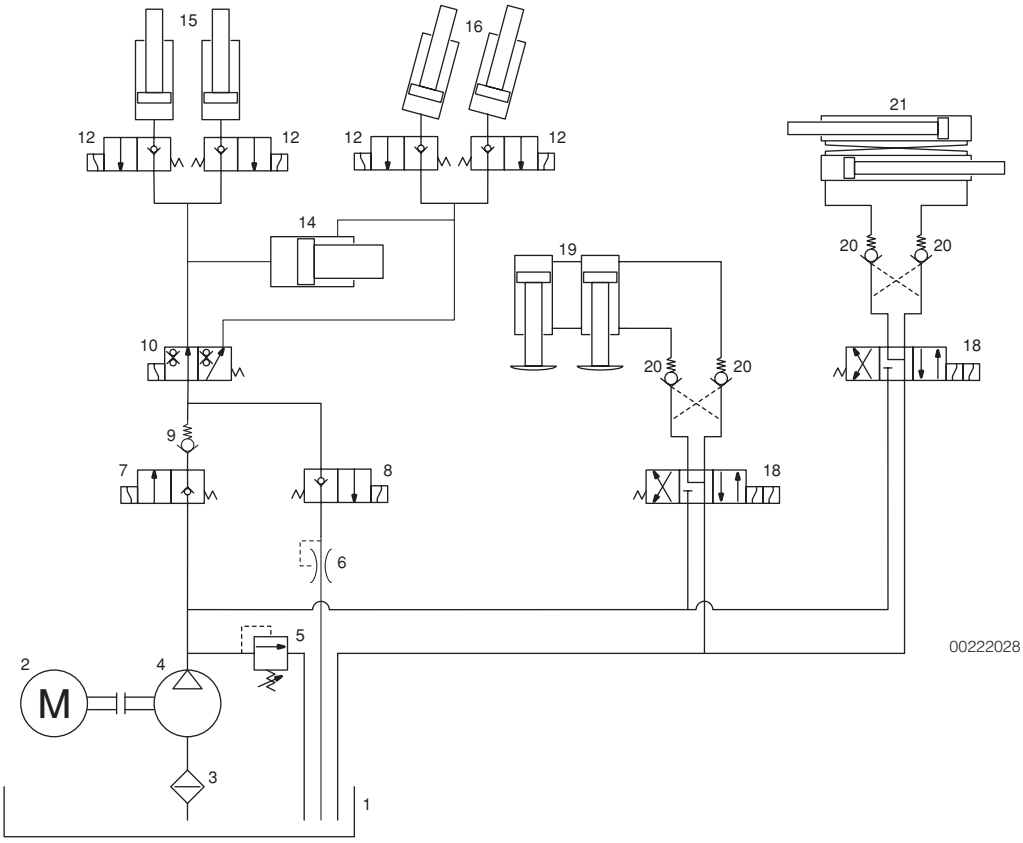
ESQUEMA HIDRÁULICO:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS

LEGENDA

1 RESERVATÓRIO
2 MOTOR ELÉCTRICO
3 FILTRO DE ASPIRAÇÃO
4 BOMBA
5 VÁLVULA DE MÁX.PRESSÃO (A.P.)
6 VÁLVULA REGULADORA DE FLUXO
7 ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ELEVAÇÃO
8 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
9 VÁLVULA DE NÃO RETORNO
10 ELETROVÁLVULA DE 3 VIAS
12 ELETROVÁLVULA DE SEGURANÇA (NO CILINDRO)
14 MEMÓRIA HIDRÁULICA
15 MACACO DE ELEVAÇÃO
16 CILINDROS DE ROTAÇÃO
18 ELECTROVÁLVULA 4 CANAIS
19 MACACOS ESTABILIZADORES (opcional)
20 VÁLVULA DE NÃO RETORNO PILOTADA
21 MACACO EXTENSÃO

F
SCHÉMA HYDRAULIQUE:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS
LEGENDE
1 RESERVOIR
2 MOTEUR ELECTRIQUE
3 FILTRE D'ASPIRATION
4 POMPE
5 SOUPAPE DE PRESSION MAXI (A.P.)
6 VANNE REGULATRICE DE DEBIT
7 ÉLECTROVANNE DE BLOCAGE LEVAGE
8 SOUPAPE ELECTRIQUE D'EVACUATION
9 SOUPAPE DE NON RETOUR
10 SOUPAPE ELECTRIQUE A 3 VOIES
12 ÉLECTROVANNE DE SÉCURITÉ (SUR LE VÉRIN)
14 MEMOIRE HYDRAULIQUE
15 VERINS DE LEVAGE
16 VERINS ROTATION
18 SOUPAPE ELECTRIQUE A 4 VOIES
19 CYLINDRES STABILISATEURS (option)
20 SOUPAPE DE NON-RETOUR PILOTEE
21 VÉRIN DE RALLONGE
E
HYDRAULIC DIAGRAM:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS
KEY
1 RESERVOIR
2 ELECTRIC MOTOR
3 SUCTION FILTER
4 PUMP
5 (A.P.) MAX PRESSURE VALVE
6 FLOW CONTROL VALVE
7 LIFTING LOCKING SOLENOID VALVE
8 DISCHARGE SOLENOID VALVE
9 CHECK VALVE
10 TRHEE-WAY SOLENOID VALVE
12 SAFETY SOLENOID VALVE (ON THE CYLINDER)
13 CYLINDER LOCKING SOLENOID VALVE
14 HYDRAULIC STORAGE
15 LIFTING CYLINDERS
16 SLEWING CYLINDERS
18 FOUR-WAY SOLENOID VALVE
19 STABILIZER CYLINDERS (optional)
20 PILOT CHECK VALVE
21 EXTENSION HYDRAULIC CYLINDER
S
ESQUEMA HIDRÁULICO:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS
LEYENDA
1 DEPÓSITO
2 MOTOR ELÉCTRICO
3 FILTRO DE ASPIRACIÓN
4 BOMBA
5 VÁLVULA DE MÁX. PRESIÓN (A.P.)
6 VÁLVULA REGULADORA DE FLUJO
7 ELECTROVÁLVULA BLOQUEO ELEVACIÓN
8 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
9 VÁLVULA SIN RETROCESO
10 ELÉCTROVÁLVULA DE 3 VÍAS
12 ELÉCTROVÁLVULA DE SEGURIDAD (EN EL CILINDRO)
14 MEMORIA HIDRÁULICA
15 GATOS DE ELEVACIÓN
16 CILINDROS ROTACIÓN
18 ELECTROVÁLVULA DE 4 VÍAS
19 GATOS ESTABILIZADORES (opcional)
20 VÁLVULA DE NO RETORNO PILOTEADA
21 GATO EXTENSIÓN
Pt
ESQUEMA HIDRÁULICO:
RCE 075 H, RCE 10 H, RCE 10 HS, RCE 15 H, RCE 15 HS, RCE 20 H, RCE 20 HS, RCE 22 HS, RCE 30 H, RCE 30 HS
LEGENDA
1 RESERVATÓRIO
2 MOTOR ELÉCTRICO
3 FILTRO DE ASPIRAÇÃO
4 BOMBA
5 VÁLVULA DE MÁX.PRESSÃO (A.P.)
6 VÁLVULA REGULADORA DE FLUXO
7 ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ELEVAÇÃO
8 ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
9 VÁLVULA DE NÃO RETORNO
10 ELETROVÁLVULA DE 3 VIAS
12 ELETROVÁLVULA DE SEGURANÇA (NO CILINDRO)
14 MEMÓRIA HIDRÁULICA
15 MACACO DE ELEVAÇÃO
16 CILINDROS DE ROTAÇÃO
18 ELECTROVÁLVULA 4 CANAIS
19 MACACOS ESTABILIZADORES (opcional)
20 VÁLVULA DE NÃO RETORNO PILOTADA
21 MACACO EXTENSÃO


15
16
12
12
12
12
21
14
19
20
20
10
20
20
18
9
7
8
18
6
5
00222028
2
4
M
3
1


15
16
12
12
12
12
21
14
19
20
20
10
20
20
18
9
7
8
18
6
5
00222028
2
4
M
3
1

F

Schéma electrique

M MOTEUR ELECTRIQUE
RM RELAIS MOTEUR
ST INTERRUPTEUR THERMIQUE
UL UNITÉ CLIGNOTANTE
RSS RELAIS
SS INTERRUPTEUR DÉTECTEUR DE PROXIMITÉ
SI DÉTECTEUR D'INCLINAISON
EVSC SOUPAPE ELECTRIQUE D'EVACUATION
EVST ÉL.VANNE STABILISATEURS (OPTIONNELLE)
EVBL ELECTROVANNE ÉLECTRIQUE DE BLOCAGE LEVAGE (OPTIONNELLE)
EVRO ÉLECTROVANNE DE ROTATION
EVSS ÉLECTROVANNE DE GLISSEMENT
EVR ÉLECTROVANNE ROTATION HAUT/BAS
EVS ÉLECTROVANNE MONTÉE/ DESCENTE
A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE (À L'INTERRUPTEUR PRINCIPAL)
B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE MOTEUR (DEPUIS L'INTERRUPTEUR PRINCIPAL)
FUSE FUSIBLE 250 AMP
BATT BATTERIE VEHICULE
C1 CONNECTEUR À 12 BROCHES
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES
C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES
C4 CONNECTEUR À 4 BROCHES
C5 BOÎTE À BORNES À 12 BROCHES
C6 CONNECTEUR À 9 BROCHES
C7 CONNECTEUR À 4 BROCHES
C8 CONNECTEUR À 4 BROCHES

E

Electrical diagram

M ELECTRIC MOTOR
RM MOTOR'S RELAY
ST THERMAL PROTECTION SWITCH
UL BLINKING UNIT
RSS RELAY
SS PROXIMITY SWITCH
SI INCLINATION SENSOR
EVSC DISCHARGE SOLENOID VALVE
EVST STABILIZER SOLENOID VALVE (OPTIONAL)
EVBL LOCKING LIFTING SOLENOID VALVE (OPTIONAL)
EVRO ROTATION SOLENOID VALVE
EVSS SLIDE SOLENOID VALVE
EVR TILT UP/DOWN SOLENOID VALVE
EVS LIFT UP/DOWN SOLENOID VALVE
A MAIN POWER SUPPLY (TO MAIN SWITCH)
B ENGINE POWER SUPPLY (FROM MAIN SWITCH)
FUSE 250 AMP FUSE
BATT VEHICLE'S ACCUMULATOR PACK
C1 12 POLES CONNECTOR
C2 6 POLES CONNECTOR
C3 6 POLES CONNECTOR
C4 4 POLES CONNECTOR
C5 12 POLES TERMINAL
C6 9 POLES CONNECTOR
C7 4 POLES CONNECTOR
C8 4 POLES CONNECTOR

S

Esquema eléctrico

M MOTOR ELÉCTRICO
RM RELÉ MOTOR
ST INTERRUPTOR TÉRMICO
UL UNIDAD DESTELLANTE
RSS RELÉ
SS INTERRUPTOR DE ACERCAMIENTO
SI SENSOR DE INCLINACIÓN
EVSC ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVST ELECTROVÁLVULA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
EVBL ELECTROVÁLVULA BLOQUEO ELEVACIÓN
EVRO ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVSS ELECTROVÁLVULA DE DESLIZAMIENTO
EVR ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN ALTO/BAJO
EVS ELECTROVÁLVULA DE ELEVACIÓN/DESCENSO
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA (AL INTERRUPTOR PRINCIPAL)
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR (DESDE EL INTERRUPTOR PRINCIPAL)
FUSE FUSIBLE 250 AMPERIOS
BATT BATERÍA DEL VEHÍCULO
C1 CONECTOR 12 POLOS
C2 CONECTOR 6 POLOS
C3 CONECTOR 6 POLOS
C4 CONECTOR 4 POLOS
C5 TABLERO DE BORNES 12 POLOS
C6 CONECTOR 9 POLOS
C7 CONECTOR 4 POLOS
C8 CONECTOR 4 POLOS

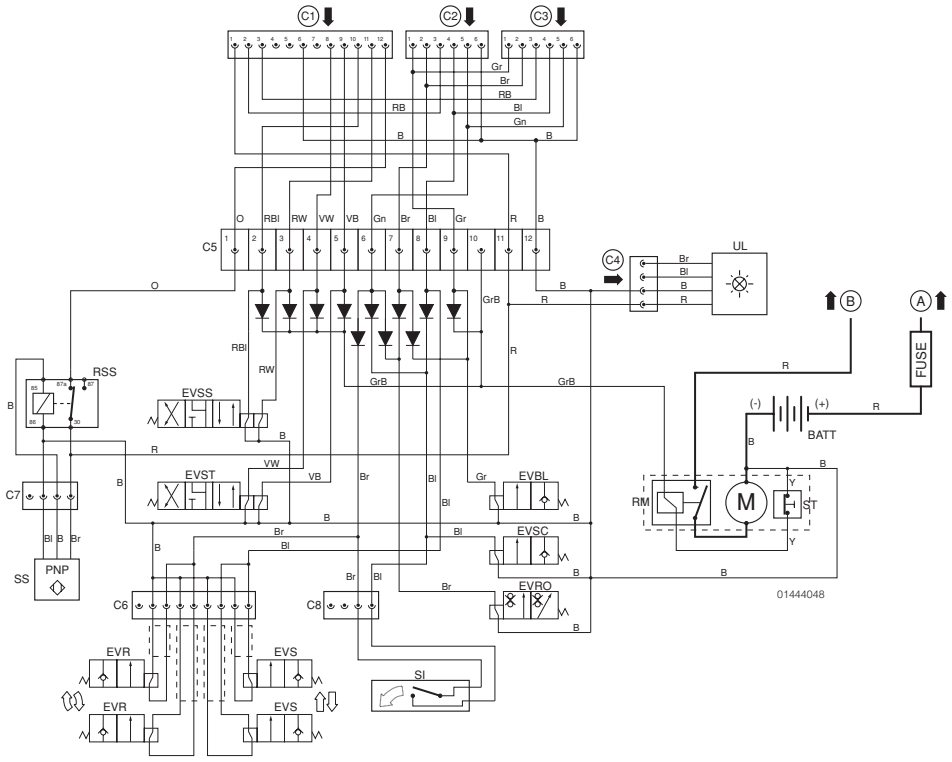
Pt

Esquéma eléctrico

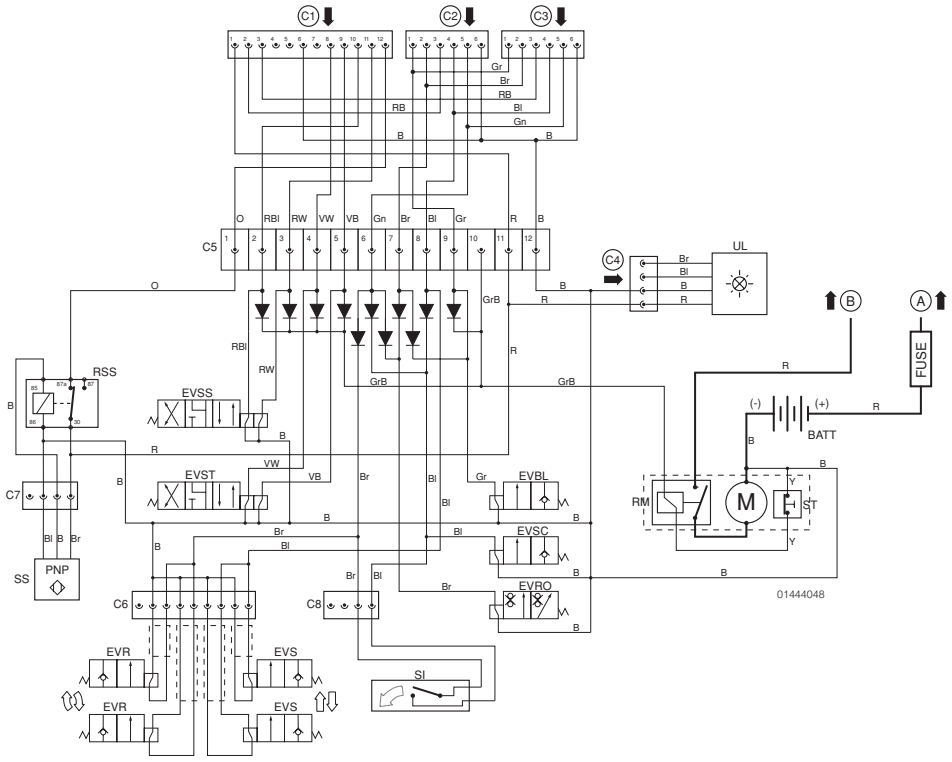
M MOTOR ELÉCTRICO
RM RELÉ MOTOR
ST INTERRUPTOR TÉRMICO
UL UNIDADE INTERMITENTE
RSS RELÉ
SS INTERRUPTOR PROXIMITY
SI SENSOR INCLINAÇÃO
EVSC ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVST ELECTROVÁLVULA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
EVBL ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ELEVAÇÃO
EVRO ELETROVÁLVULA DE ROTAÇÃO
EVSS ELETROVÁLVULA CORREDIÇA
EVR ELECTROVÁLVULA ROTAÇÃO ALTO/BAIXO
EVS ELECTROVÁLVULA ELEVAÇÃO/DESCIDA
A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA (NO INTERRUPTOR PRINCIPAL)
B ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA MOTOR (A PARTIR DO INTERRUPTOR PRINCIPAL)
FUSE FUSÍVEL 250 AMP
BATT BATERIA DO VEÍCULO
C1 CONECTOR 12 PÓLOS
C2 CONECTOR 6 PÓLOS
C3 CONECTOR 6 PÓLOS
C4 CONECTOR 4 PÓLOS
C5 BATERIA DE BORNES 12 PÓLOS
C6 CONECTOR 9 PÓLOS
C7 CONECTOR 4 PÓLOS
C8 CONECTOR 4 PÓLOS

F
Schéma electrique
M MOTEUR ELECTRIQUE
RM RELAIS MOTEUR
ST INTERRUPTEUR THERMIQUE
UL UNITÉ CLIGNOTANTE
RSS RELAIS
SS INTERRUPTEUR DÉTECTEUR DE PROXIMITÉ
SI DÉTECTEUR D'INCLINAISON
EVSC SOUPAPE ELECTRIQUE D'EVACUATION
EVST ÉL.VANNE STABILISATEURS (OPTIONNELLE)
EVBL ELECTROVANNE ÉLECTRIQUE DE BLOCAGE LEVAGE (OPTIONNELLE)
EVRO ÉLECTROVANNE DE ROTATION
EVSS ÉLECTROVANNE DE GLISSEMENT
EVR ÉLECTROVANNE ROTATION HAUT/BAS
EVS ÉLECTROVANNE MONTÉE/ DESCENTE
A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE (À L'INTERRUPTEUR PRINCIPAL)
B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE MOTEUR (DEPUIS L'INTERRUPTEUR PRINCIPAL)
FUSE FUSIBLE 250 AMP
BATT BATTERIE VEHICULE
C1 CONNECTEUR À 12 BROCHES
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES
C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES
C4 CONNECTEUR À 4 BROCHES
C5 BOÎTE À BORNES À 12 BROCHES
C6 CONNECTEUR À 9 BROCHES
C7 CONNECTEUR À 4 BROCHES
C8 CONNECTEUR À 4 BROCHES
E
Electrical diagram
M ELECTRIC MOTOR
RM MOTOR'S RELAY
ST THERMAL PROTECTION SWITCH
UL BLINKING UNIT
RSS RELAY
SS PROXIMITY SWITCH
SI INCLINATION SENSOR
EVSC DISCHARGE SOLENOID VALVE
EVST STABILIZER SOLENOID VALVE (OPTIONAL)
EVBL LOCKING LIFTING SOLENOID VALVE (OPTIONAL)
EVRO ROTATION SOLENOID VALVE
EVSS SLIDE SOLENOID VALVE
EVR TILT UP/DOWN SOLENOID VALVE
EVS LIFT UP/DOWN SOLENOID VALVE
A MAIN POWER SUPPLY (TO MAIN SWITCH)
B ENGINE POWER SUPPLY (FROM MAIN SWITCH)
FUSE 250 AMP FUSE
BATT VEHICLE'S ACCUMULATOR PACK
C1 12 POLES CONNECTOR
C2 6 POLES CONNECTOR
C3 6 POLES CONNECTOR
C4 4 POLES CONNECTOR
C5 12 POLES TERMINAL
C6 9 POLES CONNECTOR
C7 4 POLES CONNECTOR
C8 4 POLES CONNECTOR
S
Esquema eléctrico
M MOTOR ELÉCTRICO
RM RELÉ MOTOR
ST INTERRUPTOR TÉRMICO
UL UNIDAD DESTELLANTE
RSS RELÉ
SS INTERRUPTOR DE ACERCAMIENTO
SI SENSOR DE INCLINACIÓN
EVSC ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVST ELECTROVÁLVULA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
EVBL ELECTROVÁLVULA BLOQUEO ELEVACIÓN
EVRO ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVSS ELECTROVÁLVULA DE DESLIZAMIENTO
EVR ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN ALTO/BAJO
EVS ELECTROVÁLVULA DE ELEVACIÓN/DESCENSO
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA (AL INTERRUPTOR PRINCIPAL)
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR (DESDE EL INTERRUPTOR PRINCIPAL)
FUSE FUSIBLE 250 AMPERIOS
BATT BATERÍA DEL VEHÍCULO
C1 CONECTOR 12 POLOS
C2 CONECTOR 6 POLOS
C3 CONECTOR 6 POLOS
C4 CONECTOR 4 POLOS
C5 TABLERO DE BORNES 12 POLOS
C6 CONECTOR 9 POLOS
C7 CONECTOR 4 POLOS
C8 CONECTOR 4 POLOS
Pt
Esquéma eléctrico
M MOTOR ELÉCTRICO
RM RELÉ MOTOR
ST INTERRUPTOR TÉRMICO
UL UNIDADE INTERMITENTE
RSS RELÉ
SS INTERRUPTOR PROXIMITY
SI SENSOR INCLINAÇÃO
EVSC ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVST ELECTROVÁLVULA ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
EVBL ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ELEVAÇÃO
EVRO ELETROVÁLVULA DE ROTAÇÃO
EVSS ELETROVÁLVULA CORREDIÇA
EVR ELECTROVÁLVULA ROTAÇÃO ALTO/BAIXO
EVS ELECTROVÁLVULA ELEVAÇÃO/DESCIDA
A ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA (NO INTERRUPTOR PRINCIPAL)
B ALIMENTAÇÃO ELÉCTRICA MOTOR (A PARTIR DO INTERRUPTOR PRINCIPAL)
FUSE FUSÍVEL 250 AMP
BATT BATERIA DO VEÍCULO
C1 CONECTOR 12 PÓLOS
C2 CONECTOR 6 PÓLOS
C3 CONECTOR 6 PÓLOS
C4 CONECTOR 4 PÓLOS
C5 BATERIA DE BORNES 12 PÓLOS
C6 CONECTOR 9 PÓLOS
C7 CONECTOR 4 PÓLOS
C8 CONECTOR 4 PÓLOS
4 anteo

B	NOIR	BLACK
	NEGRO	PRETO
R	ROUGE	RED
	ROJO	VERMELHO
V	VIOLET	VIOLET
	VIOLETA	VIOLETA
Y	JAUNE	YELLOW
	AMARILLO	AMARELO
W	BLANC	WHITE
	BLANCO	BRANCO
Gr	GRIS	GREY
	GRIS	CINZA
Gn	VERT	GREEN
	VERDE	VERDE
Bl	BLEU	BLUE
	AZUL OSCURO	AZUL
Br	MARRON	BROWN
	MARRÓN	MARROM
O	ORANGE	ORANGE
	NARANJA	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO	VIOLETA/PRETO
BlR	BLEU/ROUGE	BLUE/RED
	AZUL/ROJO	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO	MARROM/BRANCO
BlW	BLEU/BLANC	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT	RED/GREEN
	ROJO/VERDE	VERMELHO/VERDE



B	NOIR	BLACK
	NEGRO	PRETO
R	ROUGE	RED
	ROJO	VERMELHO
V	VIOLET	VIOLET
	VIOLETA	VIOLETA
Y	JAUNE	YELLOW
	AMARILLO	AMARELO
W	BLANC	WHITE
	BLANCO	BRANCO
Gr	GRIS	GREY
	GRIS	CINZA
Gn	VERT	GREEN
	VERDE	VERDE
Bl	BLEU	BLUE
	AZUL OSCURO	AZUL
Br	MARRON	BROWN
	MARRÓN	MARROM
O	ORANGE	ORANGE
	NARANJA	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO	VIOLETA/PRETO
BlR	BLEU/ROUGE	BLUE/RED
	AZUL/ROJO	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO	MARROM/BRANCO
BlW	BLEU/BLANC	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT	RED/GREEN
	ROJO/VERDE	VERMELHO/VERDE



anteo 5

F

Tableau de bord

1 TABLEAU DE COMMANDE
11 INTÉRRUPTEUR PRINCIPAL
12 SELETTORE COMANDI
13 FUSIBLE 15 AMP
14 VOYANT LUMINEUX
15 COMMANDE DU LEVIER DE COMMANDE
16 SÉLECTEUR COMMANDE STABILISATEURS (EN OPTION)
17 BOUTON DE SORTIE DU HAYON RÉTRACTILE
18 BOUTON DÉRIVATION DÉTECTEUR DE PROXIMITÉ
19 BOUTON D'ESCAMOTAGE DU HAYON RÉTRACTILE
A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE PUISSANCE
B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE MOTEUR
C1 CONNECTEUR À 12 BROCHES
C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES

E

Control board

1 CONTROL PANEL
11 MAIN SWITCH
12 COMMAND SELECTOR
13 15 AMP FUSE
14 BUILT-IN LIGHT
15 JOYSTICK CONTROL
16 STABILIZER CONTROL SELECTOR (OPTIONAL)
17 RETRACTABLE TAIL LIFT SLIDING OUT PUSH BUTTON
18 BY PASS PROXIMITY PUSH BUTTON
19 RETRACTABLE TAIL LIFT SLIDING BACK PUSH BUTTON
A POWER SUPPLY OUTPUT
B ENGINE POWER SUPPLY
C1 12-POLES CONNECTOR
C3 6-POLES CONNECTOR

S

Panel de mandos

1 PANEL DE MANDOS
11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
12 SELECTOR DE MANDOS
13 FUSIBLE 15 AMPERIOS
14 TESTIGO LUMINOSO
15 MANDO JOYSTIK
16 SELECTOR PARA MANDO DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
17 PULSADOR SALIDA RETRÁCTIL
18 PULSADOR DERIVACIÓN MICROINTERRUPTOR DE ACERCAMIENTO
19 PULSADOR RETORNO RETRÁCTIL
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE POTENCIA
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR
C1 CONECTOR 12 POLOS
C3 CONECTOR 6 POLOS

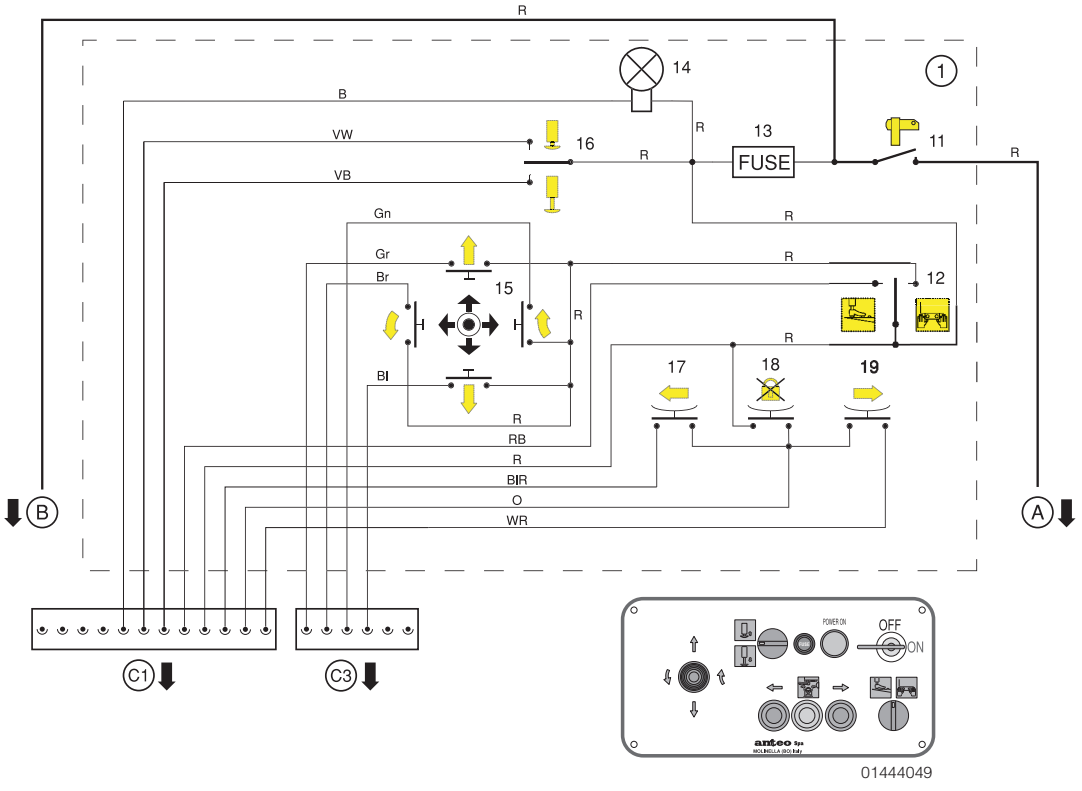
Pt

Quadro comandos

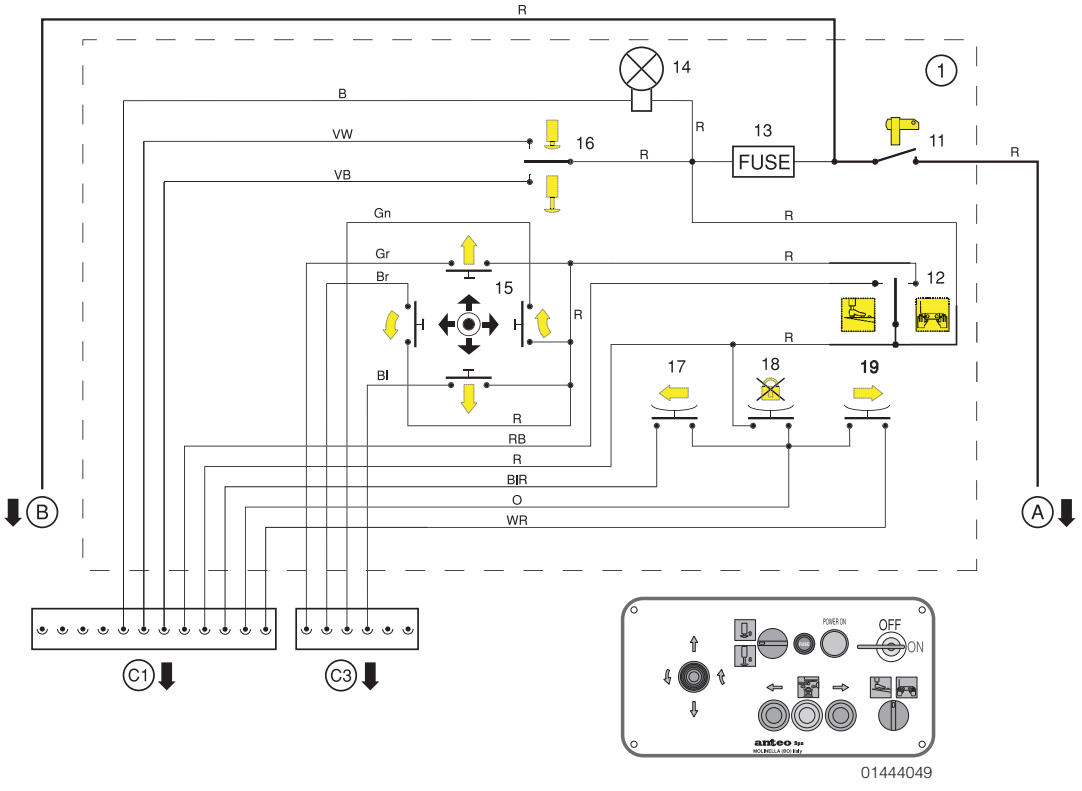
1 PAINEL COMANDOS
11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
12 SELECTOR COMANDOS
13 FUSÍVEL 15 AMP
14 LÂMPADA PILOTO
15 MANDO JOYSTIK
16 SELECTOR PARA MANDO DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
17 BOTÃO DESCARGA RETRÁCTIL
18 BOTÃO BY-PASS PROXIMITY
19 BOTÃO RETORNO RETRÁCTIL
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE POTENCIA
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR
C1 CONECTOR 12 PÓLOS
C3 CONECTOR 6 PÓLOS

F
Tableau de bord
1 TABLEAU DE COMMANDE
11 INTÉRRUPTEUR PRINCIPAL
12 SELETTORE COMANDI
13 FUSIBLE 15 AMP
14 VOYANT LUMINEUX
15 COMMANDE DU LEVIER DE COMMANDE
16 SÉLECTEUR COMMANDE STABILISATEURS (EN OPTION)
17 BOUTON DE SORTIE DU HAYON RÉTRACTILE
18 BOUTON DÉRIVATION DÉTECTEUR DE PROXIMITÉ
19 BOUTON D'ESCAMOTAGE DU HAYON RÉTRACTILE
A ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE PUISSANCE
B ALIMENTATION ÉLECTRIQUE MOTEUR
C1 CONNECTEUR À 12 BROCHES
C3 CONNECTEUR À 6 BROCHES
E
Control board
1 CONTROL PANEL
11 MAIN SWITCH
12 COMMAND SELECTOR
13 15 AMP FUSE
14 BUILT-IN LIGHT
15 JOYSTICK CONTROL
16 STABILIZER CONTROL SELECTOR (OPTIONAL)
17 RETRACTABLE TAIL LIFT SLIDING OUT PUSH BUTTON
18 BY PASS PROXIMITY PUSH BUTTON
19 RETRACTABLE TAIL LIFT SLIDING BACK PUSH BUTTON
A POWER SUPPLY OUTPUT
B ENGINE POWER SUPPLY
C1 12-POLES CONNECTOR
C3 6-POLES CONNECTOR
S
Panel de mandos
1 PANEL DE MANDOS
11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
12 SELECTOR DE MANDOS
13 FUSIBLE 15 AMPERIOS
14 TESTIGO LUMINOSO
15 MANDO JOYSTIK
16 SELECTOR PARA MANDO DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
17 PULSADOR SALIDA RETRÁCTIL
18 PULSADOR DERIVACIÓN MICROINTERRUPTOR DE ACERCAMIENTO
19 PULSADOR RETORNO RETRÁCTIL
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE POTENCIA
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR
C1 CONECTOR 12 POLOS
C3 CONECTOR 6 POLOS
Pt
Quadro comandos
1 PAINEL COMANDOS
11 INTERRUPTOR PRINCIPAL
12 SELECTOR COMANDOS
13 FUSÍVEL 15 AMP
14 LÂMPADA PILOTO
15 MANDO JOYSTIK
16 SELECTOR PARA MANDO DE ESTABILIZADORES (OPCIONAL)
17 BOTÃO DESCARGA RETRÁCTIL
18 BOTÃO BY-PASS PROXIMITY
19 BOTÃO RETORNO RETRÁCTIL
A ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DE POTENCIA
B ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA AL MOTOR
C1 CONECTOR 12 PÓLOS
C3 CONECTOR 6 PÓLOS

B	NOIR	BLACK
	NEGRO	PRETO
R	ROUGE	RED
	ROJO	VERMELHO
V	VIOLET	VIOLET
	VIOLETA	VIOLETA
Y	JAUNE	YELLOW
	AMARILLO	AMARELO
W	BLANC	WHITE
	BLANCO	BRANCO
Gr	GRIS	GREY
	GRIS	CINZA
Gn	VERT	GREEN
	VERDE	VERDE
Bl	BLEU	BLUE
	AZUL OSCURO	AZUL
Br	MARRON	BROWN
	MARRÓN	MARROM
O	ORANGE	ORANGE
	NARANJA	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO	VIOLETA/PRETO
BlR	BLEU/ROUGE	BLUE/RED
	AZUL/ROJO	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO	MARROM/BRANCO
BlW	BLEU/BLANC	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT	RED/GREEN
	ROJO/VERDE	VERMELHO/VERDE



B	NOIR	BLACK
	NEGRO	PRETO
R	ROUGE	RED
	ROJO	VERMELHO
V	VIOLET	VIOLET
	VIOLETA	VIOLETA
Y	JAUNE	YELLOW
	AMARILLO	AMARELO
W	BLANC	WHITE
	BLANCO	BRANCO
Gr	GRIS	GREY
	GRIS	CINZA
Gn	VERT	GREEN
	VERDE	VERDE
Bl	BLEU	BLUE
	AZUL OSCURO	AZUL
Br	MARRON	BROWN
	MARRÓN	MARROM
O	ORANGE	ORANGE
	NARANJA	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO	VIOLETA/PRETO
BlR	BLEU/ROUGE	BLUE/RED
	AZUL/ROJO	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO	MARROM/BRANCO
BlW	BLEU/BLANC	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT	RED/GREEN
	ROJO/VERDE	VERMELHO/VERDE



F

Installation électrique du plancher

- **LP** LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
- **CP** COMMANDE PAR PEDALE (OPTION)
- **P1** BOUTON DE VALIDATION
- **P2** COMMANDE DE DESCENTE
- **P3** COMMANDE DE MONTÉE

E

Truck floor electric equipment

- **LP** L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
- **CP** FOOT CONTROL (OPTIONAL)
- **P1** COMMAND ENABLE SWITCH
- **P2** LIFT DOWN SWITCH
- **P3** LIFT UP SWITCH

S

Instalación eléctrica de la plataforma

- **LP** LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1, L2)
- **CP** MANDO PIE (OPCIONAL)
- **P1** PULSADOR DE HABILITACIÓN
- **P2** MANDO DE DESCENSO
- **P3** MANDO DE SUBIDA

Pt

Sistema eléctrico plataforma

- **LP** LUZES L.E.D. INTERMITENTES (L1, L2)
- **CP** COMANDO PÉ
- **P1** BOTÃO HABILITAÇÃO
- **P2** COMANDO DESCIDA
- **P3** COMANDO SUBIDA

F

Installation électrique du plancher

- **LP** LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
- **CP** COMMANDE PAR PEDALE (OPTION)
- **P1** BOUTON DE VALIDATION
- **P2** COMMANDE DE DESCENTE
- **P3** COMMANDE DE MONTÉE

E

Truck floor electric equipment

- **LP** L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
- **CP** FOOT CONTROL (OPTIONAL)
- **P1** COMMAND ENABLE SWITCH
- **P2** LIFT DOWN SWITCH
- **P3** LIFT UP SWITCH

S

Instalación eléctrica de la plataforma

- **LP** LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1, L2)
- **CP** MANDO PIE (OPCIONAL)
- **P1** PULSADOR DE HABILITACIÓN
- **P2** MANDO DE DESCENSO
- **P3** MANDO DE SUBIDA

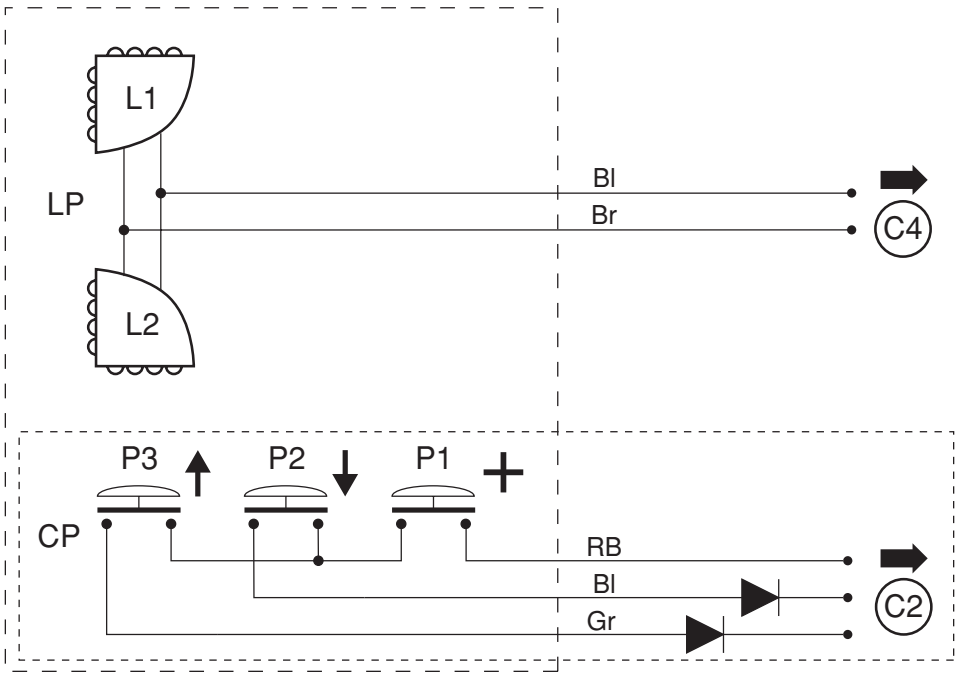
Pt

Sistema eléctrico plataforma

- **LP** LUZES L.E.D. INTERMITENTES (L1, L2)
- **CP** COMANDO PÉ
- **P1** BOTÃO HABILITAÇÃO
- **P2** COMANDO DESCIDA
- **P3** COMANDO SUBIDA

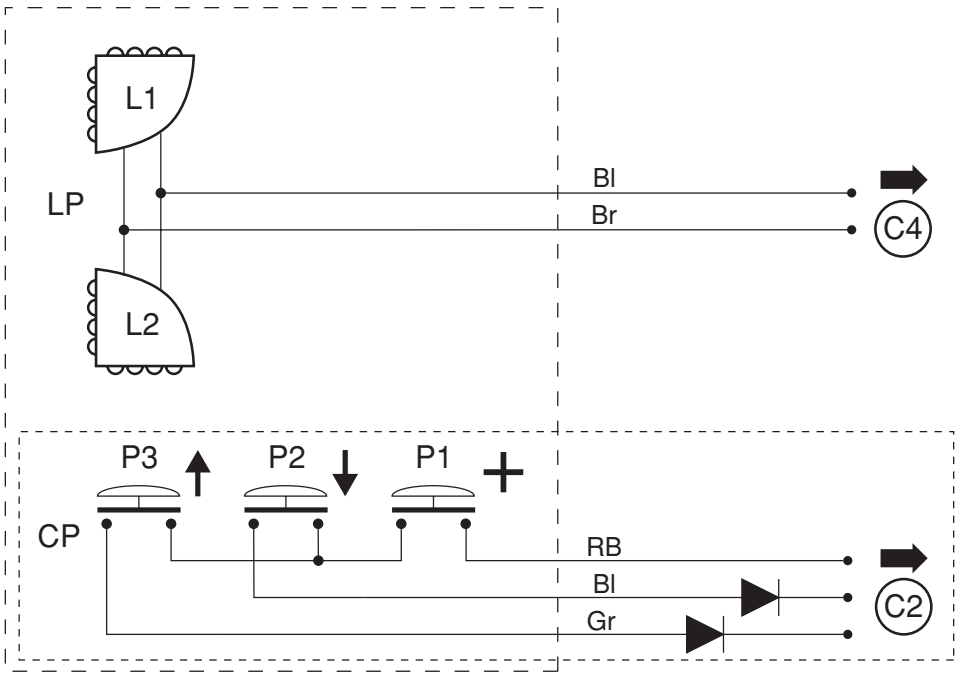
8 anteo

B	NOIR	BLACK
	NEGRO	PRETO
R	ROUGE	RED
	ROJO	VERMELHO
V	VIOLET	VIOLET
	VIOLETA	VIOLETA
Y	JAUNE	YELLOW
	AMARILLO	AMARELO
W	BLANC	WHITE
	BLANCO	BRANCO
Gr	GRIS	GREY
	GRIS	CINZA
Gn	VERT	GREEN
	VERDE	VERDE
Bl	BLEU	BLUE
	AZUL OSCURO	AZUL
Br	MARRON	BROWN
	MARRÓN	MARROM
O	ORANGE	ORANGE
	NARANJA	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO	VIOLETA/PRETO
BlR	BLEU/ROUGE	BLUE/RED
	AZUL/ROJO	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO	MARROM/BRANCO
BlW	BLEU/BLANC	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT	RED/GREEN
	ROJO/VERDE	VERMELHO/VERDE



01444042

B	NOIR	BLACK
	NEGRO	PRETO
R	ROUGE	RED
	ROJO	VERMELHO
V	VIOLET	VIOLET
	VIOLETA	VIOLETA
Y	JAUNE	YELLOW
	AMARILLO	AMARELO
W	BLANC	WHITE
	BLANCO	BRANCO
Gr	GRIS	GREY
	GRIS	CINZA
Gn	VERT	GREEN
	VERDE	VERDE
Bl	BLEU	BLUE
	AZUL OSCURO	AZUL
Br	MARRON	BROWN
	MARRÓN	MARROM
O	ORANGE	ORANGE
	NARANJA	ALARANJADO
RB	ROUGE/NOIR	RED/BLACK
	ROJO/NEGRO	VERMELHO/PRETO
GrB	GRIS/NOIR	GREY/BLACK
	GRIS/NEGRO	CINZA/PRETO
YGr	JAUNE/GRIS	YELLOW/GREY
	AMARILLO/GRIS	AMARELO/CINZA
VW	VIOLET/BLANC	VIOLET/WHITE
	VIOLETA/BLANCO	VIOLETA/BRANCO
VB	VIOLET/NOIR	VIOLET/BLACK
	VIOLETA/NEGRO	VIOLETA/PRETO
BlR	BLEU/ROUGE	BLUE/RED
	AZUL/ROJO	AZUL/VERMELHO
WR	BLANC/ROUGE	WHITE/RED
	BLANCO/ROJO	BRANCO/VERMELHO
BrW	MARRON/BLANC	BROWN/WHITE
	MARRÓN/BLANCO	MARROM/BRANCO
BlW	BLEU/BLANC	BLUE/WHITE
	AZUL/BLANCO	AZUL/BRANCO
RY	ROUGE/JAUNE	RED/YELLOW
	ROJO/AMARILLO	VERMELHO/AMARELO
RGn	ROUGE/VERT	RED/GREEN
	ROJO/VERDE	VERMELHO/VERDE



01444042

F

Pupitre de commande à 2 fonctions (fig. A)

1 PUPITRE
11 COMMANDE MONTÉE
13 COMMANDE DESCENTE
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES

Pupitre de commande à 4 fonctions (fig. B)

1 PUPITRE
11 COMMANDE ROTATION HAUT/BAS
12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
13 COMMANDE MONTÉE
14 COMMANDE DESCENTE
C2 6-POLIGE CONNECTOR

E

2-function push-button panel (fig. A)

1 CONTROL PANEL
11 LIFT UP SWITCH
13 LIFT DOWN SWITCH
C2 6-POLIGE CONNECTOR

4-function push-button panel (fig. B)

1 CONTROL PANEL
11 HIGH/LOW ROTATION CONTROL
12 TILT ENABLE SWITCH
13 LIFT UP SWITCH
14 LIFT DOWN SWITCH
C2 6-POLIGE CONNECTOR

S

Tablero de pulsadores 2 funciones (fig. A)

1 BOTONERA
11 MANDO DE SUBIDA
13 MANDO DE DESCENSO
C2 CONECTOR 6 POLOS

Tablero de pulsadores 4 funciones (fig. B)

1 BOTONERA
11 MANDO ROTACIÓN ALTO/BAJO
12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
13 MANDO DE SUBIDA
14 MANDO DE DESCENSO
C2 CONECTOR 6 POLOS

Pt

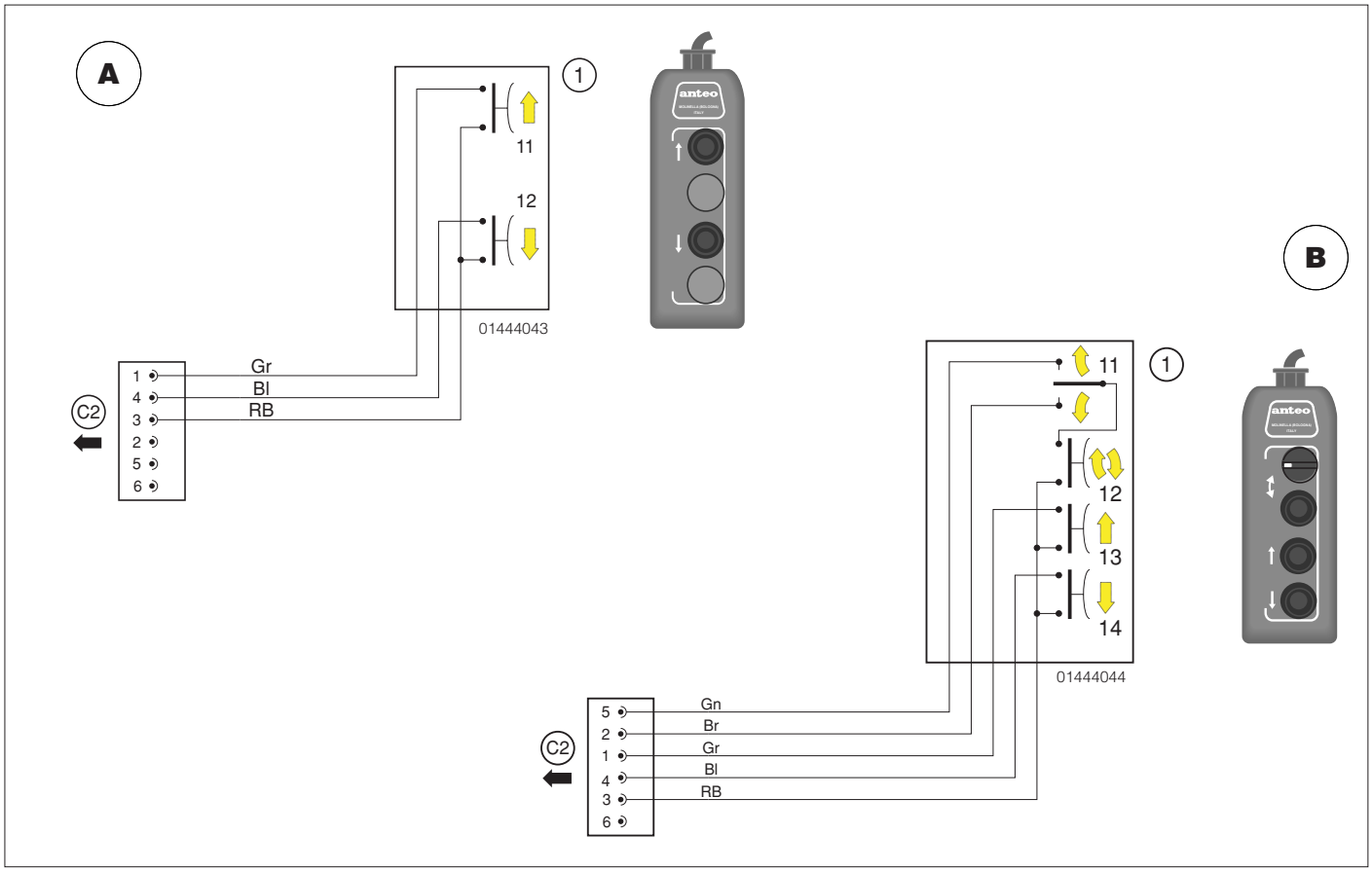
Painel de botões 2 funções (fig. A)

1 PAINEL
11 COMANDO SUBIDA
13 COMANDO DESCIDA
C2 CONECTOR 6 PÓLOS

Painel de botões 4 funções (fig. B)

1 PAINEL
11 COMANDO ROTAÇÃO ALTO/BAIXO
12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
13 COMANDO SUBIDA
14 COMANDO DESCIDA
C2 CONECTOR 6 PÓLOS

F
Pupitre de commande à 2 fonctions (fig. A)
1 PUPITRE
11 COMMANDE MONTÉE
13 COMMANDE DESCENTE
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES
Pupitre de commande à 4 fonctions (fig. B)
1 PUPITRE
11 COMMANDE ROTATION HAUT/BAS
12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
13 COMMANDE MONTÉE
14 COMMANDE DESCENTE
C2 6-POLIGE CONNECTOR
E
2-function push-button panel (fig. A)
1 CONTROL PANEL
11 LIFT UP SWITCH
13 LIFT DOWN SWITCH
C2 6-POLIGE CONNECTOR
4-function push-button panel (fig. B)
1 CONTROL PANEL
11 HIGH/LOW ROTATION CONTROL
12 TILT ENABLE SWITCH
13 LIFT UP SWITCH
14 LIFT DOWN SWITCH
C2 6-POLIGE CONNECTOR
S
Tablero de pulsadores 2 funciones (fig. A)
1 BOTONERA
11 MANDO DE SUBIDA
13 MANDO DE DESCENSO
C2 CONECTOR 6 POLOS
Tablero de pulsadores 4 funciones (fig. B)
1 BOTONERA
11 MANDO ROTACIÓN ALTO/BAJO
12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
13 MANDO DE SUBIDA
14 MANDO DE DESCENSO
C2 CONECTOR 6 POLOS
Pt
Painel de botões 2 funções (fig. A)
1 PAINEL
11 COMANDO SUBIDA
13 COMANDO DESCIDA
C2 CONECTOR 6 PÓLOS
Painel de botões 4 funções (fig. B)
1 PAINEL
11 COMANDO ROTAÇÃO ALTO/BAIXO
12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
13 COMANDO SUBIDA
14 COMANDO DESCIDA
C2 CONECTOR 6 PÓLOS



A
1
11
12
01444043
anteo
B
1
11
12
13
14
01444044
C2
1
4
3
2
5
6
Gr
Bl
RB
5
2
1
4
3
6
Gn
Br
Gr
Bl
RB

F

Radiocommande à deux fonctions (fig. A)

1 TRANSMETTEUR
2 RÉCEPTEUR
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES

Radiocommande à quatre fonctions (fig. B)

1 TRANSMETTEUR
2 RÉCEPTEUR
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES

E

2-function wireless control (fig. A)

1 TRANSMITTER
2 RECEIVER
C2 6 POLES CONNECTOR

4-function wireless control (fig. B)

1 TRANSMITTER
2 RECEIVER
C2 6 POLES CONNECTOR

S

Radiomando 2 funciones (fig. A)

1 TRANSMISOR (2 FUNCIONES)
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 POLOS

Radiomando 4 funciones (fig. B)

1 TRANSMISOR (4 FUNCIONES)
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 POLOS

Pt

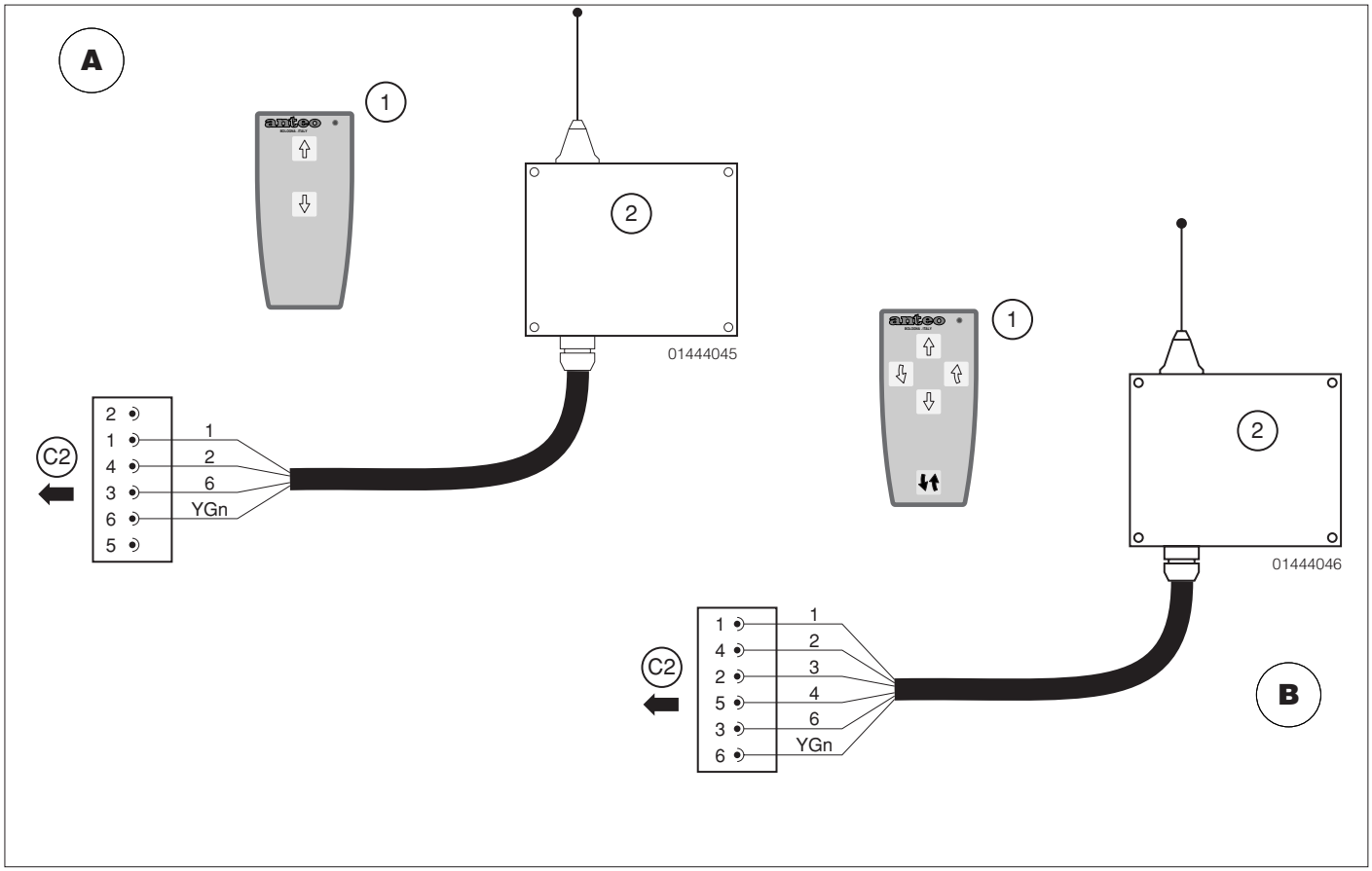
Comando à distância 2 funções (fig. A)

1 TRANSMISSOR
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 PÓLOS

Comando à distância 4 funções (fig. B)

1 TRANSMISSOR
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 PÓLOS

F
Radiocommande à deux fonctions (fig. A)
1 TRANSMETTEUR
2 RÉCEPTEUR
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES
Radiocommande à quatre fonctions (fig. B)
1 TRANSMETTEUR
2 RÉCEPTEUR
C2 CONNECTEUR À 6 BROCHES
E
2-function wireless control (fig. A)
1 TRANSMITTER
2 RECEIVER
C2 6 POLES CONNECTOR
4-function wireless control (fig. B)
1 TRANSMITTER
2 RECEIVER
C2 6 POLES CONNECTOR
S
Radiomando 2 funciones (fig. A)
1 TRANSMISOR (2 FUNCIONES)
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 POLOS
Radiomando 4 funciones (fig. B)
1 TRANSMISOR (4 FUNCIONES)
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 POLOS
Pt
Comando à distância 2 funções (fig. A)
1 TRANSMISSOR
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 PÓLOS
Comando à distância 4 funções (fig. B)
1 TRANSMISSOR
2 RECEPTOR
C2 CONECTOR 6 PÓLOS



A
1
2
01444045
C2
2
1
4
3
6
5
1
2
6
YGn
1
2
01444046
C2
1
4
2
5
3
6
1
2
3
4
6
YGn
B

F

Pupitre ultraplat - commande auxiliaire

- **1** PUPITRE
- **11** COMMANDE MONTÉE / ROTATION HAUT
- **12** BOUTON DE VALIDATION ROTATION
- **13** COMMANDE DESCENTE / ROTATION EN BAS
- **R1** RELAIS
- **R2** RELAIS
- **CN** 4-POLIGE CONNECTOR
- **C2** 6-POLIGE CONNECTOR

E

Ultra flat control panel - auxiliary control

- **1** CONTROL PANEL
- **11** LIFT UP / TILT UP COMMAND
- **12** TILT ENABLE SWITCH
- **13** LIFT DOWN / TILT DOWN COMMAND
- **R1** RELAY
- **R2** RELAY
- **CN** 4 POLES CONNECTOR
- **C2** 6 POLES CONNECTOR

S

Botonera ultraplana - mando auxiliar

- **1** BOTONERA
- **11** MANDO SUBIDA / ROTACIÓN HACIA ARRIBA
- **12** PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
- **13** MANDO DESCENSO / ROTACIÓN HACIA BAJO
- **R1** RELÉ
- **R2** RELÉ
- **CN** CONECTOR 4 POLOS
- **C2** CONECTOR 6 POLOS

Pt

Painel de botões ultraplano - comando auxiliar

- **1** PAINEL
- **11** COMANDO SUBIDA / ROTAÇÃO ALTO
- **12** BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
- **13** COMANDO DESCIDA / ROTAÇÃO BAIXO
- **R1** RELÉ
- **R2** RELÉ
- **CN** CONECTOR 4 PÓLOS
- **C2** CONECTOR 6 PÓLOS

F

Pupitre ultraplat - commande auxiliaire

1 PUPITRE
11 COMMANDE MONTÉE / ROTATION HAUT
12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
13 COMMANDE DESCENTE / ROTATION EN BAS
R1 RELAIS
R2 RELAIS
CN 4-POLIGE CONNECTOR
C2 6-POLIGE CONNECTOR

E

Ultra flat control panel - auxiliary control

1 CONTROL PANEL
11 LIFT UP / TILT UP COMMAND
12 TILT ENABLE SWITCH
13 LIFT DOWN / TILT DOWN COMMAND
R1 RELAY
R2 RELAY
CN 4 POLES CONNECTOR
C2 6 POLES CONNECTOR

S

Botonera ultraplana - mando auxiliar

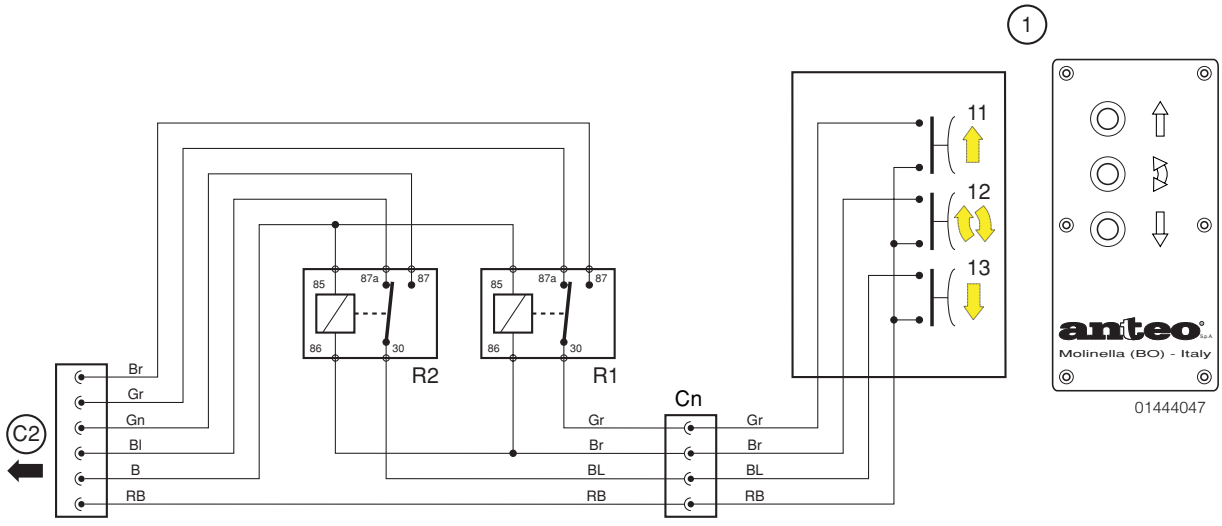
1 BOTONERA
11 MANDO SUBIDA / ROTACIÓN HACIA ARRIBA
12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
13 MANDO DESCENSO / ROTACIÓN HACIA BAJO
R1 RELÉ
R2 RELÉ
CN CONECTOR 4 POLOS
C2 CONECTOR 6 POLOS

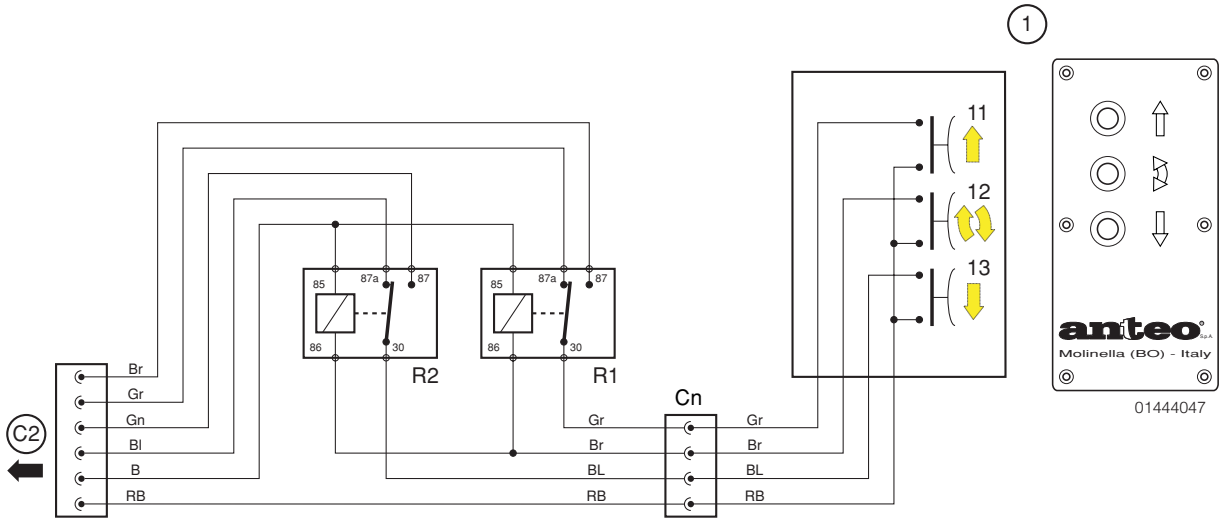
Pt

Painel de botões ultraplano - comando auxiliar

1 PAINEL
11 COMANDO SUBIDA / ROTAÇÃO ALTO
12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
13 COMANDO DESCIDA / ROTAÇÃO BAIXO
R1 RELÉ
R2 RELÉ
CN CONECTOR 4 PÓLOS
C2 CONECTOR 6 PÓLOS

14 anteo


1
11
12
13
anteo
Molinella (BO) - Italy
01444047
C2
Br
Gr
Gn
Bl
B
RB
85
87a
87
86
30
R2
R1
Cn
Gr
Br
BL
RB


1
11
12
13
anteo
Molinella (BO) - Italy
01444047
C2
Br
Gr
Gn
Bl
B
RB
85
87a
87
86
30
R2
R1
Cn
Gr
Br
BL
RB

anteo 15

ANTEO S.p.A.

VIA NOBILI, 68/70
40062 MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY

Phone Int. + 051 6906611
Fax Int. + 051 6906604

Internet:http://www.anteo.com e-mail: anteo@anteo.com

ANTEO S.p.A.

VIA NOBILI, 68/70
40062 MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY

Phone Int. + 051 6906611
Fax Int. + 051 6906604

Internet:http://www.anteo.com e-mail: anteo@anteo.com